

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 257

---

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 257

1957

I. Nos. 3644-3665

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 1 January 1957 to 17 January 1957*

	<i>Page</i>
<b>No. 3644. Norway and Union of Soviet Socialist Republics :</b>	
Agreement (with exchange of notes) concerning co-operation in rescuing persons in distress and in searching for missing persons in the Barents Sea. Signed at Oslo, on 19 October 1956 . . . . .	3
<b>No. 3645. United Nations Children's Fund and Tunisia :</b>	
Agreement concerning the activities of UNICEF in Tunisia. Signed at Paris, on 3 January 1957 . . . . .	21
<b>No. 3646. Denmark :</b>	
Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. New York, 10 December 1956 . . . . .	35
<b>No. 3647. Israel and Finland :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement regarding abolition of visa fees. Jerusalem, 9 February 1955; Tel Aviv, 18 October 1955; Jerusalem, 31 October 1955, and Tel Aviv, 16 November 1955 . . . . .	39
<b>No. 3648. Israel and Sweden :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the exemption from income tax and all other taxes on income derived from the exercise of shipping activities and the operation of aircraft services. Tel Aviv and Jerusalem, 17 June 1956 . . . . .	47
<b>No. 3649. Israel and United States of America :</b>	
Agreement (with exchange of notes) for financing certain educational exchange programs. Signed at Washington, on 26 July 1956 . . . . .	55

*Traité et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 257

1957

I. N<sup>OS</sup> 3644-3665

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux  
enregistrés du 1<sup>er</sup> janvier 1957 au 17 janvier 1957*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 3644. Norvège et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Accord (avec échange de notes) relatif à la coopération pour le sauvetage des personnes en détresse et la recherche des personnes disparues dans la mer de Barents. Signé à Oslo, le 19 octobre 1956 . . . . .	3
<b>N<sup>o</sup> 3645. Fonds des Nations Unies pour l'enfance et Tunisie :</b>	
Accord concernant les activités du FISE en Tunisie. Signé à Paris, le 3 janvier 1957 . . . . .	21
<b>N<sup>o</sup> 3646. Danemark :</b>	
Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. New-York, 10 décembre 1956	35
<b>N<sup>o</sup> 3647. Israël et Finlande :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des droits de visa. Jérusalem, 9 février 1955; Tel-Aviv, 18 octobre 1955; Jérusalem, 31 octobre 1955, et Tel-Aviv, 16 novembre 1955 . . . . .	39
<b>N<sup>o</sup> 3648. Israël et Suède :</b>	
Échange de notes constituant un accord tendant à exonérer de l'impôt sur le revenu et de tous autres impôts sur le revenu les bénéficiaires provenant des entreprises de navigation maritime et de l'exploitation de services aériens. Tel-Aviv et Jérusalem, 17 juin 1956 . . . . .	47
<b>N<sup>o</sup> 3649. Israël et États-Unis d'Amérique :</b>	
Accord (avec échange de notes) relatif au financement de certains programmes d'échange dans le domaine de l'enseignement. Signé à Washington, le 26 juillet 1956 . . . . .	55

	<i>Page</i>
<b>No. 3650. United Nations and Egypt:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement regarding the clearance of the Suez Canal. New York, 8 January 1957 . . . . .	75
<b>No. 3651. Greece and France:</b>	
Agreement concerning the admission of student employees into Greece and France. Signed at Paris, on 30 June 1954 . . . . .	83
<b>No. 3652. Pakistan and United States of America:</b>	
Exchange of notes constituting an investment guarantee agreement. Washington, 26 May 1955 . . . . .	93
<b>No. 3653. Italy and Switzerland:</b>	
Convention (with annexes and exchange of notes) concerning frontier traffic and grazing. Signed at Rome, on 2 July 1953	
Exchange of notes constituting an agreement concerning veterinary control regulations governing the movement of livestock at the frontier and long-term grazing. Rome, 20 October 1954 . . . . .	99
<b>No. 3654. Italy and United States of America:</b>	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Washington, on 30 March 1955 . . . . .	169
<b>No. 3655. Italy and United States of America:</b>	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on estates and inheritances. Signed at Washington, on 30 March 1955 . . . . .	199
<b>No. 3656. Belgium and Czechoslovakia:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning reciprocity in the issue of gratis entry visas to athletes of the two countries. Prague, 12 May and 8 August 1956 . . . . .	215
<b>No. 3657. Belgium and Pakistan:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement for the abolition of travel visa requirement. Karachi, 16 and 19 October 1956 . . . . .	221
<b>No. 3658. Belgium and Chile:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of travel visa requirement. Santiago, 9 October 1956 . . . . .	227

	<i>Pages</i>
<b>N° 3650. Organisation des Nations Unies et Égypte :</b>	
Échange de lettres constituant un accord sur le dégagement du canal de Suez. New-York, 8 janvier 1957 . . . . .	75
<b>N° 3651. Grèce et France :</b>	
Accord relatif à l'admission des stagiaires en Grèce et en France. Signé à Paris, le 30 juin 1954 . . . . .	83
<b>N° 3652. Pakistan et États-Unis d'Amérique :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie des investisse- ments. Washington, 26 mai 1955 . . . . .	93
<b>N° 3653. Italie et Suisse :</b>	
Convention (avec annexes et échange de notes) relative au trafic de frontière et au pacage. Signée à Rome, le 2 juillet 1953	
Échange de notes constituant un accord relatif aux prescriptions de police vétérinaire sur la circulation des animaux à la frontière italo-suisse et le pacage de longue durée. Rome, 20 octobre 1954 . . . . .	99
<b>N° 3654. Italie et États-Unis d'Amérique :</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Washington, le 30 mars 1955 . . . . .	169
<b>N° 3655. Italie et États-Unis d'Amérique :</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les successions et les legs. Signée à Washington, le 30 mars 1955 . . . . .	199
<b>N° 3656. Belgique et Tchécoslovaquie :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la réciprocité de la gratuité des visas d'entrée accordée aux sportifs des deux pays. Prague, 12 mai et 8 août 1956 . . . . .	215
<b>N° 3657. Belgique et Pakistan :</b>	
Échange de notes constituant un accord supprimant l'obligation du visa de voyage. Karachi, 16 et 19 octobre 1956 . . . . .	221
<b>N° 3658. Belgique et Chili :</b>	
Échange de notes constituant un accord supprimant l'obligation du visa de voyage. Santiago de Chili, 9 octobre 1956 . . . . .	227

	<i>Page</i>
<b>No. 3659. Belgium and Egypt:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement for the reciprocal exemption of air transport companies from payment of certain taxes. Cairo, 18 and 31 October 1956 . . . . .	235
<b>No. 3660. Belgium and Greece:</b>	
Cultural Agreement. Signed at Athens, on 9 December 1954 . . . . .	243
<b>No. 3661. United States of America and Luxembourg:</b>	
Agreement relating to offshore procurement. Signed at Luxembourg, on 17 April 1954	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the standard contract form for use in the offshore procurement program. Luxembourg, 17 April, 10 May and 16 July 1954 . . . . .	255
<b>No. 3662. United States of America and Japan:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the payment for damages to property of Japanese nationals. Tokyo, 24 August 1955 .	297
<b>No. 3663. United States of America and Guatemala:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement terminating the Reciprocal Trade Agreement of 24 April 1936 between the Governments of these two countries. Guatemala, 2 August and 28 September 1955 . . . . .	307
<b>No. 3664. United States of America and Dominican Republic:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement for a co-operative agriculture program. Ciudad Trujillo, 22 and 30 June 1955	
Agreement for a co-operative agriculture program, confirming the above-mentioned Agreement. Signed at Ciudad Trujillo, on 13 October 1955	313
<b>No. 3665. United States of America and Brazil:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to Joint Brazil-United States Military and Defense Commissions. Rio de Janeiro, 1 August and 20 September 1955 . . . . .	349
 <b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 52. Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Signed at London, on 16 November 1945:</b>	
Signature and acceptance by Sudan . . . . .	359

	<i>Pages</i>
<b>N° 3659. Belgique et Égypte :</b>	
Échange de lettres constituant un accord sur l'exonération réciproque de certains impôts frappant les sociétés de transport aérien. Le Caire, 18 et 31 octobre 1956 . . . . .	235
<b>N° 3660. Belgique et Grèce :</b>	
Accord culturel. Signé à Athènes, le 9 décembre 1954 . . . . .	243
<b>N° 3661. États-Unis d'Amérique et Luxembourg :</b>	
Accord relatif aux achats dits <i>offshore</i> . Signé à Luxembourg, le 17 avril 1954	
Échange de notes constituant un accord relatif au contrat type devant être utilisé pour les besoins du programme d'achats <i>offshore</i> . Luxembourg, 17 avril, 10 mai et 16 juillet 1954 . . . . .	255
<b>N° 3662. États-Unis d'Amérique et Japon :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au règlement d'indemnités pour dommages causés aux biens de ressortissants japonais. Tokyo, 24 août 1955 . . . . .	297
<b>N° 3663. États-Unis d'Amérique et Guatemala :</b>	
Échange de notes constituant un accord mettant fin à l'Accord commercial conclu le 24 avril 1936 entre les Gouvernements des deux pays. Guatemala, 2 août et 28 septembre 1955 . . . . .	307
<b>N° 3664. États-Unis d'Amérique et République Dominicaine :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération agricole. Ciudad-Trujillo, 22 et 30 juin 1955	
Accord relatif à un programme de coopération agricole, confirmant l'Accord susmentionné. Signé à Ciudad-Trujillo, le 13 octobre 1955 . . . . .	313
<b>N° 3665. États-Unis d'Amérique et Brésil :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux Commissions mixtes militaire et de défense du Brésil et des États-Unis. Rio-de-Janeiro, 1 <sup>er</sup> août et 20 septembre 1955 . . . . .	349
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 52. Convention créant une Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Signée à Londres, le 16 novembre 1945 :</b>	
Signature et acceptation par le Soudan . . . . .	359

	<i>Page</i>
<b>No. 259. Declaration by Pakistan recognizing as compulsory the jurisdiction of the Court, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Karachi, 22 June 1948:</b>	
Termination . . . . .	360
<b>No. 696. Agreement providing for the provisional application of the draft International Customs Conventions on Touring, on Commercial Road Vehicles and on the International Transport of Goods by Road (with Additional Protocol). Signed at Geneva, on 16 June 1949:</b>	
Accession by Turkey . . . . .	361
<b>No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade:</b>	
<b>XV. Sixth Protocol of Supplementary Concessions to the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva, on 23 May 1956:</b>	
Entry into force in respect of Sweden, Norway and Finland . . . . .	362
<b>No. 970. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field. Signed at Geneva, on 12 August 1949:</b>	
Accession by the German Democratic Republic . . . . .	364
<b>No. 971. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea. Signed at Geneva, on 12 August 1949:</b>	
Accession by the German Democratic Republic . . . . .	366
<b>No. 972. Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva, on 12 August 1949:</b>	
Accession by the German Democratic Republic . . . . .	368
<b>No. 973. Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War. Signed at Geneva, on 12 August 1949:</b>	
Accession by the German Democratic Republic . . . . .	370
<b>No. 2404. Agreement for a co-operative program of agriculture between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Panama. Signed at Panama, on 30 June 1952:</b>	
Supplemental Agreement extending the above-mentioned Agreement. Signed at Panama, on 23 April 1955 . . . . .	372



	<i>Pages</i>
<b>N° 259. Déclaration du Pakistan reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour, conformément à l'Article 36, paragraphe 2, du Statut de la Cour internationale de Justice. Karachi, 22 juin 1948 :</b>	
Dénunciation . . . . .	360
<b>N° 696. Accord relatif à l'application provisoire des projets de conventions internationales douanières sur le tourisme, sur les véhicules routiers commerciaux et sur le transport international des marchandises par la route (avec Protocole additionnel). Signé à Genève, le 16 juin 1949 :</b>	
Adhésion par la Turquie . . . . .	361
<b>N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce :</b>	
<b>XV. Sixième Protocole de concessions additionnelles annexé à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève, le 23 mai 1956 :</b>	
Entrée en vigueur à l'égard de la Suède, de la Norvège et de la Finlande . . . . .	363
<b>N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève, le 12 août 1949 :</b>	
Adhésion par la République démocratique allemande . . . . .	364
<b>N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève, le 12 août 1949 :</b>	
Adhésion par la République démocratique allemande . . . . .	366
<b>N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949 :</b>	
Adhésion par la République démocratique allemande . . . . .	368
<b>N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949 :</b>	
Adhésion par la République démocratique allemande . . . . .	370
<b>N° 2404. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Panama relatif à un programme de coopération agricole. Signé à Panama, le 30 juin 1952 :</b>	
Accord complémentaire prorogeant l'Accord susmentionné. Signé à Panama, le 23 avril 1955 . . . . .	374

	<i>Page</i>
<b>No. 2613. Convention on the Political Rights of Women. Opened for signature at New York, on 31 March 1953:</b>	
Accession by Nicaragua . . . . .	375
<b>No. 3424. Agreement between the United States of America and Peru regarding surplus agricultural commodities. Signed at Lima, on 7 February 1955:</b>	
Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Lima, on 25 June 1955 . . . . .	376
Second Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Lima, on 20 September 1955 . . . . .	377
<b>No. 3442. International Convention concerning the Carriage of Goods by Rail (CIM); International Convention concerning the Carriage of Passengers and Luggage by Rail (CIV); Additional Protocol to the above-mentioned Conventions. All done at Berne, on 25 October 1952; and Additional Protocol to the above-mentioned Conventions. Done at Berne, on 11 April 1953</b>	
Ratification by Turkey . . . . .	385

---

	<i>Pages</i>
<b>N° 2613. Convention sur les droits politiques de la femme. Ouverte à la signature à New-York, le 31 mars 1953:</b>	
Adhésion par le Nicaragua . . . . .	375
<b>N° 3424. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Pérou relatif aux produits agricoles en surplus. Signé à Lima, le 7 février 1955:</b>	
Amendement à l'Accord susmentionné. Signé à Lima, le 25 juin 1955 . . .	382
Deuxième amendement à l'Accord susmentionné. Signé à Lima, le 20 septembre 1955 . . . . .	383
<b>N° 3442. Convention internationale concernant le transport des marchandises par chemins de fer (CIM); Convention internationale concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer (CIV); Protocole additionnel aux Conventions susmentionnées. Faits à Berne, le 25 octobre 1952; et Protocole additionnel aux Conventions susmentionnées. Fait à Berne, le 11 avril 1953</b>	
Ratification par la Turquie . . . . .	385

---

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 1 January 1957 to 17 January 1957*

*Nos. 3644 to 3665*



***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 1<sup>er</sup> janvier 1957 au 17 janvier 1957*

*N<sup>os</sup> 3644 à 3665*



No. 3644

---

**NORWAY**  
**and**  
**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement (with exchange of notes) concerning co-operation in rescuing persons in distress and in searching for missing persons in the Barents Sea. Signed at Oslo, on 19 October 1956**

*Official texts: Norwegian and Russian.*

*Registered by Norway on 1 January 1957.*

---

**NORVÈGE**  
**et**  
**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES**  
**SOVIÉTIQUES**

**Accord (avec échange de notes) relatif à la coopération pour le sauvetage des personnes en détresse et la recherche des personnes disparues dans la mer de Barents. Signé à Oslo, le 19 octobre 1956**

*Textes officiels norvégien et russe.*

*Enregistré par la Norvège le 1<sup>er</sup> janvier 1957.*

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 3644. OVERENSKOMST MELLOM NORGES REGJERING OG REGJERINGEN I SAMVELDET AV SOVJETISKE SOSIALISTISKE REPUBLIKKER OM SAMARBEID VED REDNING AV NÖDSTEDTE OG ETTERSÖKNING AV SAVNEDE MENNESKER I BARENTSHAVET

---

For å fremme samarbeidet ved redning av nødstedte og ettersökning av savnede mennesker i Barentshavet er Norges Regjering og Regjeringen i Samveldet av Sovjetiske Sosialistiske Republikker kommet overens om følgende:

*Artikkel 1*

Redningstjenesten i Norge og redningstjenesten i Samveldet av Sovjetiske Sosialistiske Republikker, omtalt nedenfor som „Sovjet-Samveldet“, skal med alle de midler de i hvert enkelt tilfelle anser for hensiktsmessige, gi hjelp ved redning av nødstedte og ettersökning av savnede mennesker i Barentshavet uansett deres nasjonalitet.

*Artikkel 2*

Det lands redningstjeneste som får melding om at noen befinner seg i nød eller er savnet i det område som er nevnt i artikkel 1, skal straks treffe de tiltak som anses for mest hensiktsmessige for organisering og iverksettelse av en rednings- eller ettersökningssaksjon.

Når det lands redningstjeneste som får slik melding, finner det hensiktsmessig for å sikre at nødvendig hjelp når frem hurtigst mulig, kan den straks söke forbindelse med det annet lands redningstjeneste for at planleggingen av rednings- eller ettersökningssaksjonen kan skje i samråd mellom dem, og eventuelt utföres av begge lands redningstjenester eller av det annet lands redningstjeneste.

Det lands redningstjeneste som alt har igangsatt en rednings- eller ettersökningssaksjon, kan anmode det annet lands redningstjeneste om assistanse hvis den anser det for nødvendig for å sikre at aksjonen skal kunne gjennomföres.

I de tilfelle som er nevnt i 2. og 3. ledd plikter de to lands redningstjenester å yte hverandre bistand i den utstrekning de rår over hensiktsmessige redningsmidler.



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 3644. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ  
СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕС-  
ПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ НОРВЕГИИ О СО-  
ТРУДНИЧЕСТВЕ ПРИ СПАСАНИИ ТЕРПЯЩИХ БЕД-  
СТВИЕ И ПОИСКЕ ПРОПАВШИХ БЕЗ ВЕСТИ ЛЮДЕЙ  
НА БАРЕНЦОВОМ МОРЕ

---

В целях развития сотрудничества при спасании терпящих бедствие и поиске пропавших без вести людей на Баренцовом море Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Норвегии согласились о нижеследующем:

*Статья 1*

Спасательная служба Союза Советских Социалистических Республик, в дальнейшем именуемого « Советский Союз », и спасательная служба Норвегии должны оказывать всеми средствами, которые они в каждом отдельном случае найдут целесообразными, помощь при спасании терпящих бедствие и поиске пропавших без вести людей на Баренцовом море, независимо от их национальной принадлежности.

*Статья 2*

Спасательная служба одной страны, получившая сообщение о том, что кто-либо терпит бедствие или пропал без вести в районе, указанном в статье 1, должна немедленно принять меры, которые будут сочтены наиболее целесообразными для организации и осуществления спасательных или поисковых действий.

Если спасательная служба одной страны, получившая такое сообщение, считает целесообразным обеспечить скорейшее оказание необходимой помощи, то она может немедленно вступить в связь со спасательной службой другой страны с тем, чтобы планирование спасательных или поисковых действий могло осуществляться между ними согласованно и могло бы проводиться спасательными службами обеих стран или спасательной службой другой страны.

Спасательная служба одной страны, уже приступившая к осуществлению спасания или поиска, может просить спасательную службу другой страны об оказании ей помощи, если она считает это необходимым для обеспечения спасательных или поисковых работ.

В случаях, указанных во 2-ом и 3-ем абзацах, спасательные службы обеих стран обязаны оказывать друг другу помощь в объеме имеющихся в их распоряжении пригодных для этой цели спасательных средств.

*Artikkel 3*

Rednings- og ettersøkningsaksjoner i norsk og sovjetisk territorialfarvann gjennomføres i samsvar med vedkommende lands lover og bestemmelser.

*Artikkel 4*

Når det ene lands redningstjeneste får melding om at noen fra et fartøy eller luftfartøy hjemmehørende i det annet land befinner seg i nød eller savnes, skal den snarest mulig underrette sistnevnte lands redningstjeneste.

Hver av de to lands redningstjenester skal etter anmodning fra det annet lands redningstjeneste yte bistand til å skaffe opplysninger om fartøyer, luftfartøyer og mennesker som er savnet i Barentshavet.

*Artikkel 5*

Begge lands redningstjenester mottar nødsignaler på frekvensene 500 kc/s (600 m) og 2182 kc/s (137,5 m) i samsvar med gjeldende internasjonale regler for sending og mottaking av nødsignaler.

For radiosamband mellom de to lands redningstjenester benyttes i Norge radiostasjonen i Vardö („ Vardö Radio “) med kallesignal „ LVG “, og i Sovjet-Samveldet radiostasjonen i Murmansk med kallesignal „ UDT “.

Radiosamband mellom de to lands redningstjenester opprettes ved kalling på frekvensen 500 kc/s med overgang for radiostasjonen „ LGV “ til arbeidsfrekvensen 522 kc/s, og for radiostasjonen „ UDT “ til 432 kc/s.

Når fartøyer fra begge lands redningstjenester deltar i samme rednings- eller ettersøkningsaksjon kan de opprettholde radiosamband seg i mellom og med det fartøy eller luftfartøy som er i nød enten gjennom de ovenfor angitte radiostasjoner eller om mulig direkte, på frekvensene 500 kc/s eller 2182 kc/s.

Radiosamband opprettholdes, hvis det er mulig, etter internasjonal signalbok eller i klart språk på engelsk.

*Artikkel 6*

Partene forplikter seg til å gi sine redningstjenester nødvendige instruksjoner for gjennomføringen av bestemmelsene i denne overenskomst.

*Artikkel 7*

Intet i denne overenskomst skal stride mot bestemmelsene i den internasjonale konvensjon om visse ensartede regler angående bistand og berging til sjøs

### Статья 3

Действия по спасанию и поиску в советских и норвежских территориальных водах осуществляются согласно законам и положениям соответствующей страны.

### Статья 4

Если спасательная служба одной страны получает сообщение о том, что кто-либо с судна или самолета, принадлежащего другой стране, терпит бедствие или пропал без вести, она быстрейшим образом должна поставить об этом в известность спасательную службу этой страны.

Спасательная служба одной страны по просьбе спасательной службы другой страны будет оказывать ей содействие в деле получения сведений о судах, самолетах и людях, пропавших без вести на Баренцовом море.

### Статья 5

Спасательные службы обеих стран принимают сигналы бедствия на частотах 500 кГц (600 м) и 2182 кГц (137,5 м) в соответствии с действующими международными правилами передачи и приема сигналов бедствия.

Для радиосвязи между спасательными службами обеих стран в Советском Союзе будет использоваться радиостанция в городе Мурманске с позывными « UDT » и в Норвегии — радиостанция в городе Варде (« Варде-Радио ») с позывными « LGV ».

Радиосвязь между спасательными службами обеих стран будет осуществляться путем вызова на частоте 500 кГц с последующим переходом на рабочие частоты: для радиостанции « UDT » — 432 кГц и для радиостанции « LGV » — 522 кГц.

Когда суда спасательных служб обеих стран принимают участие в одних и тех же спасательных или поисковых действиях, они могут держать радиосвязь друг с другом и с судами или самолетами, терпящими бедствие, или через вышеназванные радиостанции или, если это возможно, прямую радиосвязь на частотах 500 кГц или 2182 кГц.

Радиосвязь поддерживается, при наличии возможности, по международному своду сигналов или открытым текстом на английском языке.

### Статья 6

Стороны обязуются дать своим спасательным службам необходимые указания относительно выполнения положений настоящего Соглашения.

### Статья 7

Ничто в настоящем Соглашении не должно противоречить положениям Международной конвенции для объединения некоторых правил относительно

som ble undertegnet i Brussel 23. september 1910, og den internasjonale konvensjon om sikkerhet for menneskeliv til sjøs som ble undertegnet i London 10. juni 1948.

*Artikkel 8*

Denne overenskomst er inngått for et tidsrom av tre år og trer i kraft den 1. januar 1957. Dersom ingen av partene senest seks måneder før utløpet av den nevnte gyldighetsperiode sier opp overenskomsten, skal den gjelde for ytterligere ett år og deretter fortsatt anses forlenget ett år av gangen såfremt ingen av partene sier den opp minst seks måneder før utløpet av en gyldighetsperiode.

UTFERDIGET i Oslo den 19. oktober 1956 i to eksemplarer hvert i norsk og russisk tekst som begge har samme gyldighet.

For Norges Regjering :

Halvard LANGE

For Regjeringen i Samveldet  
av Sovjetiske Sosialistiske  
Republikker :

M. G. GRIBANOV

оказания помощи и спасания на море, подписанной в Брюсселе 23 сентября 1910 года, и Международной конвенции по охране человеческой жизни на море, подписанной в Лондоне 10 июня 1948 года.

*Статья 8*

Настоящее Соглашение заключено сроком на три года и вступает в силу 1 января 1957 года. В случае, если ни одна из Сторон, не позднее чем за шесть месяцев до истечения упомянутого срока действия, не депонирует данное Соглашение, то оно будет оставаться в силе еще на один год, и после этого каждый раз будет считаться продленным еще на один год, если ни одна из Сторон не денонсирует его за шесть месяцев до истечения срока его действия.

СОВЕРШЕНО в городе Осло 19 октября 1956 года в двух экземплярах, каждый на русском и норвежском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Правительства Союза Советских  
Социалистических Республик

**М. ГРИБАНОВ**

По уполномочию  
Правительства Норвегии

**Halvard LANGE**

## EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

## I

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

Oslo, den 19. oktober 1956

Herr Ambassadör,

I forbindelse med at det i dag er undertegnet en overenskomst mellom Norges Regjering og Regjeringen i Samveldet av Sovjetiske Sosialistiske Republikker om samarbeid ved redning av nødstedte og ettersökning av savnede mennesker i Barentshavet, har jeg den ære å meddele på vegne av den norske Regjering at den norske redningstjeneste etter anmodning av den sovjetiske redningstjeneste vil yte bistand i den utstrekning den rår over hensiktsmessige hjelpemidler også hvis besetning eller passasjerer på fartöyer hjemmehörende i Sovjet-Samveldet kommer i nöd eller savnes i Norskehavet.

Motta, Herr Ambassadör, försikringen om min mest utmerkede höyaktelse.

Halvard LANGE

Hans Eksellense Herr M. G. Gribanov  
Sovjet-Samveldets Ambassadör  
etc., etc., etc.

## II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Осло, 19 октября 1956 года

Господин Министр Иностранных Дел,

Имею честь сообщить о получении сегодня Вашей ноты, текст которой гласит:

« В связи с тем, что сегодня подписано Соглашение между Правительством Норвегии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о сотрудничестве при спасании терпящих бедствие и поиске пропавших без вести людей на Баренцовом море, я имею честь сообщить от имени Правительства Норвегии, что норвежская спасательная служба будет оказывать помощь в объеме имеющихся в ее распоряжении пригодных для этого средств также и в том случае, если команда или пассажиры на судах, принадлежащих Советскому Союзу, терпят бедствие или пропадут без вести в Иорвежском море ».

Примите, Господин Министр Иностранных Дел, уверения в моем весьма высоком уважении.

М. Г. ГРИБАНОВ

Его Превосходительству  
Господину Министру Иностранных Дел Норвегии  
Хальварду Ланге

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3644. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF NORWAY AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING CO-OPERATION IN RESCUING PERSONS IN DISTRESS AND IN SEARCHING FOR MISSING PERSONS IN THE BARENTS SEA. SIGNED AT OSLO, ON 19 OCTOBER 1956

---

The Government of Norway and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, with a view to promoting co-operation in rescuing persons in distress and in searching for missing persons in the Barents Sea, have agreed as follows:

*Article 1*

The rescue service of Norway and the rescue service of the Union of Soviet Socialist Republics, hereinafter referred to as "the Soviet Union", shall assist by all such means as they consider appropriate in each particular case in rescuing persons in distress and in searching for missing persons in the Barents Sea regardless of the nationality of such persons.

*Article 2*

If the rescue service of either country receives information that a person is in distress or missing in the area referred to in article I, it shall forthwith take such steps for organizing and carrying out search or rescue operations as are considered most appropriate.

The rescue service receiving such information may, if in its opinion the provision of the necessary assistance with the least possible delay so requires, get into touch forthwith with the rescue service of the other country in order that the rescue or search operation may be planned in consultation between them and may, according to the circumstances, be carried out by the rescue services of both countries or by the rescue service of the other country.

Where the rescue service of one country has already initiated a rescue or search operation, it may call upon the rescue service of the other country for aid if it considers this necessary to enable the operation to be carried out.

In the cases referred to in the second and third paragraphs, the rescue services of both countries shall render one another assistance to the extent of the appropriate rescue equipment at their disposal.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1957, in accordance with article 8.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3644. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT NORVÉGIEN ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA COOPÉRATION POUR LE SAUVETAGE DES PERSONNES EN DÉTRESSE ET LA RECHERCHE DES PERSONNES DISPARUES DANS LA MER DE BARENTS. SIGNÉ À OSLO, LE 19 OCTOBRE 1956

Afin de développer la coopération pour le sauvetage des personnes en détresse et la recherche des personnes disparues dans la mer de Barents, le Gouvernement norvégien et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le service de sauvetage de la Norvège et le service de sauvetage de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, ci-après dénommée « l'Union soviétique », devront, avec tous les moyens qu'ils jugeront appropriés à chaque cas particulier, prêter leur aide pour le sauvetage des personnes en détresse et la recherche des personnes disparues dans la mer de Barents, sans distinction de nationalité.

*Article 2*

Le service de sauvetage de l'un des pays qui a été informé qu'une personne est en détresse ou a disparu dans la région indiquée à l'article premier, est tenu de prendre immédiatement les mesures qu'il jugera les plus appropriées pour organiser et exécuter les opérations de sauvetage ou de recherche.

Si le service de sauvetage de l'un des pays qui a été ainsi informé estime qu'il y a lieu de le faire pour assurer au plus vite l'aide nécessaire, il pourra entrer immédiatement en rapport avec le service de sauvetage de l'autre pays afin que les opérations de sauvetage et de recherche puissent être organisées de concert entre eux et qu'elles puissent être exécutées par les services de sauvetage des deux pays ou par le service de sauvetage de l'autre pays.

Le service de sauvetage de l'un des pays qui a déjà entrepris le sauvetage ou la recherche pourra demander l'aide du service de sauvetage de l'autre pays, s'il le juge nécessaire pour la conduite des opérations de sauvetage ou de recherche.

Dans les cas prévus au second et au troisième alinéa, les services de sauvetage des deux pays devront s'aider l'un l'autre dans la mesure où ils disposent des moyens de sauvetage appropriés.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1957, conformément à l'article 8.

*Article 3*

Rescue and search operations in Norwegian and Soviet territorial waters shall be carried out in accordance with the laws and regulations of the country concerned.

*Article 4*

If the rescue service of one country receives information that a person from a vessel or aircraft belonging to the other country is in distress or missing, it shall notify the other country's rescue service as quickly as possible.

The rescue service of the one country shall, at the request of the rescue service of the other country, assist in obtaining information concerning vessels, aircraft and persons missing in the Barents Sea.

*Article 5*

The rescue services of both countries shall receive distress signals on the frequencies of 500 kilocycles per second (600 metres) and 2,182 kilocycles per second (137.5 metres) in accordance with the international rules in force for the transmission and reception of distress signals.

The radio station at Vardö ("Vardö Radio"), with the call signal "LGV", shall be used in Norway, and the radio station at Murmansk, with the call signal "UDT", shall be used in the Soviet Union, for radio communication between the rescue services of the two countries.

Radio communication between the rescue services of the two countries shall be established by a signal transmitted on the frequency of 500 kilocycles per second and shall subsequently be continued, as regards radio station "LGV", on a working frequency of 522 kilocycles per second and, as regards radio station "UDT", on a working frequency of 432 kilocycles per second.

When vessels of the rescue services of both countries are taking part in the same rescue or search operation, they may maintain radio communication with each other and with the vessel or aircraft in distress either over the aforesaid radio stations or, if possible, directly on the frequency of 500 or of 2,182 kilocycles per second.

Radio communication shall be carried on, if possible, according to the International Code of Signals or in plain language in English.

*Article 6*

The Parties undertake to provide their rescue services with the necessary instructions for complying with the provisions of this Agreement.

### Article 3

Les opérations de sauvetage et de recherche dans les eaux territoriales norvégiennes et soviétiques seront effectuées conformément aux lois et règlements de l'État intéressé.

### Article 4

Si le service de sauvetage de l'un des pays apprend qu'une personne qui se trouvait à bord d'un navire ou d'un aéronef appartenant à l'autre État est en détresse ou a disparu, il en informera sans tarder le service de sauvetage de l'autre État.

Sur la demande du service de sauvetage de l'un des pays, le service de sauvetage de l'autre pays lui prêtera son concours pour obtenir des renseignements sur les navires, aéronefs ou personnes qui auraient disparu dans la mer de Barents.

### Article 5

Les services de sauvetage des deux pays recevront les signaux de détresse sur une fréquence de 500 kilocycles par seconde (600 mètres) et de 2.182 kilocycles par seconde (137,5 mètres), conformément aux règles internationales relatives à la transmission et à la réception des signaux de détresse.

Pour les communications radiophoniques entre les services de sauvetage des deux pays, on emploiera, en Norvège, la station de Vardø (Vardø Radio) dont le signal d'appel est « LGV », et dans l'Union soviétique, la station de Mourmansk, dont le signal d'appel est « UDT ».

Les communications radiophoniques entre les services de sauvetage des deux pays seront établies par un signal transmis sur une fréquence de 500 kilocycles par seconde et les émissions se poursuivront, en ce qui concerne la station « LGV », sur une fréquence de 522 kilocycles par seconde, et en ce qui concerne la station « UDT », sur une fréquence de 432 kilocycles par seconde.

Lorsque des navires appartenant aux services de sauvetage des deux pays participeront à la même opération de sauvetage ou de recherche, ils pourront établir des communications radiophoniques, tant entre eux qu'avec le navire ou l'aéronef en détresse, soit par l'intermédiaire des stations susmentionnées, soit directement, s'il est possible de le faire, sur une fréquence de 500 kilocycles par seconde ou de 2.182 kilocycles par seconde.

Les communications radiophoniques seront, si possible, échangées conformément au Code international des signaux ou en clair et en anglais.

### Article 6

Les Parties s'engagent à communiquer à leurs services de sauvetage des instructions détaillées en vue de l'exécution des dispositions du présent Accord.

*Article 7*

Nothing in this Agreement shall conflict with the provisions of the International Convention for the unification of certain rules of law respecting assistance and salvage at sea, signed at Brussels on 23 September 1910<sup>1</sup> or the International Convention for the safety of life at sea, signed in London on 10 June 1948.<sup>2</sup>

*Article 8*

This Agreement is concluded for a period of three years and shall come into force on 1 January 1957. Unless the Agreement is denounced by either Party not later than six months before the expiry of the said period of validity, it shall remain in force for an additional period of one year and shall thenceforth be considered to be extended for successive periods of one year unless it is denounced by either Party at least six months before the expiry of the current period of validity.

DONE at Oslo on 19 October 1956 in duplicate in the Norwegian and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of Norway :

Halvard LANGE

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics :

M. GRIBANOV

## EXCHANGE OF NOTES

## I

Oslo, 19 October 1956

Sir,

In connexion with the signing this day of an Agreement between the Government of Norway and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning co-operation in rescuing persons in distress and in searching for missing persons in the Barents sea,<sup>3</sup> I have the honour to state on behalf of the

<sup>1</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome VII, p. 728; and League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCV, p. 220.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 164, p. 113; Vol. 167, p. 338; Vol. 172, p. 409; Vol. 173, p. 416; Vol. 175, p. 374; Vol. 183, p. 372; Vol. 187, p. 464; Vol. 191, p. 406; Vol. 193, p. 361; Vol. 198, p. 404; Vol. 200, p. 326; Vol. 202, p. 339; Vol. 210, p. 335; Vol. 212, p. 351; Vol. 218, p. 390; Vol. 230, p. 438; Vol. 250, Vol. 252 and Vol. 253.

<sup>3</sup> See p. 12 of this volume.

*Article 7*

Aucune des dispositions du présent Accord ne comporte dérogation aux dispositions de la Convention internationale pour l'unification de certaines règles en matière d'assistance et de sauvetage maritimes, signée à Bruxelles, le 23 septembre 1910<sup>1</sup>, ni à celles de la Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, signée à Londres le 10 juin 1948<sup>2</sup>.

*Article 8*

Le présent Accord est conclu pour trois ans et entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1957. Sauf dénonciation par l'une des deux Parties six mois au moins avant l'expiration de sa période de validité, l'Accord demeurera en vigueur pour une nouvelle période d'un an et, par la suite, il sera considéré comme prorogé pour des périodes successives d'un an, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des deux Parties six mois au moins avant l'expiration de sa période de validité.

FAIT à Oslo, le 19 octobre 1956, en double exemplaire, dans les langues norvégienne et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
norvégien :

Halvard LANGE

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

M. GRIBANOV

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

Oslo, le 19 octobre 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

A l'occasion de la signature, ce jour, d'un accord entre le Gouvernement norvégien et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, relatif à la coopération pour le sauvetage des personnes en détresse et la recherche des personnes disparues dans la mer de Barents<sup>3</sup>, j'ai l'honneur de déclarer au

<sup>1</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome VII, p. 728; et Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCV, p. 220.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 164, p. 113; vol. 167, p. 338; vol. 172, p. 409; vol. 173, p. 416; vol. 175, p. 374; vol. 183, p. 372; vol. 187, p. 464; vol. 191, p. 406; vol. 193, p. 361; vol. 198, p. 404; vol. 200, p. 326; vol. 202, p. 339; vol. 210, p. 335; vol. 212, p. 351; vol. 218, p. 390; vol. 230, p. 438; vol. 250, vol. 252 et vol. 253.

<sup>3</sup> Voir p. 12 de ce volume.

Norwegian Government that the Norwegian rescue service, at the request of the Soviet rescue service, will likewise render assistance to the extent of the appropriate means of assistance at its disposal should the crew or passengers of any vessel belonging to the Soviet Union be in distress or missing in the Norwegian Sea.

I have the honour to be, etc.

Halvard LANGE

His Excellency Mr. M. G. Gribanov  
Ambassador of the Soviet Union  
etc., etc., etc.

II

Oslo, 19 October 1956

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to be, etc.

M. GRIBANOV

His Excellency Mr. Halvard Lange  
Minister of Foreign Affairs of Norway

---

nom du Gouvernement norvégien que le service de sauvetage norvégien, à la demande du service de sauvetage soviétique, fournira également son aide, dans la mesure où il disposera des moyens d'assistance appropriés, au cas où l'équipage ou les passagers de navires appartenant à l'Union soviétique se trouveraient en détresse ou auraient disparu dans la mer de Norvège.

Veillez agréer, etc.

Halvard LANGE

Son Excellence Monsieur M. G. Gribanov  
Ambassadeur de l'Union soviétique  
etc., etc., etc.

II

Oslo, le 19 octobre 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note, qui a la teneur suivante :

[*Voir note I*]

Veillez agréer, etc.

M. GRIBANOV

Son Excellence Monsieur Halvard Lange  
Ministre des affaires étrangères de Norvège





**No. 3645**

---

**UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND  
and  
TUNISIA**

**Agreement concerning the activities of UNICEF in  
Tunisia. Signed at Paris, on 3 January 1957**

*Official text: French.*

*Registered ex officio on 3 January 1957.*

---

**FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE  
et  
TUNISIE**

**Accord concernant les activités du FISE en Tunisie. Signé  
à Paris, le 3 janvier 1957**

*Texte officiel français.*

*Enregistré d'office le 3 janvier 1957.*

N<sup>o</sup> 3645. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT TUNISIEN CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE EN TUNISIE. SIGNÉ À PARIS, LE 3 JANVIER 1957

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a, par sa résolution 57 (I) du 11 décembre 1946<sup>2</sup>, créé, en tant qu'organe subsidiaire de l'Organisation des Nations Unies, un Fonds international pour le secours à l'enfance (ci-après dénommé « le Fonds »), dont elle a modifié le mandat par sa résolution 417 (V) du 1<sup>er</sup> décembre 1950<sup>3</sup>,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement tunisien (ci-après dénommé « le Gouvernement ») a manifesté le désir de recevoir l'aide du Fonds au profit des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes (ci-après dénommés « les personnes à secourir ») de ses territoires,

Le Gouvernement et le Fonds sont convenus en conséquence de ce qui suit :

*Article premier*

PLANS D'EXÉCUTION DES PROJETS

A. Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir une aide du Fonds, il établira un plan d'exécution exposant le projet envisagé, les obligations que devront assumer respectivement le Gouvernement et le Fonds et les mesures proposées pour assurer une utilisation et une répartition satisfaisantes des articles ou secours que le Fonds pourra fournir.

B. Le Fonds, après avoir examiné dans quelle mesure l'aide demandée est nécessaire et compte tenu des ressources disponibles, fixera sa propre participation au plan proposé; le Gouvernement et le Fonds se mettront d'accord sur un plan d'exécution acceptable pour les deux parties (ci-après dénommé « le plan approuvé »). Les plans approuvés pourront, si les circonstances l'exigent, être modifiés dans le sens dont conviendront le Gouvernement et le Fonds, auquel cas, le présent Accord s'appliquera aux plans ainsi modifiés.

*Article II*

FOURNITURES D'ARTICLES ET DE SERVICES

A. Le Gouvernement et le Fonds fourniront des articles et des services aux personnes à secourir en Tunisie conformément à leurs obligations respectives résultant de tout plan approuvé.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 janvier 1957, à la date de la signature, conformément à l'article XI.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session, seconde partie, Résolutions* (A/64/Add. 1), p. 90.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, cinquième session, Supplément n<sup>o</sup> 20* (A/1775), p. 45.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3645. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE TUNISIAN GOVERNMENT CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN TUNISIA. SIGNED IN PARIS, ON 3 JANUARY 1957

WHEREAS the General Assembly of the United Nations, by resolution 57 (I), adopted on 11 December 1946,<sup>2</sup> created an International Children's Emergency Fund (hereinafter referred to as "the Fund") as a subsidiary organ of the United Nations and amended its terms of reference by resolution 417 (V), adopted on 1 December 1950,<sup>3</sup>

WHEREAS the Tunisian Government (hereinafter referred to as "the Government") has expressed the desire to receive the aid of the Fund for the benefit of children and adolescents and expectant and nursing mothers (hereinafter referred to as "the persons to be aided") within its territories,

NOW, THEREFORE, the Government and the Fund have agreed as follows :

*Article I*

PLANS FOR EXECUTION OF PROJECTS

A. On each occasion that the Government wishes to obtain assistance from the Fund, it shall prepare a plan of execution describing the proposed project, the commitments to be assumed by the Government and the Fund respectively and the measures proposed to ensure the proper use and distribution of the supplies or assistance which the Fund may provide.

B. The Fund, after examining the extent to which the requested aid is necessary and taking into account its available resources, shall determine its own participation in the proposed plan; the Government and the Fund shall agree on a mutually acceptable plan of execution (hereinafter referred to as the "approved plan"). Approved plans may be amended, should circumstances so require, in any manner agreed to between the Government and the Fund, and this Agreement shall then apply to the plans as amended.

*Article II*

FURNISHING OF SUPPLIES AND SERVICES

A. The Government and the Fund, in accordance with their respective commitments under any approved plan, shall provide supplies and services for the persons to be aided in Tunisia.

<sup>1</sup> Came into force on 3 January 1957, as from the date of signature, in accordance with article XI.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, First session, Second part, Resolutions (A/64/Add. 1)*, p. 90.

<sup>3</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifth Session, Supplement No. 20 (A/1775)*, p. 40.

B. Toute fourniture par le Fonds d'articles et de services en vertu du présent Accord sera gratuite.

C. Le Gouvernement veillera à ce que les articles et services fournis par le Fonds soient distribués aux personnes à secourir ou que celles-ci en bénéficient conformément au plan approuvé et aux directives du Fonds.

### *Article III*

#### TRANSFERT ET DISTRIBUTION DES FOURNITURES

A. Le Fonds demeurera propriétaire de ses fournitures jusqu'à leur consommation ou utilisation par les personnes à secourir ou, s'il s'agit de biens d'équipement, soit jusqu'au transfert des titres de propriété, soit pendant la durée du prêt, suivant les dispositions du plan approuvé.

B. Le Fonds confiera ses fournitures au Gouvernement pour qu'il en assure la manutention et la distribution en son nom au profit des personnes à secourir. Dans la distribution ou les autres opérations touchant ces fournitures, le Gouvernement agira en qualité d'agent du Fonds. En s'acquittant de cette obligation, le Gouvernement pourra utiliser les services d'organismes fonctionnant dans le pays et mutuellement agréés par lui et par le Fonds.

C. Le Gouvernement veillera à ce que l'utilisation, la répartition ou la distribution de ces fournitures se fassent équitablement et fructueusement, en prenant comme critère les besoins, sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique.

D. Il est convenu que les articles et services fournis par le Fonds viendront s'ajouter et non se substituer aux crédits budgétaires ou autres ressources que le Gouvernement ou d'autres organismes du pays auront affectés à des activités analogues. Les rations auxquelles les personnes à secourir ont droit au moment de l'approbation d'un plan d'exécution ne pourront être diminuées du fait des fournitures du Fonds.

E. Le Fonds pourra, comme il l'entendra, faire apposer sur les articles procurés par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont fournis sous les auspices du Fonds et destinés aux personnes à secourir.

F. Les personnes à secourir n'auront pas à acquitter directement ou indirectement le coût des articles ou services fournis par le Fonds.

G. Le Gouvernement assurera la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des fournitures du Fonds et il supportera tous les frais et toutes les dépenses de gestion et d'administration y relatifs encourus en monnaie tunisienne.

B. The Fund shall provide all supplies and services under this Agreement free of charge.

C. The Government shall see to it that the supplies and services provided by the Fund are distributed to, or made available for the benefit of, the persons to be aided in accordance with the approved plan and the directives of the Fund.

### *Article III*

#### TRANSFER AND DISTRIBUTION OF SUPPLIES

A. The Fund shall retain ownership of its supplies until consumed or used by the persons to be aided, or, in the case of capital goods, until the transfer of title, or during the period of loan, according to the provisions of the approved plan.

B. The Fund shall entrust its supplies to the Government for handling or distribution on behalf of the Fund for the benefit of the persons to be aided. In distributing and otherwise handling such supplies, the Government shall act as agent for the Fund. In discharging this responsibility, the Government may avail itself of the services of agencies operating within the country and mutually agreed upon between the Government and the Fund.

C. The Government shall see to it that these supplies are used, dispensed or distributed equitably and efficiently on the basis of need, without discrimination on grounds of race, religion, nationality or political opinion.

D. It is agreed that supplies and services provided by the Fund shall be in addition to, and not in substitution for, the budget charges or other resources which the Government or other authorities within the country have allocated for similar activities. No rations to which the persons to be aided are entitled at the time of the approval of the plan of execution shall be reduced as a result of the supplies provided by the Fund.

E. The Fund may, at its discretion, cause such distinctive markings to be placed upon the supplies provided by it as it may deem necessary to indicate that such supplies are provided under the auspices of the Fund and are intended for the persons to be aided.

F. The persons to be aided shall not be required to pay directly or indirectly for the cost of any supplies or services provided by the Fund.

G. The Government shall make arrangements for and shall sustain all operational and administrative expenses or costs incurred in Tunisian currency with respect to the reception, unloading, warehousing, insurance, transport and distribution of the supplies furnished by the Fund.

*Article IV*

## EXPORTATIONS

Le Gouvernement convient que s'il vient à exporter des articles identiques ou semblables quant à leur nature aux fournitures du Fonds, il ne devra plus compter sur l'aide de celui-ci au profit des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes, sauf dans l'éventualité de circonstances spéciales reconnues par le Comité du Programme du Conseil d'administration du Fonds.

*Article V*

## DOCUMENTS ET RAPPORTS

A. Le Gouvernement établira les documents comptables et statistiques relatifs aux opérations effectuées par le Fonds, qui sont nécessaires à l'accomplissement des fonctions du Fonds; le Gouvernement se concertera avec le Fonds, sur sa demande, au sujet du mode d'établissement de ces documents.

B. Le Gouvernement fournira, au sujet de l'exécution des plans approuvés, les documents, rapports et renseignements que le Fonds considérera comme nécessaires à l'accomplissement du mandat que lui a confié l'Assemblée générale.

*Article VI*RAPPORTS ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FONDS TOUCHANT  
L'APPLICATION DU PRÉSENT ACCORD

A. Pour l'application du présent Accord, le Gouvernement et le Fonds conviennent de reconnaître la nécessité d'établir une collaboration étroite et cordiale entre les représentants du Gouvernement et les fonctionnaires du Fonds. Le Fonds enverra des fonctionnaires dûment accrédités qui visiteront périodiquement la Tunisie ou y résideront; ces fonctionnaires se concerteront et coopéreront avec les fonctionnaires compétents du Gouvernement au sujet de l'expédition, de la réception et de l'utilisation ou de la distribution des articles fournis par le Fonds; ils examineront et étudieront les besoins des personnes à secourir en Tunisie et ils tiendront le Fonds au courant de l'exécution des plans d'opérations approuvés en vertu du présent Accord et de tous problèmes que le Gouvernement désirerait soumettre au Fonds en matière d'aide aux personnes à secourir en Tunisie.

B. Le Fonds et le Gouvernement conviennent qu'aux fins prévues ci-dessus, le Fonds pourra établir un bureau en Tunisie, par l'intermédiaire duquel il sera possible d'entrer en contact avec ses fonctionnaires et au moyen duquel il dirigera ses activités principales.

C. Le Gouvernement facilitera l'emploi par le Fonds, comme fonctionnaires, employés de bureau, ou autres, des résidents et ressortissants tunisiens, dont les services seront nécessaires au Fonds pour l'accomplissement de ses fonctions dans le cadre du présent Accord.

*Article IV*

## EXPORTS

The Government agrees that it will no longer expect the Fund to provide assistance for the benefit of children and adolescents and expectant and nursing mothers if it exports any supplies identical with or similar to those of the Fund, except in such special circumstances as may arise and be recognized as such by the Programme Committee of the Executive Board of the Fund.

*Article V*

## RECORDS AND REPORTS

A. The Government shall maintain such accounting and statistical records of the Fund's operations as may be necessary to discharge the Fund's responsibilities, and shall consult with the Fund, at its request, with respect to the maintenance of such records.

B. The Government shall furnish such records, reports and information concerning the execution of the approved plans as the Fund may find necessary for carrying out the terms of reference entrusted to it by the General Assembly.

*Article VI*

## RELATIONSHIP BETWEEN THE GOVERNMENT AND THE FUND IN THE CARRYING OUT OF THIS AGREEMENT

A. In order to carry out this Agreement, the Government and the Fund have agreed to recognize the necessity of establishing a close and cordial relationship between the representatives of the Government and the officers of the Fund. The Fund shall send duly authorized officers to visit periodically or to be stationed in Tunisia for consultation and co-operation with the competent officials of the Government with respect to the shipment, receipt and use or distribution of the supplies furnished by the Fund, to consider and review the needs of the persons to be aided in Tunisia and to keep the Fund informed of the execution of approved plans of operations under this Agreement and of any problems which the Government may wish to submit to the Fund with regard to assistance to the persons to be aided in Tunisia.

B. The Fund and the Government agree that, for the above purposes, the Fund may maintain an office in Tunisia through which its officers may be reached and through which it will conduct its principal business.

C. The Government shall facilitate employment by the Fund, as officers, clerical staff or otherwise, of such residents and citizens of Tunisia as may be required by the Fund to discharge its functions under this Agreement.

D. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires dûment autorisés du Fonds d'avoir accès aux documents, livres de comptes, ou autres pièces concernant la distribution des articles fournis par le Fonds. Le Gouvernement laissera en outre toute liberté aux fonctionnaires autorisés du Fonds pour observer à tout moment et en tout lieu la manutention, la distribution et l'utilisation des fournitures, ainsi que l'état d'entretien des biens d'équipement fournis à titre de prêt, pour examiner les procédés et les méthodes de distribution et présenter des observations à ce sujet aux autorités compétentes du Gouvernement.

E. En cas de création d'un bureau sur le territoire du Gouvernement, comme il est prévu au paragraphe B du présent article, le Gouvernement, de concert avec le Fonds, prendra toutes dispositions pour assurer le logement, la subsistance, le transport automobile et les déplacements des fonctionnaires fournis par le Fonds en vertu du présent article ainsi que l'organisation, l'installation et le fonctionnement du bureau; il fournira aussi l'aide nécessaire en matière de personnel et assurera les communications postales, téléphoniques et télégraphiques et autres services nécessaires aux activités prévues au présent article; et il supportera le coût des dépenses y relatives encourues en monnaie tunisienne.

### *Article VII*

#### EXONÉRATION D'IMPÔTS

A. Le Fonds, ses avoirs, ses biens et ses recettes, ainsi que ses opérations et transactions de toute nature, sont exonérés de tous impôts, taxes, redevances ou droits prélevés par le Gouvernement, ou par l'une de ses subdivisions politiques, ou par toute autre autorité publique en Tunisie. Le Fonds est également exempt de toute obligation en ce qui concerne le recouvrement ou le paiement de tous impôts, taxes, redevances ou droits prélevés par le Gouvernement ou l'une de ses subdivisions politiques, ou par toute autre autorité publique.

B. Aucun impôt, taxe, redevance ou droit ne peut être prélevé par le Gouvernement ou l'une de ses subdivisions politiques, ou par toute autre autorité publique, sur les traitements ou rémunérations de services personnels versés par le Fonds à ses fonctionnaires, à ses employés ou à d'autres membres de son personnel, qui ne sont pas ressortissants tunisiens ou qui ne résident pas en Tunisie à titre permanent.

C. Le Gouvernement prendra les mesures nécessaires à l'application effective des dispositions précédentes du présent article. En outre, le Gouvernement prendra toute autre mesure nécessaire pour que les articles et les services fournis par le Fonds ne soient soumis à aucun impôt, taxe, redevance ou droit entraînant une diminution des ressources du Fonds.

D. Le Gouvernement s'engage à payer tous les impôts, taxes, redevances ou droits mentionnés aux trois paragraphes ci-dessus du présent article, si sa législation n'autorise aucune exception de ce genre.



D. The Government shall permit duly authorized officials of the Fund to have access to such records, account books, or other documents relating to the distribution of supplies furnished by the Fund. The Government shall further allow authorized officials of the Fund freely to observe the handling, distribution and use of such supplies and the maintenance of loaned capital goods, at any time and at any place, to examine the processes and techniques of distribution and to make observations thereon to the competent Government authorities.

E. If an office is established in the territory of the Government under section B of this article, the Government shall, in agreement with the Fund, make all the necessary arrangements for the housing, subsistence, motor transport and travel of the officers to be provided by the Fund under this article, and for the organization, installation and operation of the office : it shall provide the necessary assistance with regard to personnel and shall make arrangements for postal, telephone and telegraphic communications and for other services necessary to carry out the activities provided for in this article. It shall also meet the expenses incurred thereby in Tunisian currency.

### *Article VII*

#### IMMUNITY FROM TAXATION

A. The Fund, its assets, property, income and its operations and transactions of whatever nature, shall be immune from all taxes, fees, tolls, or duties collected by the Government or by any political subdivision thereof or by any other public authority in Tunisia. The Fund shall also be immune from the liability for the collection or payment of any tax, fee, toll, or duty imposed by the Government or any political sub-division thereof or by any other public authority.

B. No tax, fee, toll, or duty shall be collected by the Government or any political sub-division thereof or any other public authority on salaries or remunerations for personal services paid by the Fund to its officers, employees, or other Fund personnel who are not Tunisian nationals or permanent residents of Tunisia.

C. The Government shall take such action as is necessary for the effective application of the foregoing provisions of this article. In addition, the Government shall take whatever other action may be necessary to ensure that supplies and services furnished by the Fund are not subjected to any tax, fee, toll, or duty in a manner which reduces the resources of the Fund.

D. The Government shall undertake to pay all taxes, fees, tolls, or duties referred to in the above three sections of this article if its laws do not allow such exceptions.

*Article VIII*

## RÉCLAMATIONS À L'ENCONTRE DU FONDS

A. Le Gouvernement assumera une responsabilité pleine et entière pour toute réclamation à l'encontre du Fonds, de ses employés ou de ses agents en Tunisie, en rapport avec une aide fournie ou devant être fournie par le Fonds à la demande du Gouvernement. Le Gouvernement défendra à ses dépens le Fonds, ses employés ou ses agents touchant toute réclamation de ce genre. Si le Gouvernement effectue un paiement aux termes du présent article, il sera subrogé dans tous droits, recours et interventions que le Fonds aurait pu exercer contre des tiers.

B. Le présent article ne s'applique pas aux réclamations formulées à l'encontre du Fonds pour blessures subies par un membre de son personnel.

*Article IX*

## PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera au Fonds et à son personnel les privilèges et immunités prévus par la Convention générale sur les privilèges et immunités adoptées par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946<sup>1</sup>.

*Article X*

## PUBLICITÉ

Le Gouvernement mettra le Fonds en mesure d'informer le public au sujet de la livraison et de la distribution des articles fournis par le Fonds et il collaborera avec lui à cet effet.

*Article XI*

## DURÉE DE L'ACCORD

A. Le présent Accord prendra effet à la date de sa signature. Il restera en vigueur jusqu'à l'achèvement de l'exécution de tous les plans approuvés en vertu du présent Accord, plus une période raisonnable pour assurer la liquidation méthodique de toutes les activités du Fonds en Tunisie.

B. En cas de désaccord sur le point de savoir si les dispositions du présent Accord (à l'exception de l'article IX) sont respectées, la question sera renvoyée

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, pp. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324; vol. 180, p. 296; vol. 202, p. 320; vol. 214, p. 348; vol. 230, p. 427, vol. 231, p. 347; vol. 247, vol. 248, vol. 252 et vol. 254.

*Article VIII*

## CLAIMS AGAINST THE FUND

A. The Government shall assume full and entire responsibility for any claims brought against the Fund, its employees, or its agents in Tunisia, in respect of assistance provided or to be provided by the Fund at the request of the Government. The Government shall defend the Fund, its employees, or its agents against such claims at its own expense. If the Government makes a payment under the terms of this article, it shall assume all the rights, claims, or subsidiary claims of the Fund in respect of third parties.

B. This article shall not apply to claims brought against the Fund in respect of injuries suffered by members of its personnel.

*Article IX*

## PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall grant to the Fund and its personnel the privileges and immunities provided for in the General Convention on Privileges and Immunities adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946.<sup>1</sup>

*Article X*

## PUBLIC INFORMATION

The Government shall afford the Fund opportunity for, and shall cooperate with the Fund in, making public information regarding the delivery and distribution of supplies furnished by the Fund.

*Article XI*

## PERIOD OF AGREEMENT

A. This Agreement shall come into force on the date of signature. It shall remain in force until the termination of the execution of all the plans approved under this Agreement, plus a reasonable period for the completion of an orderly liquidation of all Fund activities in Tunisia.

B. In case of disagreement as to whether the terms of this Agreement (with the exception of article IX) are being complied with, the matter shall be referred

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, Vol. 248, Vol. 252 and Vol. 254.

pour décision du Comité du Programme du Conseil d'administration du Fonds. Le Comité du Programme invitera un représentant de la Tunisie à lui présenter son point de vue, s'il le désire, soit par écrit, soit en personne.

FAIT en langue française en quatre exemplaires à Paris, le 3 janvier 1957.

Pour le Gouvernement tunisien :

(*Signé*) Néjib BOUZIRI

Pour le Fonds des Nations Unies  
pour l'enfance :

(*Signé*) Charles A. EGGER

for settlement to the Programme Committee of the Executive Board of the Fund. The Programme Committee shall invite a representative of Tunisia to present his case, either in writing or in person, if he so desires.

DONE in quadruplicate in Paris, on 3 January 1957, in the French language.

For the Tunisian Government :

*(Signed)* Néjib BOUZIRI

For the United Nations  
Children's Fund :

*(Signed)* Charles A. EGGER



No. 3646

---

**DENMARK**

**Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. New York, 10 December 1956**

*Official text: French.*

*Registered ex officio on 8 January 1957.*

---

**DANEMARK**

**Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. New-York, 10 décembre 1956**

*Texte officiel français.*

*Enregistrée d'office le 8 janvier 1957.*

N<sup>o</sup> 3646. DANEMARK : DÉCLARATION<sup>1</sup>, RECONNAISSANT  
COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR  
INTERNATIONALE DE JUSTICE, CONFORMÉMENT  
AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 36 DU STATUT DE  
LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE. NEW-  
YORK, 10 DÉCEMBRE 1956

---

Conformément au décret royal du 3 décembre 1956 j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement danois, de faire la déclaration suivante :

Le Royaume de Danemark reconnaît comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, conformément à l'article 36, alinéa 2, du Statut de la Cour Internationale de Justice, la juridiction de la Cour vis-à-vis de tout autre État acceptant la même obligation, c'est-à-dire sous condition de réciprocité, pour une période de cinq ans à compter du 10 décembre 1956 et ensuite pour des périodes ultérieures, également de cinq ans, si la présente déclaration ne sera pas dénoncée au plus tard six mois avant l'expiration d'une période de cinq ans.

New-York, le 10 décembre 1956

(Signé) Karl I. ESKELUND  
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire  
Représentant Permanent auprès des Nations Unies

---

<sup>1</sup> Déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 10 décembre 1956. Les pleins pouvoirs autorisant le dépôt de la déclaration ont été reçus par le Secrétaire général le 8 janvier 1957.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3646. DENMARK : DECLARATION<sup>1</sup> RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE. NEW YORK, 10 DECEMBER 1956

---

In conformity with the Royal Decree of 3 December 1956, I have the honour, on behalf of the Danish Government, to make the following declaration :

Pursuant to Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice, the Kingdom of Denmark recognizes as compulsory *ipso facto* and without special agreement the jurisdiction of the Court in relation to any other State accepting the same obligation, that is to say on condition of reciprocity, for a period of five years from 10 December 1956 and thereafter for further periods of five years, if this declaration is not denounced by notice of not less than six months before the expiration of any five-year period.

New York, 10 December 1956

(Signed) Karl I. ESKELUND  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
Permanent Representative to the United Nations

---

<sup>1</sup> Deposited with the Secretary-General of the United Nations on 10 December 1956. Full powers authorizing the deposit of the Declaration were received by the Secretary-General on 8 January 1957.



No. 3647

---

**ISRAEL  
and  
FINLAND**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding  
abolition of visa fees. Jerusalem, 9 February 1955;  
Tel Aviv, 18 October 1955; Jerusalem, 31 October 1955,  
and Tel Aviv, 16 November 1955**

*Official text: English.*

*Registered by Israel on 8 January 1957.*

---

**ISRAËL  
et  
FINLANDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la sup-  
pression des droits de visa. Jérusalem, 9 février 1955;  
Tel-Aviv, 18 octobre 1955; Jérusalem, 31 octobre 1955,  
et Tel-Aviv, 16 novembre 1955**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par Israël le 8 janvier 1957.*

No. 3647. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN ISRAEL AND FINLAND REGARDING ABOLITION OF VISA FEES. JERUSALEM, 9 FEBRUARY 1955; TEL AVIV, 18 OCTOBER 1955; JERUSALEM, 31 OCTOBER 1955, AND TEL AVIV, 16 NOVEMBER 1955

---

I

Jerusalem, 9 February 1955

A/1812

Dear Mr. Kala,

The Government has had under review the question of visas and visa fees for foreign nationals travelling to or through Israel.

It has been decided, that as a first step towards easing travel barriers, visa fees may be waived in respect of the citizens of certain countries, on condition of reciprocity.

I have been instructed to inform you that from 1 March 1955, or from such other date as may be convenient to your Government, Israel visas are to be issued gratis to Finnish nationals, if the Finnish Government is prepared, with effect from the same date, to issue visas gratis to nationals of Israel.

If your Government agrees to this proposal, it would be convenient to give to this letter and to your reply the effect of a formal agreement.

I am,

Yours faithfully,

(Signed) Walter EYTAN

Monsieur Toivo Kala  
Chargé d'Affaires of Finland  
Legation of Finland  
Tel Aviv

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 December 1955, in accordance with the terms of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3647. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE ISRAËL ET LA FINLANDE RELATIF À LA SUPPRESSION DES DROITS DE VISA. JÉRUSALEM, 9 FÉVRIER 1955; TEL-AVIV, 18 OCTOBRE 1955; JÉRUSALEM, 31 OCTOBRE 1955, ET TEL-AVIV, 16 NOVEMBRE 1955

I

Jérusalem, le 9 février 1955

A/1812

Monsieur le Chargé d'affaires,

Mon Gouvernement a étudié la question des visas et des droits de visa exigés des ressortissants étrangers qui se rendent en Israël ou traversent son territoire.

A titre de première mesure destinée à faciliter les voyages, il a été décidé, sous réserve de réciprocité, de dispenser des droits de visa les ressortissants de certains pays.

Conformément aux instructions de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance qu'à partir du 1<sup>er</sup> mars 1955 ou de telle autre date qui conviendra à votre Gouvernement, les visas israéliens seront délivrés gratuitement aux ressortissants finlandais, à condition que le Gouvernement finlandais soit disposé à délivrer gratuitement des visas aux ressortissants israéliens, à partir de la même date.

Si votre Gouvernement accepte cette proposition, je suggère que la présente lettre et votre réponse soient considérées comme équivalant à un accord formel.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Walter EYTAN

Monsieur Toivo Kala  
Chargé d'affaires de Finlande  
Légation de Finlande  
Tel-Aviv

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1955, conformément aux dispositions desdites notes.

## II

LÉGATION DE FINLANDE<sup>1</sup>

No. 425.

Tel Aviv, October 18th, 1955

Dear Doctor Eytan,

Referring to your esteemed letter No. A/1812 of last February 9th, I have the pleasure to inform you of my Government's favourable attitude concerning your proposition that visa fees between Finland and Israel may be waived.

As the existing legislation already gives the Finnish authorities the possibility to change, on condition of reciprocity, the fees in question, the entry fee for Israeli citizens can be reduced even to nil as soon as it has been ascertained that the entry fee for Finnish citizens has been altered correspondingly in Israel.

Yours sincerely,

(Signed) T. I. KALA  
Chargé d'Affaires of Finland

His Excellency Doctor Walter Eytan  
Director General of the Ministry for Foreign Affairs  
of the State of Israel

## III

## CONSULAR DIVISION

CH/1882/13

31 October 1955  
A/1812

Dear Mr. Kala,

I refer to your letter No. 425 of 18 October 1955 to the Director General of this Ministry and have the honour to inform you that with effect from 1 December 1955 no fees for entry visas to Israel will be charged to nationals of Finland.

Yours sincerely,

(Signed) M. VARDI  
Deputy Director

Mr. T. I. Kala  
Chargé d'Affaires of Finland  
Legation of Finland  
Tel Aviv

<sup>1</sup> Legation of Finland.

## II

## LÉGATION DE FINLANDE

N° 425

Tel-Aviv, le 18 octobre 1955

Monsieur le Directeur général,

Me référant à votre lettre n° A/1812 du 9 février dernier, je suis heureux de vous faire connaître que mon Gouvernement accueille favorablement votre proposition tendant à supprimer les droits de visa dans les relations entre la Finlande et Israël.

Étant donné que la législation en vigueur permet déjà aux autorités finlandaises de modifier les droits en question, sous réserve de réciprocité, les droits de visa d'entrée applicables aux ressortissants israéliens pourront être réduits ou même supprimés dès que lesdites autorités sauront que les droits d'entrée applicables aux ressortissants finlandais ont été modifiés de manière correspondante en Israël.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) T. I. KALA  
Chargé d'affaires de Finlande

Son Excellence Monsieur Walter Eytan  
Directeur général du Ministère des affaires étrangères  
de l'État d'Israël

## III

## DIVISION CONSULAIRE

CH/1882/13

Le 31 octobre 1955  
A/1812

Monsieur le Chargé d'affaires,

Me référant à votre lettre n° 425 du 18 octobre 1955, adressée au Directeur général du Ministère des affaires étrangères, j'ai l'honneur de vous faire connaître qu'à partir du 1<sup>er</sup> décembre 1955 les ressortissants finlandais n'auront plus aucun droit à payer pour les visas d'entrée en Israël.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) M. VARDI  
Directeur adjoint

Monsieur T. I. Kala  
Chargé d'affaires de Finlande  
Légation de Finlande  
Tel-Aviv

## IV

LÉGATION DE FINLANDE<sup>1</sup>

No. 471/V

Tel Aviv, November, 16th, 1955

Dear Doctor Eytan,

Referring to our conversation on last October 24th, as well as to the note No. CH/1882/13 of the Israeli Ministry for Foreign Affairs, I have the pleasure to inform you that, with the effect from December 1st, 1955, no fees for entry visas to Finland will be charged to Israeli citizens travelling on Israeli passports.

Yours sincerely,

(Signed) T. I. KALA  
Chargé d'Affaires of Finland

His Excellency Doctor Walter Eytan  
Director General of the Ministry for Foreign Affairs  
of the State of Israel

---

<sup>1</sup> Legation of Finland.



## IV

## LÉGATION DE FINLANDE

N° 471/V

Tel-Aviv, le 16 novembre 1955

Monsieur le Directeur général,

Me référant à notre entretien du 24 octobre dernier, ainsi qu'à la note n° CH/1882/13 du Ministère des affaires étrangères d'Israël, je suis heureux de vous faire connaître qu'à partir du 1<sup>er</sup> décembre 1955, les ressortissants israéliens titulaires de passeports israéliens n'auront aucun droit à payer pour les visas d'entrée en Finlande.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) T. I. KALA  
Chargé d'affaires de Finlande

Son Excellence Monsieur Walter Eytan  
Directeur général du Ministère des affaires étrangères  
de l'État d'Israël

---



**No. 3648**

---

**ISRAEL  
and  
SWEDEN**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding the exemption from income tax and all other taxes on income derived from the exercise of shipping activities and the operation of aircraft services. Tel Aviv and Jerusalem, 17 June 1956**

*Official text: English.*

*Registered by Israel on 8 January 1957.*

---

**ISRAËL  
et  
SUÈDE**

**Échange de notes constituant un accord tendant à exonérer de l'impôt sur le revenu et de tous autres impôts sur le revenu les bénéfices provenant des entreprises de navigation maritime et de l'exploitation de services aériens. Tel-Aviv et Jérusalem, 17 juin 1956**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par Israël le 8 janvier 1957.*

No. 3648. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN ISRAEL AND SWEDEN REGARDING THE EXEMPTION FROM INCOME TAX AND ALL OTHER TAXES ON INCOME DERIVED FROM THE EXERCISE OF SHIPPING ACTIVITIES AND THE OPERATION OF AIRCRAFT SERVICES. TEL AVIV AND JERUSALEM, 17 JUNE 1956

---

I

LÉGATION ROYALE DE SUÈDE<sup>2</sup>

Tel-Aviv, June 17th, 1956

Mr. Minister,

As the Government of Sweden and the Government of Israel desire to conclude an agreement for reciprocal exemption from income tax and all other taxes on income derived from the exercise of shipping activities and the operation of aircraft services, I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Sweden are prepared to conclude an agreement with the Government of Israel in the following terms :

*Article 1*

The Government of Sweden shall exempt all income derived from business of sea or air transport by Israel enterprises engaged in such business from income tax and all other taxes on income imposed in Sweden.

*Article 2*

The Government of Israel shall exempt all income derived from business of sea or air transport by Swedish enterprises engaged in such business from income tax and all other taxes on income imposed in Israel.

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 June 1956, with retroactive effect from 1 January 1953, in accordance with the terms of the said notes.

<sup>2</sup> Royal Swedish Legation.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3648. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE ISRAËL ET LA SUÈDE TENDANT À EXONÉRER DE L'IMPÔT SUR LE REVENU ET DE TOUS AUTRES IMPÔTS SUR LE REVENU LES BÉNÉFICES PROVENANT DES ENTREPRISES DE NAVIGATION MARITIME ET DE L'EXPLOITATION DE SERVICES AÉRIENS. TEL-AVIV ET JÉRUSALEM, 17 JUIN 1956

I

LÉGATION ROYALE DE SUÈDE

Tel-Aviv, le 17 juin 1956

Monsieur le Ministre,

Étant donné que le Gouvernement suédois et le Gouvernement israélien désirent conclure un accord tendant à exempter réciproquement de l'impôt sur le revenu et de tous autres impôts sur le revenu les bénéfices provenant des entreprises de navigation maritime et de l'exploitation de services aériens, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement suédois est disposé à conclure avec le Gouvernement israélien un accord rédigé dans les termes suivants :

*Article premier*

Le Gouvernement suédois exemptera de l'impôt sur le revenu et de tous autres impôts sur le revenu exigibles en Suède tous les revenus provenant de l'exploitation de services de transport maritime ou aérien, réalisés par des entreprises israéliennes assurant de tels services.

*Article 2*

Le Gouvernement israélien exemptera de l'impôt sur le revenu et de tous autres impôts sur le revenu exigibles en Israël tous les revenus provenant de l'exploitation de services de transport maritime ou aérien réalisés par des entreprises suédoises assurant de tels services.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 juin 1956, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> janvier 1953, conformément aux dispositions desdites notes.

*Article 3*

For the purpose of this agreement, the expression :

“Israel enterprises” means the Government of Israel, an individual ordinarily resident in Israel and a corporation or a partnership constituted under the Laws of and managed and controlled in Israel;

“Swedish enterprises” means the Government of Sweden, an individual ordinarily resident in Sweden and a corporation or a partnership constituted under the Laws of and managed and controlled in Sweden;

“Business of sea and air transport” means the business of transporting by sea or by air persons, livestock, goods or mail carried on by the owner or charterer of ships or aircraft.

*Article 4*

This agreement shall have effect in both countries with regard to income derived after December 1952.

Both parties have agreed to waive all taxes referred to in articles 1 and 2 unpaid and in arrears prior to the date of the signature of this agreement.

*Article 5*

This agreement may be terminated by either Government by giving on or before 30 June in any calendar year written notice of termination to the other Government and in such case, the termination shall become effective on 1st January of the following year.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Israel, I suggest that this note and your confirmatory reply thereto be regarded as constituting an agreement between our two Governments in this matter.

Please accept, Mr. Minister, the assurance of my highest consideration.

(Signed) Jens MALLING  
Swedish Minister to Israel

His Excellency Mr. M. Sharett  
Minister for Foreign Affairs  
Jerusalem

*Article 3*

Aux fins du présent Accord :

L'expression « entreprises israéliennes » désigne le Gouvernement israélien, les personnes physiques qui résident habituellement en Israël, ainsi que les sociétés de capitaux ou de personnes constituées conformément à la législation israélienne et qui sont dirigées et administrées en Israël;

L'expression « entreprises suédoises » désigne le Gouvernement suédois, les personnes physiques qui résident habituellement en Suède, ainsi que les sociétés de capitaux ou de personnes constituées conformément à la législation suédoise et qui sont dirigées et administrées en Suède;

L'expression « exploitation de services de transport maritime ou aérien » désigne es services de transport maritime ou aérien de personnes, de bétail, de marchandises et de courrier exploités par les propriétaires ou les affréteurs de navires ou d'aéronefs.

*Article 4*

Le présent Accord produira ses effets dans les deux pays en ce qui concerne les revenus réalisés après le mois de décembre 1952.

Les deux Parties ont accepté de renoncer au recouvrement de tous les impôts visés aux articles premier et 2, qui n'ont pas été acquittés et qui étaient exigibles avant la date de la signature du présent Accord.

*Article 5*

Chacun des deux Gouvernements pourra dénoncer le présent Accord moyennant une notification écrite de dénonciation adressée à l'autre Gouvernement au plus tard le 30 juin de l'année en cours, auquel cas la dénonciation prendra effet le 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivante.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement israélien, je propose que la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(*Signé*) Jens MALLING  
Ministre de Suède en Israël

Son Excellence Monsieur M. Sharett  
Ministre des affaires étrangères  
Jérusalem

## II

Jerusalem, 17 June 1956

Mr. Minister,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of Israel and that your letter and this confirmatory reply constitute an agreement between our two Governments.

Please accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

(Signed) Moshe SHARETT  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Jens Malling  
Royal Swedish Legation



## II

Jérusalem, le 17 juin 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement israélien, qui considérera la note de Votre Excellence et la présente réponse confirmative comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Moshe SHARETT  
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Jens Malling  
Légation royale de Suède



No. 3649

---

**ISRAEL**  
**and**  
**UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement (with exchange of notes) for financing certain educational exchange programs. Signed at Washington, on 26 July 1956**

*Official texts of the Agreement: English and Hebrew.*

*Official text of the exchange of notes: English.*

*Registered by Israel on 8 January 1957.*

---

**ISRAËL**  
**et**  
**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord (avec échange de notes) relatif au financement de certains programmes d'échange dans le domaine de l'enseignement. Signé à Washington, le 26 juillet 1956**

*Textes officiels de l'Accord: anglais et hébreu.*

*Texte officiel de l'échange de notes: anglais.*

*Enregistré par Israël le 8 janvier 1957.*

### פ ע י ף 9

ממשלת ישראל וממשלת ארצות-הברית. של אמריקה תעשינה כל אשר ביכלתן כדי לסייע בתכנית חילופי האנשים כפי שאושרה בהסכם זה ובמציאת פתרון לבעיות העלו-לות להתעורר תוך כדי הפעלתה.

אזרחי ארצות-הברית המועסקים על ידי הקרן ובעלי מענק מטעם ארצות-הברית העוסקים בפעולות חינוכיות בחסות הקרן, וכן בני משפחתם הנלוים אליהם, יהיו פטו-רים ממש הכנסה בישראל וממסים על רכושם האישי המיועד לשימושם הם.

רהיטים, ציוד, אסקפה וכל שאר המיצרכים המיועדים לשימושה הרשמי של הקרן, יהיו פטורים בישראל ממכס, מסים, בלו ומסי יתר ומכל צורת מס אחרת.

כל הכספים ושאר הנכסים לצרכי הקרן, וכל פעולותיה הרשמיות של הקרן במסגרת מטרותיה, לרבות קנית אמצעי תובלה, יהיו פטורים בישראל ממסים כלשהם.

### פ ע י ף 10

בכל מקום שנוכר בהסכם זה המונח „מזכיר המדינה של ארצות-הברית של אמריקה“, תהיה הכוונה למזכיר המדינה של ארצות-הברית של אמריקה או לכל פקיד או עובד בשירותה של ממשלת ארצות-הברית של אמריקה שהראשון מינהו לפעול בשמו.

### פ ע י ף 11

הסכם זה ניתן לתיקון על-ידי חליפת אגרות דיפלומטיות בין ממשלת ישראל וממשלת ארצות-הברית של אמריקה.

### פ ע י ף 12

הסכם זה יכנס לתקפו בתאריך התימתו.

ולראיה חתמו על הסכם זה החתומים מטה שהוסמכו לכך כהלכה על ידי ממשלו-תיהם.

נעשה בושינגטון, בשני העתקים, בשפה העברית ובשפה האנגלית היום, העשרים וששה ביולי 1956 (יח' באב תשט"ז).

בשם ממשלת ישראל :

(חתום) אבא אבן

בשם ממשלת ארצות הברית של אמריקה :

George V. ALLEN (חתום)

שבמועצה, שלפחות שנים מהם יהיו פקידי שירות-החוזן של ארצות-הברית בישראל. לממשלת ישראל תהיה הסכמות למנות ולפטר את האזרחים הישראליים שבמועצה.

החברים ישרתו בתפקידיהם מיום מינויים עד ל-31 בדצמבר שלאחר-מכן ואפשר למנותם מחדש. מקומות שנתפנו עקב התפטרות, העתקת מקום המגורים או מחוץ לישראל, סיום תקופת השירות, או סבה אחרת, ימולאו בהתאם לנוהל המינויים המפורט בסעיף זה.

החברים ישרתו שלא על מנת לקבל פרס. אולם המועצה רשאית להורות על תשלום הוצאותיהם הנחוצות של החברים הכרוכות בהשתתפותם בישיבות המועצה ובמילוי שאר התפקידים הרשמיים שיעדה להם המועצה.

### סעיף 5

המועצה תתקין חוקי-עזר ותמנה ועדות, ככל שתראה לנחוץ לניהול עניני הקרן.

### סעיף 6

דוחות על פעולות הקרן שיתקבלו, מבחינת צורתם ותוכנם, על דעת מזכיר המדינה של ארצות-הברית של אמריקה, יוגשו אחת בשנה למזכיר המדינה של ארצות-הברית של אמריקה ולממשלת ישראל.

### סעיף 7

משרדה הראשי של הקרן ימוקם בישראל, לפי הוראות י"ר הכבוד אלא שאפשר יהיה לקיים פגישותיהן של המועצה ושל ועדותיה באותם מקומות אחרים שהמועצה תקבע מדי פעם בפעם, וכן רשאים פקידי הקרן או צות עובדיה לעסוק בפעולותיהם במקומות שתאשרם המועצה.

### סעיף 8

ממשלת ישראל וממשלת ארצות-הברית של אמריקה מסכימות כי המטבע הישראלי שנרכש ע"י ממשלת ארצות-הברית לפי ההסכם שנכנס לתוקפו עם חליפת האגרות מיום 9 ביוני 1952, וכל מטבע ישראלי אחר המגיע או השייך לארצות הברית והמצוי לשם פעולות חליפין בשדה החינוך, עד לסך כולל השווה ל-900,000 לירה ישראלית, יהיו ניתנים לשימוש למטרות הסכם זה; אלא שתנאי הוא שבשום מקרה לא יופקד לזכותה של הקרן, תוך שנה אחת, סכום כולל במטבע ישראלי העולה כשוויו על 180,000 לירה ישראלית וכן שבצוע הסכם זה יהיה מותנה בהעמדתן של הקצבות לרשות מזכיר המדינה של ארצות-הברית של אמריקה כל אימת שהדבר יידרש בהתאם לחוקי ארצות-הברית, למען השב לקופת האוצר של ארצות-הברית את תמורת המטבע הישראלי המוחזק בידי ארצות-הברית או העומד לרשותה לשם הוצאותיה.

מזכיר המדינה של ארצות-הברית של אמריקה ימציא לשם הוצאות המאושדות על ידי הקרן, מטבע של ממשלת ישראל בסכומים שיידרשו למטרות הסכם זה, אולם בשום מקרה לא בסכומים העולים על הגבלות התקציב שנקבעו בהתאם לסעיף 3 להסכם זה.

## ס ע י ף 2

בקידום המטרות הנזכרות לעיל רשאית הקרן, בכפוף להוראות הסכם זה, להשתמש בכל הסמכויות הדרושות לביצוע מטרותיו של הסכם זה, לרבות הסמכויות הבאות:

(1) לתכנן תוכניות, לאשרן ולהגשימן בהתאם למטרות המפורטות בסעיף 32(ב) לחוק עודפי הרכוש של ארצות-הברית 1944, כפי שתוקן, ולמטרות ההסכם הזה.

(2) להמליץ בפני המועצה למילגות-חוץ שנקבעה בסעיף 32(ב) לחוק עודפי הרכוש של ארצות-הברית 1944, כפי שתוקן, על סטודנטים, פרופסורים, אנשי-מחקר ומורים המתגוררים בישראל, וכן על מוסדות ישראליים המוסמכים להשתתף בתוכניות בהתאם לחוק הנזכר.

(3) להמליץ בפני המועצה הנזכרת למילגות-חוץ על אותם ההכשרים בבחירת המשתתפים בתוכניות אשר ייראו לה דרושים להשגת המטרה והתכלית של הסכם זה.

(4) להסמיך את גזבר הקרן, או אדם אחר שתמנהו הקרן, לקבל כספים שיופקדו בחשבונות בנק על שמו של גזבר הקרן. מינויו של הגזבר או של אותו אדם שנתמנה ע"י הקרן יאושר על-ידי מזכיר המדינה של ארצות הברית של אמריקה. הגזבר יפקיד את הכספים שנתקבלו במקום פדקון אחד או במקומות פדקון שייקבעו ע"י מזכיר המדינה של ארצות-הברית של אמריקה.

(5) להתיר הוצאת כספים ומתן מענקים ומקדמות למען מטרותיו המאושרות של הסכם זה.

(6) לדאוג לעריכת בקורת עונתית של חשבונותיו של גזבר הקרן, בניהלום של רואי-חשבונות שייבחרו על-ידי מזכיר המדינה של ארצות-הברית של אמריקה.

(7) לקבל לעבודה עובדי מינהלה ולבלרות, לקבוע את שכרם ולהודות על תשלומם מתוך הכספים הניתנים לשימוש לפי הסכם זה.

## ס ע י ף 3

כל ההתחייבויות, החובות וההוצאות שנעשו בהוראת הקרן, יימלאו בהתאם לתק-ציב השנתי שיאושר ע"י מזכיר המדינה של ארצות-הברית של אמריקה לפי התקנות שיתקינן.

## ס ע י ף 4

ניהולם והדרכתם של עניני הקרן יופקדו בידי מועצת המנהלים בת ששה חברים (להלן — „המועצה“), ששלושה מהם יהיו אזרחי ישראל ושלושה מהם אזרחי ארצות-הברית. נוסף על כך, הפקיד הבכיר הממונה על המשלחת הדיפלומטית של ארצות-הברית של אמריקה בישראל (להלן — „ראש המשלחת“) יהיה יו"ד כבוד של המועצה, ללא זכות-הצבעה, פרט למקרה שדעותיהם של חברי המועצה תהיינה שקולות שאז יהיה לו קול מכריע. הוא ימנה את יו"ר המועצה. ה"ו"ר, בתור חבר-קבע של המועצה וכאי יהיה להצביע. לראש המשלחת תהיה הסמכות למנות ולפטר את האזרחים האמריקניים

No. 3649. HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU

## הסכם בין ממשלת ישראל ובין ממשלת ארצות-הברית של אמריקה למימון תכניות מסוימות לחליפין בשדה החינוך

ממשלת ישראל וממשלת ארצות-הברית של אמריקה — ברצותן לקדם הכנה הדדית נוספת בין עמי ארצות-הברית של אמריקה וישראל על ידי חליפין רחבים יותר של ידיעות וכשרונות מקצועיים באמצעות פעולות חינוכיות — ובשימון אל לב כי מזכיר המדינה של ארצות הברית של אמריקה רשאי להתקשר בהסכם לתכלית מימון של תוכניות מסוימות לחליפין בשדה החינוך במטבע ישראלי המוחזק בידי ארצות-הברית או עומד לרשותה לשם הוצאה למטרות אלו —

הסכימו ביניהן לאמור :

### פ ע י פ 1

תוקם קרן שתהיה ידועה בשם „קרן חינוך של ארצות-הברית בישראל“ (להלן „הקרן“), ושתוכר ע"י ממשלת ישראל וממשלת ארצות-הברית של אמריקה כארגון שהוקם לשם הקלת ניהולה של תוכנית חינוך אשר תמומן בכספים שיועמדו לרשות הקרן על ידי ממשלת ארצות-הברית של אמריקה במטבע ישראלי המוחזק בידי ארצות הברית או עומד לרשותה לשם הוצאה למטרות אלו.

פרט לאמור בסעיף 3 זה, תהיה הקרן פטורה מחוקיה הארציים והמקומיים של ארצות-הברית של אמריקה באשר הם מתייחסים לשימושם והוצאתם של כספים ואשראי בעד כספים למטרות המפורטות בהסכם זה. בישראל ייחשבו כספים אלה כרכושה של ממשלה זרה.

הכספים שיומצאו לפי הסכם זה, במסגרת התנאים וההגבלות המפורטים להלן, ינוצלו על ידי הקרן, או על ידי סוכנות אחרת שיוסכם עליה בין ממשלת ישראל ובין ממשלת ארצות-הברית של אמריקה, לצרכים המפורטים להלן, כפי שנקבע בסעיף 32 (ב) לחוק עודפי הרכוש של ארצות-הברית 1944, כפי שתוקן :

(1) מימון לימודים, מחקר, הוראה ופעולות חינוכיות אחרות המתבצעים ע"י אזרחי ארצות-הברית של אמריקה או למענם בכתי-ספר ובמוסדות לימוד גבוהים הנמצאים בישראל, או אלה המתבצעים ע"י אזרחי ישראל בכתי-ספר ובמוסדות לימוד גבוהים של ארצות-הברית הנמצאים מחוץ לתחום היבשתי של ארצות-הברית, הוואי, אלסקה (לרבות האיים האליאוטיים), פורטוריקו ואיי וירג'ין, ובכלל זה דמי נסיעה, לימוד, כלכלה ושאר הוצאות הכרוכות בפעולות לימודיות.

(2) אספקת אמצעי-תחבורה לאזרחי ישראל הרוצים לבקר בכתי ספר ובמוסדות לימוד גבוהים של ארצות-הברית הנמצאים בתחום היבשתי של ארצות-הברית, הוואי, אלסקה (לרבות האיים האליאוטיים), פורטוריקו ואיי וירג'ין ושביקורם לא ישלול מאזרחי ארצות-הברית את האפשרות לבקר בכתי ספר ובמוסדות אלה.

No. 3649. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. SIGNED AT WASHINGTON, ON 26 JULY 1956

---

The Government of Israel and the Government of the United States of America,

Desiring to promote further mutual understanding between the peoples of Israel and the United States of America by a wider exchange of knowledge and professional talents through educational activities;

Considering that the Secretary of State of the United States of America may enter into an agreement for financing certain educational exchange programs from the currency of Israel held or available for expenditure by the United States for such purposes;

Have agreed as follows :

*Article 1*

There shall be established a foundation to be known as the United States Educational Foundation in Israel (hereinafter designated "the Foundation"), which shall be recognized by the Government of Israel and the Government of the United States of America as an organization created and established to facilitate the administration of an educational program to be financed by funds made available to the Foundation by the Government of the United States of America from currency of Israel held or available for expenditure by the United States for such purposes.

Except as provided in Article 3 hereof the Foundation shall be exempt from the domestic and local laws of the United States of America as they relate to the use and expenditure of currencies and credits for currencies for the purposes set forth in the present agreement. The funds shall be regarded in Israel as property of a foreign government.

The funds made available under the present agreement, within the conditions and limitations hereinafter set forth, shall be used by the Foundation or such other instrumentality as may be agreed upon by the Government of Israel

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 July 1956, upon signature, in accordance with article 12.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3649. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL  
ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉ-  
RIQUE RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS  
PROGRAMMES D'ÉCHANGE DANS LE DOMAINE DE  
L'ENSEIGNEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE  
26 JUILLET 1956

Le Gouvernement d'Israël et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Désireux d'aider les peuples d'Israël et des États-Unis d'Amérique à se mieux comprendre en multipliant, grâce à des activités d'ordre éducatif, les échanges de connaissances générales et professionnelles;

Considérant que le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique peut conclure un accord prévoyant le financement de certains programmes d'échange dans le domaine de l'enseignement à l'aide des sommes en monnaie israélienne qui se trouvent en la possession ou à la disposition des États-Unis et peuvent être utilisées à cette fin;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Il sera institué une fondation, appelée Fondation éducative des États-Unis en Israël (ci-après dénommée « la Fondation »), qui sera reconnue par le Gouvernement israélien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique comme une organisation créée et établie pour faciliter l'exécution d'un programme éducatif qui sera financé à l'aide de sommes que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique remettra à la Fondation par prélèvement sur les sommes en monnaie israélienne qui se trouvent en la possession ou à la disposition des États-Unis et qui peuvent être utilisées à cette fin.

Sous réserve des dispositions de l'article 3 du présent Accord, la Fondation ne sera pas soumise aux lois nationales et locales des États-Unis d'Amérique pour autant qu'elles s'appliquent à l'utilisation et à l'affectation des devises et des crédits en devises aux fins énoncées dans le présent Accord. Lesdites sommes seront traitées, en Israël, comme des biens appartenant à un gouvernement étranger.

Les sommes fournies en application du présent Accord, sous réserve des conditions et dans les limites stipulées ci-après, seront utilisées par la Fondation ou tel autre organisme dont pourront convenir le Gouvernement israélien

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 juillet 1956, dès la signature, conformément à l'article 12.

and the Government of the United States of America for the purposes, as set forth in Section 32 (b) of the United States Surplus Property Act of 1944, as amended, of :

(1) financing studies, research, instruction, and other educational activities of or for citizens of the United States of America in schools and institutions of higher learning located in Israel or of the citizens of Israel in United States schools and institutions of higher learning located outside the continental United States, Hawaii, Alaska (including the Aleutian Islands), Puerto Rico, and the Virgin Islands, including payment for transportation, tuition, maintenance, and other expenses incident to scholastic activities; or

(2) furnishing transportation for citizens of Israel who desire to attend United States schools and institutions of higher learning in the continental United States, Hawaii, Alaska (including the Aleutian Islands), Puerto Rico, and the Virgin Islands and whose attendance will not deprive citizens of the United States of an opportunity to attend such schools and institutions.

#### *Article 2*

In furtherance of the aforementioned purposes, the Foundation may, subject to the provisions of the present agreement, exercise all powers necessary to the carrying out of the purposes of the present agreement, including the following :

(1) Plan, adopt, and carry out programs in accordance with the purposes of Section 32 (b) of the United States Surplus Property Act of 1944, as amended, and the purposes of the present agreement.

(2) Recommend to the Board of Foreign Scholarships, provided for in the Section 32 (b) of the United States Surplus Property Act of 1944, as amended, students, professors, research scholars, teachers, resident in Israel, and institutions of Israel qualified to participate in the program in accordance with the aforesaid Act.

(3) Recommend to the aforesaid Board of Foreign Scholarships such qualifications for the selection of participants in the programs as it may deem necessary for achieving the purpose and objectives of the present agreement.

(4) Authorize the Treasurer of the Foundation, or such other person as the Foundation may designate, to receive funds to be deposited in bank accounts in the name of the Treasurer of the Foundation. The appointment of the Treasurer or such designee shall be approved by the Secretary of State of the United

et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, aux fins définies au paragraphe *b* de l'article 32 de la loi de 1944 relative aux biens en surplus des États-Unis, sous sa forme modifiée, à savoir pour :

1) Financer les études, les recherches, l'enseignement et les autres activités éducatives auxquels se consacrent des citoyens des États-Unis d'Amérique ou qui sont organisés à leur intention dans des écoles ou des établissements d'enseignement supérieur situés en Israël, ou auxquels se consacrent des citoyens israéliens dans des écoles ou des établissements d'enseignement supérieur des États-Unis situés hors du territoire continental des États-Unis, des îles Hawaii, de l'Alaska (y compris les îles Aléoutiennes), de Porto-Rico et des îles Vierges, et payer les frais de transport, d'enseignement, d'entretien et les autres dépenses accessoires aux activités scolaires; ou

2) Assurer le transport des citoyens israéliens qui désirent fréquenter des écoles ou des établissements d'enseignement supérieur des États-Unis situés sur le territoire continental des États-Unis, aux îles Hawaii, en Alaska (y compris les îles Aléoutiennes), à Porto-Rico ou aux îles Vierges, et dont la présence dans lesdits établissements ou écoles ne privera pas les citoyens des États-Unis de la possibilité de fréquenter lesdits établissements ou écoles.

### *Article 2*

En vue d'atteindre les objectifs mentionnés ci-dessus, la Fondation pourra, sous réserve des dispositions du présent Accord, exercer tous les pouvoirs nécessaires pour réaliser les fins dudit Accord, notamment :

1) Élaborer, adopter et exécuter des programmes, conformément aux dispositions du paragraphe *b* de l'article 32 de la loi de 1944 relative aux biens en surplus des États-Unis, sous sa forme modifiée, et aux fins du présent Accord.

2) Recommander à la Commission des bourses d'études pour l'étranger, dont la création est prévue au paragraphe *b* de l'article 32 de la loi de 1944 relative aux biens en surplus des États-Unis, sous sa forme modifiée, les étudiants, professeurs, chercheurs et maîtres qui résident en Israël, ainsi que les établissements israéliens qui réunissent les conditions requises pour participer à l'exécution du programme conformément aux dispositions de la loi susvisée.

3) Recommander à ladite Commission des bourses d'études pour l'étranger, en ce qui concerne le choix des participants aux programmes, les conditions qu'elle jugera nécessaire d'exiger d'eux pour atteindre les buts et réaliser les fins du présent Accord.

4) Autoriser le Trésorier de la Fondation, ou telle autre personne que la Fondation pourra désigner, à recevoir des fonds qui seront déposés dans des comptes en banque au nom du Trésorier de la Fondation. La nomination du Trésorier ou de la personne désignée sera soumise à l'approbation du Secrétaire

States of America. The Treasurer shall deposit funds received in a depository or depositories designated by the Secretary of State of the United States of America.

(5) Authorize the disbursement of funds and the making of grants and advances of funds for the authorized purposes of the present agreement.

(6) Provide for periodic audits of the accounts of the Treasurer of the Foundation as directed by auditors selected by the Secretary of State of the United States of America.

(7) Engage administrative and clerical staff and fix and authorize the payment of the salaries and wages thereof out of funds made available under the present agreement.

### *Article 3*

All commitments, obligations, and expenditures authorized by the Foundation shall be made in accordance with an annual budget to be approved by the Secretary of State of the United States of America pursuant to such regulations as he may prescribe.

### *Article 4*

The management and direction of the affairs of the Foundation shall be vested in a Board of Directors consisting of six members (hereinafter designated "the Board"), three of whom shall be citizens of the United States and three of whom shall be citizens of Israel. In addition, the principal officer in charge of the Diplomatic Mission of the United States of America to Israel (hereinafter designated "Chief of Mission") shall be Honorary Chairman of the Board, without the right to vote, except that he shall cast the deciding vote in the event of a tie vote by the Board. He shall appoint the Chairman of the Board. The Chairman as a regular member of the Board shall have the right to vote. The Chief of Mission shall have the power to appoint and remove the citizens of the United States of America on the Board, at least two of whom shall be officers of the United States Foreign Service establishment in Israel. The Government of Israel shall have the power to appoint and remove the citizens of Israel on the Board.

The members shall serve from the time of their appointment until the following December 31 and shall be eligible for reappointment. Vacancies by reason of resignation, transfer of residence outside Israel, expiration of service, or otherwise, shall be filled in accordance with the appointment procedure set forth in this article.

The members shall serve without compensation but the Board may authorize the payment of the necessary expenses of the members in attending the meetings of the Board and in performing other official duties assigned by the Board.

d'État des États-Unis d'Amérique. Le Trésorier déposera les fonds reçus chez un ou plusieurs dépositaires que le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique désignera.

5) Autoriser le déboursement des fonds ainsi que l'octroi de subventions et d'avances aux fins prévues par le présent Accord.

6) Assurer la vérification périodique des comptes du Trésorier de la Fondation, suivant les instructions des commissaires aux comptes choisis par le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique.

7) Engager du personnel administratif et du personnel de bureau, fixer leurs traitements et salaires et les payer à l'aide des fonds qui seront fournis en vertu du présent Accord.

### *Article 3*

Tous les engagements et toutes les obligations et les dépenses autorisées par la Fondation seront imputables sur un budget annuel qui sera approuvé par le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique conformément aux règlements qu'il pourra édicter.

### *Article 4*

L'administration et la direction des affaires de la Fondation seront confiées à un Conseil d'administration (ci-après dénommé « le Conseil »), composé de six membres dont trois seront des citoyens des États-Unis d'Amérique et les trois autres des citoyens israéliens. Fera en outre partie du Conseil, en tant que Président d'honneur, le fonctionnaire principal de la Mission diplomatique des États-Unis d'Amérique en Israël (ci-après dénommé « le Chef de la mission »), qui n'aura pas le droit de vote, sauf en cas de partage des voix au sein du Conseil. Il nommera le Président du Conseil. Celui-ci, en sa qualité de membre ordinaire du Conseil, aura le droit de vote. Le Chef de la mission nommera et pourra révoquer les membres du Conseil de nationalité américaine, dont deux au moins devront être des fonctionnaires du Service diplomatique des États-Unis affectés en Israël. Le Gouvernement israélien nommera et pourra révoquer les membres israéliens du Conseil.

Les membres exerceront leurs fonctions depuis la date de leur nomination jusqu'au 31 décembre qui suivra cette date. Ils pourront faire l'objet d'une nouvelle nomination. Les postes qui deviendront vacants par suite de la démission du titulaire, du transfert de sa résidence hors d'Israël, de l'expiration de ses fonctions ou pour toute autre raison, seront pourvus suivant la procédure de nomination fixée dans le présent article.

Les membres exerceront leurs fonctions à titre gratuit; toutefois, le Conseil est autorisé à rembourser les dépenses nécessaires que les membres auront à supporter pour assister aux réunions du Conseil et pour remplir toutes autres fonctions officielles dont le Conseil pourra les charger.

*Article 5*

The Board shall adopt such by-laws and appoint such committees as it shall deem necessary for the conduct of the affairs of the Foundation.

*Article 6*

Reports acceptable in form and content to the Secretary of State of the United States of America shall be made annually on the activities of the Foundation to the Secretary of State of the United States of America and the Government of Israel.

*Article 7*

The principal office of the Foundation shall be in such place in Israel as the Honorary Chairman may direct but meetings of the Board and any of its committees may be held in such other places as the Board may from time to time determine, and the activities of any of the Foundation officers or staff may be carried on at such places as may be approved by the Board.

*Article 8*

The Government of Israel and the Government of the United States of America agree that currency of Israel acquired by the Government of the United States pursuant to the agreement effected by the exchange of notes dated June 9, 1952,<sup>1</sup> and any other currency of Israel owed to or owned by the United States and available for educational exchange activities, up to an aggregate amount of 900,000 Israeli pounds may be used for purposes of this agreement; provided, however, that in no event shall a total of the currency of Israel in excess of 180,000 Israeli pounds be deposited to the credit of the Foundation during any single year, and, provided further, that the performance of this agreement shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State of the United States of America, when required by the laws of the United States, for reimbursement to the Treasury of the United States for currency of Israel held or available for expenditure by the United States.

The Secretary of State of the United States of America will make available for expenditure as authorized by the Foundation currency of the Government of Israel in such amounts as may be required for the purposes of this agreement but in no event in excess of the budgetary limitation established pursuant to Article 3 of the present agreement.

*Article 9*

The Government of Israel and the Government of the United States of America shall make every effort to facilitate the exchange of persons program

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 178, p. 297.

*Article 5*

Le Conseil adoptera les règlements et nommera les comités qu'il jugera nécessaires à la conduite des affaires de la Fondation.

*Article 6*

Des rapports sur l'activité de la Fondation, dont la présentation et le contenu devront agréer au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique, seront adressés annuellement au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique et au Gouvernement israélien.

*Article 7*

La Fondation aura son siège principal en Israël, au lieu désigné par le Président d'honneur; toutefois, les réunions du Conseil et de ses comités pourront se tenir dans tels autres lieux qu'il sera loisible au Conseil de fixer, et tout administrateur ou membre du personnel de la Fondation pourra être appelé à exercer son activité en tout lieu que le Conseil désignera.

*Article 8*

Le Gouvernement israélien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conviennent que les sommes en monnaie israélienne acquises par le Gouvernement des États-Unis en application de l'accord réalisé par l'échange de notes en date du 9 juin 1952<sup>1</sup> et toutes autres sommes en monnaie israélienne dues ou appartenant aux États-Unis et susceptibles d'être utilisées pour financer des activités relatives à des échanges dans le domaine de l'enseignement pourront être affectées aux fins prévues par le présent Accord, jusqu'à concurrence d'un montant total de 900.000 livres israéliennes, étant entendu, toutefois, qu'en aucun cas il ne sera déposé au crédit de la Fondation, au cours d'une même année, une somme globale en monnaie israélienne supérieure à 180.000 livres israéliennes et étant entendu en outre que, lorsque la législation des États-Unis l'exigera, l'exécution du présent Accord sera subordonnée à la condition que le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique dispose des crédits nécessaires pour rembourser au Trésor des États-Unis la contrevaletur des devises israéliennes se trouvant en la possession ou à la disposition des États-Unis et susceptibles d'être utilisées.

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique fournira, pour faire face aux dépenses autorisées par la Fondation, les sommes en monnaie du Gouvernement israélien qui pourront être nécessaires aux fins du présent Accord, sans toutefois dépasser en aucun cas les limites budgétaires fixées conformément à l'article 3 du présent Accord.

*Article 9*

Le Gouvernement israélien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'épargneront aucun effort pour faciliter la réalisation du programme relatif

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 178, p. 297.

authorized in this agreement and to resolve problems which may arise in the operations thereof.

United States citizens employed by the Foundation and United States grantees engaged in educational activities under the auspices of the Foundation, and accompanying members of their families, shall be exempt from all Israel income taxes and from taxes on personal property intended for their own use.

Furniture, equipment, supplies and any other articles intended for the official use of the Foundation shall be exempt in Israel from customs, duties, excises, and surtaxes, and every other form of taxation.

All funds and other property used for the purposes of the Foundation and all official acts of the Foundation within the scope of its purposes, including the purchase of transportation, shall be exempt from taxation of every kind in Israel.

#### *Article 10*

Wherever, in the present agreement, the term "Secretary of State of the United States of America" is used, it shall be understood to mean the Secretary of State of the United States of America or any officer or employee of the Government of the United States of America designated by him to act in his behalf.

#### *Article 11*

The present agreement may be amended by the exchange of diplomatic notes between the Government of Israel and the Government of the United States of America.

#### *Article 12*

The present agreement shall come into force upon the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present agreement.

DONE at Washington, in duplicate, in the Hebrew and English languages, this twenty-sixth day of July 1956.

For the Government of Israel :  
(Signed) Abba EBAN

For the Government of the United States of America :  
(Signed) George V. ALLEN



aux échanges de personnes qui est autorisé par le présent Accord et pour résoudre les problèmes qui pourraient se poser à l'occasion de sa mise en œuvre.

Les citoyens des États-Unis employés par la Fondation et les bénéficiaires américains de subventions qui se livrent à des activités éducatives sous les auspices de la Fondation, ainsi que les membres de leurs familles qui les accompagnent, seront exempts de tous impôts israéliens sur le revenu et de tous impôts sur les biens mobiliers destinés à leur usage personnel.

Le mobilier, le matériel, les fournitures et tous autres articles destinés à être utilisés par la Fondation pour les besoins du service seront exempts, sur le territoire d'Israël, des droits de douane, des impôts indirects, des taxes spéciales et de toutes autres formes d'imposition.

Tous les fonds et tous autres biens utilisés aux fins de la Fondation et tous les actes officiels accomplis par la Fondation dans les limites de ses attributions, y compris l'achat de moyens de transport, seront exempts de toute imposition en Israël.

#### *Article 10*

Chaque fois que l'expression « le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique » figure dans le présent Accord, elle doit être comprise comme signifiant le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique ou tout fonctionnaire ou employé du Gouvernement des États-Unis d'Amérique désigné par lui pour agir en son nom.

#### *Article 11*

Le présent Accord pourra être modifié par un échange de notes diplomatiques entre le Gouvernement israélien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

#### *Article 12*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, le 26 juillet 1956, en double exemplaire, en langue hébraïque et en langue anglaise.

Pour le Gouvernement israélien :  
(Signé) Abba Eban

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
(Signé) George V. ALLEN

## EXCHANGE OF NOTES

## I

(EG-529)

July 26, 1956

Sir,

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Israel for Financing Certain Educational Exchange Programs, signed on July 26, 1956,<sup>1</sup> and to confirm the understanding reached during the negotiation thereof that the Government of Israel agrees that United States citizens employed by the Foundation and United States grantees engaged in educational activities under the auspices of the Foundation will be treated as United States citizens employed by the Embassy of the United States, with respect to contributions required by the National Insurance Law.

It is understood, further, that the preceding paragraph will not affect those citizens of the United States employed by the Foundation who have previously been employed in Israel and have contributed to the National Insurance Institute.

With regard to exemption from Israel income taxes, it is understood that only such income as is derived directly from funds of the Foundation is exempt from income tax. Income derived by United States citizen employees of the Foundation, grantees, and members of their families from any other source in Israel, does not come within the exemption contained in the Agreement.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

(Signed) Abba EBAN

The Honorable Robert Murphy  
The Acting Secretary of State  
Washington, D. C.

## II

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

July 26, 1956

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of July 26, 1956 which reads as follows :

[See note I]

<sup>1</sup> See p. 60 of this volume.

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

(EG-529)

Le 26 juillet 1956

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Israël relatif au financement de certains programmes d'échange dans le domaine de l'enseignement qui a été signé le 26 juillet 1956<sup>1</sup>, j'ai l'honneur de confirmer qu'il a été entendu lors des négociations qui ont abouti audit Accord que le Gouvernement israélien accepte d'accorder aux citoyens des États-Unis employés par la Fondation et aux bénéficiaires américains de subventions qui se livrent à des activités éducatives sous les auspices de la Fondation, en ce qui concerne les cotisations exigibles aux termes de la loi sur l'assurance nationale, le même traitement que celui réservé aux citoyens des États-Unis employés par l'Ambassade des États-Unis.

Il est entendu, en outre, que les dispositions de l'alinéa précédent ne s'appliqueront pas aux citoyens des États-Unis employés par la Fondation qui occupaient précédemment des emplois en Israël et ont versé des cotisations à l'Institut d'assurance nationale.

En ce qui concerne l'exemption des impôts israéliens sur le revenu, il est entendu qu'elle s'applique aux seuls revenus provenant directement des fonds de la Fondation. Les revenus que les citoyens des États-Unis employés par la Fondation ou bénéficiaires de subventions ainsi que les membres de leurs familles tirent de toute autre source en Israël ne bénéficient pas de l'exemption prévue dans l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Abba EBAN

L'Honorable Robert Murphy  
Secrétaire d'État par intérim  
Washington (D.C.)

## II

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 26 juillet 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 26 juillet 1956, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

<sup>1</sup> Voir p. 61 de ce volume.

The above assurances have been duly noted by the Government of the United States of America.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State :

*(Signed)* George V. ALLEN  
Assistant Secretary

His Excellency Abba Eban  
Ambassador of Israel

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a pris bonne note des assurances reproduites ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État par intérim :

(Signé) George V. ALLEN  
Secrétaire d'État adjoint

Son Excellence Monsieur Abba Eban  
Ambassadeur d'Israël



**No. 3650**

---

**UNITED NATIONS  
and  
EGYPT**

**Exchange of letters constituting an agreement regarding  
the clearance of the Suez Canal. New York, 8 January  
1957**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 8 January 1957.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
ÉGYPTE**

**Échange de lettres constituant un accord sur le dégagement  
du canal de Suez. New-York, 8 janvier 1957**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 8 janvier 1957.*

No. 3650. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF EGYPT REGARDING THE CLEARANCE OF THE SUEZ CANAL. NEW YORK, 8 JANUARY 1957

---

I

8 January 1957

Sir,

I have the honour to refer to the request of the Government of Egypt for assistance of the United Nations in arrangements for clearing the Suez Canal.

In accordance with the authority which has been granted to the Secretary-General by the General Assembly, and on the basis of preliminary exploration and negotiation, I am in a position to advise you that the United Nations would be prepared to assist the Government of Egypt by undertaking the operation necessary for the speedy clearance of the Canal. The general plans for this assistance would be elaborated in consultation with the Government of Egypt and, when approved by the Government, implemented under the instructions of the Secretary-General. The Secretary-General would be authorized by the Government of Egypt to carry out the task as a matter of priority as effectively and expeditiously as practicable with freedom for him to use the equipment available which he finds necessary for the operation.

It is envisaged that the United Nations would conduct the clearance operation through contractual arrangements with private firms which would have the primary responsibility for the work under the direction and control of the Secretary-General and his special representative. Such sub-contractual arrangements as may have to be entered into by the prime contractors in order to expedite the work would be subject to the approval of the Secretary-General.

The undertaking would be regarded as a United Nations enterprise and its personnel would be under obligation to discharge their functions and regulate their conduct solely in the interests of the United Nations. In keeping with the United Nations responsibilities, the vessels would fly the flag of the United Nations in place of their national flags. The property and persons engaged in the clearance operation (including the contractors, sub-contractors and their personnel) would, in view of their United Nations character, be covered by the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations<sup>2</sup> to which

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 January 1957 by the exchange of the said letters.

<sup>2</sup> See note 1, p. 31 of this volume.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3650. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT ÉGYPTIEN SUR LE DÉGAGEMENT DU CANAL DE SUEZ. NEW-YORK, 8 JANVIER 1957

I

Le 8 janvier 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la demande que le Gouvernement égyptien a adressée à l'Organisation des Nations Unies afin d'obtenir son concours pour les dispositions à prendre en vue du dégagement du canal de Suez.

Vu les pouvoirs qui ont été conférés au Secrétaire général par l'Assemblée générale et compte tenu des résultats du travail d'explorations et des négociations préliminaires, je suis en mesure de vous informer que l'Organisation des Nations Unies serait disposée à fournir son assistance au Gouvernement égyptien en entreprenant les travaux nécessaires au dégagement rapide du canal. Les plans d'ensemble seraient élaborés en consultation avec le Gouvernement égyptien et, une fois approuvés par lui, seraient mis en œuvre conformément aux instructions du Secrétaire général. Le Gouvernement égyptien autoriserait le Secrétaire général à remplir cette tâche par priorité, avec toute l'efficacité et toute la célérité possibles, en le laissant libre d'utiliser le matériel disponible dont il jugerait avoir besoin.

Pour les opérations de dégagement, l'Organisation des Nations Unies passerait des contrats avec des entreprises privées qui auraient la responsabilité principale des travaux, sous la direction et le contrôle du Secrétaire général et de son représentant spécial. L'approbation du Secrétaire général serait requise pour les contrats que les entrepreneurs auraient à conclure avec des sous-entrepreneurs afin d'accélérer les travaux.

L'opération serait considérée comme une opération de l'Organisation des Nations Unies; le personnel qui y participerait aurait l'obligation de s'acquitter de ses fonctions et de régler sa conduite en ayant exclusivement en vue l'intérêt des Nations Unies. Eu égard aux responsabilités de l'Organisation des Nations Unies les navires arboreraient le pavillon des Nations Unies et non leur pavillon national. La Convention relative aux privilèges et immunités des Nations Unies<sup>2</sup>, à laquelle l'Égypte est partie, s'appliquerait *mutatis mutandis*, dans toute la mesure du possible, au matériel et aux personnes affectés aux opérations de déga-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 janvier 1957 par l'échange desdites lettres.

<sup>2</sup> Voir note 1, p. 30 de ce volume.

Egypt is a party, in so far as it may be applicable *mutatis mutandis*. In the application of the aforesaid Convention the United Nations shall pay due regard to any representations made by the Government of Egypt in so far as it is considered that effect can be given to such representations without detriment to the interests of the United Nations.

As the clearance of the Canal has to be completed with the utmost speed and effectiveness, the United Nations, in consultation with the Egyptian Government, will take all measures required in order to avoid unnecessary damage to persons and property. It is understood that the United Nations would not incur responsibility for possible damage to Egyptian ships lying in the Canal from such activities as it considers necessary to speed the clearance of the Canal. It would also be understood that the United Nations would retain the rights of a salvor in respect of vessels or property salvaged in the course of the clearance operations, other than vessels and property of the Government of Egypt.

The United Nations will, of course, keep the Government of Egypt currently and fully informed of the progress of the operations and the Government will, I am sure, render all such assistance as may be required by the United Nations for this task.

If the points set forth in this letter are acceptable to the Government of Egypt, this letter and the reply of the Government will be considered as constituting an agreement between Egypt and the United Nations, effective from the date of the reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Dag HAMMARSKJOLD  
Secretary-General

His Excellency Dr. Mahmoud Fawzi  
Minister for Foreign Affairs of Egypt  
Permanent Mission of Egypt to the United Nations  
New York

## II

8 January 1957

Sir,

I have the honour to refer to your letter of 8 January 1957 in which you have been so good as to inform me that the United Nations would be prepared to assist the Government of Egypt by undertaking the operation necessary for the speedy clearance of the Suez Canal, and I have the pleasure to advise you in

gement (y compris les entrepreneurs, les sous-entrepreneurs et leur personnel), en raison de leurs liens avec l'Organisation des Nations Unies. En appliquant ladite Convention, l'Organisation tiendra dûment compte de toutes représentations que pourrait formuler le Gouvernement égyptien, dans toute la mesure où elles pourront être prises en considération sans qu'il soit porté préjudice aux intérêts des Nations Unies.

Le dégagement du canal doit se faire aussi rapidement et aussi efficacement que possible; aussi l'Organisation des Nations Unies, en consultation avec le Gouvernement égyptien prendra-t-elle toutes les mesures voulues pour éviter que des dommages ne soient causés inutilement aux personnes et aux biens. Il est entendu que l'Organisation ne serait pas tenue responsable des dommages que pourraient subir les navires égyptiens se trouvant dans le canal, du fait des opérations auxquelles elle estimerait nécessaire de procéder afin d'accélérer le déblaiement. Il serait entendu également que l'Organisation des Nations Unies aurait les droits du sauveteur sur les navires ou les biens récupérés au cours des travaux de dégagement, à l'exception des navires et des biens appartenant au Gouvernement égyptien.

Il va de soi que l'Organisation des Nations Unies tiendra le Gouvernement égyptien informé complètement et de façon suivie, du déroulement des travaux. Je suis persuadé que le Gouvernement égyptien fournira à l'Organisation toute l'assistance dont elle pourrait avoir besoin pour s'acquitter de sa tâche.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement égyptien, la présente lettre et la réponse de votre gouvernement seront considérées comme constituant, entre l'Égypte et l'Organisation des Nations Unies, un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

(Signé) Dag HAMMARSKJOLD  
Secrétaire général

Son Excellence Monsieur Mahmoud Fawzi  
Ministre des affaires étrangères d'Égypte  
Mission permanente de l'Égypte auprès des Nations Unies  
New-York

## II

Le 8 janvier 1957

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 8 janvier 1957, par laquelle vous avez bien voulu m'informer que l'Organisation des Nations Unies serait disposée à fournir son assistance au Gouvernement égyptien en entreprenant les travaux nécessaires au dégagement rapide du canal de Suez, et je suis heureux de

the name of the Government of Egypt of its full agreement on, and acceptance of, the terms of your letter. You may rest assured that the Government of Egypt will give its fullest co-operation and assistance to the operation.

The Government of Egypt agrees, furthermore, that your letter and this reply will be considered as constituting an agreement between Egypt and the United Nations.

I take this opportunity, Sir, to renew the assurances of my highest consideration.

(Signed) Mahmoud FAWZI  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Dag Hammarskjold  
Secretary-General  
New York

vous faire savoir que le Gouvernement égyptien approuve et accepte pleinement les termes de votre lettre. Je puis vous assurer que le Gouvernement égyptien coopérera sans réserve aux travaux de dégagement.

Le Gouvernement égyptien accepte en outre que votre lettre et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord entre l'Égypte et l'Organisation des Nations Unies.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

(*Signé*) Mahmoud FAWZI  
Ministre des affaires étrangères

S.E. Monsieur Dag Hammarskjöld  
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies  
New-York



**No. 3651**

---

**GREECE  
and  
FRANCE**

**Agreement concerning the admission of student employees  
into Greece and France. Signed at Paris, on 30 June  
1954**

*Official text: French.*

*Registered by Greece on 9 January 1957.*

---

**GRÈCE  
et  
FRANCE**

**Accord relatif à l'admission des stagiaires en Grèce et en  
France. Signé à Paris, le 30 juin 1954**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Grèce le 9 janvier 1957.*

No. 3651. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA GRÈCE ET LA FRANCE  
RELATIF À L'ADMISSION DES STAGIAIRES EN GRÈCE  
ET EN FRANCE. SIGNÉ À PARIS, LE 30 JUIN 1954

---

Le Gouvernement de la Grèce et le Gouvernement de la République Française, désireux de favoriser la formation de stagiaires grecs et français au point de vue professionnel, ont arrêté d'un commun accord les dispositions suivantes :

*Article 1<sup>er</sup>*

a) Le présent accord s'applique aux stagiaires c'est-à-dire aux ressortissants de l'une des Parties Contractantes qui se rendent sur le territoire de l'autre Partie Contractante afin de perfectionner leurs connaissances linguistiques et professionnelles en occupant un emploi chez un employeur.

b) Les stagiaires peuvent être de l'un ou de l'autre sexe et être employés à des activités manuelles ou intellectuelles. En principe, ils ne doivent pas avoir dépassé l'âge de 30 ans.

c) Les stagiaires seront autorisés à occuper un emploi dans les conditions fixées par les articles ci-après sans que la situation du marché du travail dans leur profession puisse être prise en considération et sous réserve des dispositions législatives ou administratives réglementant l'emploi des étrangers dans certaines professions.

*Article 2*

a) L'autorisation de stage est accordée en principe pour une période ne dépassant pas un an. Cette période peut exceptionnellement être prolongée de six mois.

b) En principe, à l'expiration de leur période de stage, les stagiaires ne doivent pas rester sur le territoire du pays où ce stage a été effectué, dans le dessein d'y occuper un emploi.

*Article 3*

a) Le nombre des stagiaires pouvant être admis dans chacun des deux États ne doit pas dépasser 50. Il peut être modifié en vertu d'un accord qui doit intervenir entre les Parties Contractantes le 1<sup>er</sup> décembre au plus tard, pour l'année suivante.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 janvier 1956, date fixée d'un commun accord entre les deux Gouvernements, conformément à l'article 11.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3651. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN GREECE AND FRANCE  
CONCERNING THE ADMISSION OF STUDENT EM-  
PLOYEES INTO GREECE AND FRANCE. SIGNED AT  
PARIS, ON 30 JUNE 1954

The Government of Greece and the Government of the French Republic, desirous of furthering the vocational training of Greek and French student employees, have agreed upon the following provisions :

*Article 1*

(a) This Agreement shall apply to student employees, that is to say nationals of one of the Contracting Parties going to the territory of the other Contracting Party in order to improve their linguistic and vocational knowledge by taking employment with an employer.

(b) Student employees may be of either sex and may be employed in either manual or intellectual work. As a general rule they shall not be more than thirty years of age.

(c) Student employees shall be authorized to hold employment on the conditions laid down in the following articles, irrespective of the state of the labour market in their particular occupation and subject to the provisions of laws and regulations governing the employment of aliens in certain occupations.

*Article 2*

(a) The authorization for student employment shall as a general rule be granted for a period of not longer than one year. This period may be prolonged for six months in exceptional cases.

(b) It is intended that student employees shall not, on the expiration of their period of student employment, remain in the territory in which they have been employed for the purpose of engaging in any further employment.

*Article 3*

(a) The number of student employees to be admitted into either of the two States shall not exceed fifty. It may be altered in virtue of an agreement to be concluded between the Contracting Parties not later than 1 December for the following year.

<sup>1</sup> Came into force on 3 January 1956, the date fixed by common agreement between the two Governments, in accordance with article 11.

b) L'année se compte du 1<sup>er</sup> janvier au 31 décembre. Toutefois, le contingent total de 50 stagiaires pourra être admis entre la date d'entrée en vigueur du présent accord et le 31 décembre de l'année considérée.

c) Par dérogation aux stipulations qui précèdent, les ressortissants de l'une des deux Parties Contractantes résidant sur le territoire de l'autre peuvent être admis au titre de stagiaires en sus du contingent fixé par l'alinéa a.

d) Pour le calcul du contingent annuel ne sont pas comptés les stagiaires nommés au cours de l'année précédente et dont le stage n'est pas achevé.

e) Au cas où l'une des Parties Contractantes n'utiliserait pas au cours d'une année déterminée le contingent total fixé par l'alinéa a, l'autre Partie ne pourrait pas ramener à un nombre équivalent le contingent envoyé par elle sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

#### Article 4

a) Les Parties Contractantes s'engagent à ne délivrer d'autorisations d'emploi en faveur des stagiaires accueillis sur leur territoire sans s'être assurées que ceux-ci disposeront de ressources suffisantes pendant la période d'emploi.

b) Les autorisations d'emploi en faveur des stagiaires sont accordées sur les bases suivantes :

lorsque le stagiaire est autorisé à accomplir un travail normalement exécuté par un travailleur ordinaire, il a droit au salaire courant et normal dans la profession et la région où il est employé;

tous autres stagiaires doivent recevoir de leurs employeurs une indemnité de subsistance raisonnable dès leur arrivée.

#### Article 5

a) Les stagiaires jouissent de l'égalité de traitement avec les ressortissants du pays du lieu de travail pour tout ce qui concerne l'application des lois, règlements et usages régissant la sécurité, l'hygiène et les conditions de travail.

b) Les stagiaires et leurs employeurs sont tenus de se conformer aux instructions en vigueur en matière de sécurité sociale.

#### Article 6

Les stagiaires qui désirent bénéficier des dispositions du présent accord doivent s'adresser à l'autorité chargée dans leur État de centraliser ces demandes conformément aux dispositions de l'article 9. Ils doivent donner dans leur demande toutes les précisions nécessaires et faire connaître, le cas échéant, l'éta-

(b) The year shall begin on 1 January and end on 31 December. However, the total quota of fifty student employees may be admitted between the date of entry into force of this Agreement and 31 December of the same year.

(c) Notwithstanding the foregoing provisions, nationals of one of the two Contracting Parties resident in the territory of the other shall be eligible to become student employees over and above the quota laid down in paragraph (a).

(d) For the purpose of calculating the yearly quota, student employees who were selected during the preceding year but whose student employment has not been completed shall be disregarded.

(e) If in any particular year one of the Contracting Parties should not use the entire quota laid down in paragraph (a), the other Party may not limit to an equal number the quota of student employees which it sends to the territory of the first Contracting Party.

#### *Article 4*

(a) The Contracting Parties undertake not to grant authorizations for employment in respect of student employees admitted to their territories unless they are satisfied that the student employees will have sufficient resources during the period of their employment.

(b) Authorizations in respect of student employment shall be granted on the basis that :

Where the authorization is for the performance of the work of an ordinary worker, the student employee shall be entitled to payment on the basis of the current normal wages for the occupation and in the locality in which he is employed;

All other student employees shall receive a reasonable subsistence allowance from their employers immediately upon their arrival.

#### *Article 5*

(a) Student employees shall enjoy equality of treatment with the nationals of the country where they are working as regards the application of laws, regulations and practices governing safety, health and conditions of work.

(b) Student employees and their employers shall conform to the regulations in force regarding social security.

#### *Article 6*

Student employees wishing to benefit by the provisions of this Agreement shall apply to the authority appointed under article 9 in their own State to centralize such applications. They shall supply all the necessary information in their applications and indicate, where appropriate, the establishment in which

blissement dans lequel ils veulent être employés. Il appartient à cette autorité d'examiner s'il y a lieu de transmettre le dossier à l'autorité correspondante de l'autre État.

*Article 7*

En vue d'atteindre le but fixé par le présent accord et d'aider dans la mesure du possible les candidats stagiaires qui ne seraient pas en mesure de trouver, par leurs propres moyens, d'employeur disposé à les utiliser comme stagiaires, les Parties Contractantes s'engagent à faciliter l'échange des stagiaires soit par l'établissement d'un bureau centralisateur chargé de veiller à l'application du présent accord, soit par tous autres moyens appropriés avec l'aide des organisations s'intéressant à l'échange de stagiaires.

*Article 8*

Les autorités compétentes des deux États feront tout leur possible pour assurer l'instruction des demandes dans les plus courts délais.

*Article 9*

Dans le mois qui suivra la mise en vigueur du présent accord, les Parties Contractantes se feront connaître par la voie diplomatique la ou les autorités chargées de centraliser les demandes présentées par leurs nationaux et de donner une suite aux demandes émanant de l'autre État.

*Article 10*

a) Aucune disposition du présent accord ne peut être interprétée comme affectant l'obligation de toute personne de se conformer aux lois et règlements en vigueur, dans les territoires des Parties Contractantes, concernant l'entrée, le séjour et la sortie des ressortissants d'autres pays.

b) Les autorités compétentes feront tous leurs efforts pour que les décisions des autorités administratives concernant l'entrée et le séjour des stagiaires admis interviennent d'urgence. Elles s'efforceront également d'aplanir avec la plus grande rapidité les difficultés qui pourraient surgir à propos de l'entrée et du séjour des stagiaires.

*Article 11*

a) Le présent accord entrera en vigueur lorsque chacune des deux Parties Contractantes l'aura approuvé dans les formes de son droit interne et à une date qui sera fixée d'un commun accord entre les deux Gouvernements. Il restera en vigueur jusqu'au 31 décembre de l'année de sa prise d'effet.

they wish to be employed. The said authority shall examine the documents and, if necessary, forward them to the corresponding authority of the other State.

#### *Article 7*

For the purpose of furthering the objects of this Agreement and with a view to assisting, so far as possible, candidates for student employment who may be unable to find by their own efforts employers who are willing to employ them as student employees, the Contracting Parties agree to facilitate the exchange of student employees either by establishing a central agency charged with the task of supervising the application of this Agreement or by other appropriate means with the help of organizations concerned with the exchange of student employees.

#### *Article 8*

The competent authorities of the two States shall make every effort to ensure that applications are dealt with as rapidly as possible.

#### *Article 9*

During the month following the entry into force of this Agreement, the Contracting Parties shall advise each other, through the diplomatic channel, of the authority or authorities appointed to centralize applications made by their nationals and to deal with applications from the other State.

#### *Article 10*

(a) Nothing in this Agreement shall be deemed to affect the obligation of any person to comply with the laws and regulations in force in the territories of the Contracting Parties concerning the entry, residence and departure of nationals of other countries.

(b) The competent authorities shall make every effort to ensure that the decisions of the administrative authorities concerning the entry and residence of approved student employees shall be made promptly. They shall also endeavour to overcome as expeditiously as possible any difficulties which may arise in connexion with the entry and residence of student employees.

#### *Article 11*

(a) This Agreement shall enter into force when it has been approved by each of the two Contracting Parties in accordance with its domestic law, and on a date to be agreed upon by the two Governments. It shall remain in force until 31 December of the year in which it becomes operative.

b) Il sera prorogé ensuite par tacite reconduction et chaque fois pour une nouvelle année, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des Parties Contractantes avant le 1<sup>er</sup> juillet pour la fin de l'année.

c) Toutefois, en cas de dénonciation, les autorisations accordées en vertu du présent accord restent valables.

FAIT en double exemplaire, à Paris, le 30 juin 1954.

(b) It shall thereafter be renewed by tacit agreement from year to year unless it is denounced by one of the Contracting Parties before 1 July with effect from the end of the year.

(c) Nevertheless, in the case of denunciation, authorizations granted under this Agreement shall remain valid.

DONE in duplicate at Paris, on 30 June 1954.





No. 3652

---

**PAKISTAN  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes constituting an investment guarantee  
agreement. Washington, 26 May 1955**

*Official text: English.*

*Registered by Pakistan on 10 January 1957.*

---

**PAKISTAN  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie  
des investissements. Washington, 26 mai 1955**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Pakistan le 10 janvier 1957.*

No. 3652. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN INVESTMENT GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. WASHINGTON, 26 MAY 1955

---

I

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

May 26, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments, relating to guaranties authorized by Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954. I also have the honor to confirm the following understandings reached as a result of these conversations :

1. The Governments of Pakistan and of the United States of America will, upon request of either of them, consult respecting projects in Pakistan proposed by nationals of the United States of America with regard to which guaranties under Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954 have been made or are under consideration.

2. The Government of the United States of America agrees that it will issue no guaranty with regard to any project unless it is approved by the Government of Pakistan.

3. With respect to such guaranties extending to projects which are approved by the Government of Pakistan in accordance with the provisions of the aforesaid Section 413 (b) (4), the Government of Pakistan agrees :

*a.* That if the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any person under such guaranty, the Government of Pakistan, will recognize the transfer to the United States of America of any right, title or interest of such person in assets, currency, credits, or other property on account of which such payment was made and the subrogation of the United States of America to any claim or cause of action, or right of such person arising in connection therewith;

*b.* That Pakistan rupee amounts acquired by the Government of the United States of America pursuant to such guaranties shall be accorded treatment not less favorable than that accorded to private funds arising from transactions of United States nationals

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 May 1955 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3652. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS. WASHINGTON, 26 MAI 1955

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 26 mai 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme suite aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet des garanties que permet de donner l'article 413, *b*, 4, de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle, j'ai l'honneur de confirmer que ces entretiens ont abouti à l'accord suivant :

1. Le Gouvernement du Pakistan et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se consulteront à la demande de l'un d'eux, sur les projets que des ressortissants des États-Unis d'Amérique se proposent de réaliser au Pakistan et pour lesquels ont été données ou sont envisagées les garanties prévues à l'article 413, *b*, 4, de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à ne donner de garantie pour un projet que si celui-ci est approuvé par le Gouvernement du Pakistan.

3. En ce qui concerne les garanties de cette nature qui s'appliqueront à des projets approuvés par le Gouvernement du Pakistan conformément aux dispositions de l'article 413, *b*, 4, susmentionné, le Gouvernement du Pakistan prend les engagements suivants :

*a.* Lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera un paiement en dollars des États-Unis à une personne quelconque en vertu telle garantie, le Gouvernement du Pakistan reconnaîtra les États-Unis d'Amérique comme cessionnaires de tous droits, titres ou intérêts de ladite personne relatifs à des avoirs, espèces, crédits ou autres biens qui auront donné lieu audit paiement et comme subrogés dans toute réclamation action ou droit de ladite personne y relatifs;

*b.* Les sommes en roupies pakistanaises acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par suite des garanties susmentionnées bénéficieront d'un régime au moins aussi favorable que celui qui sera accordé aux fonds privés provenant d'opéra-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 mai 1955 par l'échange desdites notes.

which are comparable to the transactions covered by such guaranties, and that such Pakistan rupee amounts will be freely available to the Government of the United States of America for administrative expenditures;

c. That any claim against the Government of Pakistan to which the Government of the United States of America may be subrogated as the result of any payment under such a guaranty, shall be the subject of direct negotiations between the two Governments. If within a reasonable period, they are unable to settle the claim by agreement, it shall be referred for final and binding determination to a sole arbitrator selected by mutual agreement. If the Governments are unable, within a period of three months, to agree upon such selection, the arbitrator shall be one who may be designated by the President of the International Court of Justice at the request of either Government.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Pakistan, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

(Signed) George V. ALLEN

His Excellency Syed Amjad Ali  
Ambassador of Pakistan

## II

EMBASSY OF PAKISTAN  
WASHINGTON, D.C.

26th May, 1955

Sir,

I have the honour to refer to your note of May 26, 1955 which is as follows :

[See note I]

and to state, in behalf of the Government of Pakistan, that the understandings between your Government and mine as stated in your above-quoted note are correct and are hereby confirmed.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) SYED AMJAD ALI

The Honourable the Secretary of State  
Washington, D.C.

tions réalisées par des ressortissants des États-Unis comparables à celles auxquelles s'appliquent lesdites garanties et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra disposer librement desdites sommes en roupies pakistanaises pour le règlement de dépenses administratives;

c. Toute réclamation à l'encontre du Gouvernement du Pakistan dans laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourrait être subrogé à la suite d'un paiement effectué en vertu d'une telle garantie fera l'objet de négociations directes entre les deux Gouvernements. Si, dans un délai raisonnable, ils ne parviennent pas à s'entendre pour régler l'affaire, celle-ci sera soumise à un arbitre unique choisi d'un commun accord, dont la sentence sera définitive et liera les parties. Si les Gouvernements ne parviennent pas dans un délai de trois mois à se mettre d'accord sur le choix de l'arbitre, celui-ci sera désigné par le Président de la Cour internationale de Justice, à la requête de l'un des Gouvernements.

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les stipulations énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Pakistan, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :  
(Signé) George V. ALLEN

Son Excellence Syed Amjad Ali  
Ambassadeur du Pakistan

## II

AMBASSADE DU PAKISTAN  
WASHINGTON (D.C.)

Le 26 mai 1955

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 26 mai 1955, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Au nom du Gouvernement pakistanais, j'ai l'honneur de déclarer que votre note précitée reproduit fidèlement les stipulations de l'accord intervenu entre votre Gouvernement et le mien, auxquelles la présente réponse apporte confirmation.

Veillez agréer, etc.

(Signé) SYED AMJAD ALI

L'Honorable Secrétaire d'État  
Washington (D.C.)



**No. 3653**

---

**ITALY  
and  
SWITZERLAND**

**Convention (with annexes and exchange of notes) concerning frontier traffic and grazing. Signed at Rome, on 2 July 1953**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning veterinary control regulations governing the movement of livestock at the frontier and long-term grazing. Rome, 20 October 1954**

*Official text: Italian.*

*Registered by Italy on 10 January 1957.*

---

**ITALIE  
et  
SUISSE**

**Convention (avec annexes et échange de notes) relative au trafic de frontière et au pacage. Signée à Rome, le 2 juillet 1953**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux prescriptions de police vétérinaire sur la circulation des animaux à la frontière italo-suisse et le pacage de longue durée. Rome, 20 octobre 1954**

*Texte officiel italien.*

*Enregistrés par l'Italie le 10 janvier 1957.*

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 3653. CONVENZIONE TRA L'ITALIA E LA SVIZZERA  
PER IL TRAFFICO DI FRONTIERA ED IL PASCOLO

---

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA ITALIANA

ED

IL CONSIGLIO FEDERALE DELLA CONFEDERAZIONE SVIZZERA

desiderosi di concludere una Convenzione per meglio regolare il traffico di frontiera ed il pascolo tra i due Paesi, hanno nominato, a tale scopo, quali loro Plenipotenziari :

Il Presidente della Repubblica Italiana

il Dott. Ettore Spallazzi, Direttore Generale delle Dogane ed Imposte Indirette

Il Consiglio Federale della Confederazione Svizzera

il Signor Ernest Widmer, Direttore Generale delle Dogane

i quali, dopo essersi scambiati i loro rispettivi pieni poteri, riconosciuti nella buona e dovuta forma, hanno convenuto le disposizioni seguenti :

*Articolo 1*

DISPOSIZIONI GENERALI

Sono considerate « Zone di frontiera », ai sensi della presente Convenzione, le due strisce di territorio situato ai due lati del confine comune.

L'estensione di ciascuna di dette « Zone » sarà approssimativamente di dieci chilometri, salvo casi eccezionali, giustificati da esigenze locali, in cui le due Parti Contraenti potranno fissare l'estensione della zona anche oltre i dieci chilometri.

Gli elenchi dei Comuni o frazioni di Comuni che sono compresi nelle predette zone figurano all'Annesso I.

Sono considerati come « frontalieri », ai sensi della presente Convenzione, le persone che abitano nella zona di frontiera di uno dei due Stati e che si rechino frequentemente, per la loro attività abituale, per i loro interessi particolari o per motivi familiari permanenti, nella zona frontiera limitrofa.

Salvo le eccezioni previste dalla presente Convenzione, è considerato « traffico di frontiera » il traffico di importazione e di esportazione (definitiva o temporanea) svolgentesi tra le suddette due zone, limitrofe e contigue, in quanto si tratti di scambi esclusivamente effettuati dai relativi abitanti per i bisogni normali delle proprie, singole economie domestiche, o per la coltivazione e conduzione dei loro terreni.



La circolazione delle persone nel predetto traffico di frontiera è, ai fini delle norme di polizia, regolata dagli accordi speciali, su tale materia, conclusi fra i due Paesi.

In linea generale, la frontiera non può essere attraversata che dalle persone munite di « documento ufficiale di identità » previsto negli accordi predetti (passaporto, tessera di frontiera e lasciapassare) e a condizione che il passaggio avvenga per le vie doganali permesse e nelle ore di servizio.

Tuttavia, il solo possesso del « documento ufficiale di identità, rilasciato dalle Autorità di polizia ai sensi degli accordi speciali sulla circolazione delle persone nel traffico di frontiera, non dà diritto alle facilitazioni doganali previste dalla presente Convenzione, rimanendo queste tassativamente subordinate alla specifica condizione che il titolare del documento sia « frontaliere » come sopra indicato.

Le Autorità doganali dei due Paesi firseranno di comune accordo il sistema e le modalità da adottare per garantire l'osservanza delle suesposte condizioni e si adopereranno per far concordare, fin dove possibile, i punti di passaggio, le attribuzioni e gli orari dei rispettivi uffici corrispondenti, favorendo, inoltre, l'istituzione di questi ultimi in prossimità della frontiera.

## Articolo 2

### TRAFFICO AGRICOLO E FORESTALE

I. I « frontaliere » che abbiano le loro aziende agricole e forestali nella zona di frontiera di uno dei due Stati e che curino personalmente, come proprietari, affittuari o usufruttuari la coltivazione o lo sfruttamento forestale di terreni situati nella contigua zona di frontiera dell'altro Stato, come pure le persone di loro famiglia ed i loro dipendenti, potranno condurre o trasportare — in esenzione da diritti doganali e da ogni altra tassa o imposta — dalle loro abitazioni od aziende ai predetti terreni e viceversa :

- a) gli animali da lavoro e quelli condotti al pascolo giornaliero;
- b) gli attrezzi, i veicoli e le macchine comunemente usati nei lavori agricoli e forestali, compresi i loro accessori, i carburanti, i lubrificanti e quanto altro occorra per il funzionamento delle macchine e dei veicoli. Per quanto concerne i carburanti l'esenzione è tuttavia limitata alla quantità contenuta nel serbatoio normale, comunicante direttamente con il motore;
- c) i concimi di ogni specie, i prodotti per la difesa delle piante, le sementi, le pianticelle e le piante da rimboschimento, i pali da vigna, i materiali da costruzione per la manutenzione degli edifici esistenti su questi terreni;
- d) i viveri e le bevande (escluse quelle alcoliche, ad eccezione del vino, sidro e birra) occorrenti per il nutrimento degli operai durante il periodo dei lavori;
- e) i foraggi necessari per il mantenimento degli animali durante il periodo stesso.

Al termine del pascolo o dei lavori, gli animali, gli attrezzi, le macchine ed i veicoli, come pure, i foraggi, i carburanti contenuti nel serbatoio normale come sopra specificato, i lubrificanti, i concimi, le sementi e tutti gli altri materiali sopravanzati, dovranno essere ricondotti o riportati oltre frontiera. Non sarà però richiesto il deposito di una cauzione, salvo dovessero esistere fondati sospetti di abusi. Per gli animali condotti al pascolo giornaliero, gli uffici adoteranno le sole misure di vigilanza atte ad evitare eventuali abusi. Per il pascolo di lunga durata si osserveranno le norme stabilite nell'articolo 6.

II. Godranno parimenti della franchigia da ogni diritto di entrata o di uscita e da ogni altra tassa o imposta :

- a) i prodotti greggi agricoli e forestali (ad eccezione dei prodotti greggi dei vigneti e di quelli della coltivazione del tabacco) ottenuti dai terreni di cui al predetto paragrafo I e trasportati nell'altra zona dai proprietari, affittuari, usufruttuari o da persone della loro famiglia o dai loro dipendenti. I prodotti greggi sono quelli che non hanno subito altra manipolazione all'infuori di quella richiesta per la loro raccolta e il loro trasporto;
- b) i prodotti ottenuti dagli animali durante il loro soggiorno su questi terreni, compresi i loro nati;
- c) le spoglie (carne, pelle e ossa) degli animali sinistrati o abbattuti per necessità durante il pascolo e il lavoro, in una delle due zone, quando queste spoglie sono spedite al loro proprietario.

III. Per i beni stabili intersecati dalla linea doganale è concessa la franchigia da ogni diritto doganale e da ogni altra tassa od imposta ai « prodotti dell'economia agricola e forestale », compresi i prodotti dell'allevamento del bestiame e della viticoltura (non escluso il vino), derivanti dalla lavorazione dei prodotti greggi ottenuti dai terreni costituenti i beni suddetti e che, estratti da uno stabile della casa di abitazione o di conduzione, sito in una zona, vengano trasportati ad altro stabile, sito nell'altra zona, ma formante parte del medesimo complesso di fabbricati rurali di esercizio. Saranno presi accordi tra le due dogane per regolare l'attuazione pratica di questa concessione.

IV. Quando ne sia riconosciuta la necessità, le operazioni previste dal presente articolo potranno, eccezionalmente, effettuarsi anche per vie non doganali, a condizione che ne sia fatta tempestiva richiesta agli uffici doganali competenti e questi ne abbiano data speciale autorizzazione. In questi casi, il ritorno degli animali, attrezzi, veicoli e macchine deve avvenire nel termine fissato dagli uffici doganali.

V. Le facilitazioni previste da questo articolo saranno concesse soltanto nelle stagioni e nelle ore della giornata durante le quali, secondo le usanze locali, sono eseguiti i lavori agricoli e forestali e si provvede ai raccolti nonchè al trasporto dei medesimi.

I frontalieri che intendono usufruirne dovranno presentare ogni anno alla dogana del proprio Stato un certificato dell'Autorità comunale competente dell'altra zona, dal quale risulti l'ubicazione dei fondi, la loro estensione ed il genere delle culture. I certificati dovranno essere rilasciati gratuitamente.

I frontalieri dovranno ugualmente indicare il raccolto presunto.

Nel caso di variazione alla situazione indicata nel certificato o alla indicazione del raccolto, i dati dovranno essere aggiornati.

Il certificato dell'Autorità comunale competente e la indicazione del raccolto presunto, in doppio esemplare per le due dogane interessate, dovranno essere redatti sul documento ufficiale (recto e verso) di cui all'Annesso II.

Le due dogane, riscontrate esatte le indicazioni fornite, convalideranno detto documento come giustificativo per usufruire le facilitazioni previste nel presente articolo e ne tratteranno ciascuna un esemplare.

Se del caso, potranno essere istituite commissioni per la stima dei raccolti, la cui composizione e funzionamento saranno determinati dalla Commissione mista permanente per il traffico di frontiera, di cui al successivo art. 12.

VI. Le disposizioni di questo articolo si applicano, sotto le stesse condizioni, anche agli Enti morali che non esercitano a titolo principale un'attività commerciale o industriale, ai Comuni, alle Province od ai Cantoni delle due zone di frontiera.

### Articolo 3

#### FACILITAZIONI SPECIALI

In quanto ne sia riconosciuta la necessità, in relazione alle condizioni locali, potrà essere concessa la esenzione doganale per le seguenti merci, provenienti da una delle due zone di frontiera, quando siano importate nell'altra zona per essere esclusivamente destinate ai bisogni domestici della persona che le importa :

- a) fieno, paglia (anche tritata), erba per foraggio, frasche e materie per lettiera;
- b) piante vive, muschio, giunchi, steli di canapa e di lino;
- c) legna da ardere, carbone di legna, torba e carbone di torba;
- d) ceneraccio, concimi di ogni specie, residui della fabbricazione dell'alcool e della birra, vinacce esaurite, spazzature ed altri simili residui e cascami;
- e) pietre non tagliate, ghiaia, sabbia, argille, pietra da calce e calce viva.

La Commissione mista permanente prevista dall'articolo 12 stabilirà per quali delle merci suindicate e per quali quantitativi dovrà essere concessa l'esenzione, nonchè, per quali varchi di confine esse dovranno essere trasportate.

Le dogane avranno sempre facoltà di adottare le misure che si rendessero necessarie per evitare abusi.

*Articolo 4*

## IMPORTAZIONI ED ESPORTAZIONI DEFINITIVE

Nel traffico tra le due zone di frontiera saranno reciprocamente ammessi alla importazione ed alla esportazione in esenzione doganale :

- a) i generi alimentari e le bevande comuni, nei limiti ammessi dalle disposizioni autonome dei due Paesi, che gli abitanti di una delle zone di frontiera importano dall'altra zona, personalmente e non più di una volta al giorno, per i bisogni della propria economia domestica e non per farne commercio;
- b) la provvista di viveri, non eccedenti il fabbisogno giornaliero, che gli abitanti della zona di frontiera, addetti a lavori nell'altra zona, portano seco per il proprio sostentamento o che viene ad essi portata da persona appartenente al loro complesso familiare. Questa facilitazione non è applicabile alle bevande alcoliche. È tuttavia fatta eccezione per il vino, il sidro e la birra;
- c) i medicamenti, i bendaggi ed i disinfettanti che i medici, i veterinari e le levatrici, abitanti in una delle zone di frontiera, portano seco in quantità normali per l'immediato uso o consumo nell'altra zona. I medicamenti, i bendaggi ed i disinfettanti, sopravanzati, dovranno essere riesportati;
- d) i medicamenti, i bendaggi ed i disinfettanti che gli abitanti di una delle due zone di frontiera vanno a prendere, su ricetta di medici e di veterinari ed in piccole dosi, rispondenti ai singoli casi di malattia, in farmacie dell'altra zona cui sia necessario far ricorso in relazione alle condizioni locali.

Nei limiti suindicati, non sarà necessario presentare la ricetta medica quando si tratti di prodotti semplici o di preparazioni chimiche e farmaceutiche ben note recanti sull'involucro chiara ed esatta la propria denominazione, delle quali sia ammessa l'importazione e la vendita al minuto, senza ricetta medica, nello Stato nel quale deve farsene consumo. Per necessità locale s'intende l'impossibilità pratica, puramente materiale, di ricorrere alla propria zona di frontiera, con esclusione di ogni criterio di preferenza personale o di ogni considerazione di ordine pecuniario;

- e) le bare e le urne funerarie, contenenti i resti di persone decedute, le corone mortuarie e gli oggetti analoghi, destinati all'ornamento delle dette bare ed urne; i materiali e oggetti destinati alla manutenzione e all'ornamento delle sepolture dei parenti dei frontalieri;
- f) i fiori, foglie, erbe, naturali o artificiali, anche legate in festoni, ghirlande, mazzi ecc. che gli abitanti di una delle zone portano personalmente nell'altra zona in occasione di feste familiari o solennità religiose, senza scopo di farne commercio.

*Articolo 5*

## IMPORTAZIONI ED ESPORTAZIONI TEMPORANEE

Nel traffico tra le due zone di frontiera saranno reciprocamente ammessi alla importazione ed alla esportazione temporanea, se appartenenti agli abitanti

di una delle zone di frontiera e siano condotti o trasportati nell'altra zona per gli scopi rispettivamente indicati e nell'esclusivo loro interesse :

- a) gli animali da lavoro, le macchine, gli strumenti e gli attrezzi destinati ad essere temporaneamente adoperati in lavori agricoli e forestali, in relazione alle condizioni locali;
- b) gli animali di ogni specie, per il pascolo giornaliero, per la monta, per essere sottoposti a trattamento veterinario, castrati, ferrati o pesati;
- c) i cereali, i legumi, le castagne, i semi ed i frutti oleosi, la canapa, il lino, le pelli, le cortecce e simili altri prodotti delle zone di frontiera, per essere macinati, spremuti, sgranati, battuti, conciati, pressati od essere sottoposti ad altro trattamento; il legname rozzo per essere tagliato, spaccato o segato in tavole o in travi; in quanto tutto ciò serva ai bisogni degli abitanti della zona di frontiera e sia necessario rivolgersi ai molini, alle spremiture, alle segherie od altri opifici situati nell'altra zona. I prodotti ottenuti dovranno essere riesportati o reimportati nella quantità corrispondente agli usuali rendimenti e dalle stesse persone che hanno effettuato l'operazione di importazione o di esportazione temporanea delle materie greggie.

I sottoprodotti, come pure i cascami, se soggetti a diritti doganali, dovranno essere riesportati o sdoganati. Le quantità da ammettersi in franchigia potranno, occorrendo, essere fissate di comune accordo fra le Amministrazioni doganali dei due Paesi;

- d) le macchine, gli strumenti e gli attrezzi per lavori agricoli e forestali, gli apparecchi ed altri oggetti di uso casalingo o personale, per essere modificati o riparati ed i tessuti in genere, per essere confezionati in vestiti, semprechè questo traffico sia reso necessario dalle condizioni locali come già precisato all'articolo 4, lettera d);
- e) gli strumenti portati dai medici, dai veterinari e dalle levatrici per l'esercizio della loro professione; gli oggetti del culto portati dai sacerdoti o dai loro assistenti, per la celebrazione di cerimonie religiose; gli strumenti destinati a ricerche scientifiche od a lavori artistici; gli attrezzi e gli utensili portati dagli operai per l'esercizio del loro mestiere;
- f) le armi da caccia con il numero di relative cartucce consentito dalle disposizioni autonome di ciascun Paese, gli attrezzi per la caccia e per la pesca, purchè i loro detentori siano muniti di regolare licenza, nonchè gli attrezzi sportivi in genere;
- g) i veicoli (e per quelli a motore sotto riserva delle norme di cui agli accordi speciali sul traffico stradale e la circolazione degli autoveicoli conclusi tra i due Paesi), gli animali da tiro, le cavalcature e gli animali da soma che passano il confine per trasportare persone e merci dall'una all'altra zona di frontiera o per andare a prenderne. La facilitazione si estende ai finimenti da tiro e da sella ed agli oggetti di equipaggiamento dei veicoli nonchè ai foraggi necessari al mantenimento degli animali. I foraggi non utilizzati devono essere reimportati;

- h*) i mobili, le masserizie e le suppellettili di casa, gli strumenti e gli utensili — il tutto usato — che gli abitanti di una delle zone introducono nell'altra zona per l'uso personale durante il loro temporaneo soggiorno;
- i*) le merci, ad eccezione delle derrate alimentari e delle bevande, importate od esportate per tentarne la vendita, compresi i prodotti che gli artigiani, nonchè i lavoratori salariati a domicilio, abitanti in una delle zone di frontiera, portano o trasportano personalmente, per venderli, sui mercati od alle fiere dell'altra zona.

I prodotti portati ai mercati o alle fiere, invenduti, devono essere ritornati alla zona di provenienza ed i diritti di entrata e di uscita afferenti agli oggetti venduti, devono essere liquidati subito dopo la chiusura dell'ultimo mercato o dell'ultima fiera visitata.

Le dogane avranno facoltà di prescrivere prelevamenti di campioni, applicazione di contrassegni, presentazione di disegni e fotografie ed esigere che la riesportazione o la reimportazione degli oggetti sopra indicati sia garantita dal deposito dell'ammontare dei diritti doganali o da fidejussione di persona di fiducia.

Il termine per il ritorno in franchigia nella zona di provenienza deve essere quello strettamente necessario alla esecuzione dei lavori e, di regola, non dovrà superare i sei mesi.

Per i veicoli, gli animali, le macchine agricole e gli attrezzi da lavoro che ripetutamente passano il confine, potranno essere rilasciati documenti doganali con validità fino ad un anno.

Di regola, non sarà richiesta cauzione, nè altra formalità doganale, nei casi contemplati dalla lettera *e*).

### Articolo 6

#### PASCOLO A LUNGA DURATA

Alle condizioni sottoindicate, gli animali d'ogni specie condotti dal territorio di una delle Parti contraenti al pascolo di lunga durata (alpeggio e svernamento) nel territorio dell'altra Parte, saranno reciprocamente ammessi alla importazione ed alla esportazione temporanea — in esenzione da ogni tassa od imposta — purchè siano fatti ritornare entro il termine preventivamente stabilito.

Sarà concessa l'esenzione da ogni diritto di entrata e di uscita ai prodotti ottenuti dagli animali stessi durante l'alpeggio e lo svernamento, e, cioè :

- a*) ai piccoli, partoriti durante il tempo dell'alpeggio o dello svernamento;
- b*) al latte, al formaggio ed al burro, nei limiti delle quantità normalmente prodotte, tenuto conto del numero e della specie degli animali e della durata del soggiorno oltre frontiera.

Questa esenzione sarà accordata tanto nel caso che questi prodotti siano esportati od importati durante il soggiorno degli animali oltre frontiera, quanto

nel caso che siano esportati od importati dopo il ritorno del bestiame, purchè in questo secondo caso, non siano trascorse più di quattro settimane dal giorno del ritorno.

Le dogane avranno facoltà di esigere che la riesportazione e la reimportazione del bestiame siano garantite dal deposito dell'ammontare dei diritti doganali o da fidejussione. La fidejussione data da un proprietario di terreni, meritevole di fiducia, sarà ritenuta sufficiente.

Al bestiame, limitatamente ai bovini ed ai cavalli, verrà, all'atto della visita sanitaria di cui alle norme di polizia veterinaria disciplinanti la circolazione degli animali, applicato un contrassegno individuale, indelebile o inamovibile, da riportare sul certificato sanitario, in modo da rendere agevole la identificazione dei capi al rientro nei rispettivi Paesi di provenienza.

Le dogane prenderanno altresì tutte le misure necessarie per assicurare il regolare movimento del bestiame.

## FACILITAZIONI DI PASSAGGIO

### *Articolo 7*

Esigendolo le circostanze locali, le Autorità doganali dei due Paesi potranno concedere, nei limiti del possibile e, se occorre, di comune accordo, che per determinati traffici di frontiera ed in determinati punti del confine, sia fatta eccezione alla regola che il traffico delle merci deve svolgersi per le vie doganali e durante le ore stabilite.

Quando questa necessità sia riconosciuta si potrà prescindere, in via normale, dall'esigere speciali indennità per le operazioni doganali compiute fuori dogana e fuori dell'orario normale degli uffici.

### *Articolo 8*

I medici, i veterinari e le levatrici domiciliati in una delle due zone di frontiera ed autorizzati ad esercitare la loro professione a termini della Convenzione del 28-6-1888 possono attraversare la frontiera con un veicolo (bicicletta, motocicletta o automobile) senza fornire — per detti mezzi di trasporto — delle garanzie. Le norme per l'attuazione della suddetta facilitazione saranno fissate di comune accordo dalle dogane dei due Paesi.

In caso di necessità, dette persone potranno attraversare — senza pagamento di speciali indennità — la frontiera in ogni ora, anche per vie non doganali, a condizione che non portino o trasportino merci passibili di dogana.

### *Articolo 9*

Nel caso di incendio o di altro sinistro nelle zone di frontiera, le persone del luogo e i Corpi di salvataggio (pompieri, ecc.) potranno passare il confine anche per vie non doganali ed in qualsiasi ora del giorno e della notte e senza

pagamento di alcuna indennità, per prestare soccorso, con gli attrezzi, veicoli ed animali da tiro, compresi i foraggi per questi ultimi e quanto occorra per il funzionamento dei motori, rimanendo le formalità doganali limitate alla sommaria annotazione dei relativi passaggi.

Gli attrezzi, i veicoli, gli animali da tiro, nonchè i foraggi ed i materiali per il funzionamento dei motori, non consumati, dovranno essere riportati oltre frontiera dopo terminata l'opera di soccorso.

### *Articolo 10*

#### DISPOSIZIONI SPECIALI

La esenzione doganale prevista dalla presente Convenzione comprende la esenzione dai dazi di importazione o di esportazione e da ogni altra tassa od imposta applicabile, in aggiunta ai dazi di confine, alle merci importate od esportate.

Non comprende, invece, salvo le eccezioni previste agli articoli 7 e 9, le indennità per servizi straordinari compiuti, su domanda degli interessati, fuori del circuito doganale o fuori dell'orario normale degli uffici.

Insieme con la esenzione doganale s'intende accordata anche la deroga ai divieti ed alle altre restrizioni di carattere economico applicabili alle importazioni o alle esportazioni in generale. Sono escluse da questa agevolezza le merci importate od esportate temporaneamente per vendita incerta, conformemente all'art. 5 lettera i).

Restano invece ferme, anche nel traffico di frontiera, sia le norme autonome e convenzionali vigenti nei due Paesi in materia di valute e pagamenti, opere d'arte, monopoli, polizia, caccia e pesca, sia le disposizioni di carattere sanitario e fitosanitario e le restrizioni circa la produzione, il trasporto ed il commercio di determinati prodotti.

Le disposizioni della presente Convenzione non modificano le norme vigenti nei due Paesi per regolare gli sdoganamenti e la vigilanza doganale. Le misure di polizia veterinaria da applicarsi al movimento del bestiame saranno stabilite con successivo scambio di Note fra i due Governi.

### *Articolo 11*

#### MISURE DI SORVEGLIANZA

Le competenti Autorità doganali delle due Parti Contraenti prenderanno ciascuna per proprio conto, le necessarie misure di sorveglianza per evitare ogni abuso in rapporto alle facilitazioni previste dalla presente Convenzione.

In caso di frode, esse avranno il diritto di escludere o di sospendere dalle facilitazioni stesse le persone che le abbiano commesse o che vi abbiano partecipato, se riconosciute colpevoli. Occorrendo, le Autorità doganali dei due Paesi si metteranno d'accordo sulle misure da adottare.



Le due dogane, se ufficialmente richieste, si forniranno vicendevolmente notizie sui movimenti delle merci, prodotti, veicoli, animali ecc. contemplati dalla presente Convenzione.

#### *Articolo 12*

##### COMMISSIONE MISTA

Per la esecuzione della presente Convenzione e per la sorveglianza sul buon andamento del traffico che con essa si è inteso facilitare, è istituita una « Commissione mista permanente per il traffico di frontiera ».

La Commissione sarà composta, per ciascuna delle due Parti contraenti, da tre membri, assistiti, occorrendo, in qualità di esperti, dai funzionari dai quali immediatamente dipendono i servizi di confine.

La Commissione potrà proporre ai Governi tutte le misure che si ritengono atte al buon funzionamento della Convenzione.

La Commissione, sarà costituita al più presto possibile dopo la data di entrata in vigore della presente Convenzione ed entrerà in funzione, al più tardi, entro il mese successivo. La Commissione si riunirà alternativamente in Italia ed in Svizzera.

Dopo la prima riunione la Commissione sarà convocata su domanda di una delle due Parti.

##### DISPOSIZIONI FINALI

#### *Articolo 13*

Le disposizioni degli articoli 16 e 17 del Trattato di Commercio tra l'Italia e la Svizzera del 27 gennaio 1923 sono abrogate.

#### *Articolo 14*

La presente Convenzione sarà ratificata e gli strumenti di ratifica saranno scambiati a Roma il più presto possibile.

#### *Articolo 15*

La presente Convenzione entrerà in vigore immediatamente dopo lo scambio delle ratifiche.

La presente Convenzione resterà in vigore durante un anno e sarà considerata rinnovata per tacita riconduzione di anno in anno per gli anni seguenti, salvo denuncia da una delle due Parti contraenti, da notificarsi almeno tre mesi prima della fine di ciascun periodo annuale.

FATTO a Roma il 2 luglio 1953.

(Firmato) Ettore SPALLAZZI

(Firmato) WIDMER

## ALLEGATO I

ELENCO DEI COMUNI E FRAZIONI DI COMUNI ITALIANI AMMESSI A BENEFICIARE DELLE DISPOSIZIONI DELLA CONVENZIONE RELATIVA AL TRAFFICO DI FRONTIERA E AL PASCOLO

## VALLE D'AOSTA

Courmayeur, Saint Rhémy, Saint Oyen, Etroubles, Allain, Gignod, Doues, Ollomont, Valpelline, Oyace, Bionaz, Valtournanche, Ayas, Gressoney la Trinité, Gressoney St. Jean (limitatamente al capoluogo ed al territorio a nord di esso).

## PROVINCIA DI VERCELLI

Alagna Valsesia.

## PROVINCIA DI NOVARA

Macugnaga, Ceppo Morelli, Vanzone con San Carlo, Antrona-Schieranco, Trasquera, Varzo, Crodo, Baceno, Premia, Formazza, Santa Maria Maggiore, Graveggia, Tocco, Re, Malesco, Cursolo Orasso, Gurro, Cavaglio Spocchia, Falmenta, Cannobio, Tràrego Viggonia, Cànnero.

## PROVINCIA DI VARESE

Pino sulla sponda del Lago Maggiore, Tronzano Lago Maggiore, Veddasca, Macagno Superiore, Curiglia con Monteviasco, Agra, Dumenza, Luino, Germignaga, Montegrino Ualtravaglia, Porto Valtravaglia, Castelvecchana, Cremenaga, Brissago Valtravaglia, Casalzuigno, Cuvio, Castello Cabiaglio, Cassano Valcuvia, Bancio Valcuvia, Cadegliano Viconago, Val Marchirolo, Cunardo, Ferrara di Varese, Masciago Primo, Bédero Valcuvia, Brinzio, Lavena Ponte Presa, Marzio, Valganna, Brusimpiano, Cuasso al Monte, Porto Ceresio, Viggù, Arcisate, Induno Olona, Gurro, Cantello, Varese, Casciago, Malnate, Azzate, Gazzada Schianno, Morazzone, Lozza, Vedano Olona, Castiglione Olona, Venegono.

## PROVINCIA DI COMO

Ròdero, Bizzarone, Valmorea, Cagno, Albiolo, Solbiate Comasco, Binago, Castelnovo Bozzente, Uggiate Trévano, Faloppio, Olgiate Comasco, Beregazzo con Figliaro, Oltrona S. Mamette, Appiano Gentile, Guanzate, Ronago, Lieto Colle, Girònico, Lurate Caccivio, Bulgarograsso, S. Fermo della Battaglia, Como, Montano Lucino, Villa Guardia, Grandate, Luisago, Cassina Rizzardi, Cadorago, Casnate con Bernate, Fino Mornasco, Vertemate con Minoprio, Cucciano, Senna Comasco, Cantù, Capiago Intimiano, Lupòmo, Montòrfano, Albese con Cassano, Albavilla, Masliànico, Cernobbio, Brunate, Tavernerio, Blevio, Moltrasio, Torno, Carate Uriò, Faggeto Lario, Pognana Lario, Laglio, Brienno, Zebio, Véleso, Schignano, Nesso, Lezzano, Casasco d'Intelvi, Cerano d'Intelvi, Dizzasco, Argegno, Castiglione d'Intelvi, Blessagno, Pigra, Colonno, S. Fedele d'Intelvi, Lanzo d'Intelvi, Pello d'Intelvi, Laino, Ramponio Verna, Ponna, Sala Comacina, Ossuccio, Lenno, Clàino con Osteno, Bene Lario, Vaalods, Porlezza, Corrido, Carlazzo, Gràndola ed Uniti, Mezzegra, Tremezzo, Griante, Menaggio, Val

Rezzo, Cusino, Plesio, Santa Maria Rezzonico, Cavargna, Sannazzaro Val Cavargna, S. Bartolomeo Val Cavargna, Crema, Pianello, Lario, Musso, Dongo, Garzeno, Stazzona, Germàsino, Consiglio di Rumo, Dosso del Liro, Gravedona, Peglio, Domaso, Livo, Vercana, Trezzone, Montemezzo, Gera Lario, Sòrico.

#### PROVINCIA DI SONDRIO

Samolaco, Gordona, Menarola, Mese, Prata Camportaccio, Chiavenna, Piuro, Villa di Chiavenna, S. Giacomo Filippo, Campodolcino, Isolato, Lòvero Valtellino, Vervio, Tovo di Sant'Agata, Mazzo di Valtellina, Grosotto (per il territorio dal confine all'Adda), Novate Mezzola (per la sola frazione di Codera), Val Masino, Chiesa Valmalenco, Lanzada, Chiuro, Teglio (per il territorio dal confine all'Adda), Bianzone, Villa di Tirano, Tirano, Sernio, Grosio (per il territorio dal confine all'Adda), Valle di Dentro, Livigno, Bormio, Ponte in Valtellina (per la parte del suo territorio delimitata a nord e ad est dal confine con il Comune di Chiuro, ad ovest da quello con il Comune di Treviso e a sud dalla statale n. 38).

#### PROVINCIA DI BOLZANO

Prato allo Stelvio, Glorenza, Sluderno, Tubre, Malles Venosta (limitatamente alle frazioni di Slingia, Burgusio, Clusio, Landes, Malles, Piavenna e Tarces), Curon Venosta (limitatamente alle frazioni di Curon, Resia e S. Valentino alla Muta).

### ELENCO DEI COMUNI E FRAZIONI DI COMUNI SVIZZERI AMMESSI A BENEFICIARE DELLE DISPOSIZIONI DELLA CONVENZIONE RELATIVA AL TRAFFICO DI FRONTIERA ED AL PASCOLO

#### CANTONE DEL VALLESE

Praz-de-Fort, Bourg-St. Pierre, Zermatt, Saas-Fee, Almagell, Saas-Grund, Glis, Brig, Gondo-Zwischbergen, Simplon-Village, Ried-Brig, Thermen, Bitsch, Mörel, Bister, Mühlebach, Grengiols, Ausserbinn, Ernen, Binn, Steinhaus, Niederwald, Selkingen, Biel, Blitzingen, Ritzingen, Glurlingen, Reckingen, Münster, Geschinen, Ulrichen, Obergesteln, Oberwald.

#### CANTONE TICINO

##### *Distretto di Leventina:*

Bedretto, Airolo.

##### *Distretto di Vallemaggia:*

Avegno, Campo V. M., Cerentino, Bosco-Gurin, Linescio, Cavergho, Bignasco.

##### *Distretto di Locarno:*

Indemini, Caviano, Sant'Abbondio, Gerra Gambaogno, Piazzogna, San Nazzaro,, Vira Cambarogno, Magadino, Contone, Gordola, Tenero-Contra, Orselina, Minusio, Brione sopra Minusio, Muralto, Locarno, Ascona, Losone, Ronco sopra Ascona, Brissago, Tegna, Verscio, Cavigliano, Intragna, Palagnedra, Rasa, Borgnone, Auressio, Loco Berzona, Mosogno, Russo, Crana, Gresso, Vergeletto, Comologno.

*Distretto di Mendrisio:*

Capolago, Mendrisio, Salorino, Castel San Pietro, Muggio, Casima, Monte, Cabbio, Bruzella, Caneggio, Sagno, Morbio-Superiore, Morbio-Inferiore, Vacallo, Chiasso, Pedriate, Novazzano, Genestrerio, Balerna, Coldrerio, Rancate, Ligornetto, Stabio, Arzo, Besazio, Tremona, Meride, Riva San Vitale.

*Distretto di Lugano:*

Bogno, Colla, Certara, Piandera, Cimadera, Signora, Scareglia, Insone, Sonvico, Villa Luganese, Bidogno, Corticiasca, Campestro, Lopagno, Tesserete, Roveredo, Sala Capriasca, Ponte Capriasca, Lugaggia, Cagiallo, Origlio, Vaglio, Rivera, Bironico, Camignolo, Mezzonico-Vira, Sigirino, Torricella-Taverne, Bedano, Cravesano, Manno, Cadro, Davesco-Soragno, Pregassona, Cureggia, Brè-Aldesago, Castagnola, Gandria, Viganello, Lugano, Paradiso, Pambio-Noranco, Pazzallo, Carabbia, Carona, Barbengo, Melide, Morcote, Vico Morcote, Grancia, Carabietta, Bissone, Maroggia, Rovio, Arogno, Melano, Brusino Arsizio, Caslano, Ponte Tresa, Pura, Neggio, Magliaso, Agno, Bioggio, Bosco Luganese, Cimo, Agra, Montagnola, Gentilino, Muzzano, Cademario, Iseo, Vernate, Aranno, Arosio, Mugena, Vezio, Fescoggia, Breno, Miglieglia, Novaggio, Curio, Bedigliona, Astana, Sessa, Biogno-Beride, Croglio-Castelrotto, Monteggio, Vezia, Cureglia, Comano, Canobbio, Porza, Savosa, Massagno, Sorenngo, Breganzona, Lamone, Cadempino.

*Distretto di Bellinzona:*

Lumino, Arbedo, Bellinzona, Sant'Antonio, Pianezzo, Giubiasco, Sementina, Monte Carasso, Camorino, Sant'Antonino, Robasacco, Cadenazzo, Isonne, Medeglia.

## CANTONE DEI GRIGIONI

*Distretto della Moesa:*

Mesocco, Soazza, Lostallo, Cama, Leggia, Verdabbio, Santa Maria in Calanca, Castaneda, Buseno, Grono, Roveredo, San Vittore.

*Valle d'Avers:*

Ausser- ed Inneferrera, Avers.

*Rheinwald:*

Splügen, Medels i. Rh., Nufenen, Hinterrhein, Sufers.

*Val Bregaglia:*

Castasegna, Bondo, Soglio, Stampa, (con Maloja), Vicosoprano, Casaccia.

*Valle di Poschiavo:*

Brusio, Poschiavo.

*Bassa Engadina:*

Zernes (con Brail e Ofenberg), Susch, Lavin, Guarda, Ardez, Fetan, Scuol/Schuls, Tarasp, Sent, Ramosch, Tschlin (con Martina).

*Alta Engadina:*

Sils, Pontresina, La Punt-Chamues-ch, Madulain, Zuoz, Schanf (con Capella e Cinuskel).

*Val di Münster:*

Müstair, Sta. Maria, Valchava, Fuldera, Tschier, Lü-Lüsai.

## ALLEGATO II

Amministrazione delle  
dogane svizzereUfficio doganale  
di . . . . .Amministrazione delle  
dogane italiane

## DOCUMENTO GIUSTIFICATIVO

per l'importazione di prodotti agricoli e forestali ai sensi dell'art. 2 della Convenzione italo-elvetica relativa al traffico di frontiera ed al pascolo  
valevole per l'anno . . . . .

## TITOLARE :

Cognome . . . . . Nome . . . . .  
Anno di nascita . . . . .  
Professione . . . . . Domicilio . . . . .

## DESCRIZIONE DEI FONDI

Mappa catastale (Sez. e N.)	Indicazione dei luoghi	Superficie	Genere delle culture <sup>(1)</sup>	Alberi <sup>(2)</sup>	Proprietario usufruttuario affittuario <sup>(3)</sup>

Il sottoscritto certifica che la persona suddetta è proprietario<sup>(3)</sup>, usufruttuario<sup>(3)</sup>, affittuario<sup>(3)</sup> dei fondi sopra indicati e che questi ultimi sono situati nella zona di frontiera limitrofa e contigua.

Data . . . . .  
(timbro dell'Autorità comunale)

L'Autorità comunale  
(firma)

<sup>(1)</sup> Indicare se si tratti di campi coltivati, giardini, prati, frutteti, boschi, vigne, ecc.

<sup>(2)</sup> Per gli alberi da frutta, indicare il genere ed il numero.

<sup>(3)</sup> Cancellare ciò che non fa al caso.

*N. B.* — Il presente documento deve essere presentato alle dogane competenti entro il 30 aprile di ciascun anno.

## DICHIARAZIONE DEL RACCOLTO PRESUNTO

Indicazione dei prodotti del suolo	Superficie coltivata	Numero degli alberi	Quantità chilogr. o litri	Osservazioni eventuali e rettifiche
Frumento . . . . .				
Segala . . . . .				
Avena . . . . .				
Orzo . . . . .				
Granoturco . . . . .				
Frutta fresca . . . . .				
Castagne . . . . .				
Noci . . . . .				
Legumi freschi . . . . .				
Patate . . . . .				
Fieno ed erba . . . . .				
Legna d'ardere : . . . . .				
di alberi resinosi . . . . .				
di altri alberi . . . . .				
Legname da costruzione grezzo : . . . . .				
di alberi resinosi . . . . .				
di altri alberi . . . . .				
Lino e canapa . . . . .				
Sidro . . . . .				
Uva . . . . .				
Vino nuovo . . . . .				
Vinacce . . . . .				

Il sottoscritto dichiara che i fondi summenzionati sono da lui stesso coltivati e certifica l'esattezza delle indicazioni sopra esposte.

Data . . . . .

Firma . . . . .

La Dogana italiana  
autorizza l'importazione <sup>(1)</sup>

La Dogana svizzera  
autorizza l'importazione <sup>(1)</sup>

<sup>(1)</sup> Cancellare ciò che non fa al caso.

## EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

## I

IL PRESIDENTE DELLA DELEGAZIONE ITALIANA

Roma, 2 luglio 1953

Signor Presidente,

Nel corso delle trattative che sono terminate in data odierna, abbiamo avuto occasione di rilevare che, ai sensi dell'art. 6 del protocollo di firma dell'Accordo Commerciale fra l'Italia e la Svizzera del 21 ottobre 1950, i prodotti, ivi compresi quelli dei vigneti (uva e vino), provenienti dai fondi situati nella zona di frontiera italiana ed appartenenti a persone domiciliate nella zona di frontiera svizzera e da esse coltivati, non sono sottoposti a restrizioni quantitative alla esportazione dall'Italia.

Per quanto concerne i diritti di uscita ed ogni altro tributo doganale all'esportazione, ho l'onore di assicurarle che i suaccennati prodotti, ed in particolare quelli dei vigneti (uva e vino), non sono assoggettati ad alcuno di tali diritti in quanto la legislazione doganale in vigore non prevede dazi ed altri diritti all'esportazione.

Qualora, per diverso orientamento della politica doganale italiana, tale regime di esenzione dovesse essere modificato in avvenire, la situazione sarà riesaminata di comune accordo.

Voglia gradire, Signor Presidente, l'assicurazione della mia alta considerazione.

(Firmato) E. SPALLAZZI

Signor Ernest Widmer  
Presidente della Legazione Svizzera  
Roma

## II

IL PRESIDENTE DELLA DELEGAZIONE SVIZZERA

Roma, 2 luglio 1953

Signor Presidente,

ho l'onore di accusare ricevuta della Sua lettera in data odierna del seguente tenore :

[See note I — Voir note I]

Ho preso buona nota di quanto precede e La prego di gradire, Signor Presidente, i sensi della mia alta considerazione.

(Firmato) WIDMER

Dr. Ettore Spallazzi  
Presidente della Delegazione Italiana  
Roma

## III

## IL PRESIDENTE DELLA DELEGAZIONE SVIZZERA

Roma, 2 luglio 1953

Signor Presidente,

nel corso delle trattative che si sono concluse in data odierna, abbiamo avuto occasione di esaminare la questione relativa alla situazione dei produttori italiani di vino nella Valtellina.

In merito, la Delegazione italiana ha presentato alla Delegazione svizzera un promemoria illustrativo che precisa la specifica richiesta italiana.

È stato, peraltro, constatato che si tratta di un problema speciale.

Al riguardo, preso atto della rilevante importanza, da Lei caldamente sottolineata, che da parte italiana si annette alla richiesta in parola, ho l'onore di assicurareLe che non mancherò di attirare su di essa l'attenzione delle competenti Autorità svizzere, alle quali sarà fatto sollecitamente pervenire, affinché si possa ottenere una soluzione soddisfacente.

Voglia gradire, Signor Presidente, i sensi della mia più alta considerazione.

(Firmato) WIDMER

Dr. Ettore Spallazzi  
Presidente della Delegazione Italiana  
Roma

## IV

## IL PRESIDENTE DELLA DELEGAZIONE ITALIANA

Roma, 2 luglio 1953

Signor Presidente,

ho l'onore di accusare ricevuta della Sua lettera in data odierna dal seguente tenore :

[See note III — Voir note III]

Ho preso buona nota di quanto precede e La prego di gradire, Signor Presidente, i sensi della mia alta considerazione.

(Firmato) SPALLAZZI

Signor Ernest Widmer  
Presidente della Delegazione Svizzera  
Roma



SCAMBIO DI NOTE TRA L'ITALIA E LA SVIZZERA RELATIVO ALLE NORME DI POLIZIA VETERINARIA DISCIPLINANTI LA CIRCOLAZIONE DI ANIMALI ALLA FRONTIERA ED IL PASCOLO DI LUNGA DURATA.  
ROMA, 20 OTTOBRE 1954

I

LÉGATION DE SUISSE EN ITALIE

Roma, li 20 ottobre 1954

Signor Ministro,

Ho l'onore di riferirmi a quanto disposto dall'articolo 10 della « Convenzione tra l'Italia e la Svizzera per il traffico di frontiera ed il pascolo » firmata a Roma il 2 luglio 1953, il quale — al suo ultimo capoverso — rinviava ad un successivo Scambio di Note fra i due Governi la fissazione delle misure di polizia veterinaria da applicarsi al movimento del bestiame.

In base alle intese che sono nel frattempo intervenute tra le competenti Autorità tecniche dei due Paesi, ho l'onore di sottoporre qui unito il testo delle « Norme di polizia veterinaria disciplinanti la circolazione di animali alla frontiera italo-svizzera ed il pascolo di lunga durata », che il Governo svizzero è pronto ad accettare ad integrazione delle disposizioni contenute nella sopracitata Convenzione e ad applicare a decorrere dall'entrata in vigore della Convenzione stessa.

Le sarò grato se vorrà cortesemente confermarmi che il Governo italiano è d'accordo su quanto precede.

Voglia gradire, Signor Ministro, gli atti della mia alta considerazione.

Il Ministro di Svizzera :

(Firmato) CELIO

Sua Eccellenza il Ministro A. Corrias  
Direzione Generale degli Affari Economici  
Ministero degli Affari Esteri  
Roma

NORME DI POLIZIA VETERINARIA DISCIPLINANTI LA CIRCOLAZIONE  
DI ANIMALI ALLA FRONTIERA ITALO-SVIZZERA E IL PASCOLO DI  
LUNGA DURATA

*Articolo 1*

SCAMBIO DI INFORMAZIONI SANITARIE

Le malattie contagiose degli animali nei riguardi delle quali ha luogo un reciproco scambio di informazioni sono le seguenti : peste bovina, pleuro-polmonite essudativa dei bovini, afta epizootica, brucellosi bovina, carbonchio ematico, morva, morbo coitale maligno (durina), peste suina, malrossino, vaiolo ovino, melitococcia ovina e caprina, rogna degli ovini, agalassia contagiosa delle pecore e delle capre (asciuttarella).

Le informazioni si effettuano tra le competenti autorità dei territori contigui dei due Stati.

Le informazioni relative alle malattie degli animali vengono trasmesse ogni quindicina mediante scambio di bollettini sanitari. Solo la comparsa della peste bovina, dell'afta epizootica, della pleuro-polmonite contagiosa dei bovini e del vaiolo ovino devono esser annunciate, ad ogni constatazione, con speciale comunicato da inoltrarsi entro il più breve tempo possibile e con il mezzo più rapido.

*Articolo 2*

PASCOLO GIORNALIERO E LAVORI AGRICOLI

Il movimento del bestiame destinato al pascolo giornaliero o ai lavori agricoli nel territorio delle zone di frontiera è libero, di regola, da ogni misura veterinaria.

Sono esclusi tutti gli animali fessipedi che negli ultimi 24 mesi sono stati ammalati di febbre aftosa.

L'autorità veterinaria del paese di destinazione può esigere che tutti gli animali fessipedi siano stati vaccinati profilatticamente contro l'afta epizootica da non più di quattro mesi e da non meno di 15 giorni prima di passare il confine.

Gli animali ad unghia fessa destinati al pascolo giornaliero devono essere muniti di marche all'orecchio numerate progressivamente. Per gli animali della razza equina si depositerà un contrassegno preciso presso l'ufficio doganale competente del paese di destinazione.

Nel caso che una epizootia, la cui denuncia è per legge obbligatoria, alla eccezione della febbre aftosa, dovesse manifestarsi nel territorio di un comune di una delle zone di frontiera, il bestiame proveniente da questo comune, per poter attraversare la frontiera ed entrare nell'altra zona, deve essere accompagnato da un certificato rilasciato dall'Autorità comunale competente. Il certificato deve attestare che gli animali provengono da località indenni da una delle malattie contagiose, elencate all'art. 1, soggette per legge all'obbligo della denuncia e trasmissibili alla specie o alle specie degli animali per i quali il certificato è stato rilasciato.

Nel caso che nella zona limitrofa venissero constatate manifestazioni di afta epizootica, il movimento degli animali attraverso la linea di confine, come pure il transito dei prodotti e dei residui animali, dei foraggi, della paglia, ecc., saranno proibiti.

*Articolo 3*CIRCOLAZIONE DEGLI ANIMALI SOLIPEDI E DEI BOVINI ADIBITI  
AL TRASPORTO DI PERSONE E DI MERCI

Gli equini ed i bovini adibiti al trasporto di persone e di merci non possono penetrare nel territorio dell'altro Stato se non sono accompagnati da un certificato rilasciato dal Sindaco risp. dall'Ispettore del bestiame e attestante che nel Comune di loro provenienza non esiste da 40 giorni l'afta epizootica e che nessun'altra malattia contagiosa propria della specie per cui è stato rilasciato il certificato, è stata constatata nell'allevamento, o azienda di origine.

Questo certificato deve menzionare il nome, cognome e domicilio del proprietario come pure lo stato segnaletico individuale degli animali. Non deve inoltre datare da più di 20 giorni e sarà esibito ad ogni richiesta dell'autorità preposta al controllo sanitario.

Il Sindaco risp. l'Ispettore del bestiame del Comune di provenienza provvederà immediatamente al ritiro del certificato quando le condizioni previste per il rilascio dello stesso abbiano cessato di esistere.

Sono liberati da un certificato sanitario gli animali della specie equina che non rimangono più di 48 ore nello Stato di destinazione.

*Articolo 4*

## TRANSITO ORIZZONTALE DI FRONTIERA

Gli animali che per recarsi da una località ad un'altra del loro Stato di origine, debbono di necessità transitare per il territorio dell'altro Stato contraente, sono sottoposti, nei luoghi fissati, a visita sanitaria da eseguirsi da parte dei veterinari di servizio alla frontiera dello Stato interessato.

*Articolo 5*

## PASCOLO DI LUNGA DURATA

L'entrata in ciascuno dei paesi contraenti a scopo di pascolo di lunga durata di animali bovini, equini, ovini, caprini e suini è autorizzata previa osservanza delle formalità seguenti :

1° Gli animali di un paese contraente destinati al pascolo sul territorio dell'altro paese devono essere notificati almeno 15 giorni prima della partenza presso il Comune dove soggiornano.

La notifica deve contenere :

- a) nome, cognome e domicilio del proprietario degli animali;
- b) specie degli animali e numero di ciascuna specie;
- c) località dove soggiornano gli animali al momento della notifica;
- d) comune e pascolo di destinazione;
- e) itinerario che gli animali devono percorrere per raggiungere i pascoli cui sono destinati e modalità del trasporto (a piedi, autocarro, ferrovia, ecc.);
- f) Ufficio di dogana attraverso il quale gli animali devono passare per entrare nel paese di destinazione.

La domanda, firmata dal Sindaco risp. dall'Ispettore del bestiame, è mandata immediatamente alla superiore autorità competente provinciale o cantonale.

2° Ricevute le domande, le dette autorità dispongono per l'invio del veterinario di Stato, o del veterinario appositamente incaricato a tale scopo dallo Stato, nella località dove si trovano gli animali destinati al pascolo.

3° Il veterinario di Stato, o a questo effetto incaricato dallo Stato, deve visitare ogni animale e assicurarsi che tutto il gruppo sia indenne da malattie contagiose e che non è stato esposto in precedenza a contagio.

4° A seguito della visita, di cui al capo precedente, il Sindaco risp. l'Ispettore del bestiame rilascia un certificato di provenienza e di sanità che sarà firmato anche dal veterinario suddetto. Questo certificato deve attestare che :

- a) gli animali sono indenni da malattie contagiose;
- b) il territorio del Comune di provenienza e una zona di 10 km. di arghezza intorno a tale territorio sono da 40 giorni indenni da ogni malattia contagiosa, ad andamento epizootico, trasmissibile alla specie o alle specie di animali per i quali il certificato è rilasciato;
- c) i ruminanti ed i suini sono stati vaccinati contro l'afta epizootica da un minimo di 15 giorni e da non oltre 2 mesi specificando altresì le modalità della vaccinazione nonché il tipo del vaccino impiegato.

Il certificato deve essere redatto conformemente al modello allegato e non può essere rilasciato prima di tre giorni dalla partenza degli animali; è valevole per 10 giorni e la sua validità può essere prorogata di altri 10 giorni a seguito di una nuova visita da parte di un veterinario di Stato, o dallo Stato delegato per lo scopo.

Al passo di frontiera fissato per l'entrata del bestiame nello Stato di destinazione visita sanitaria è eseguita da un veterinario di Stato o a questo effetto incaricato dallo Stato.

Gli animali ad unghia fessa destinati al pascolo di lunga durata devono essere muniti di marche all'orecchio numerate progressivamente. Per gli animali di razza equina si depositerà un contrassegno preciso presso l'ufficio doganale competente del paese di destinazione.

Sono esclusi tutti gli animali fessipedi che negli ultimi 24 mesi sono stati ammalati di febbre aftosa.

L'autorità veterinaria del paese di destinazione può esigere che nelle zone di confine in cui è stata introdotta la lotta contro la tubercolosi dei bovini o la brucellosi, siano condotti al pascolo soltanto animali indenni in modo comprovabile, dalla tubercolosi o dalla brucellosi e provenienti da mandre esenti dalla tubercolosi o dalla brucellosi.

5° Ciascuno Stato si impegna ad organizzare l'ispezione veterinaria ai passi di frontiera fissati per l'entrata del bestiame e a stabilire i giorni e le ore di visita in modo da facilitare il movimento degli animali. Gli Stati contraenti si comunicheranno i giorni e le ore di visita.

6° Il personale addetto ai controlli funzionali del bestiame può eseguire i controlli stessi sul bestiame che abbia già passato temporaneamente la frontiera per ragioni di pascolo.

7° Quando una malattia contagiosa è constatata all'atto della visita alla frontiera, gli animali colpiti e quelli contaminati sono respinti nel paese di provenienza.

*Articolo 6*

## ANIMALI RIPRODUTTORI

Il personale cui è affidata la custodia dei tori e degli stalloni dovrà esibire ad ogni richiesta i prescritti attestati di approvazione dei riproduttori ed i relativi bollettari di monta.

FATTO a Roma, il 20 ottobre 1954, in due esemplari, in lingua italiana.

Per la Repubblica Italiana :  
(*Firmato*) CORRIAS

Per la Confederazione Svizzera :  
(*Firmato*) CELIO  
Ministro di Svizzera

## II

## MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI

Roma, 20 ottobre 1954

Signor Ministro,

ho l'onore di accusare ricevuta della Sua lettera in data di oggi, del seguente tenore :

[*See note I — Voir note I*]

Nel confermarLe l'accordo del Governo italiano su quanto precede, Le porgo, Signor Ministro, gli atti della mia alta considerazione.

(*Firmato*) CORRIAS

Sua Eccellenza il Signor Enrico Celio  
Inviato Straordinario e Ministro Plenipotenziario di Svizzera  
Roma

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3653. CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN ITALY AND SWITZERLAND CONCERNING FRONTIER TRAFFIC AND GRAZING. SIGNED AT ROME, ON 2 JULY 1953

THE PRESIDENT OF THE ITALIAN REPUBLIC

AND

THE FEDERAL COUNCIL OF THE SWISS CONFEDERATION,

Being desirous of concluding a Convention to improve the regulation of frontier traffic and grazing between the two countries, have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

The President of the Italian Republic :

Mr. Ettore Spallazzi, Director-General of Customs and Indirect Taxes,

The Federal Council of the Swiss Confederation :

Mr. Ernest Widmer, Director-General of Customs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

*Article 1*

GENERAL PROVISIONS

For the purposes of this Convention the expression "frontier zones" shall mean the two strips of territory on either side of the common frontier.

The width of each such "zone" shall be approximately ten kilometres save where, in exceptional cases justified by local requirements, the two Contracting Parties may extend it beyond 10 kilometres.

Lists of the communes or parts of communes included in the said zones are set forth in annex I.<sup>2</sup>

For the purposes of this Convention the expression "frontier inhabitants" shall mean persons residing in the frontier zone of either State who frequently proceed to the adjoining frontier zone by reason of their habitual activities or private interests or for family reasons of a continuing nature.

Save as otherwise specified in this Convention, the expression "frontier traffic" shall mean the traffic in imports and exports (permanent and temporary)

<sup>1</sup> Came into force on 17 February 1956, upon the exchange of the instruments of ratification at Rome, in accordance with article 15.

<sup>2</sup> See p. 142 of this volume.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N<sup>o</sup> 3653. CONVENTION<sup>3</sup> ENTRE L'ITALIE ET LA SUISSE  
RELATIVE AU TRAFIC DE FRONTIÈRE ET AU PACAGE.  
SIGNÉE À ROME, LE 2 JUILLET 1953

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE

ET

LE CONSEIL FÉDÉRAL DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE

désireux de conclure une convention pour mieux régler le trafic de frontière et le pacage entre les deux pays ont désigné, à cet effet, les plénipotentiaires suivants :

Le Président de la République italienne :

Monsieur le D<sup>r</sup> Ettore Spallazzi, directeur général des douanes et impôts indirects,

Le Conseil fédéral de la Confédération suisse :

Monsieur Ernest Widmer, directeur général des douanes,

lesquels après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Sont réputées « Zones frontières », au sens de la présente convention, les zones limitrophes s'étendant des deux côtés de la frontière commune.

La profondeur de chacune de ces zones est d'environ 10 km, sous réserve des cas exceptionnels, justifiés par les exigences locales, dans lesquels les deux parties contractantes pourront fixer la profondeur de la zone même au-delà des 10 km.

Les listes des communes ou fractions de communes comprises dans les zones précitées figurent à l'annexe I<sup>4</sup>.

Sont réputés « frontaliers », au sens de la présente convention, les personnes qui habitent dans la zone frontière de l'un des deux pays et qui se rendent fréquemment dans la zone frontière limitrophe pour leur activité habituelle, pour leurs intérêts privés ou pour des raisons permanentes de famille.

A part les exceptions prévues par la présente convention, le « trafic de frontière » s'entend des importations et des exportations (définitives ou tempo-

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement suisse.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Switzerland.

<sup>3</sup> Entrée en vigueur le 17 février 1956, date de l'échange des instruments de ratification à Rome, conformément à l'article 15.

<sup>4</sup> Voir p. 143 de ce volume.

carried on between the said two adjoining zones solely by the inhabitants thereof by reason of the normal needs of their own individual households or the cultivation and management of their lands.

For the purposes of police regulations the movement of persons in the said frontier traffic is governed by the special agreements concluded on the subject between the two countries.

As a general rule the frontier may not be crossed except by holders of the "official identity document" specified in the said agreements (passport, frontier permit or *laissez-passer*), by the authorized customs routes and during working hours.

However, the possession *per se* of an "official identity document" issued by the police in accordance with the special agreements on the movement of persons in frontier traffic shall not entitle the holder to the customs facilities provided by this Convention; the said facilities shall remain expressly subject to the specific condition that the holder of the document shall be a "frontier inhabitant" as defined above.

The customs authorities of the two countries shall determine by mutual agreement the system and methods to be adopted to ensure compliance with the foregoing conditions. They shall endeavour to ensure that crossing points and the functions and working hours of their respective offices coincide so far as possible, and shall for preference establish the said offices near the frontier.

## Article 2

### AGRICULTURAL AND FORESTRY TRAFFIC

I. "Frontier inhabitants" who have their agricultural and forestry undertakings in the frontier zone of one of the two States and who, as owners, tenants or usufructuaries personally engage in cultivation or forestry on lands situated in the contiguous frontier zone of the other State, and members of their families and their employees may drive or convey from their homes or undertakings to the said lands and vice versa free of customs duties and of any other tax or impost :

- (a) Livestock required for work or driven to daily pasture;
- (b) Implements, vehicles and machinery commonly used for agriculture and forestry, including their accessories, fuels, lubricants and all other materials required for the operation of such machinery and vehicles. As regards fuels however, the exemption shall apply solely to the quantity contained in the vehicle's normal tank in direct connexion with the motor;
- (c) Manures of all kinds, plant protection preparations, seeds, seedlings and saplings for reforestation, vine props and building materials for the maintenance of existing buildings on the said lands;



raires) se déroulant entre les deux zones susmentionnées, limitrophes et contiguës, en tant qu'il s'agit d'échanges effectués exclusivement par des frontaliers pour les besoins normaux de leur propre ménage ou de la culture et de l'amodiation de leurs terres.

Le mouvement des personnes dans le trafic de frontière précité est, en ce qui concerne les prescriptions de police, régi par les accords spéciaux en la matière, conclus entre les deux pays.

D'une manière générale, la frontière ne peut être franchie que par des personnes munies de la « pièce officielle d'identité » prévue dans les accords de police susmentionnés (passeport, carte frontalière et laissez-passer), et à condition que la frontière soit franchie par les routes douanières permises et pendant les heures de service.

Toutefois, le fait d'être titulaire de la « pièce officielle d'identité » délivrée par les autorités de police aux termes des accords spéciaux concernant le mouvement des personnes dans le trafic de frontière ne donne pas droit aux facilités douanières prévues par la présente convention, ces facilités étant subordonnées à la condition expresse que le titulaire de la pièce soit « frontalier » au sens de la définition ci-dessus.

Les autorités douanières des deux pays fixeront, d'un commun accord, le système et les modalités à adopter pour garantir l'application des conditions ci-dessus. Elles s'efforceront de faire concorder, autant que possible, les points de franchissement de la frontière, les attributions et les horaires des bureaux correspondants; en outre, elles favoriseront la création de ces derniers à proximité de la frontière.

## Article 2

### TRAFIC RURAL ET FORESTIER

I. Les « frontaliers » qui ont leurs exploitations agricoles et forestières dans la zone frontière de l'un des deux pays et qui s'occupent personnellement, à titre de propriétaire, de fermier ou d'usufruitier, de la culture ou de l'exploitation forestière des biens-fonds situés dans la zone contiguë de l'autre pays, de même que les membres de leur famille et leurs employés, peuvent conduire ou transporter — en franchise de droits de douane et de toute autre taxe ou impôt — de leurs habitations ou exploitations aux biens-fonds en question et vice versa :

- a. Les animaux de somme et de trait et ceux qui sont amenés au pacage journalier;
- b. Les engins, outils, véhicules et machines utilisés ordinairement dans l'économie agricole et forestière, y compris leurs accessoires, les carburants et lubrifiants, etc., nécessaires au fonctionnement des machines et des véhicules. En ce qui concerne les carburants, l'exemption est toutefois limitée au contenu du réservoir normal relié directement au moteur;
- c. Les engrais de tout genre, les produits pour la protection des plantes, les semences, les plants et arbustes pour le reboisement, les échelas pour la vigne, les matériaux pour la remise en état des constructions sises sur ces biens-fonds;

- (d) Food and beverages (excluding alcoholic beverages other than wine, cider and beer) required for consumption by the workers while at work;
- (e) The necessary fodder to feed the livestock during the same period.

When the grazing or work is completed, the livestock, implements, machinery, vehicles and all surplus fodder, fuels contained in the normal tank as specified above, lubricants, manures, seeds and all other materials shall be driven or conveyed back across the frontier. No security shall, however, be required unless there is reason to suspect abuse. With regard to livestock driven to daily pasture the offices shall adopt only such precautions as may be required to prevent any abuses. In the case of long-term grazing the rules laid down in article 6 shall apply.

II. The following shall likewise be exempt from all import or export duties and from any other tax or impost :

- (a) Raw agricultural and forest produce (except the raw produce of vineyards and tobacco plantations) harvested on the lands referred to in the preceding paragraph I and conveyed into the other zone by the owners, tenants or usufructuaries thereof, members of their families or their employees. The expression "raw produce" shall mean produce which has undergone no handling other than that required to harvest and transport it;
- (b) Products obtained from livestock during their sojourn on the said lands, including their young;
- (c) The carcasses (meat, hides and bones), in transit to their owners, of livestock killed by accident or out of necessity during grazing or work in one of the two zones.

III. In the case of immovable properties intersected by the customs boundary, exemption from all customs duties and from any other tax or impost shall be granted in respect of all "agricultural and forest produce", including the products of animal husbandry and viticulture (wine included), which is derived from the processing of the raw produce of the lands constituting the said properties and which is taken from a place in a dwelling house or industrial building situated in one zone to another place situated in the other zone but forming part of the same group of rural industrial premises. The two customs administrations shall enter into agreements governing the practical application of this concession.

IV. In case of duly established necessity the operations specified in this article may as an exceptional measure be carried out by non-customs routes, provided that special permission is applied for in good time from, and is granted by, the competent customs offices. In such cases the livestock, implements, vehicles and machinery shall be returned within the time-limit fixed by the customs offices.

V. The facilities provided by this article shall be granted only in the

d. Les vivres et les boissons (sauf les boissons alcooliques, à l'exception du vin, du cidre et de la bière) nécessaires à l'entretien des ouvriers pendant la période des travaux;

e. Les fourrages nécessaires à l'entretien des animaux durant la même période.

A la fin du pacage ou des travaux, les animaux, engins, outils, machines et véhicules, de même que les excédents de fourrages, de carburants contenus dans le réservoir normal précité, de lubrifiants, d'engrais, de semences et de tout autre matériel devront être réexportés. Un cautionnement ne sera pas exigé, sauf si l'on est fondé à soupçonner des abus. En ce qui concerne les animaux conduits au pacage journalier, les bureaux n'appliqueront que les mesures de contrôle tendant à empêcher des abus éventuels. Le pacage de longue durée est régi par les normes de l'article 6.

II. Sont également au bénéfice de la franchise de tout droit d'entrée ou de sortie, ainsi que de toute autre taxe ou impôt :

a. Les produits bruts tirés des biens-fonds agricoles et forestiers (à l'exception des produits bruts de la vigne et des produits de la culture du tabac) mentionnés sous chiffre I, et transportés dans l'autre zone par les propriétaires, fermiers, usufruitiers, ou par les membres de leur famille ou leurs employés. Par produits bruts, on entend ceux qui n'ont pas subi d'autres manipulations que celles qui sont nécessaires à la récolte et au transport;

b. Les produits obtenus des animaux durant leur séjour sur ces biens-fonds, y compris les jeunes bêtes qui y sont mises bas;

c. Les dépouilles (viande, cuirs et peaux, os) des animaux victimes d'accidents ou abattus par nécessité durant le pacage ou le travail dans l'une des deux zones, si ces dépouilles sont adressées à leur propriétaire.

III. En ce qui concerne les exploitations coupées par la ligne des douanes, la franchise de tout droit de douane, taxe ou impôt est accordée aux « produits de l'économie rurale et forestière », y compris les produits de l'élevage du bétail et de la viticulture (vin inclus), provenant de la mise en œuvre des produits bruts des biens-fonds appartenant à l'exploitation précitée, et qui sont transférés d'un local de la maison d'habitation ou du bâtiment rural, situé dans l'une des zones, dans un autre local situé dans l'autre zone, mais faisant partie de l'ensemble des bâtiments de l'exploitation rurale. Les deux administrations des douanes régleront entre elles l'application de cette concession.

IV. Lorsque la nécessité en sera établie, les opérations prévues au présent article pourront se dérouler exceptionnellement par des chemins non ouverts au trafic douanier, à condition que la demande en soit faite à temps aux bureaux de douane compétents et que ceux-ci aient donné l'autorisation formelle. Dans ces cas, les animaux, engins, outils, véhicules et machines doivent être réexportés ou réimportés dans le délai fixé par les bureaux de douane.

V. Les facilités prévues par le présent article seront accordées seulement

seasons and during the hours in which agricultural and forestry work is normally done and crops are normally harvested and carried in the locality.

Frontier inhabitants wishing to avail themselves of the said facilities shall submit annually to the customs of their own State a certificate issued by the competent communal authority of the other zone and specifying the location and area of the property and the nature of cultivation. Such certificates shall be issued free of charge.

Frontier inhabitants shall likewise give an estimate of their crops.

In the event of any change in the particulars stated in the certificate or in the crop estimate given, the information shall be brought up to date.

The certificate from the competent communal authority and the crop estimate shall be drawn up in duplicate, one copy for each customs authority concerned, on the official form (obverse and reverse) reproduced in annex II.<sup>1</sup>

If the information given is found to be accurate the two customs authorities shall endorse the said form as proof of entitlement to the facilities provided by this article, and shall retain one copy each.

Where appropriate there may be established crop estimation boards whose composition and functions shall be determined by the Permanent Mixed Commission on Frontier Traffic referred to in article 12 hereinafter.

VI. The provisions of this article shall likewise apply, subject to the same conditions, to corporate bodies not principally engaged in commercial or industrial activities, communes, provinces or cantons in the two frontier zones.

### *Article 3*

#### SPECIAL FACILITIES

In case of established necessity due to local conditions customs exemption may be granted in respect of the following articles originating in one of the two frontier zones and imported into the other zone solely for the importer's household use :

- (a) Hay, straw (including chopped straw), grass fodder, leafage and litter;
- (b) Live plants, moss, reeds, and hemp and flax stalks;
- (c) Firewood, charcoal, peat, and peat coal;
- (d) Lye-ashes, manures of all kinds, distillery and brewery residues, grape mash, sweepings and other similar residues and wastes;
- (e) Unworked stone, gravel, sand, clay, limestone and quicklime.

<sup>1</sup> See p. 150 of this volume.

pour les saisons et les heures de la journée pendant lesquelles — conformément aux usages locaux — s'effectuent les travaux agricoles et forestiers, ainsi que les récoltes et leur transport.

Les frontaliers qui désirent bénéficier de ces facilités devront présenter, chaque année, à la douane de leur propre pays, une attestation de l'autorité communale compétente de l'autre zone, indiquant la situation et l'étendue des biens-fonds, ainsi que le genre de culture. Les certificats devront être délivrés gratuitement.

Les frontaliers devront indiquer également la récolte présumée.

Lorsque la situation indiquée dans le certificat ou les indications concernant la récolte se sont modifiées, les données devront être rectifiées.

L'attestation de l'autorité communale compétente et la déclaration de la récolte présumée devront être rédigées en double exemplaire, pour les deux douanes intéressées, sur le document officiel (recto et verso), selon l'annexe II<sup>1</sup>.

Lorsqu'elles auront reconnu l'exactitude des indications fournies, les deux douanes valideront le document; celui-ci servira de pièce justificative permettant de bénéficier des facilités prévues au présent article. Chacune des deux douanes en gardera un exemplaire.

Le cas échéant, des commissions pour l'évaluation des récoltes pourront être instituées; leur composition et leur fonctionnement seront déterminés par la commission mixte permanente prévue à l'article 12 ci-après.

VI. Les dispositions du présent article sont aussi applicables, aux mêmes conditions, aux personnes morales qui n'exercent pas à titre principal une activité commerciale ou industrielle, aux communes, aux provinces ou aux cantons des deux zones frontières.

### Article 3

#### FACILITÉS SPÉCIALES

Lorsque les conditions locales en feront apparaître la nécessité, la franchise douanière pourra être accordée pour les marchandises suivantes provenant de l'une des deux zones, si elles sont importées dans l'autre zone pour les besoins domestiques exclusifs de la personne qui les importe :

- a. Foin, paille (même hachée), herbe d'affouragement, ramée et litière;
- b. Plantes vivantes, mousse, jonc, tiges de chanvre et de lin;
- c. Bois à brûler, charbon de bois, tourbe et charbon de tourbe;
- d. Charrée, engrais de tout genre, résidus de la fabrication de l'alcool et de la bière, résidus de la distillation du marc, balayures et autres déchets et résidus semblables;
- e. Pierres non taillées, gravier, sable, argile, pierre à chaux et chaux vive.

<sup>1</sup> Voir p. 151 de ce volume.

The Permanent Mixed Commission provided for in article 12 shall determine which of the aforementioned articles shall be exempt, in what quantities, and through which frontier crossing points they shall be conveyed.

The customs authorities shall at all times be empowered to adopt all measures necessary to prevent abuses.

#### *Article 4*

##### PERMANENT IMPORTS AND EXPORTS

In the traffic between the two frontier zones the following articles shall be exported and imported in either direction free of duty :

- (a) Foodstuffs and ordinary beverages, within the limits independently prescribed by the two countries, personally imported by the inhabitants of one frontier zone from the other zone, not more than once daily, for their own household use and not for commercial purposes;
- (b) Such provisions, not exceeding daily requirements, as the inhabitants of one frontier zone working in the other zone take with them for their own sustenance, or as are taken to them by members of their families. This facility shall not apply to alcoholic beverages except wine, cider and beer;
- (c) Such medicaments, bandages and disinfectants as physicians, veterinary surgeons and midwives living in one frontier zone may carry with them in normal quantities for immediate use or consumption in the other zone. All surplus medicaments, bandages and disinfectants shall be re-exported;
- (d) Medicaments, bandages and disinfectants procured in small quantities by the inhabitants of one of the frontier zones, on a medical or veterinary prescription in individual cases of illness, from pharmacies in the other zone which local conditions oblige them to use;

Subject to these limitations a medical prescription shall not be required for common products or well-known chemical and pharmaceutical preparations which are accurately and clearly described on their labels and which may be imported and retailed without a medical prescription in the State where they are to be consumed. Local necessity shall be recognized where a person is unable, for purely physical reasons to obtain what he needs in his own frontier zone, regardless of any personal preferences or monetary considerations whatsoever;

- (e) Coffins and funeral urns containing the remains of deceased persons, wreaths and similar articles for the adornment of such coffins and urns; materials and

La commission permanente mixte prévue à l'article 12 désignera les marchandises précitées et les quantités qui devront être mises au bénéfice de la franchise, de même que les bureaux de douane où elles devront franchir la frontière.

Les douanes auront toujours la faculté d'adopter les mesures qui se révéleraient nécessaires pour éviter des abus.

#### Article 4

##### IMPORTATIONS OU EXPORTATIONS DÉFINITIVES

Dans le trafic entre les deux zones frontières, sont affranchis réciproquement de tous droits d'entrée ou de sortie et autres redevances :

- a. Les denrées alimentaires et les boissons ordinaires, dans les limites admises par les dispositions autonomes des deux pays, que les habitants de l'une des zones importent en provenance de l'autre zone, personnellement et une fois par jour au maximum, pour les besoins de leur ménage et non pour en faire le commerce;
- b. Les provisions de vivres n'excédant pas les besoins journaliers, que les habitants d'une zone frontière travaillant dans l'autre zone emportent pour leur propre nourriture ou qui leur sont apportées par des membres de leur famille. Cette facilité n'est pas applicable aux boissons alcooliques, à l'exception du vin, du cidre et de la bière;
- c. Les médicaments, les articles de pansement et les désinfectants que les médecins, les vétérinaires et les sages-femmes habitant dans l'une des zones emportent en quantités normales pour l'usage ou la consommation immédiate dans l'autre zone. Les excédents de médicaments, articles de pansement et désinfectants devront être réexportés;
- d. Les médicaments, les articles de pansement et les désinfectants que les habitants de l'une des zones vont chercher dans les pharmacies de la zone limitrophe auxquelles ils sont obligés d'avoir recours de par les conditions locales, sur ordonnance du médecin ou du vétérinaire, en petites quantités répondant aux besoins des cas particuliers de maladie.

Il ne sera pas nécessaire, dans les limites précitées, de présenter l'ordonnance médicale lorsqu'il s'agit de produits courants ou de préparations chimiques et pharmaceutiques bien connues et dont la dénomination figure d'une manière claire et nette sur l'emballage, à condition que l'importation et la vente au détail en soient admises sans ordonnance médicale dans le pays où elles seront consommées. Par nécessité locale, on entend l'impossibilité pratique de se servir dans sa propre zone, à l'exclusion de toute préférence personnelle ou de considération d'ordre pécuniaire;

- e. Les cercueils contenant des dépouilles mortelles et les urnes funéraires renfermant les cendres de personnes incinérées, les couronnes mortuaires et

articles for the maintenance and adornment of the graves of relatives of the frontier inhabitants;

- (f) Natural or artificial flowers, leaves and grass and festoons, garlands, bunches, etc., thereof, carried personally by the inhabitants of one zone into the other zone on the occasion of family festivities or religious ceremonies, and not for commercial purposes.

### Article 5

#### TEMPORARY IMPORTS AND EXPORTS

In the traffic between the two frontier zones the following may be imported and exported temporarily in either direction provided they belong to the inhabitants of one frontier zone and are driven or conveyed into the other zone for the purposes indicated and solely in the interest of the said inhabitants :

- (a) Working animals, machinery, tools and implements for temporary use in agriculture and forestry in accordance with local conditions;
- (b) Livestock of any species, for purposes of daily pasture, breeding, veterinary treatment, castration, shoeing or weighing;
- (c) Cereals, vegetables, chestnuts, oil-bearing seeds and fruits, hemp, flax, hides, bark and other similar produce of the frontier zones, for milling, extraction, shelling, threshing, tanning, pressing or other processing, and roundwood in the rough for cutting, splitting or sawing into planks or beams, provided they are for the use of the inhabitants of the frontier zone and mills, presses, sawmills or other plant in the other zone must be used. That quantity of the processed products which corresponds to the normal yield shall be re-exported or re-imported by the same persons who temporarily imported or exported the raw materials;

All by-products and wastes which are subject to customs duties shall be re-exported or cleared through customs. The customs administrations of the two countries may, if necessary, determine by mutual agreement what quantities shall be admitted free of duty;

- (d) Agricultural and forestry machinery, tools and implements and household or personal equipment and other articles for modification or repair, and fabric of all kinds for making up into clothes, provided that such traffic is rendered necessary by local conditions as specified in article 4, paragraph (d);
- (e) Instruments carried by physicians, veterinary surgeons and midwives for their professional use; religious objects carried by priests or their assistants for religious ceremonial purposes; instruments for use in scientific research or



les objets analogues, destinés à l'ornementation des dits cercueils et urnes; le matériel et les objets destinés à l'entretien et à l'ornement des tombes des parents de frontaliers;

- f. Les fleurs, les feuilles, la verdure, naturelles ou artificielles, même liées en festons, guirlandes, bouquets, etc., que les habitants de l'une des zones apportent personnellement dans l'autre zone à l'occasion de fêtes de famille ou de cérémonies religieuses, sans en faire le commerce.

#### Article 5

##### IMPORTATIONS ET EXPORTATIONS TEMPORAIRES

Dans le trafic entre les deux zones frontières, seront admis réciproquement au régime des importations et exportations temporaires, à condition d'appartenir aux habitants de l'une des zones et d'être conduits ou transportés dans l'autre zone aux fins indiquées ci-après et dans l'intérêt exclusif des ayants droit :

- a. Les animaux de trait et de somme, les machines, instruments, outils et engins destinés à être utilisés temporairement pour les travaux agricoles et forestiers, compte tenu des besoins locaux;
- b. Les animaux de tout genre, en vue du pacage journalier, ou pour la reproduction, la visite vétérinaire, la castration, le ferrage ou le pesage;
- c. Les céréales, les légumes, les châtaignes, les semences et fruits oléagineux, le chanvre, le lin, les cuirs et peaux, les écorces et autres produits semblables des zones frontières destinés à être moulus, extraits, écosés, égrainés, battus, tannés, corroyés, pressés ou être soumis à un autre traitement; le bois brut destiné à être coupé, fendu ou scié en planches ou en poutres; en tant que ces produits servent aux besoins des habitants de la zone frontière et qu'il soit nécessaire de recourir aux moulins, pressoirs, scieries ou autres ateliers situés dans l'autre zone. Les produits obtenus devront être réexportés ou réimportés en quantités correspondant aux rendements usuels, et notamment par les personnes qui ont procédé à l'importation ou à l'exportation temporaire des produits bruts.

Les sous-produits, de même que les déchets, devront être réexportés ou dédouanés s'ils sont assujettis à des droits de douane. Les quantités à admettre en franchise pourront, le cas échéant, être fixées d'un commun accord par les administrations des douanes des deux pays;

- d. Les machines, les outils, instruments et engins pour les travaux agricoles et forestiers, les appareils et autres objets pour l'usage ménager ou personnel, destinés à être modifiés ou réparés, de même que les tissus en général pour la confection de vêtements, si ce trafic est nécessité par les conditions locales au sens de l'article 4, lettre d;
- e. Les instruments emportés par les médecins, les vétérinaires et les sages-femmes pour l'exercice de leur profession; les objets de culte que les prêtres ou leurs assistants emportent pour célébrer des cérémonies religieuses; les

artistic activities; implements and tools carried by workers for use in their trade;

- (f) Sporting firearms with the number of cartridges authorized independently by each country, hunting gear and fishing tackle, provided that the bearer holds a valid licence, and sports equipment of all kinds;
- (g) Vehicles including motor vehicles subject to the rules laid down in the special agreements on road traffic and the movement of motor vehicles concluded between the two countries, draught animals, riding animals and beasts of burden which cross the frontier in order to carry or fetch persons and goods from one frontier zone to the other. These facilities shall also apply to draught and riding harness, vehicle stores and the necessary fodder for the livestock. All surplus fodder shall be re-exported;
- (h) Such furniture, household utensils and articles, instruments and tools, all in a used condition, as the inhabitants of one zone may introduce into the other zone for their personal use during their sojourn;
- (i) Goods, other than foodstuffs and beverages, imported or exported with a view to sale, including products personally carried or conveyed, by craftsmen and wage-earning home workers resident in one frontier zone, to markets or fairs in the other zone for sale.

All products taken to a market or fair and left unsold shall be returned to the zone of origin. Import and export duties on articles sold shall be paid as soon as the last market or fair attended has closed.

The customs may direct that samples be taken, that distinguishing marks be applied or that drawings and photographs be produced, and may require the re-exports or re-import of the aforementioned articles to be guaranteed by the deposit of the amount of the customs duties or by a reliable surety.

The period within which articles may be returned free of duty to the zone of origin shall be that strictly necessary to carry out the work and shall not, as a general rule, exceed six months.

Customs documents valid for a period not exceeding one year may be issued for vehicles, livestock, agricultural machinery and industrial implements which cross the frontier repeatedly.

As a general rule, no security shall be required or other customs formalities imposed in the cases specified in paragraph (e).

instruments destinés à des recherches scientifiques ou à des travaux artistiques; les outils et instruments emportés par les ouvriers pour exercer leur métier;

- f. Les armes de chasse avec le nombre de cartouches autorisé par les dispositions autonomes des deux pays; les engins de chasse et de pêche, à condition que les détenteurs soient porteurs des permis réglementaires; les articles de sport de tout genre;
- g. Les véhicules (en ce qui concerne les véhicules à moteur, sous réserve des accords spéciaux sur le trafic routier et la circulation des véhicules automobiles conclus entre les deux pays), les animaux de trait, de selle et de somme qui franchissent la frontière pour transporter ou aller chercher des personnes dans l'autre zone. Cette facilité est également applicable aux harnais, selles, etc., ainsi qu'aux objets d'équipement des véhicules et aux fourrages nécessaires. Les excédents de fourrage doivent être réimportés;
- h. Les meubles, les objets et articles de cuisine et de ménage, les instruments, ustensiles et outils — le tout usagé — que les habitants de l'une des zones introduisent dans l'autre zone pour les utiliser personnellement pendant leur séjour temporaire;
- i. Les marchandises, à l'exception des denrées alimentaires et des boissons, importées ou exportées en vue d'être vendues, y compris les produits que les artisans et les salariés travaillant à domicile et demeurant dans l'une des zones frontières emportent ou transportent personnellement dans l'autre zone pour les vendre sur les marchés ou dans les foires.

Les produits qui n'y sont pas vendus doivent être réimportés dans la zone de provenance. Les droits d'entrée ou de sortie grevant les objets vendus doivent être payés dès la fin du dernier marché ou de la dernière foire à laquelle ont participé les intéressés.

Les douanes auront la faculté de prescrire le prélèvement d'échantillons, l'application de marques d'identification, la présentation de dessins et de photographies, et d'exiger que la réexportation ou la réimportation des objets précités soit garantie par le dépôt des droits de douane ou d'un cautionnement d'une personne digne de confiance.

Le délai pour la rentrée en franchise dans la zone de provenance doit être limité à la durée nécessaire à l'exécution des travaux; d'une manière générale, il ne devra pas dépasser six mois.

Les véhicules, animaux, machines agricoles et instruments de travail franchissant la frontière d'une manière répétée pourront faire l'objet de documents douaniers valables jusqu'à une année.

En règle générale, on n'exigera ni caution ni autre formalité douanière dans les cas mentionnés sous lettre e.

*Article 6*

## LONG-TERM GRAZING

Subject to the conditions hereinafter specified, livestock of any species driven from the territory of one Contracting Party for long-term grazing (in Alpine or winter pasture) in the territory of the other Contracting Party may be temporarily imported and exported in either direction free of any tax or impost provided they are returned within the time-limit determined in advance.

The following products obtained from the livestock during Alpine and winter grazing shall be exempt from all import and export duties :

- (a) The young dropped during Alpine or winter grazing;
- (b) Milk, cheese and butter, in quantities not exceeding the normal yield having regard to the numbers and species of livestock and the length of time spent beyond the frontier.

This exemption shall apply to the export or import of the said products while the animals are beyond the frontier and within four weeks after their return.

The customs may require the re-export and re-import of livestock to be guaranteed by the deposit of the amount of the customs duties or by a surety. Any trustworthy landowner shall be considered a sufficient surety.

An individual indelible or irremovable mark shall be applied to all cattle and horses undergoing health inspection under the veterinary control regulations governing the movement of livestock and shall be recorded on the health certificate to facilitate identification of the beasts on return to their country of origin.

The customs shall likewise take all necessary steps to ensure proper control over all movements of livestock.

## PASSAGE FACILITIES

*Article 7*

Where local conditions so require, the customs authorities of the two countries may, so far as possible and, if necessary, by mutual agreement, exempt particular types of frontier traffic at particular points on the frontier from the rule that goods traffic shall keep to the customs routes and the prescribed hours.

Where such arrangement is found necessary, special fees for customs operations performed away from the customs and outside normal office hours may as a rule be waived.

*Article 6*

## PACAGE DE LONGUE DURÉE

Les animaux de tout genre, conduits du territoire d'une des parties contractantes en vue du pacage prolongé (estivage ou hivernage) dans le territoire de l'autre partie contractante pourront, si les conditions ci-après sont observées, être importés et exportés réciproquement en franchise temporaire de tout droit et taxe, pourvu qu'ils soient réexportés ou réimportés dans le délai prescrit.

L'exemption de tout droit d'entrée et de sortie sera accordée aux produits obtenus de ces animaux durant l'estivage et l'hivernage, savoir :

- a. Les jeunes bêtes, mises bas pendant l'estivage ou l'hivernage;
- b. Le lait, le fromage et le beurre, dans les limites des quantités produites normalement, compte tenu du nombre et du genre des animaux, ainsi que de la durée du séjour dans l'autre zone.

L'exemption sera accordée aussi bien si ces produits sont exportés ou importés durant le séjour des animaux dans l'autre zone que s'ils sont exportés ou importés après le retour du bétail, mais dans le délai de quatre semaines au plus à compter du jour de la rentrée du bétail.

Les douanes auront la faculté d'exiger que la réexportation et la réimportation du bétail soient garanties par le dépôt du montant des droits de douane ou d'un cautionnement. La caution fournie par un propriétaire de biens-fonds digne de confiance sera considérée comme suffisante.

Une marque individuelle, indélébile ou inamovible, sera appliquée aux animaux des races bovine et chevaline au moment de la visite du vétérinaire effectuée conformément aux dispositions de la police vétérinaire régissant le mouvement des animaux; cette marque sera reportée sur le certificat sanitaire, de manière à permettre l'identification des animaux lors de leur rentrée dans les pays de provenance.

En outre, les douanes prendront toutes les mesures nécessaires pour que le trafic du bétail puisse se dérouler normalement.

## FRANCHISSEMENT DE LA FRONTIÈRE; FACILITÉS

*Article 7*

Lorsque les circonstances locales l'exigent, les autorités douanières des deux pays pourront autoriser, autant que possible et, si c'est nécessaire, d'un commun accord, des dérogations à l'obligation de suivre les routes douanières et d'observer l'horaire pour des trafics et des points frontières déterminés.

Lorsque cette nécessité est établie, on pourra renoncer, en règle générale, à la perception des taxes pour les dédouanements effectués hors de l'emplacement officiel et en dehors des heures du service des douanes.

### Article 8

Physicians, veterinary surgeons and midwives resident in one of the two frontier zones and authorized to practice under the Convention of 28 June 1888<sup>1</sup> may cross the frontier with a vehicle (bicycle, motorcycle or motor car) without giving any security for such conveyance. The rules governing the grant of this facility shall be established by mutual agreement by the customs of the two countries.

In case of necessity the said persons may, provided they are not carrying or conveying any goods subject to customs control, cross the frontier at any time and by non-customs routes without paying any special fee.

### Article 9

In the event of fire or other accident in the frontier zones the local inhabitants and the emergency services (fire brigade, etc.) may, in order to render assistance, cross the frontier by non-customs routes, at any hour of the day or night, even without paying any fee, together with their implements, vehicles, draught animals, fodder for the said animals and everything requisite for running the motors. Customs formalities shall be limited to a brief record of all crossings.

The implements, vehicles, draught animals and all surplus fodder, motor fuel and the like shall be taken back across the frontier when the rescue operations are completed.

### Article 10

#### SPECIAL PROVISIONS

The customs exemption provided by this Convention shall include exemption from import or export duties and any other tax or impost to which goods imported or exported may be liable in addition to frontier duties.

However, save as otherwise specified in articles 7 and 9, it shall not include fees for extraordinary services rendered, at the request of those concerned, outside the customs area or outside normal office hours.

Customs exemption shall likewise include the waiver of any prohibition and other economic restriction affecting imports or exports in general. This facility shall not apply to goods temporarily imported or exported for sale or return in accordance with article 5, paragraph (i).

However, the rules adopted independently or by treaty in the two countries concerning currency and payments, works of art, monopolies, police, hunting and fishing, the provisions concerning public health and plant health and all restric-

<sup>1</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XVII, p. 18.

*Article 8*

Les médecins, les vétérinaires et les sages-femmes domiciliés dans l'une des deux zones et autorisés à exercer leur profession aux termes de la convention du 28 juin 1888<sup>1</sup> peuvent franchir la frontière au moyen d'un véhicule (bicyclette, motocyclette ou automobile) sans fournir de garantie pour ces moyens de transport. Les normes régissant l'application de cette facilité seront fixées, d'un commun accord, par les douanes des deux pays.

En cas de nécessité, ces personnes pourront franchir la frontière — sans payer de taxes spéciales — à toute heure et même par des routes non ouvertes au trafic douanier, à condition qu'elles n'emportent pas de marchandises passibles de droits de douane.

*Article 9*

En cas d'incendie ou d'autre sinistre dans les zones frontalières, la population de l'endroit et les corps de sauvetage (pompiers, etc.) pourront franchir la frontière en vue de prêter leur concours, à n'importe quelle heure du jour et de la nuit et même par des routes non ouvertes au trafic douanier, sans payer de taxes, en emportant ou conduisant des engins, outils, véhicules et animaux de trait, y compris les fourrages pour ces derniers, ainsi que tout ce qui est nécessaire au fonctionnement des moteurs. Les formalités douanières se limiteront à l'annotation sommaire des divers passages.

Les engins, outils, véhicules et animaux de trait, de même que les excédents de fourrages et de carburants, etc., devront être réexportés une fois l'opération de secours terminée.

*Article 10*

## DISPOSITIONS SPÉCIALES

La franchise douanière prévue par la présente convention comprend l'exemption des droits d'entrée ou de sortie et de toute autre taxe ou impôt dont sont également passibles les marchandises importées ou exportées.

En revanche, et hormis les exceptions prévues aux articles 7 et 9, la franchise ne s'applique pas aux taxes perçues pour les services effectués, à la demande des intéressés, hors de l'emplacement officiel ou en dehors des heures réglementaires des bureaux de douane.

Vont également de pair avec la franchise douanière les dérogations aux interdictions ou autres restrictions de caractère économique applicables, d'une manière générale, aux importations ou aux exportations. Sont exclues de cette facilité les marchandises importées ou exportées temporairement pour vente incertaine, conformément à l'article 5, lettre *i*.

Demeurent toutefois applicables également dans le trafic de frontière les dispositions autonomes et conventionnelles en vigueur dans les deux pays, concernant les devises, les paiements, les œuvres d'art, les monopoles, la police,

<sup>1</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XVII, p. 18.

tions affecting the production and transport of and trade in certain products shall remain applicable even to frontier traffic.

The provisions of this Convention shall not modify the regulations in force in the two countries concerning customs clearance and control. The veterinary control measures which shall govern the movement of livestock shall be determined by a subsequent exchange of notes<sup>1</sup> between the two Governments.

### *Article 11*

#### CONTROL MEASURES

The competent customs authorities of the two Contracting Parties shall severally adopt the necessary control measures to prevent any misuse of the facilities provided by this Convention.

They shall be empowered to withhold or suspend the said facilities in the case of any person found guilty of fraud or of having been a party thereto. If necessary the customs authorities of the two countries shall agree on the measures to be adopted.

Each of the two customs authorities shall, upon official request, furnish to the other information on the movement of the goods, products, vehicles, animals, etc., referred to in this Convention.

### *Article 12*

#### MIXED COMMISSION

A "Permanent Mixed Commission on Frontier Traffic" shall be established to give effect to this Convention and to ensure that the traffic which the Convention is designed to facilitate is carried on properly.

The Commission shall be composed of three members for each of the two Contracting Parties, assisted, if necessary, by the officials in direct charge of frontier services, as experts.

The Commission may suggest to the Governments any measure deemed appropriate to ensure the satisfactory operation of the Convention.

The Commission shall be established as soon as possible after this Convention enters into force and shall take up its duties not later than the following month. It shall meet in Italy and Switzerland alternately.

After the first meeting the Commission shall be convened at the request of either Party.

<sup>1</sup> See p. 158 of this volume.



la chasse et la pêche, de même que les dispositions de caractère sanitaire et phytosanitaire et les restrictions relatives à la production, au transport et au commerce de produits déterminés.

Les dispositions de la présente convention ne modifient pas les dispositions dans les deux pays au sujet des dédouanements et de la surveillance douanière. Les mesures de police vétérinaire applicables au mouvement du bétail seront réglées par un échange ultérieur de notes<sup>1</sup> entre les deux gouvernements.

### *Article 11*

#### MESURES DE SURVEILLANCE

Les autorités douanières compétentes des deux parties contractantes prendront, chacune pour son compte, les mesures de surveillance nécessaires pour éviter tout abus en rapport avec les facilités stipulées par la présente convention.

En cas de fraude, elles auront le droit de supprimer ou de suspendre l'octroi des facilités aux personnes qui ont commis la fraude ou y ont participé. Le cas échéant, les autorités douanières des deux pays fixeront, d'un commun accord, les mesures à prendre.

Sur demande officielle, les deux douanes se fourniront réciproquement des renseignements concernant le mouvement des marchandises, des produits, des véhicules, animaux, etc., auxquels s'applique la présente convention.

### *Article 12*

#### COMMISSION MIXTE

Une « Commission permanente mixte » pour le trafic de frontière est instituée en vue de l'application de la présente convention et de la surveillance de la bonne marche du trafic que ladite convention tend à faciliter.

La commission comprendra trois délégués de chacune des deux parties contractantes, qui pourront, le cas échéant, être assistés d'experts en la personne des fonctionnaires dont dépendent directement les services de frontière.

La commission pourra proposer aux gouvernements toutes les mesures qui lui paraîtront propres à assurer la bonne application de la convention.

La commission sera constituée le plus tôt possible dès l'entrée en vigueur de la présente convention. Elle entrera en fonction au plus tard durant le mois suivant. La commission se réunira alternativement en Italie et en Suisse.

Après la première séance, la commission se réunira à la demande de l'une des deux parties contractantes.

<sup>1</sup> Voir p. 159 de ce volume.

## FINAL PROVISIONS

*Article 13*

The provisions of articles 16 and 17 of the Trade Treaty of 27 January 1923<sup>1</sup> between Italy and Switzerland are hereby repealed.

*Article 14*

This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Rome as soon as possible.

*Article 15*

This Convention shall enter into force immediately after the exchange of the instruments of ratification.

This Convention shall remain in force for one year and shall thereafter be deemed to be renewed from year to year by tacit agreement unless notice of termination is given by one of the two Contracting Parties at least three months before the end of the current period of one year.

DONE at Rome, on 2 July 1953.

(Signed) Ettore SPALLAZZI

(Signed) WIDMER

## ANNEX I

LIST OF ITALIAN COMMUNES AND PARTS OF COMMUNES ELIGIBLE TO BENEFIT FROM THE PROVISIONS OF THE CONVENTION CONCERNING FRONTIER TRAFFIC AND GRAZING<sup>2</sup>

## VALLEY OF AOSTA

Courmayeur, Saint-Rhémy, Saint-Oyen, Etroubles, Allain, Gignod, Doues, Ollomont, Valpelline, Oyace, Bionaz, Valtournanche, Ayas, Gressoney-la-Trinité, Gressoney-Saint-Jean (only the principal town and the territory north of it).

## PROVINCE OF VERCELLI

Alagna Valsesia.

## PROVINCE OF NOVARA

Macugnaga, Ceppo Morelli, Vanzone con San Carlo, Antrona-Schieranco, Trasquera, Varzo, Crodo, Baceno, Premia, Formazza, Santa Maria Maggiore, Graveggia, Toceno, Re, Malesco, Cursolo Orasso, Gurro, Cavaglio Spocchia, Falmenta, Cannobio, Tràrego Viggiona, Cànnero.

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XXV, p. 21; Vol. LXIII, p. 396; Vol. LXXXVIII, p. 303; Vol. CXXII, p. 332, and Vol. CLII, p. 288.

<sup>2</sup> See p. 122 of this volume.

## DISPOSITIONS FINALES

*Article 13*

Les dispositions des articles 16 et 17 du traité de commerce du 27 janvier 1923<sup>1</sup> entre l'Italie et la Suisse sont abrogées.

*Article 14*

La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés à Rome le plus tôt possible.

*Article 15*

La présente convention entrera en vigueur immédiatement après l'échange des instruments de ratification.

Elle restera en vigueur pendant une année, puis sera considérée comme renouvelée d'année en année par tacite reconduction, sauf dénonciation de la part de l'une des deux parties contractantes, sur avis donné au moins trois mois avant la fin de toute période annuelle.

FAIT à Rome, le 2 juillet 1953.

(Signé) WIDMER

(Signé) Ettore SPALLAZZI

## ANNEXE I

LISTE DES COMMUNES ET FRACTIONS DE COMMUNES ITALIENNES  
BÉNÉFICIAINT DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION RELATIVE  
AU TRAFIC DE FRONTIÈRE ET AU PACAGE<sup>2</sup>

## VAL D'AOSTE

Courmayeur, Saint-Rhémy, Saint-Oyen, Etroubles, Allain, Gignod, Doues, Valpelline, Oyace, Bionaz, Valtournanche, Ayas, Gressoney-la-Trinité, Gressoney-Saint-Jean (application de la convention uniquement au chef-lieu et au territoire situé au nord de ce dernier).

## PROVINCE DE VERCELLI

Alagna Valsesia.

## PROVINCE DE NAVARRE

Macugnaga, Ceppo Morelli, Vanzone con San Carlo, Antrona-Schieranco, Trasquera, Varzo, Crodo, Baceno, Premia, Formazza, Santa Maria Maggiore, Craveggia, Toceno, Re, Malesco, Cursolo Orasso, Gurro, Cavaglio Spoccia, Falmenta, Cannobio, Tràrego Viggiona, Cànnero.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXV, p. 21; vol. LXIII, p. 396; vol. LXXXVIII, p. 303; vol. CXXII, p. 332, et vol. CLII, p. 288.

<sup>2</sup> Voir p. 123 de ce volume.

## PROVINCE OF VARESE

Pino on Lake Maggiore, Tronzano Lago Maggiore, Veddasca, Maccagno Superiore, Curiglia including Monteviasco, Agra, Dumenza, Luino, Germignaga, Montegrino Ualtravaglia, Porto Valtravaglia, Castelveccana, Cremenaga, Brissago Valtravaglia, Casalzuigno, Cuvio, Castello Cabiaglio, Cassano Valcuvia, Bancio Valcuvia, Cadegliano Viconago, Val Marchirolo, Cunardo, Ferrara di Varese, Masciago Primo, Bédero Valcuvia, Brinzio, Lavena Ponte Presa, Marzio, Valganna, Brusimpiano, Cuasso al Monte, Porto Ceresio, Viggìù, Arcisate, Induno Olona, Gurro, Cantello, Varese, Casciago, Malnate, Azzate, Gazzada Schianno, Morazzone, Lozza, Vedano Olona, Castiglione Olona, Venegono.

## PROVINCE OF COMO

Ròdero, Bizzarone, Valmorea, Cagno, Albiolo, Solbiate Comasco, Binago, Castelnuovo Bozzente, Uggiate Trévano, Faloppio, Olgiate Comasco, Beregazzo con Figliaro, Oltrona S. Mamette, Appiano Gentile, Guanzate, Ronago, Lieto Colle, Girònico, Lurate Caccivio, Bulgarograsso, S. Fermo della Battaglia, Como, Montano Lucino, Villa Guardia, Grandate, Luisago, Cassina Rizzardi, Cadorago, Casnate con Bernate, Fino Mornasco, Vertemate con Minoprio, Cucciago, Senna Comasco, Cantù, Capiago Intimiano, Lupòmo, Montòrfano, Albese con Cassano, Albavilla, Masliànico, Cernobbio, Brunate, Tavernrio, Blevio, Moltrasio, Torno, Carate Uriò, Faggeto Lario, Pognana Lario, Laglio, Briènno, Zelbio, Véleso, Schignano, Nesso, Lezzeno, Casasco d'Intelvi, Cerano d'Intelvi, Dizzasco, Argegno, Castiglione d'Intelvi, Blessagno, Pigra, Colonno, S. Fedele d'Intelvi, Lanzo d'Intelvi, Pellio d'Intelvi, Laino, Ramponio Verna, Ponna, Sala Comacina, Ossuccio, Lenno, Clàino con Osteno, Bene Lario, Vaalods, Porlezza, Corrido, Carlazzo, Grandola ed Umti, Mezzegra, Tremezzo, Griante, Menaggio, Val Rezzo, Cusino, Plesio, Santa Maria Rezzònico, Cavargna, Sannazzaro Val Cavargna, S. Bartolomeo Val Cavargna, Crema, Pianello, Lario, Musso, Dongo, Garzeno, Stazzona Germàsino, Consiglio di Rumo, Dosso del Liro, Gravedona, Peglio, Domaso, Livo, Vercana, Trezzone, Montemezzo, Gera Lario, Sòrico.

## PROVINCE OF SONDRIO

Samolaco, Gordona, Menarola, Mese, Prata Campportaccio, Chiavenna, Piuro, Villa di Chiavenna, S. Giacomo Filippo, Campodolcino, Isolato, Lòvero Valtellino, Vervio, Tovo di Sant'Agata, Mazzo di Valtellina, Grossoto (the area between the frontier and the Adda), Novate Mezzola (Codera area only), Val Masino, Chiesa Valmalenco, Lanzada, Chiuro, Teglio (the area between the frontier and the Adda), Bianzone, Villa di Tirano, Tirano, Sernio, Grosio (the area between the frontier and the Adda), Valle di Dentro, Livigno, Bormio, Ponte in Valtellina (that part of the commune which is bounded to the north and east by the commune of Chiuro, to the west by the commune of Treviso and the south by state road No. 38).

## PROVINCE OF BOLZANO

Prato allo Stelvio, Glorenza, Sluderno, Tubre, Malles Venosta (Slingia, Burgusio, Clusio, Landes, Malles, Piavenna and Tarces areas only), Curon Venosta (Curon, Resia and S. Valentino alla Muta areas only).

## PROVINCE DE VARÈSE

Pino sulla sponda del Lago Maggiore, Tronzano Lago Maggiore, Veddasca, Maccagno Superiore, Curiglia con Monteviasco, Agra, Dumenza, Luino, Germignaga, Cremenaga, Montegrino Valtravaglia, Porto Valtravaglia, Castelvecchana, Brissago Valtravaglia, Casalzuigno, Cuvio, Castello Cabiaglio, Cassano Valcuvia, Rancio Valcuvia, Cadegliano Viconago, Val Marchirolo, Cunardo, Ferrera di Varese, Masciago Primo, Bédéro Valcuvia, Brinzio, Lavena Ponte Tresa, Marzio, Valganna, Brusimpiano, Cuasso al Monte, Porto Ceresio, Bisuschio, Viggìù, Arcisate, Induno Olona, Cantello, Varese, Casciago, Malnate, Azzate, Gazzada Schianno, Morazzone, Lozza, Vedano Olona, Castiglione Olona, Venegono.

## PROVINCE DE CÔME

Ròdero, Bizzarone, Valmorea, Cagno, Albiolo, Solbiate Comasco, Binago, Castelnuovo Bozzente, Uggiate Trévano, Faloppio, Olgiate, Comasco, Beregazzo con Figliaro, Oltrona S. Mamette, Appiano Gentile, Guanzate, Ronago, Lieto Colle, Gironico, Lurate Caccivio, Bulgarograsso, S. Fermo della Battaglia, Como, Montano Lucino, Villa Guardia, Grandate, Luisago, Cassina Rizzardi, Cadorago, Casnate con Bernate, Fino Mornasco, Vertemate con Minoprio, Cucciago, Senna Comasco, Cantù, Capiago Intimiano, Lipòmo, Montòrfano, Albese con Cassano, Albavilla, Masliànico, Cernobbio, Brunate, Tavernerio, Blevio, Moltrasio, Torno, Carate Uriò, Faggeto Lario, Pognana Lario, Laglio, Brieno, Zèlbio, Véleso, Schignano, Nesso, Lezzeno, Casasco d'Intelvi, Cerano d'Intelvi, Dizzasco, Argegno, Castiglione d'Intelvi, Blessagno, Pigra, Colònno, S. Fedele d'Intelvi, Lanzo d'Intelvi, Pèllio d'Intelvi, Laino, Ramponio Verna, Ponna, Sala Comacina, Ossuccio, Lenno, Clàino con Osteno, Bene Lario, Valsoda, Porlezza, Còrrido, Carlazzo, Gràndola ed Uniti, Mezzegra, Tremezzo, Griante, Menaggio, Val Rezzo, Cusino, Plesio, Santa Maria Rezzònico, Cavargna, Sannazzaro Val Cavargna, S. Bartolomeo Val Cavargna, Cremia, Pianello, Lario, Musso, Dongo, Garzeno, Stazzona Germàsino, Consiglio di Rumò, Dosso del Liro, Gravedona, Peglio, Domaso, Livio, Vercana, Trezzone, Montemezzo, Gera Lario, Sòrico.

## PROVINCE DE SONDRIO

Samolaco, Gordona, Menarola, Mese, Prata Camportaccio, Chiavenna, Piuro, Villa di Chiavenna, S. Giacomo Filippo, Campodolcino, Isolato, Novate Mezzola (uniquement pour la région de Codera), Val Masino, Chiesa Valmalenco, Lanzada, Chiuro, Teglio (pour le territoire situé entre la frontière et l'Adda), Bianzone, Villa di Tirano, Tirano, Sernio, Lòvero Valtellino, Vervio, Tovo di Sant'Agata, Mazzo di Valtellina, Grosotto (pour le territoire situé entre la frontière et l'Adda), Grosio (pour le territoire situé entre la frontière et l'Adda), Valle di Dentro, Livigno, Bormio, Ponte in Valtellina (pour la partie de son territoire délimitée au nord et à l'est par la frontière avec la commune de Chiuro, à l'ouest par la frontière avec la commune de Tresivio, et au sud par la Nationale 38).

## PROVINCE DE BOLZANO

Prato allo Stelvio, Glorenza, Sluderno, Tubre, Malles Venosta (uniquement pour les régions de Slingia, Burgusio, Clusio, Landes, Malles, Piavenna et Tarces), Curon Venosta (uniquement pour les régions de Curon, Resia et S. Valentino alla Muta).

LIST OF SWISS COMMUNES AND PARTS OF COMMUNES ELIGIBLE TO  
BENEFIT FROM THE PROVISIONS OF THE CONVENTION CONCERN-  
ING FRONTIER TRAFFIC AND GRAZING

CANTON OF VALAIS

Praz-de-Fort, Bourg-Saint-Pierre, Zermatt, Saas-Fee, Almagell, Saas-Grund, Glis, Brig, Gondo-Zwischbergen, Simplon-Village, Ried-Brig, Thermen, Bitsch, Mörel, Bister, Mühlebach, Grengiols, Ausserbinn, Ernen, Binn, Steinhaus, Niederwald, Selkingen, Biel, Blitzingen, Ritzingen, Glurlingen, Reckingen, Münster, Geschinen, Ulrichen, Obergesteln, Oberwald.

CANTON OF TICINO

*Leventina District:*

Bedretto, Airolo.

*Vallemaggia District:*

Avegno, Campo V. M., Cerentino, Bosco-Gurin, Linescio, Caveragno, Bignasco.

*Locarno District:*

Indemini, Caviano, Sant'Abbondio, Gerra Gambarogno, Piazzogna, San Nazzaro, Vira Cambargono, Magadino, Contone, Gordola, Tenero-Contra, Orselina, Minusio, Brione sopra Minusio, Muralto, Locarno, Ascona, Losone, Ronco sopra Ascona, Brissago, Tegna, Verscio, Cavigliano, Intragna, Palagnedra, Rasa, Borgnone, Auressio, Loco, Berzona, Mosogna, Russo, Crana, Gresso, Vergeletto, Comologno.

*Mendrisio District:*

Capolago, Mendrisio, Salorino, Castel San Pietro, Muggio, Casima, Monte, Cabbio, Bruzella, Caneggio, Sagno, Morbio-Superiore, Morboi-Inferiore, Vacalla, Chiasso, Pedrinate, Novazzano, Genestrerio, Balerna, Coldrerio, Rancate, Ligornetto, Stabio, Arzo, Besazio, Tremona, Meride, Riva San Vitale.

*Lugano District:*

Bogno, Colla, Certara, Piandera, Cimadara, Signora, Scareglia, Insone, Sonvico, Villa Luganese, Bidogno, Corticiasca, Campestro, Lopagno, Tesserete, Roveredo, Sala Capriasca, Ponte Capriasca, Lugaggia, Cagiallo, Origgio, Vaglio, Rivera, Bironico, Camignolo, Mezzonico-Vira, Sigirino, Torricella-Taverne, Bedano, Cravesano, Manno, Cadro, Davesco-Soragno, Pregassona, Curreggia, Brè-Aldesago, Castagnola, Gandria, Viganello, Lugano, Paradiso, Pambio-Noranco, Pazzallo, Carabbia, Carona, Barbengo, Melide, Morcote, Vico Morcote, Grancia, Carabibietta, Bissone, Maroggia, Rovio, Arogno, Melano, Brusino Arsizio, Caslano, Ponte Tresa, Pura, Neggio, Magliaso, Agno, Bioggio, Bosco Luganese, Cimo, Agra, Montagnola, Gentilino, Muzzano, Cademario, Iseo, Vernate, Aranno, Arosio, Mugena, Vezio, Fescoggia, Breno, Miglieglia, Novaggio, Curio, Bedigliona, Astano, Sessa, Biogno-Beride, Croglia-Castelrotto, Monteggio, Vezia, Cureghia, Comano, Canobbio, Porza, Savosa, Massagno, Sorengo, Breganzona, Lamone, Cadempino.

LISTE DES COMMUNES ET FRACTIONS DE COMMUNES SUISSES BÉNÉFICIAIRES DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION RELATIVE AU TRAFIC DE FRONTIÈRE ET AU PACAGE

CANTON DU VALAIS

Praz-de-Fort, Bourg-Saint-Pierre, Zermatt, Saas-Fee, Almagell, Saas-Grund, Glis, Brig, Gondo-Zwischbergen, Simplon-Village, Ried-Brig, Thermen, Bitsch, Mörel, Bister, Mühlebach, Grenchols, Ausserbinn, Ernen, Binn, Steinhaus, Niederwald, Selkingen, Biel, Blitzingen, Ritzingen, Glurlingen, Reckingen, Münster, Geschinen, Ulrichen, Obergesteln, Oberwald.

CANTON DU TESSIN

*District de la Léventine:*

Bedretto, Airolo.

*District de Vallemaggia*

Avegno, Campo V. M., Cerentino, Bosco-Gurin, Linescio, Cavergho, Bignasco.

*District de Locarno*

Indemini, Caviano, Sant'Abbondio, Gerra Gambarogno, Piazzogna, San Nazzaro, Vira Gambarogno, Magadino, Contone, Gordola, Tenero-Contra, Orselina, Minusio, Brione sopra Minusio, Muralto, Locarno, Ascona, Losone, Ronco sopra Ascona, Brissago, Tegna, Verscio, Cavigliano, Intragna, Palagnedra, Rasa, Borgnone, Auresio, Loco, Berzona, Mosogno, Russo, Crana, Gresso, Vergeletto, Comologno.

*District de Mendrisio*

Capolago, Mendrisio, Salorino, Castel San Pietro, Muggio, Casima, Monte, Cabbio, Bruzella, Caneggio, Sagno, Morbio-Superiore, Morbio-Inferiore, Vacallo, Chiasso, Pedrinato, Novazzano, Genestrerio, Balerna, Coldrerio, Rancate, Ligornetto, Stabio, Arzo, Besazio, Tremona, Meride, Riva, San Vitale.

*District de Lugano:*

Bogno, Colla, Certara, Piandera, Cimadara, Signora, Scareglia, Insone, Sonvico, Villa Luganese, Bidogno, Corticiasca, Campestro, Lopagno, Tesserete, Roveredo, Sala Capriasca, Ponte Capriasca, Lugaggia, Cagiallo, Origgio, Vaglio, Rivera, Bironico, Camignolo, Mezzovico-Vira, Sigirino, Torricella-Taverne, Bedano, Gravesano, Manno, Cadro, Davesco-Soragno, Pregassona, Cureggia, Brè-Aldesago, Castagnola, Gandria-Viganello, Lugano, Paradiso, Pambio-Noranco, Pazzallo, Carabbia, Carona, Barbengo, Melide, Morcote, Vico Morcote, Grancia, Carabbietta, Bissone, Maroggia, Rovio, Arogno, Melano, Brusino Arsizio, Caslano, Ponte Tresa, Pura, Neggio, Magliaso, Agno, Bioggo, Bosco Luganese, Cimo, Agra, Montagnola, Gentilino, Muzzano, Cademario, Iseo, Vernate, Aranno, Arosio, Mugena, Vezio, Fescoggia, Breno, Miglieglia, Novaggio, Curio, Bedigliona, Astano, Sessa, Biogno-Beride, Croglia-Castelrotto, Monteggio, Vezia, Cureglia, Comano, Canobbio, Porza, Savosa, Massagno, Sorengo, Breganzona, Lamone, Cadempino.

*Bellinzona District:*

Lumino, Arbedo, Bellinzona, Sant'Antonio, Pianezzo, Giubiasco, Sementina, Monte Carasso, Camorino, Sant'Antonino, Robasacco, Cadenazzo, Isonne, Medeglia.

## CANTON OF GRISONS

*Moesa District:*

Mesocco, Soazza, Lostallo, Cama, Leggia, Verdabbio, Santa Maria in Calanca, Castaneda, Buseno, Grono, Roveredo, San Vittore.

*Valley of Avers:*

Ausserferrera, Innerferrera, Avers.

*Rheinwald:*

Splügen, Medels i. Rh., Nufenen, Hinterrhein, Sufers.

*Val Bregaglia:*

Castasegna, Bondo, Soglio, Stampa (including Maloja) Vicosoprano, Casaccia.

*Valley of Poschiavo:*

Brusio, Poschiavo.

*Lower Engadine:*

Zernes (including Brail and Ofenberg), Susch, Lavin, Guarda, Ardez, Fetan, Scuol/Schuls, Tarasp, Sent, Ramosch, Tschlin (including Martina).

*Upper Engadine:*

Sils, Pontresina, La Punt-Chamues-ch, Madulain, Zuoz, Schanf (including Capella and Cinuskel).

*Vale of Munster:*

Müstair, Sta. Maria, Valchava, Fuldera, Tschier, Lü-Lüsai.



*District de Bellinzona:*

Lumino, Arbedo, Bellinzona, Sant'Antonio, Pianezzo, Giubiasco, Sementina, Monte Carasso, Camorino, Sant'Antonino, Robasacco, Cadenazzo, Isonne, Medeglia.

## CANTON DES GRISONS

*Vallée de la Moësa:*

Mesocco, Soazza, Lostallo, Cama, Leggia, Verdabbio, Santa Maria in Calanca, Castaneda, Buseno, Grono, Roveredo, San Vittore.

*Vallée d'Avers:*

Ausser- ed Innerferrera, Avers.

*Rheinwald:*

Splügen, Medels i. Rh., Nufenen, Hinterrhein, Sufers.

*Val Bregaglia:*

Castasegna, Bondo, Soglio, Stampa (y compris Maloja), Vicosoprano, Casaccia.

*Vallée de Poschiavo:*

Brusio, Poschiavo.

*Basse-Engadine:*

Zernez (y compris Brail et Ofenberg), Susch, Lavin, Guarda, Ardez, Fetan, Scuol/Schuls, Tarasp, Sent, Ramosch, Tschlin (y compris Martina) .

*Haute-Engadine:*

Sils, Pontresina, La Punt-Chamues-ch, Madulain, Zuoz, Schanf (y compris Capella et Cinuskel).

*Vallée de Münster:*

Müstair, Sta. Maria, Valchava, Fuldera, Tschier, Lü-Lüsai.

ANNEX II

Swiss Customs  
Administration

Customs Office  
at . . . . .

Italian Customs  
Administration

CERTIFICATE

for the import of agricultural and forest produce under article 2 of the Italo-Swiss Convention on Frontier Traffic and Grazing

Valid for the year . . . . .

HOLDER :

Surname . . . . . Name . . . . .  
 Year of birth . . . . .  
 Occupation . . . . . Place of residence . . . . .

DESCRIPTION OF THE PROPERTY

Survey Map (Sheet and No.)	Location	Area	Nature of Cultivation ( <sup>1</sup> )	Trees ( <sup>2</sup> )	Whether owner, usufructuary or tenant ( <sup>3</sup> )

The undersigned hereby certifies that the above-named is the owner (<sup>3</sup>), usufructuary (<sup>3</sup>), tenant (<sup>3</sup>) of the property described above and that the said property is situated in the adjoining frontier zone.

Date . . . . .

(Stamp of the communal authority)

The communal authority:

(Signed) . . . . .

- (<sup>1</sup>) State whether tillage, gardens, meadows, orchards, woods, vineyards etc.
- (<sup>2</sup>) If fruit trees, state kind and number.
- (<sup>3</sup>) Delete what does not apply.

N.B. This document must be submitted to the competent customs by 30 April each year.

## ANNEXE II

Administration des  
douanes suissesBureau de douane  
de . . . . .Administration des  
douanes italiennes

## PIÈCE JUSTIFICATIVE

pour l'importation de produits agricoles et forestiers au sens de l'article 2 de la convention  
italo-suisse relative au trafic de frontière et au pacage,

valable pour l'année . . . . .

## TITULAIRE :

Nom . . . . . Prénom . . . . .  
 Profession . . . . . Année de naissance . . . . .  
 . . . . . Domicile . . . . .

## DESCRIPTION DES BIENS-FONDS

Cadastre (parcelle et n°)	Désignation des lieux	Superficie	Genre de cultures ( <sup>1</sup> )	Arbres ( <sup>2</sup> )	Propriétaire Usufruitier Amodiataire ( <sup>3</sup> )

Le soussigné certifie que le prénommé est propriétaire (<sup>3</sup>), usufruitier (<sup>2</sup>), fermier (<sup>3</sup>) des biens-fonds précités et que ces derniers sont situés dans la zone limitrophe contiguë.

Date . . . . .

(timbre de l'autorité communale)

L'autorité communale :

(signature) . . . . .

(<sup>1</sup>) Indiquer s'il s'agit de champs cultivés, de jardins, prés, vergers, forêts, vignes, etc.

(<sup>2</sup>) Pour les arbres fruitiers, indiquer le genre et le numéro.

(<sup>3</sup>) Biffer ce qui ne convient pas.

*N. B.* Cette pièce doit être présentée aux douanes compétentes le 30 avril de chaque année au plus tard.

## DECLARATION OF ESTIMATED CROPS

Nature of produce grown	Area under cultivation	Number of trees	Quantity in kilogrammes or litres	Any notes and corrections
Wheat . . . . .				
Rye . . . . .				
Oats . . . . .				
Barley . . . . .				
Maize . . . . .				
Fresh fruit . . . . .				
Chestnuts . . . . .				
Walnuts . . . . .				
Fresh vegetables . . . . .				
Potatoes . . . . .				
Hay and grass . . . . .				
Firewood :				
From resinous trees . . . . .				
From other trees . . . . .				
Construction timber in the rough :				
From resinous trees . . . . .				
From other trees . . . . .				
Flax and hemp . . . . .				
Cider . . . . .				
Grapes . . . . .				
New wine . . . . .				
Grapes marc . . . . .				

The undersigned hereby declares that the above-mentioned property is worked by him and certifies that the information given above is correct.

Date . . . . .

Signature . . . . .

The Italian Customs  
authorizes importation <sup>(1)</sup>

The Swiss Customs  
authorizes importation <sup>(1)</sup>

<sup>(1)</sup> Delete what does not apply.

## DÉCLARATION CONCERNANT LA RÉCOLTE PRÉSUMÉE

Indication des produits du sol	Superficie cultivée	Nombre d'arbres	Quantité, kg ou litres	Observations éventuelles et rectifications
Froment . . . . .				
Seigle . . . . .				
Avoine . . . . .				
Orge . . . . .				
Mais . . . . .				
Fruits frais . . . . .				
Châtaignes . . . . .				
Noix . . . . .				
Légumes frais . . . . .				
Pommes de terre . . . . .				
Foin et herbe . . . . .				
Bois à brûler :				
d'essence résineuse . . . . .				
d'autres arbres . . . . .				
Bois de construction, brut :				
d'essence résineuse . . . . .				
d'autres arbres . . . . .				
Lin et chanvre . . . . .				
Cidre . . . . .				
Raisins . . . . .				
Vin nouveau . . . . .				
Marc . . . . .				

Le soussigné déclare qu'il cultive lui-même les biens-fonds précités et certifie l'exactitude des indications ci-dessus.

Date . . . . . Signature . . . . .

La douane italienne autorise  
l'importation <sup>(1)</sup>

La douane suisse autorise  
l'importation <sup>(1)</sup>

<sup>(1)</sup> Biffer ce qui ne convient pas.

## EXCHANGE OF NOTES

## I

THE CHAIRMAN OF THE ITALIAN DELEGATION

Rome, 2 July 1953

Sir,

During the negotiations which ended today we have had occasion to point out that, under article 6 of the Protocol of Signature of the Trade Agreement of 21 October 1950 between Italy and Switzerland, the produce, including vineyard produce (grapes and wine), of properties situated in the Italian frontier zone and belonging to and cultivated by persons resident in the Swiss frontier zone is subject to no quota restrictions on export from Italy.

So far as export duties and any other customs levy on exports are concerned I have the honour to assure you that the said produce, and in particular vineyard produce (grapes and wine), is not subject to any such duty inasmuch as the customs legislation in force provides for no customs duties or other export dues.

Should it be necessary to alter this exemption in the future as a result of any change in Italian customs policy, the situation shall be re-examined by mutual agreement.

I have the honour to be, etc.

(Signed) E. SPALLAZZI

Mr. Ernest Widmer  
Chairman of the Swiss Delegation  
Rome

## II

THE CHAIRMAN OF THE SWISS DELEGATION

Rome, 2 July 1953

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated today, which reads as follows :

[See note I]

I have taken due note of the foregoing and have the honour to be, etc.

(Signed) WIDMER

Dr. Ettore Spallazzi  
Chairman of the Italian Delegation  
Rome

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION ITALIENNE

Rome, le 2 juillet 1953

Monsieur le Président,

Au cours des pourparlers qui se sont terminés ce jour, nous avons eu l'occasion de relever que, aux termes de l'article 6 du procès-verbal de signature de l'accord commercial du 21 octobre 1950 entre l'Italie et la Suisse, les produits, y compris ceux de la vigne (raisins et vin), provenant des biens-fonds situés dans la zone frontière italienne, appartenant à des personnes domiciliées dans la zone frontière suisse et cultivés par ces personnes, ne sont pas soumis à des restrictions quantitatives lors de l'exportation d'Italie.

En ce qui concerne les droits de sortie et toute autre redevance douanière à l'exportation, j'ai l'honneur de vous assurer que les produits précités, en particulier ceux de la vigne (raisins et vin), ne seront assujettis à aucun droit semblable, tant que la législation douanière en vigueur ne prévoit pas de droits de douane ni autres droits à l'exportation.

Si, par suite d'un changement dans la politique douanière italienne, ce régime d'exemption devait être modifié à l'avenir, nous examinerions la situation d'un commun accord.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) E. SPALLAZZI

Monsieur Ernest Widmer  
Président de la délégation suisse  
Rome

## II

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION SUISSE

Rome, le 2 juillet 1953

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de même date, dont voici la teneur :

[Voir note I]

J'ai pris bonne note de ce qui précède et je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, l'expression de ma haute considération.

(Signé) WIDMER

Monsieur Ettore Spallazzi  
Président de la délégation italienne  
Rome

## III

## THE CHAIRMAN OF THE SWISS DELEGATION

Rome, 2 July 1953

Sir,

During the negotiations which ended today we have had occasion to consider the position of the Italian wine producers of the Valtellina.

The Italian delegation has submitted to the Swiss delegation an explanatory memorandum on the subject in which the Italian request is stated in precise terms.

Furthermore the special nature of the problem has been recognized.

In this connexion, having noted the great importance which Italy attaches to this request, and which you warmly emphasized, I have the honour to assure you that I shall not fail to draw the request to the attention of the competent Swiss authorities, to which it shall be promptly transmitted, with a view to a satisfactory solution.

I have the honour to be, etc.

(Signed) WIDMER

Dr. Ettore Spallazzi  
Chairman of the Italian Delegation  
Rome

## IV

## THE CHAIRMAN OF THE ITALIAN DELEGATION

Rome, 2 July 1953

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated today, which reads as follows :

[See note III]

I have taken due note of the foregoing and have the honour to be, etc.

(Signed) SPALLAZZI

Mr. Ernest Widmer  
Chairman of the Swiss Delegation  
Rome



## III

## LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION SUISSE

Rome, le 2 juillet 1953

Monsieur le Président,

Au cours des pourparlers qui se sont terminés aujourd'hui, nous avons eu l'occasion d'examiner la question concernant la situation des viticulteurs italiens dans la Valteline.

A ce sujet, la délégation italienne a présenté à la délégation suisse un mémorandum précisant la requête italienne.

Au demeurant, il a été constaté qu'il s'agit d'un problème spécial.

Ayant pris note de la grande importance que l'Italie attache à cette requête — importance que vous avez soulignée avec chaleur — j'ai l'honneur de vous assurer que je ne manquerai pas d'attirer sur elle l'attention des autorités suisses compétentes, auxquelles nous nous empresserons de soumettre la question, afin de tendre à une solution satisfaisante.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'expression de ma plus haute considération.

(Signé) WIDMER

Monsieur Ettore Spallazzi  
Président de la délégation italienne  
Rome

## IV

## LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION ITALIENNE

Rome, le 2 juillet 1953

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de même date, dont voici la teneur :

[Voir note III]

J'ai pris bonne note de ce qui précède et je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, l'expression de ma haute considération.

(Signé) SPALLAZZI

Monsieur Ernest Widmer  
Président de la délégation suisse  
Rome

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN ITALY AND SWITZERLAND CONCERNING  
VETERINARY CONTROL REGULATIONS GOVERNING  
THE MOVEMENT OF LIVESTOCK AT THE FRONTIER  
AND LONG-TERM GRAZING. ROME, 20 OCTOBER 1954

---

I

SWISS LEGATION IN ITALY

Rome, 20 October 1954

Your Excellency,

I have the honour to refer to the provisions of article 10 of the " Convention between Italy and Switzerland concerning frontier traffic and grazing " signed at Rome on 2 July 1953,<sup>2</sup> which, in its final paragraph, stipulated that the veterinary control measures which should govern the movement of livestock should be determined by a subsequent exchange of notes between the two Governments.

On the basis of the agreements which have since been reached between the competent technical authorities of the two countries I have the honour to submit herewith the text of the " Veterinary control regulations governing the movement of livestock at the Italo-Swiss frontier and long-term grazing " which the Swiss Government is prepared to accept as an integral part of the provisions of the aforesaid Convention and to apply as from the date of entry into force of the said Convention.

I should be grateful if you would be good enough to confirm that the Italian Government agrees to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

(Signed) CELIO  
Minister of Switzerland

His Excellency A. Corrias  
Directorate-General of Economic Affairs  
Ministry of Foreign Affairs  
Rome

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 February 1956, the date of entry into force of the Convention concerning Frontier Traffic and grazing, in accordance with the terms of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 122 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
L'ITALIE ET LA SUISSE RELATIF AUX PRESCRIP-  
TIONS DE POLICE VÉTÉRINAIRE SUR LA CIRCULA-  
TION DES ANIMAUX À LA FRONTIÈRE ITALO-SUISSE  
ET LE PACAGE DE LONGUE DURÉE. ROME, 20 OC-  
TOBRE 1954

I

LÉGATION DE SUISSE EN ITALIE

Rome, le 20 octobre 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'article 10 de la « Convention entre l'Italie et la Suisse relative au trafic de frontière et au pacage » signée à Rome le 2 juillet 1953<sup>2</sup>, qui prévoit dans son dernier alinéa que les mesures de police vétérinaire applicables au mouvement du bétail seront réglées par un échange de notes entre les deux gouvernements.

En me fondant sur les accords intervenus depuis cette époque entre les autorités compétentes des deux pays, j'ai l'honneur de vous soumettre ci-joint le texte des « prescriptions de police vétérinaire sur la circulation des animaux à la frontière italo-suisse et le pacage de longue durée ». Le gouvernement suisse est prêt à accepter ces dispositions comme parties intégrantes de la convention précitée et de les appliquer dès que ladite convention sera entrée en vigueur.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'accord du gouvernement italien sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma haute considéra-  
tion.

Le Ministre de Suisse :  
(Signé) CELIO

Son Excellence Monsieur A. Corrias  
Direction générale des affaires économiques  
Ministère des affaires étrangères  
Rome

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 février 1956, date de l'entrée en vigueur de la Convention relative au trafic de la frontière et au pacage, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 123 de ce volume.

VETERINARY CONTROL REGULATIONS GOVERNING THE MOVEMENT  
OF LIVESTOCK AT THE ITALO-SWISS FRONTIER AND LONG-TERM  
GRAZING

*Article 1*

EXCHANGE OF HEALTH INFORMATION

There shall be a mutual exchange of information concerning the following contagious diseases of livestock : rinderpest, exudative bovine pleuropneumonia, foot-and-mouth disease, bovine brucellosis, visceral anthrax, glanders, dourine, swine fever, swine erysipelas, sheep-pox, Malta fever infection of sheep and goats, sheep scab and contagious agalactia of sheep and goats.

The information shall be exchanged by the competent authorities of the contiguous territories of the two States.

Information on animal diseases shall be transmitted every fifteen days through the exchange of health bulletins. Notice of any outbreak of rinderpest, foot-and-mouth disease, contagious bovine pleuropneumonia or sheep-pox shall, however, be given a special report within the shortest possible time by the quickest available means.

*Article 2*

DAILY GRAZING AND AGRICULTURAL WORK

The movement of livestock for purposes of daily grazing or agricultural work in the territory of the frontier zones shall, as a general rule, be subject to no veterinary control.

This provision shall not apply to any cloven-hoofed animal which has suffered from foot-and-mouth disease during the previous twenty-four months.

The veterinary authority of the country of destination may require all cloven-hoofed animals to have undergone preventive vaccination against foot-and-mouth disease not more than four months or less than fifteen days before crossing the frontier.

Cloven-hoofed animals taken to daily pasture shall bear serially numbered earmarks. For asses, horses and mules a detailed identity document shall be deposited with the competent customs office in the country of destination.

In the event of any outbreak of a livestock disease subject by law to report other than foot-and-mouth disease, in the territory of a commune in one of the frontier zones, livestock from such commune shall not be permitted to cross the frontier into the other zone unless they are accompanied by a certificate issued by the competent communal authority. The certificate shall declare that the animals originate from localities free from any of the contagious diseases enumerated in article 1 which are subject by law to report and communicable to one or more of the species of livestock for which it is issued.

If any signs of foot-and-mouth disease appear in the adjoining zone, all movement of livestock across the frontier line and all transit of animal products and remains, fodder, straw, etc., shall be prohibited.

PRESCRIPTIONS DE POLICE VÉTÉRINAIRE SUR LA CIRCULATION DES ANIMAUX À LA FRONTIÈRE ITALO-SUISSE ET LE PACAGE DE LONGUE DURÉE

*Article premier*

ÉCHANGE D'INFORMATIONS SANITAIRES

L'échange d'informations portera sur les maladies contagieuses suivantes : la peste bovine, la péripneumonie contagieuse, la fièvre aphteuse, l'avortement épizootique à bacilles de Bang (brucellose), la fièvre charbonneuse (charbon sang de rate), la morve, la dourine, la peste porcine, le rouget du porc, la clavelée, la fièvre de Malte ovine et caprine, la gale ovine, l'agalactie des moutons et des chèvres.

Les informations sont échangées entre les autorités compétentes des territoires contigus.

Les informations relatives aux maladies des animaux sont transmises tous les quinze jours par l'échange de bulletins sanitaires. Seule l'apparition de la peste bovine, de la fièvre aphteuse, de la péripneumonie contagieuse bovine et de la clavelée devra être annoncée par communication spéciale, lors de chaque constatation, dans le plus bref délai possible et par le moyen le plus rapide.

*Article 2*

PACAGE JOURNALIER ET TRAVAUX AGRICOLES

Le mouvement du bétail se rendant dans le territoire de la zone frontière limitrophe pour le pacage journalier ou l'exécution de travaux agricoles, est exempt, en règle générale, de toute mesure vétérinaire.

Sont exclus de cette facilité tous les animaux à pieds fourchus qui ont été atteints de fièvre aphteuse au cours des vingt-quatre derniers mois.

L'autorité vétérinaire du pays de destination peut exiger que la vaccination préventive des animaux à pieds fourchus contre la fièvre aphteuse ne remonte pas à plus de quatre mois et pas à moins de quinze jours avant le franchissement de la frontière.

Les animaux à pieds fourchus destinés au pacage journalier doivent être munis à l'oreille de marques portant une numérotation continue. Un signalement précis sera déposé au bureau de douane compétent du pays de destination pour les animaux de l'espèce chevaline.

Si — à l'exception de la fièvre aphteuse — un cas d'épizootie dont l'annonce est obligatoire est constaté sur le territoire d'une commune sise dans l'une des zones frontières, les animaux provenant de cette commune ne peuvent franchir la frontière et pénétrer dans l'autre zone que s'il est présenté un certificat émis par l'autorité communale compétente. Ce certificat doit attester que les animaux proviennent de localités exemptes des maladies contagieuses à annoncer selon l'article premier et qui sont susceptibles d'être transmises à l'espèce ou aux espèces d'animaux pour lesquelles le certificat a été établi.

Dans l'éventualité où des symptômes de fièvre aphteuse apparaîtraient dans la zone limitrophe, le mouvement des animaux à travers la ligne des douanes, ainsi que le transit des produits d'origine animale et des parties d'animaux, du foin, de la paille, etc., seront interdits.

*Article 3*

## MOVEMENT OF SOLID-HOOFED ANIMALS AND CATTLE USED TO TRANSPORT PERSONS AND GOODS

Asses, horses, mules and cattle used to transport persons and goods may not enter the territory of the other State unless they are accompanied by a certificate issued by the mayor or livestock inspector to the effect that their commune of origin has been free from foot-and-mouth disease for forty days and that no other contagious disease affecting the species for which the certificate is issued has been detected in the stock-farm or farm of origin.

The said certificate shall state the name, surname and residence of the owner and shall contain an exact description of each animal. It must have been issued not more than twenty days previously and shall be produced at all times at the request of the authority responsible for health control.

Should the conditions laid down for the issue of the said certificate cease to exist the mayor or livestock inspector of the commune of origin shall immediately order its withdrawal.

No health certificate shall be required for asses, horses and mules which remain in the State of destination for not more than forty-eight hours.

*Article 4*

## TRANSIT ACROSS INTERVENING FOREIGN TERRITORY

Livestock which must pass through the territory of the other Contracting State in moving from one locality to another in their State of origin shall be subject, at the prescribed places, to health inspection by the veterinary surgeons on duty at the frontier of the State concerned.

*Article 5*

## LONG-TERM GRAZING

Cattle, asses, horses, mules, sheep, goats and pigs may enter either of the Contracting Countries for long-term grazing, subject to the following conditions :

I. Notice of intention to graze livestock from one Contracting Country in the territory of the other shall be given to the commune in which the livestock is being kept not less than fifteen days before departure.

Such notice shall state :

- (a) The name, surname and residence of the owner of the livestock;
- (b) The species of livestock and the number of animals of each species;
- (c) The whereabouts of the livestock at the time of giving notice;
- (d) The commune and pasture of destination;
- (e) The route to be followed by the livestock to the pasture of destination, and the means of transport (on foot, by motor truck, by rail, etc.);
- (f) The customs office through which the livestock must pass to enter the country of destination.

The application, signed by the mayor or livestock inspector, shall be transmitted immediately to the competent higher authority of the province or canton.

*Article 3*

## CIRCULATION DES ANIMAUX SOLIPÈDES ET DES BOVINS EMPLOYÉS AU TRANSPORT DES PERSONNES ET DES MARCHANDISES

Les animaux des espèces chevaline et bovine employés au transport de personnes et de marchandises ne peuvent pénétrer dans le territoire de l'autre État que s'ils sont accompagnés d'un certificat établi par le maire de la commune ou l'inspecteur du bétail, attestant que la commune de provenance est exempte de fièvre aphteuse depuis quarante jours au moins et qu'aucune autre maladie contagieuse, propre à l'espèce pour laquelle le certificat a été établi, n'a été constatée dans l'élevage ou l'exploitation rurale d'origine.

Ce certificat doit porter le nom, le prénom et le lieu de domicile du propriétaire de l'animal ainsi que le signalement exact de chaque bête. Il ne doit pas avoir été établi depuis plus de vingt jours et devra être présenté à chaque demande de l'autorité préposée au contrôle sanitaire.

Le maire ou l'inspecteur du bétail de la commune de provenance procédera immédiatement au retrait du certificat lorsque les conditions requises pour sa délivrance ne seront plus remplies.

Les animaux de l'espèce chevaline qui ne séjournent pas plus de 48 heures au pays de destination sont libérés de la formalité du certificat sanitaire.

*Article 4*

## TRAFIC DE TRANSIT

Les animaux qui sont conduits à travers le territoire de l'autre État contractant, pour se rendre par le chemin le plus court d'une localité à une autre du pays de provenance, sont soumis, aux endroits prévus à cet effet, à une visite sanitaire par le vétérinaire de service à la frontière de l'État intéressé.

*Article 5*

## PACAGE DE LONGUE DURÉE

L'entrée dans chacun des pays contractants, d'animaux des espèces bovine, chevaline, ovine, caprine et porcine aux fins de pacages de longue durée est subordonnée à l'observation des formalités suivantes :

1. Les animaux d'un pays contractant destinés au pacage sur le territoire de l'autre pays doivent être annoncés à la commune d'origine au moins quinze jours avant leur départ. L'annonce doit contenir :

- a. Le nom, le prénom et le domicile du propriétaire des animaux;
- b. Les espèces d'animaux et le nombre d'animaux de chaque espèce;
- c. Le lieu où séjournent les animaux au moment de la déclaration;
- d. La commune et le pâturage de destination;
- e. L'itinéraire que les animaux suivront pour se rendre au pâturage et le mode de transport choisi pour les amener à destination (à pied, en autocar, en chemin de fer);
- f. Le bureau de douane d'entrée du pays de destination.

La demande signée par le maire ou l'inspecteur du bétail sera adressée immédiatement à l'autorité supérieure compétente de la province ou du canton.

2. Upon receipt of such application the said authority shall arrange to send the State veterinary surgeon or a veterinary surgeon appointed for the purpose by the State to the locality where the livestock to be grazed are kept.

3. The State veterinary surgeon or the veterinary surgeon appointed for the purpose by the State shall inspect each animal and satisfy himself that the whole herd is free from contagious diseases and has not previously been exposed to contagion.

4. When the inspection referred to in the preceding paragraph is completed the mayor or livestock inspector shall issue a certificate of origin and health which shall also be signed by the said veterinary surgeon. The said certificate shall declare :

- (a) That the livestock is free from contagious diseases ;
- (b) That the territory of the commune of origin and an area ten km wide around that territory have for forty days been free from all contagious livestock diseases communicable to the one or more species of livestock for which the certificate is issued;
- (c) That all ruminants and pigs have been vaccinated against foot-and-mouth disease not less than fifteen days or more than two months previously; the method of vaccination and type of vaccine used shall likewise be stated.

The certificate shall be drawn up in accordance with the annexed form<sup>1</sup> and shall be issued not more than three days before the departure of the livestock; it shall be valid for ten days and its validity may be extended for a further ten days in virtue of re-inspection by a State veterinary surgeon or by a veterinary surgeon appointed for the purpose by the State.

At the frontier crossing point prescribed for the entry of the livestock into the State of destination a health inspection shall be carried out by a State veterinary surgeon or by a veterinary surgeon appointed for the purpose by the State.

Cloven-hoofed animals taken to long-term grazing shall bear serially numbered earmarks. For asses, horses and mules a detailed identity document shall be deposited with the competent customs office in the country of destination.

No cloven-hoofed animal which has suffered from foot-and-mouth disease during the previous twenty-four months shall be admitted.

The veterinary authority of the country of destination may stipulate that only animals which can be shown to be free from tuberculosis or brucellosis and which originate from herds free from those diseases may be driven to graze in frontier areas where bovine tuberculosis or brucellosis control has been introduced.

5. Both States undertake to organize veterinary inspection at the frontier crossing points prescribed for the entry of livestock and so to fix the days and hours of inspection as to facilitate the movement of livestock. The Contracting States shall inform each other of the days and hours of inspection.

6. The staff responsible for supervising the health of livestock may exercise such supervision over livestock which has already temporarily crossed the frontier for grazing.

7. If a contagious disease is detected upon inspection at the frontier, all animals affected and exposed shall be returned to their country of origin.

---

<sup>1</sup> Not reproduced in the copies of Agreement transmitted for registration.



2. À la réception de la demande, lesdites autorités envoient le vétérinaire d'État ou un vétérinaire habilité par l'État, dans la localité où se trouvent les animaux destinés au pacage.

3. Le vétérinaire d'État ou le vétérinaire habilité par l'État visite chaque animal et s'assure que tout le troupeau est indemne d'épizooties et qu'il n'a pas été préalablement exposé à un danger d'infection.

4. À la suite de la visite prescrite à l'alinéa précédent, le maire ou l'inspecteur du bétail établit une attestation de provenance et de santé qui doit aussi être signée par le vétérinaire qui a procédé à la visite. Ce certificat attestera :

- a. Que les animaux sont indemnes de maladies contagieuses;
- b. Que le territoire de la commune de provenance et une zone de 10 km autour de celle-ci sont exempts, depuis quarante jours, de toute maladie contagieuse susceptible de contaminer l'espèce ou les espèces d'animaux pour lesquelles le certificat a été établi;
- c. Que les ruminants et les porcs ont été vaccinés contre la fièvre aphteuse depuis quinze jours au moins et deux mois au plus, en spécifiant le genre de vaccination et le type de vaccin utilisé.

Le certificat doit être rédigé conformément au modèle ci-joint<sup>1</sup> et sera délivré au plus tôt trois jours avant le départ des animaux; il est valable dix jours et peut être prorogé de dix jours lorsqu'une nouvelle visite est ordonnée par le vétérinaire d'État ou le vétérinaire délégué à cet effet.

Au passage de la frontière désignée pour l'entrée dans l'État de destination, c'est le vétérinaire d'État ou le vétérinaire habilité par l'État qui procède à la visite vétérinaire.

Les animaux à pieds fourchus destinés au pacage de longue durée doivent être munis, à l'oreille, de marques portant une numérotation continue. Pour les animaux de l'espèce chevaline, un signalement précis sera déposé auprès du bureau de douane compétent du pays de destination.

Sont exclus tous les animaux à pieds fourchus qui ont été malades de la fièvre aphteuse au cours des vingt-quatre derniers mois.

L'autorité vétérinaire du pays de destination peut exiger que seuls des animaux, pour lesquels il est prouvé qu'ils sont indemnes de tuberculose bovine ou de brucellose ou qu'ils proviennent de troupeaux exempts de ces maladies, soient admis dans les zones frontalières où la lutte contre la tuberculose bovine et la brucellose a été introduite.

5. Chaque État s'engage à organiser la visite vétérinaire de frontière au point de passage désigné pour l'entrée des animaux et à déterminer les jours et les heures de visite de manière à faciliter le mouvement du bétail. Les États contractants se communiqueront les jours et les heures de visite.

6. Le personnel chargé du contrôle sanitaire des animaux peut aussi exercer ce contrôle sur des animaux qui ont déjà franchi temporairement la frontière pour le pacage.

7. Quand une maladie contagieuse est constatée au cours de la visite à la frontière, les animaux malades et ceux qui sont contaminés doivent être refoulés au pays de provenance.

<sup>1</sup> Ne figure pas dans les exemplaires de l'Accord transmis aux fins d'enregistrement.

*Article 6*

## STUD ANIMALS

Persons in charge of bulls and stallions shall at all times produce on request the certificates of approval prescribed for stud animals and the relevant stud vouchers.

DONE at Rome on 20 October 1954 in duplicate in the Italian language.

For the Italian Republic :  
(Signed) CORRIAS

For the Swiss Confederation :  
(Signed) CELIO  
Minister of Switzerland

## II

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Rome, 20 October 1954

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated today which reads as follows :

[See note I]

I confirm that the Italian Government agrees to the foregoing and have the honour to be, etc.

(Signed) CORRIAS

His Excellency Enrico Celio  
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Switzerland  
Rome

---

*Article 6*

## ANIMAUX REPRODUCTEURS

Le personnel chargé de la garde des taureaux et des étalons devra pouvoir présenter en tout temps, sur demande, les attestations d'approbation et le registre de monte prescrits.

FAIT à Rome, le 20 octobre 1954, en deux exemplaires, en langue italienne.

Pour la République italienne :  
(Signé) CORRIAS

Pour la Confédération suisse :  
(Signé) CELIO  
Ministre de Suisse

## II

## MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Rome, le 20 octobre 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'avantage d'accuser réception de votre lettre de ce jour dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le gouvernement italien a approuvé les dispositions ci-dessus et je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(Signé) CORRIAS

Son Excellence Monsieur Enrico Celio  
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Suisse  
Rome



No. 3654

---

**ITALY  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Washington, on 30 March 1955**

*Official texts: English and Italian.*

*Registered by Italy on 10 January 1957.*

---

**ITALIE  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Washington, le 30 mars 1955**

*Textes officiels anglais et italien.*

*Enregistrée par l'Italie le 10 janvier 1957.*

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 3654. CONVENZIONE TRA LA REPUBBLICA ITALIANA  
E GLI STATI UNITI D'AMERICA PER EVITARE LE  
DOPPIE IMPOSIZIONI E PER PREVENIRE LE EVASIONI  
FISCALI IN MATERIA D'IMPOSTE SUL REDDITO

Il Presidente della Repubblica Italiana ed il Presidente degli Stati Uniti d'America, desiderando di concludere una Convenzione allo scopo di evitare le doppie imposizioni e le evasioni fiscali in materia di imposte sul reddito, hanno, a tale scopo, nominato come loro rappresentanti :

Il Presidente della Repubblica Italiana :

Gaetano Martino, Ministro degli Affari Esteri della Repubblica Italiana;  
ed

Il Presidente degli Stati Uniti d'America :

John Foster Dulles, Segretario di Stato degli Stati Uniti d'America;  
i quali, essendosi scambiate le rispettive credenziali ed avendole trovate in buona e dovuta forma, hanno convenuto quanto segue :

*Articolo I*

Le imposte cui la presente Convenzione si riferisce sono :

a) per quanto riguarda gli Stati Uniti :

l'imposta federale sul reddito, incluse le sopratasse;

b) per quanto riguarda l'Italia :

- 1) l'imposta sul reddito dei terreni;
- 2) l'imposta sul reddito dei fabbricati;
- 3) l'imposta sui redditi di ricchezza mobile;
- 4) l'imposta sui redditi agrari;
- 5) l'imposta complementare progressiva sul reddito,

*Articolo II*

I. Ai fini di questa Convenzione :

a) il termine « Stati Uniti » significa gli Stati Uniti di America e, quando è usato in senso geografico, include soltanto gli Stati, i Territori dell'Alaska e delle Hawaii ed il Distretto di Columbia;

No. 3654. CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE ITALIAN REPUBLIC AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT WASHINGTON, ON 30 MARCH 1955

---

The President of the United States of America and the President of the Italian Republic being desirous of concluding a convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have appointed for that purpose as their respective Plenipotentiaries: The President of the United States of America :

John Foster Dulles, Secretary of State of the United States of America; and

The President of the Italian Republic :

Gaetano Martino, Minister of Foreign Affairs of the Italian Republic; who, having communicated to one another their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

*Article I*

The taxes referred to in this Convention are :

(a) In the case of the United States :  
the Federal income tax, including surtaxes.

(b) In the case of Italy :

- (1) Tax on land (*l'imposta sul reddito dei terreni*).
- (2) Tax on buildings (*l'imposta sul reddito dei fabbricati*).
- (3) Tax on movable wealth (*l'imposta sui redditi di ricchezza mobile*).
- (4) Tax on agricultural income (*l'imposta sui redditi agrari*).
- (5) Complementary tax (*l'imposta complementare progressiva sul reddito*).

*Article II*

(1) As used in this Convention :

(a) The term " United States " means the United States of America, and when used in a geographical sense includes only the States, the Territories of Alaska and Hawaii, and the District of Columbia.

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 October 1956, upon the exchange of the instruments of ratification at Rome, with retroactive effect from 1 January 1956, in accordance with article XXI.

- b) il termine « Italia » significa la Repubblica Italiana;
- c) il termine « organizzazione permanente » comprende le succursali, gli uffici, gli stabilimenti, i magazzini o altri luoghi stabili di affari, ma non comprende l'uso occasionale e temporaneo di un semplice luogo di deposito, nè una agenzia, salvo che l'agente abbia ed eserciti un potere generale di negoziare e concludere contratti per conto dell'impresa o abbia un deposito di merci per la regolare esecuzione degli ordini per conto dell'impresa. Non si considera che una impresa di uno dei due Stati contraenti abbia una organizzazione permanente nell'altro Stato per il solo fatto che l'impresa compia affari in questo secondo Stato per mezzo di un commissionario bona fide, di un mediatore o di un curatore che operino nell'ambito della loro normale attività. Il mantenimento di un luogo stabile di affari nel territorio di uno degli Stati contraenti da parte di una impresa dell'altro Stato, esclusivamente per l'acquisto di merci o prodotti, non costituisce, in sè e per sè, un'organizzazione permanente di tale impresa. Il fatto che una società di uno degli Stati contraenti abbia una società sussidiaria, che sia una società dell'altro Stato o che svolga un'attività commerciale o industriale nell'altro Stato, non può, in sè e per sè, far considerare la società sussidiaria come una organizzazione permanente della società madre.
- d) il termine « impresa di uno degli Stati contraenti » significa, a seconda dei casi, un'impresa degli Stati Uniti o un'impresa italiana;
- e) il termine « impresa » include ogni forma di attività svolta da una persona fisica, da una società di qualunque tipo o da qualunque altro ente;
- f) il termine « impresa degli Stati Uniti » significa un'impresa gestita negli Stati Uniti da un residente negli Stati Uniti o da una società o altro ente degli Stati Uniti; il termine « società o altro ente degli Stati Uniti » comprende le società di qualunque tipo o gli altri enti costituiti o organizzati negli Stati Uniti o secondo la legge degli Stati Uniti o di qualunque Stato o territorio degli Stati Uniti;
- g) il termine « impresa italiana » significa un'impresa gestita in Italia da un residente in Italia o da una società o altro ente italiano; il termine « Società, o altro ente italiano » comprende le società di qualunque tipo o gli altri enti costituiti o organizzati in Italia o secondo la legge italiana;
- h) il termine « autorità competenti » significa, per quanto riguarda gli Stati Uniti, il « Commissioner of Internal Revenue » come autorizzato dal Segretario di Stato per il Tesoro; e, per quanto riguarda l'Italia, il Ministero delle Finanze, Direzione Generale delle Imposte Dirette.

2. Nell'applicazione delle clausole della presente Convenzione da parte di uno degli Stati contraenti i termini non esplicitamente definiti conservano, a meno che il contesto non richieda altrimenti, il significato che essi hanno nella legislazione fiscale di questo Stato.



(b) The term “Italy” means the Italian Republic.

(c) The term “permanent establishment” means a branch, office, factory, warehouse or other fixed place of business, but does not include the casual and temporary use of merely storage facilities, nor does it include an agency unless the agent has and exercises a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of an enterprise or has a stock of merchandise from which he regularly fills orders on its behalf. An enterprise of one of the contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other State merely because it carries on business dealings in such other State through a bona fide commission agent, broker or custodian acting in the ordinary course of his business as such. The fact that an enterprise of one of the contracting States maintains in the other State a fixed place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise shall not of itself constitute such fixed place of business a permanent establishment of such enterprise. The fact that a corporation of one contracting State has a subsidiary corporation which is a corporation of the other State or which is engaged in trade or business in the other State shall not of itself constitute that subsidiary corporation a permanent establishment of its parent corporation.

(d) The term “enterprise of one of the contracting States” means, as the case may be, “United States enterprise” or “Italian enterprise”.

(e) The term “enterprise” includes every form of undertaking whether carried on by an individual, partnership, corporation, or any other entity.

(f) The term “United States enterprise” means an enterprise carried on in the United States by a resident of the United States or by a United States corporation or other entity; the term “United States corporation or other entity” means a corporation or other entity created or organized in the United States or under the law of the United States or of any State or Territory of the United States.

(g) The term “Italian enterprise” means an enterprise carried on in Italy by a resident of Italy or by an Italian corporation or other entity; the term “Italian corporation or other entity” means a corporation or other entity created or organized in Italy or under Italian laws, or a partnership so created or organized.

(h) The term “competent authorities” means, in the case of the United States, the Commissioner of Internal Revenue as authorized by the Secretary of the Treasury; and in the case of Italy, the Ministry of Finance, General Directorship for Direct Taxation.

(2) In the application of the provisions of the present Convention by one of the contracting States any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which such term has under the tax laws of such State.

*Articolo III*

1. Un'impresa di uno degli Stati contraenti non è soggetta ad imposta nell'altro Stato contraente per i suoi profitti industriali e commerciali, a meno che essa svolga una attività commerciale o industriale in tale altro Stato per mezzo di un'organizzazione permanente ivi situata. Se essa svolge tale attività, detto altro Stato può applicare le proprie imposte sull'intero reddito che all'impresa deriva da fonti situate nel suo territorio.

2. Nel determinare i profitti industriali o commerciali derivanti da fonti situate in uno degli Stati contraenti ad una impresa dell'altro Stato contraente, si stabilisce che non sorgano profitti per il semplice acquisto di merci o prodotti nel primo Stato contraente da parte di tale impresa.

3. Quando un'impresa di uno degli Stati contraenti svolge un'attività commerciale o industriale nell'altro Stato contraente per mezzo di una organizzazione permanente ivi situata, sono attribuiti a tale organizzazione permanente i profitti industriali o commerciali che si ritiene potrebbero essere stati da essa ricavati se fosse stata un'impresa indipendente operante nella stessa o in simili attività, alle stesse o simili condizioni, senza alcun legame con l'impresa di cui è organizzazione permanente. I profitti così attribuiti sono considerati, in conformità della legge di tale altro Stato contraente, come reddito derivante da fonti situate in esso altro Stato contraente e sono accertati secondo la legge ivi vigente.

4. Le autorità competenti dei due Stati contraenti possono stabilire d'accordo i criteri per la ripartizione dei profitti industriali e commerciali.

5. Nella determinazione dei profitti netti industriali e commerciali dell'organizzazione permanente sono ammesse in deduzione tutte le spese, ovunque sostenute, ragionevolmente imputabili a tale organizzazione permanente, incluse le spese amministrative, esecutive e generali, così imputabili.

*Articolo IV*

Quando un'impresa di uno degli Stati contraenti, per il fatto della sua partecipazione alla direzione o alla struttura finanziaria di un'impresa dell'altro Stato contraente, fa o impone a quest'ultima impresa, nelle loro relazioni commerciali o finanziarie, condizioni diverse da quelle che sarebbero state fatte ad un'impresa indipendente, i profitti, che normalmente avrebbero incrementato il reddito di una delle imprese in mancanza di tali condizioni, possono essere inclusi nei profitti di tale impresa e tassati in conseguenza.

*Articolo V*

1. Il reddito che un'impresa di uno degli Stati contraenti trae dalla gestione di navi o di aeromobili immatricolati in tale Stato sono esenti da imposizione nell'altro Stato contraente.

*Article III*

(1) An enterprise of one of the contracting States shall not be subject to tax by the other contracting State in respect of its industrial and commercial profits unless it is engaged in trade or business in such other State through a permanent establishment situated therein. If it is so engaged such other State may impose its tax upon the entire income of such enterprise from sources within such other State.

(2) In determining the industrial or commercial profits from sources within one of the contracting States of an enterprise of the other contracting State, no profits shall be deemed to arise from the mere purchase of goods or merchandise within the former contracting State by such enterprise.

(3) Where an enterprise of one of the contracting States is engaged in trade or business in the other contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to such permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment, and the profits so attributed shall, subject to the law of such other contracting State, be deemed to be income from sources within such other contracting State and shall be assessed according to the law of such other contracting State.

(4) The competent authorities of the two contracting States may lay down rules by agreement for the apportionment of industrial and commercial profits.

(5) In the determination of the net industrial and commercial profits of the permanent establishment there shall be allowed as deductions all expenses, wherever incurred, reasonably allocable to the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so allocable.

*Article IV*

Where an enterprise of one of the contracting States, by reason of its participation in the management or the financial structure of an enterprise of the other contracting State, makes with or imposes on the latter, in their commercial or financial relations, conditions different from those which would be made with an independent enterprise, any profits which would normally have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

*Article V*

(1) Income which an enterprise of one of the contracting States derives from the operation of ships or aircraft registered in that State shall be exempt from taxation in the other contracting State.

2. Con la presente Convenzione resta sospeso l'Accordo tra l'Italia e gli Stati Uniti per eliminare la doppia imposizione sui profitti relativi alla navigazione marittima, concluso con scambio di note in data 10 marzo e 5 maggio 1926.

#### *Articolo VI*

Se uno degli Stati contraenti applica un'imposta commisurata al patrimonio e al reddito, un'impresa dell'altro Stato contraente

1) è soggetta a questa imposta per la parte che è commisurata al patrimonio soltanto rispetto al patrimonio destinato o impiegato nel primo Stato per lo svolgimento della sua attività, e

2) è esente da questa imposta per la parte commisurata al reddito, se l'impresa è esente dall'imposta sul reddito in base all'articolo III o articolo V della presente Convenzione.

#### *Articolo VII*

1. L'aliquota d'imposta applicata da uno degli Stati contraenti sui dividendi provenienti da fonti situate in tale Stato ad un residente, ad una società o altro ente dell'altro Stato contraente, che non abbia una organizzazione permanente nel primo Stato, non deve eccedere il 15 per cento.

2. È convenuto, tuttavia, che l'aliquota dell'imposta applicata alla fonte sui dividendi non deve eccedere il 5 per cento quando l'azionista sia una società (corporation) che controlla, direttamente o indirettamente, almeno per il 95 per cento il numero totale dei voti della società che paga il dividendo, e quando non oltre il 25 per cento del reddito lordo di questa società provenga da interessi e dividendi diversi dagli interessi e dividendi ricevuti dalle proprie società sussidiarie. Tale riduzione di aliquota al 5 per cento non si applica se la relazione tra le due società è stata costituita o è conservata essenzialmente con l'intenzione di beneficiare dell'aliquota ridotta.

3. Ciascuno degli Stati contraenti si riserva il diritto di aumentare le aliquote dell'imposta previste in questo articolo e, se uno dei due Stati aumenta tali aliquote nei confronti dei residenti o società o altri enti dell'altro Stato, ciascuno dei due Stati può far venire meno l'efficacia di questo articolo col darne notifica scritta all'altro Stato, attraverso le vie diplomatiche, entro il 30 giugno di ciascun anno solare; e in tal caso questo articolo cessa di avere effetto con il primo gennaio dell'anno successivo a quello in cui è stata notificata la denuncia.

(2) The present Convention shall be deemed to suspend the arrangement between the United States and Italy providing for relief from double income taxation on shipping profits, effected by exchange of notes dated March 10, 1926 and May 5, 1926.<sup>1</sup>

#### *Article VI*

If one of the contracting States imposes a tax based on property and income, an enterprise of the other contracting State

(1) shall be subject to such tax for the part which is based on property only with respect to property used or employed in the former State in the activity of such enterprise, and

(2) shall be exempt from such tax for the part based on income, if the enterprise is exempt from tax on income according to Article III or Article V of this Convention.

#### *Article VII*

(1) The rate of tax imposed by one of the contracting States upon dividends received from sources within such State by a resident or corporation or other entity of the other contracting State not having a permanent establishment in the former State shall not exceed 15 percent.

(2) It is agreed, however, that the rate of tax imposed at the source on dividends shall not exceed five percent if the shareholder is a corporation controlling, directly or indirectly, at least 95 percent of the entire voting power in the corporation paying the dividend, and if not more than 25 percent of the gross income of such paying corporation is derived from interest and dividends other than interest and dividends received from its own subsidiary corporations. Such reduction of the rate to five percent shall not apply if the relationship of the two corporations has been arranged or is maintained primarily with the intention of securing such reduced rate.

(3) Each of the contracting States reserves the right to increase the rates of tax provided in this Article and, if either State so increases such rates in the case of residents or corporations or other entities of the other State, either State may terminate this Article by giving written notice of termination to the other State, through diplomatic channels, on or before the thirtieth day of June of any calendar year, and in such event this Article shall cease to be effective on and after the first day of January in the year next following that in which notice is given.

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXIII, p. 21.

*Articolo VIII*

I canoni ed i proventi che derivano, in corresponsione della concessione del diritto all'uso di diritti di autore, di brevetti, disegni, processi e formule segrete, marchi di fabbrica e simili (inclusi in tali canoni e proventi i canoni e analoghi pagamenti relativi a pellicole cinematografiche o all'uso di attrezzature industriali, commerciali o scientifiche), da fonti situate in uno degli Stati contraenti a favore di un residente o società od altro ente dell'altro Stato contraente, che non abbia una organizzazione permanente nel primo Stato, sono esenti da imposizione in tale primo Stato.

*Articolo IX*

1. I redditi derivanti da beni immobili (esclusi gli interessi di crediti ipotecari e di obbligazioni garantite su beni immobili) ed i canoni riscossi per lo sfruttamento di miniere, di cave o di altre risorse naturali sono imponibili solo nello Stato contraente in cui detti beni, miniere, cave o altre risorse naturali sono situati.

2. Il residente, la società o altro ente di uno degli Stati contraenti che ricavi uno qualsiasi dei redditi sopra indicati da fonti situate nell'altro Stato contraente, può chiedere di essere assoggettato, per qualunque anno imponibile, alle imposte di detto altro Stato, su una base netta come se tale residente, società o altro ente svolgesse durante detto anno imponibile un'attività commerciale o industriale in detto altro Stato contraente mediante una organizzazione permanente ivi situata.

*Articolo X*

1. a) Salari, stipendi e simili retribuzioni, e pensioni pagati dagli Stati Uniti o da una loro suddivisione politica o territoriale ad una persona (che non sia un cittadino italiano o che non abbia la residenza permanente in Italia) sono esenti dalle imposte applicate in Italia;

b) salari, stipendi e simili retribuzioni, e pensioni pagati dall'Italia o da una sua suddivisione politica o territoriale ad una persona (che non sia un cittadino degli Stati Uniti o che non abbia la residenza permanente negli Stati Uniti) sono esenti dalle imposte applicate dagli Stati Uniti.

2. Le pensioni private ed i vitalizi provenienti da fonti situate in uno degli Stati contraenti a favore di individui residenti nell'altro Stato contraente sono esenti dalle imposte del primo Stato.

3. Il termine « pensioni », ai sensi di questo articolo, comprende i pagamenti periodici fatti in corresponsione di servizi resi in passato o quale compenso per lesioni riportate.

4. Il termine « vitalizi », ai sensi di questo articolo, comprende le somme fisse pagabili periodicamente a date stabilite vita natural durante, oppure durante

*Article VIII*

Royalties and other amounts received as consideration for the right to use copyrights, patents, designs, secret processes and formulas, trade-marks and other like property (including in such royalties and other amounts rentals and like payments in respect of motion picture films or for the use of industrial, commercial, or scientific equipment) from sources within one of the contracting States by a resident or corporation or other entity of the other contracting State not having a permanent establishment in the former State shall be exempt from taxation in such former State.

*Article IX*

(1) Income from real property (not including interest derived from mortgages and bonds secured by real property) and royalties in respect of the operation of mines, quarries, or other natural resources, shall be taxable only in the contracting State in which such property, mines, quarries, or other natural resources are situated.

(2) A resident or corporation or other entity of one of the contracting States deriving any such income from sources within the other contracting State may, for any taxable year, elect to be subject to the tax of such other contracting State, on a net basis, as if such resident or corporation or other entity were engaged in trade or business within such other contracting State through a permanent establishment situated therein during such taxable year.

*Article X*

(1) (a) Wages, salaries and similar compensation, and pensions paid by the United States or by a political subdivision or territory thereof to an individual (other than a citizen of Italy or an individual who has permanent residence status therein) shall be exempt from tax by Italy.

(b) Wages, salaries and similar compensation, and pensions paid by Italy or by a political subdivision or territory thereof to an individual (other than a citizen of the United States or an individual who has permanent residence status therein) shall be exempt from tax by the United States.

(2) Private pensions and life annuities received from sources within one of the contracting States by individuals residing in the other contracting State shall be exempt from taxation in the former State.

(3) The term "pensions", as used in this Article, means periodic payments made in consideration for past services rendered or by a way of compensation for injuries received.

(4) The term "life annuities", as used in this Article, means a stated sum payable periodically at stated times during life, or during a specified number

un determinato numero di anni, in dipendenza dell'obbligo contratto di effettuare tali pagamenti in compenso per un adeguato e pieno corrispettivo in danaro o in beni valutabili in danaro.

#### *Articolo XI*

1. I compensi per lavoro o per servizi personali, compreso l'esercizio delle professioni libere, sono tassabili solo nello Stato contraente in cui tali servizi vengono prestati.

2. Le disposizioni del paragrafo 1) sono, tuttavia, soggette alle seguenti eccezioni :

a) il residente in Italia è esente dall'imposta degli Stati Uniti sui compensi suddetti se soggiorna temporaneamente negli Stati Uniti per un periodo o per periodi di tempo non superiori in complesso a novanta giorni per anno imponibile e il compenso percepito non supera un totale di 2.000 dollari. Tuttavia, se il suo compenso è percepito per lavori o per servizi personali prestati in qualità d'impiegato oppure in virtù d'un contratto stipulato con un residente in Italia o con una società o altro ente italiano, egli è esente dall'imposta degli Stati Uniti qualora il suo soggiorno negli Stati Uniti non superi, in complesso, i novanta giorni durante l'anno imponibile ;

b) le disposizioni del paragrafo 2) a) del presente articolo si applicano, *mutatis mutandis*, al residente negli Stati Uniti per i compensi relativi ai servizi personali che sarebbero altrimenti colpiti in Italia dall'imposta sul reddito.

3. Le disposizioni del presente articolo non si applicano ai redditi indicati nell'articolo X 1).

#### *Articolo XII*

Uno studente o apprendista che è residente in uno degli Stati contraenti (che non sia cittadino dell'altro Stato contraente) ma che è temporaneamente residente nell'altro Stato contraente esclusivamente allo scopo di studio o di istruzione è esente in tale altro Stato da imposta sulle somme che riceve da persona residente nel primo Stato a scopo di mantenimento, educazione e istruzione.

#### *Articolo XIII*

Il residente in uno degli Stati contraenti (che non sia cittadino dell'altro Stato contraente) che soggiorni temporaneamente nell'altro Stato contraente a scopo di insegnamento, per un periodo non superiore a due anni, in una università, una scuola o altro istituto d'istruzione nell'altro Stato contraente, è esente da imposte in tale altro Stato contraente per il compenso di detto insegnamento durante il periodo sopra indicato.



of years, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

#### *Article XI*

(1) Compensation for labor or personal services, including the practice of the liberal professions, shall be taxable only in the contracting State in which such services are rendered.

(2) The provisions of paragraph (1) are, however, subject to the following exceptions :

(a) A resident of Italy shall be exempt from United States tax upon such compensation if he is temporarily present in the United States for a period or periods not exceeding a total of ninety days during the taxable year and the compensation received for such services does not exceed \$ 2,000 in the aggregate. If, however, such compensation is received for labor or personal services performed as an employee of, or under contract with, a resident or corporation or other entity of Italy, he shall be exempt from United States tax if his stay in the United States does not exceed a total of ninety days during the taxable year.

(b) The provisions of paragraph (2) (a) of this Article shall apply, *mutatis mutandis*, to a resident of the United States with respect to compensation for personal services otherwise subject to income tax in Italy.

(3) The provisions of this Article shall have no application to the income to which Article X (1) relates.

#### *Article XII*

A student or business apprentice who is a resident of one of the contracting States (other than a citizen of the other contracting State) but who is temporarily present in the other contracting State exclusively for the purpose of study or training shall be exempt by such other State from tax on payments made to him by persons resident in the former State for the purpose of his maintenance, education and training.

#### *Article XIII*

A resident of one of the contracting States (other than a citizen of the other contracting State), who temporarily visits the other contracting State for the purpose of teaching for a period not exceeding two years at a university, college, school, or other educational institution in the other contracting State, shall be exempt in such other contracting State from tax on his remuneration for such teaching for such period.

*Articolo XIV*

1. I dividendi e gli interessi pagati da una società (corporation) italiana ad un percipiente che non sia nè cittadino, nè residente negli Stati Uniti, nè una società od altro ente negli Stati Uniti, sono esenti da ogni imposta sul reddito da parte degli Stati Uniti.

2. I dividendi e gli interessi pagati da una società (corporation) degli Stati Uniti ad un percipiente che non sia nè un cittadino, nè un residente italiano, nè una società od altro ente italiano, sono esenti da ogni imposta sul reddito da parte dell'Italia.

*Articolo XV*

1. Si conviene che la doppia imposizione sarà evitata nel modo seguente :

a) gli Stati Uniti, nel calcolare le proprie imposte sul reddito specificate nell'articolo I della presente Convenzione nei confronti dei propri cittadini, residenti o società o altri enti, possono, prescindendo da ogni altra norma prevista nella Convenzione stessa, includere nella base sulla quale tali imposte vengono determinate tutti i cespiti di reddito imponibile secondo le leggi fiscali degli Stati Uniti, come se questa Convenzione non fosse entrata in vigore. Gli Stati Uniti devono, tuttavia, in conformità delle norme delle sezioni 901, 902, 903, 904 e 905 del Codice fiscale de 1954, dedurre dalle proprie imposte l'ammontare delle imposte italiane sul reddito;

b) l'Italia, nel calcolare le proprie imposte sui redditi specificate nell'articolo I della presente Convenzione nei confronti dei propri cittadini, residenti, società o altri enti, può, prescindendo da ogni altra norma prevista nella Convenzione stessa, includere nella base sulla quale tali imposte vengono determinate tutti i cespiti di reddito, come se questa Convenzione non fosse entrata in vigore. L'Italia deve, tuttavia, dedurre dalle imposte così determinate l'imposta degli Stati Uniti sul reddito derivante da fonti situate negli Stati Uniti (non esenti dall'imposta negli Stati Uniti in virtù della presente Convenzione), non costituito da dividendi, ma per un ammontare non eccedente la quota delle imposte italiane attribuibile a tale reddito (diverso dai dividendi) nella proporzione in cui il detto reddito ha concorso a formare il reddito complessivo (diverso dai dividendi) del contribuente. Per i dividendi che provengono da fonti situate negli Stati Uniti e ivi tassati, l'Italia concede una detrazione dell'8 per cento dell'ammontare di tali dividendi.

2. Le norme di questo articolo non possono essere interpretate in maniera da far venir meno le esenzioni dalle imposte italiane o degli Stati Uniti, a seconda dei casi, concesse dagli articoli XII e XIII di questa Convenzione.

*Articolo XVI*

Il contribuente il quale dimostri che l'azione della autorità fiscale di uno degli Stati contraenti abbia dato o darà luogo ad una doppia imposizione in

*Article XIV*

(1) Dividends and interest paid by an Italian corporation to a recipient, other than a citizen or resident of the United States or a United States corporation or other entity, shall be exempt from all income taxes imposed by the United States.

(2) Dividends and interest paid by a United States corporation to a recipient, other than a citizen or resident of Italy or an Italian corporation or other entity, shall be exempt from all income taxes imposed by Italy.

*Article XV*

(1) It is agreed that double taxation shall be avoided in the following manner :

(a) The United States in determining its income taxes specified in Article I of this Convention in the case of its citizens, residents or corporations may, regardless of any other provision of this Convention, include in the basis upon which such taxes are imposed all items of income taxable under the revenue laws of the United States as if this Convention had not come into effect. The United States shall, however, subject to the provisions of sections 901, 902, 903, 904, and 905, Internal Revenue Code of 1954, deduct from its taxes the amount of Italian income taxes.

(b) Italy in determining its income taxes specified in Article I of this Convention in the case of its citizens, residents or corporations or other entities may, regardless of any other provision of this Convention, include in the basis upon which such taxes are imposed all items of income as if this Convention had not come into effect. Italy shall, however, deduct from the taxes so calculated the United States tax on income from sources in the United States (not exempt from United States tax under this Convention), other than dividends, but in an amount not exceeding that proportion of the Italian taxes which such income (other than such dividends) bears to the entire income (other than such dividends) of the taxpayer. With respect to dividends from sources within the United States and taxes therein, Italy shall allow as a credit 8 percent of the amount of such dividends.

(2) The provisions of this Article shall not be construed to deny the exemptions from United States tax or Italian tax, as the case may be, granted by Articles XII and XIII of this Convention.

*Article XVI*

Where a taxpayer shows proof that the action of the revenue authorities of the contracting States has resulted, or will result, in double taxation contrary

contrasto con le norme della presente Convenzione, ha diritto di presentare un ricorso allo Stato di cui egli è cittadino o, se egli non sia cittadino di nessuno degli Stati contraenti, allo Stato in cui egli è residente, o, se il contribuente è una società o altro ente, allo Stato in cui è costituito o organizzato. Se il ricorso è ritenuto fondato, la competente autorità di tale Stato prenderà accordi con la competente autorità dell'altro Stato, allo scopo di evitare equamente la doppia imposizione in questione.

#### *Articolo XVII*

Le competenti autorità degli Stati contraenti si scambieranno le informazioni (in quanto disponibili in virtù delle rispettive leggi fiscali) necessarie per eseguire le clausole della presente Convenzione o per prevenire frodi o per applicare le disposizioni legali contro le evasioni alle imposte cui la presente Convenzione si riferisce. Le informazioni così scambiate saranno tenute segrete e potranno essere portate a conoscenza esclusivamente di coloro (compresi gli organi giurisdizionali) che sono interessati all'accertamento e alla riscossione delle imposte cui la presente Convenzione si applica, o ai ricorsi concernenti le imposte stesse. Non saranno scambiate le informazioni che porterebbero alla rivelazione di un segreto o di un processo industriale o commerciale.

#### *Articolo XVIII*

Ciascuno degli Stati contraenti può riscuotere le imposte, che sono oggetto di questa Convenzione, applicate dall'altro Stato contraente (come se dette imposte fossero applicate da esso stesso) in modo da impedire che le esenzioni o riduzioni di aliquota concesse in base alla presente Convenzione da tale altro Stato contraente vadano a vantaggio di persone che non abbiano diritto a tali benefici.

#### *Articolo XIX*

1. Le norme di questa Convenzione non possono essere interpretate in modo da negare o menomare in qualsiasi maniera il diritto del personale diplomatico o consolare ad altre maggiori esenzioni di cui ora benefici o che possano essergli accordate in futuro.

2. Le norme di questa Convenzione non possono essere interpretate in maniera da restringere comunque qualsiasi esenzione, detrazione dall'imponibile o dall'imposta, o altri abbuoni ora o in avvenire accordati dalle leggi di uno degli Stati contraenti nella determinazione delle proprie imposte.

3. Ove sorgessero dubbi o difficoltà circa l'interpretazione o l'applicazione della presente Convenzione, o la sua connessione con le Convenzioni concluse da uno degli Stati contraenti con qualsiasi altro Stato, le autorità competenti degli Stati contraenti possono risolvere il problema di mutuo accordo.

to the provisions of the present Convention, he shall be entitled to lodge a claim with the State of which he is a citizen or, if he is not a citizen of either of the contracting States, with the State of which he is a resident, or, if the taxpayer is a corporation or other entity, with the State in which it is created or organized. Should the claim be upheld, the competent authority of such State will come to an agreement with the competent authority of the other State with a view to equitable avoidance of the double taxation in question.

#### *Article XVII*

The competent authorities of the contracting States shall exchange such information (being information available under the respective taxation laws of the contracting States) as is necessary for carrying out the provisions of the present Convention or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against tax avoidance in relation to the taxes which are the subject of the present Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those (including a court) concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of the present Convention or the determination of appeals in relation thereto. No information shall be exchanged which would disclose any trade secret or trade process.

#### *Article XVIII*

Each of the contracting States may collect such taxes, which are the subject of this Convention, imposed by the other contracting State (as though such taxes were taxes imposed by the former State), as will ensure that the exemptions or reduced rates of taxes granted under the present Convention by such other State shall not be enjoyed by persons not entitled to such benefits.

#### *Article XIX*

(1) The provisions of this Convention shall not be construed to deny or affect in any manner the right of diplomatic and consular officers to other or additional exemptions now enjoyed by, or which may hereafter be granted to, such officers.

(2) The provisions of the present Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, deduction, credit or other allowance now or hereafter accorded by the laws of one of the contracting States in the determination of the tax imposed by such State.

(3) Should any difficulty or doubt arise as to the interpretation or application of the present Convention, or its relationship to conventions between one of the contracting States and any other State, the competent authorities of the contracting States may settle the question by mutual agreement.

*Articolo XX*

Le competenti autorità dei due Stati contraenti possono emanare i regolamenti necessari per interpretare ed attuare le norme della presente Convenzione e possono corrispondere direttamente tra loro per rendere effettive le clausole di essa.

*Articolo XXI*

1. La presente Convenzione sarà ratificata e gli strumenti di ratifica saranno scambiati a Roma appena possibile.

2. La presente Convenzione avrà effetto dal 1° gennaio dell'anno solare in cui tale scambio avrà avuto luogo. Essa continuerà ad aver vigore per un periodo di cinque anni a partire dal 1° gennaio sopra indicato ed indefinitamente dopo tale periodo, ma può essere fatta cessare da ciascuno degli Stati contraenti alla fine del quinquennio o in qualsiasi momento successivo, purchè sia stata denunciata almeno sei mesi prima; in tale ipotesi, la presente Convenzione cesserà di avere efficacia dal 1° gennaio successivo alla scadenza del suddetto periodo di mesi sei.

FATTA a Washington, in doppio esemplare, in lingua italiana e inglese, avendo i due testi eguale valore, addì 30 marzo 1955.

Per il Presidente  
della Repubblica Italiana :

Gaetano MARTINO

Per il Presidente  
degli Stati Uniti d'America :

John Foster DULLES

*Article XX*

The competent authorities of the two contracting States may prescribe regulations necessary to interpret and carry out the provisions of this Convention and may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Convention.

*Article XXI*

(1) The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Rome as soon as possible.

(2) The present Convention shall become effective on the first day of January of the calendar year in which such exchange takes place. It shall continue to be effective for a period of five years beginning with such first day of January and indefinitely after that period, but may be terminated by either of the contracting States at the end of the five-year period or at any time thereafter, provided that at least six months' prior notice of termination has been given and, in such event, the present Convention shall cease to be effective on the first day of January following the expiration of the six-month period.

DONE at Washington, in duplicate, in the English and Italian languages, the two texts having equal authenticity, this 30th day of March, 1955.

For the President  
of the United States  
of America :  
John Foster DULLES

For the President  
of the Italian Republic :  
Gaetano MARTINO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3654. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À WASHINGTON, LE 30 MARS 1955

Le Président des États-Unis d'Amérique et le Président de la République italienne, désireux de conclure une convention pour éviter la double imposition et prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, ont désigné à cette fin comme plénipotentiaires :

Le Président des États-Unis d'Amérique :

M. John Foster Dulles, Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique;  
et

Le Président de la République italienne :

M. Gaetano Martino, Ministre des affaires étrangères de la République italienne;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les impôts visés par la présente Convention sont les suivants :

a) Aux États-Unis d'Amérique :

L'impôt fédéral sur le revenu, y compris les surtaxes;

b) Dans la République italienne :

- 1) L'impôt sur la propriété non bâtie (*l'imposta sul reddito dei terreni*);
- 2) L'impôt sur la propriété bâtie (*l'imposta sul reddito dei fabbricati*);
- 3) L'impôt sur les revenus de la richesse mobilière (*l'imposta sul redditi di ricchezza mobile*);
- 4) L'impôt sur les revenus agricoles (*l'imposta sul redditi agrari*);
- 5) L'impôt complémentaire progressif sur le revenu (*l'imposta complementare progressiva sul reddito*).

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 26 octobre 1956, date de l'échange des instruments de ratification à Rome, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> janvier 1956, conformément à l'article XXI.



*Article II*

1) Dans la présente Convention :

a) L'expression « États-Unis » désigne les États-Unis d'Amérique et, employée dans un sens géographique, les États, les territoires de l'Alaska et des Hawaïi et le district de Columbia.

b) L'expression « Italie » désigne le territoire de la République italienne.

c) L'expression « établissement stable » désigne une succursale, un bureau, une usine, un entrepôt ou tout autre centre d'affaires fixe; elle ne vise pas les simples facilités d'entreposage utilisées occasionnellement à titre temporaire et ne s'applique pas à une agence à moins que l'agent ne soit investi du pouvoir général de négocier et de conclure des contrats pour le compte de ladite entreprise, et qu'il n'exerce habituellement ce pouvoir ou qu'il n'exécute ordinairement des commandes pour le compte de cette entreprise au moyen d'un stock de marchandises dont il dispose. Une entreprise de l'un des États contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable sur le territoire de l'autre État contractant uniquement parce qu'elle entretient des relations d'affaires sur le territoire de celui-ci par l'intermédiaire d'un commissionnaire, d'un courtier ou d'un dépositaire véritable, agissant habituellement comme tel dans la conduite de ses affaires. Le fait qu'une entreprise de l'un des États contractants maintient dans l'autre État un centre d'affaires fixe exclusivement en vue d'acheter des produits ou des marchandises ne suffit pas à lui seul pour faire considérer ce centre d'affaires fixe comme un établissement stable de l'entreprise en question. Le fait qu'une société de l'un des États contractants a une filiale qui est une société de l'autre État ou qui exerce une activité commerciale ou industrielle sur le territoire de cet autre État ne suffit pas à lui seul pour faire assimiler cette filiale à un établissement stable de la société mère;

d) L'expression « entreprise de l'un des États contractants » désigne selon le cas une entreprise américaine ou une entreprise italienne.

e) L'expression « entreprise » comprend toute forme d'entreprise, qu'elle soit exploitée par une personne physique, une société de personnes, une société de capitaux ou toute autre personne morale.

f) L'expression « entreprise américaine » désigne une entreprise exploitée aux États-Unis par une personne résidant aux États-Unis ou par une société ou autre personne morale américaine; l'expression « société ou autre personne morale américaine » désigne une société de capitaux ou une autre personne morale constituée ou organisée aux États-Unis en conformité de la législation des États-Unis ou d'un État ou territoire des États-Unis.

g) L'expression « entreprise italienne » désigne une entreprise exploitée en Italie par une personne résidant en Italie ou par une société ou autre personne morale italienne; l'expression « société ou autre personne morale italienne » désigne une société de capitaux ou de personnes ou une autre personne morale constituée ou organisée en Italie ou en conformité de la législation italienne.

h) L'expression « autorités compétentes » désigne, en ce qui concerne les États-Unis, le Commissaire aux recettes intérieures dûment habilité par le Secrétaire au Trésor et, en ce qui concerne l'Italie, la Direction générale des impôts directs du Ministère des finances.

2) Pour l'application des dispositions de la présente Convention par l'un des États contractants, toute expression qui n'est pas autrement définie a, sauf indication contraire du contexte, le sens qui lui est attribué par la législation fiscale dudit État.

### *Article III*

1) Une entreprise de l'un des États contractants ne sera pas soumise à l'impôt dans l'autre État contractant en ce qui concerne ses bénéfices industriels et commerciaux à moins qu'elle n'exerce une activité commerciale ou industrielle dans cet autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé. S'il en est ainsi, ledit autre État contractant pourra imposer l'ensemble des revenus de l'entreprise dont la source se trouve sur son territoire.

2) Pour déterminer les bénéfices industriels et commerciaux dont la source se trouve sur le territoire de l'un des États contractants et qui sont réalisés par une entreprise de l'autre État contractant, les simples opérations d'achat de produits ou de marchandises effectuées par cette entreprise sur le territoire du premier État contractant ne seront pas considérées comme génératrices de bénéfices.

3) Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants exerce une activité commerciale ou industrielle sur le territoire de l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé, il sera attribué audit établissement les bénéfices industriels et commerciaux qu'il pourrait raisonnablement réaliser s'il s'agissait d'une entreprise indépendante se livrant aux mêmes activités dans les mêmes conditions ou à des activités analogues dans des conditions analogues et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il est un établissement stable; les bénéfices qui lui seront ainsi attribués seront considérés, sous réserve de la législation de l'autre État contractant, comme un revenu dont la source se trouve sur le territoire de ce dernier et seront imposés conformément à la législation de cet État.

4) Les autorités compétentes des deux États contractants pourront fixer, par voie d'accord, des règles pour la répartition des bénéfices industriels ou commerciaux.

5) Pour le calcul des bénéfices industriels ou commerciaux nets réalisés par l'établissement stable on déduira toutes les dépenses, notamment les frais généraux et d'administration, qui peuvent être raisonnablement imputées audit établissement, quel que soit le lieu où elles ont été effectuées.

### *Article IV*

Si une entreprise de l'un des États contractants, du fait de sa participation à la direction ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, établit,

d'accord avec cette dernière, ou lui impose, dans leurs relations commerciales et financières, des conditions différentes de celles qui seraient convenues avec une entreprise indépendante, tous les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait normalement réalisés, pourront être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

#### *Article V*

1) Les revenus qu'une entreprise de l'un des États contractants tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs immatriculés dans cet État seront exonérés de l'impôt dans l'autre État contractant.

2) La présente Convention est considérée comme suspendant les dispositions de l'arrangement conclu entre les États-Unis et l'Italie par l'échange de notes en date des 10 mars 1926 et 5 mai 1926<sup>1</sup> et tendant à éviter les doubles impositions sur les bénéfices des entreprises de transport maritime.

#### *Article VI*

Si l'un des États contractants établit un impôt portant à la fois sur la fortune et sur le revenu, une entreprise de l'autre État contractant :

1) Ne sera assujettie à la fraction de l'impôt qui frappe la fortune que pour les biens que, dans l'exercice de son activité, elle utilise dans le premier État contractant; et

2) Sera exonérée de la fraction de l'impôt qui frappe le revenu si, en vertu de l'article III ou de l'article V de la présente Convention, elle est exonérée de l'impôt sur le revenu.

#### *Article VII*

1) Les dividendes dont la source se trouve sur le territoire d'un État contractant — et dont bénéficie une personne résidant dans l'autre État ou une société de capitaux ou une personne morale de cet autre État, qui n'a pas d'établissement stable dans le premier État — ne pourront être frappés, dans le premier État, d'un impôt supérieur à 15 pour 100.

2) Les parties conviennent cependant que les dividendes ne seront pas frappés, à la source, d'un impôt supérieur à 5 pour 100 si le bénéficiaire est une société de capitaux contrôlant, directement ou indirectement, 95 pour 100 au moins du total des voix de la société qui distribue des dividendes et si la partie de revenu brut de cette société provenant d'intérêts et de dividendes autres que ceux qui lui sont versés par ses propres filiales ne dépasse pas 25 pour 100. Ce taux réduit de 5 pour 100 ne sera cependant pas applicable si les relations entre les deux sociétés ont été établies ou sont maintenues essentiellement à l'effet d'en obtenir le bénéfice.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXIII, p. 21.

3) Chacun des États contractants se réserve le droit d'augmenter les taux prévus au présent article. Si l'un des États applique des taux plus élevés aux personnes résidant dans l'autre État, aux sociétés de capitaux ou autres personnes morales de cet État, chacune des Parties contractantes pourra dénoncer le présent article en adressant par la voie diplomatique, à l'autre Partie contractante, au plus tard le 30 juin d'une année quelconque, un avis écrit de dénonciation; dans ce cas, le présent article cessera de produire ses effets à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle la notification aura été donnée.

#### *Article VIII*

Les redevances et autres sommes reçues en contrepartie du droit d'utiliser des *copyrights*, des brevets, des dessins et modèles, des procédés ou formules de caractère secret, des marques de fabrique et d'autres biens analogues (y compris les droits de location et autres montants versés pour des films cinématographiques ou pour l'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique) dont la source se trouve dans l'un des États contractants et dont bénéficie une personne résidant dans l'autre État contractant ou une société ou autre personne morale de cet autre État, qui n'a pas d'établissement stable dans le premier État, seront exonérées de l'impôt dans le premier État contractant.

#### *Article IX*

1) Les revenus provenant de biens immobiliers (à l'exclusion des intérêts des hypothèques et des titres garantis par des biens immobiliers) et les redevances provenant de l'exploitation de mines et de carrières ou d'autres ressources naturelles ne seront imposables que dans l'État contractant où ces biens, mines, carrières ou autres ressources naturelles sont situés.

2) Une personne résidant dans l'un des États contractants, ou une société ou une personne morale de l'un des États contractants bénéficiant de revenus de cette nature dont la source se trouve dans l'autre État contractant peut choisir; pour une année imposable quelconque, d'être assujettie à l'impôt de cet autre État contractant, sur une base nette, comme si ladite personne, société ou personne morale avait exercé, au cours de cette année imposable, une activité industrielle ou commerciale dans cet autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet État.

#### *Article X*

1) a) Les traitements, salaires et rémunérations similaires ainsi que les pensions versées par les États-Unis, leurs subdivisions politiques ou leurs territoires à une personne physique autre qu'un ressortissant italien ou une personne ayant sa résidence permanente en Italie seront exonérés de l'impôt italien;

b) Les traitements, salaires et rémunérations similaires ainsi que les pensions versées par l'Italie, ses subdivisions politiques ou ses territoires à une personne physique autre qu'un ressortissant des États-Unis ou une personne ayant sa résidence permanente aux États-Unis seront exonérés de l'impôt américain.

2) Les pensions privées et les rentes viagères dont la source se trouve dans l'un des États contractants et dont bénéficient des personnes physiques résidant dans l'autre État contractant seront exonérées de l'impôt dans le premier État.

3) Au sens du présent article, l'expression « pensions » désigne des versements périodiques effectués en contrepartie de services rendus ou à titre d'indemnité pour blessures reçues.

4) Au sens du présent article, l'expression « rente viagère » désigne une somme fixe payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant un nombre d'années déterminé, en vertu d'une obligation d'effectuer les paiements en contrepartie d'une somme d'argent suffisante ou de valeurs appréciables en argent.

#### Article XI

1) La rémunération du travail accompli et des services personnels rendus, y compris dans l'exercice d'une profession libérale, ne sera imposable que dans l'État dans lequel le travail aura été accompli ou les services rendus.

2) Le paragraphe I du présent article est applicable sous réserve des exceptions suivantes :

a) Toute personne résidant en Italie sera exonérée de l'impôt américain sur la rémunération en question si elle a séjourné temporairement aux États-Unis au cours de l'année imposable pendant une période ou des périodes ne dépassant pas une durée totale de quatre-vingt-dix jours et si la rémunération versée n'a pas dépassé 2.000 dollars au total. Toutefois, si la rémunération a été versée à l'intéressé pour un travail accompli ou des services personnels rendus en qualité d'employé d'une personne résidant en Italie ou d'une société ou autre personne morale italienne ou en vertu d'un contrat passé avec une telle personne, société ou personne morale, il sera exonéré de l'impôt américain si la durée totale de son séjour aux États-Unis n'a pas dépassé quatre-vingt-dix jours au cours de l'année imposable;

b) Les dispositions du paragraphe 2, a, du présent article s'appliqueront *mutatis mutandis* à une personne résidant aux États-Unis en ce qui concerne la rémunération qu'elle reçoit pour des services personnels et normalement assujettis à l'impôt italien sur le revenu.

3) Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas aux revenus visés au paragraphe I de l'article X.

*Article XII*

Les étudiants ou apprentis du commerce et de l'industrie qui résident dans l'un des États contractants, ne sont pas ressortissants de l'autre État contractant et se rendent temporairement dans ce dernier à seule fin d'y faire des études ou d'y acquérir une formation professionnelle ne seront pas imposables dans ce dernier État au titre des sommes qu'ils reçoivent de personnes se trouvant dans le premier État pour leur entretien, leurs études ou leur formation professionnelle.

*Article XIII*

Les personnes qui résident dans l'un des États contractants, ne sont pas ressortissantes de l'autre État contractant et se rendent temporairement dans ce dernier en vue d'y enseigner, pendant une période ne dépassant pas deux ans, dans une université, un collège, une école ou un autre établissement d'enseignement situé dans cet autre État ne seront pas assujetties à l'impôt dans cet autre État à raison de la rémunération qu'elles reçoivent pour leur enseignement durant cette période.

*Article XIV*

1) Les dividendes et intérêts versés par une société italienne à un bénéficiaire qui n'est ni un citoyen des États-Unis, ni une personne résidant aux États-Unis, ni une société ou une autre personne morale américaine seront exonérés de tous impôts sur le revenu aux États-Unis.

2) Les dividendes et intérêts versés par une société américaine à un bénéficiaire qui n'est ni un citoyen italien ni une personne résidant en Italie, ni une société ou une autre personne morale italienne seront exonérés de tous impôts sur le revenu en Italie.

*Article XV*

1) Il est convenu que la double imposition sera évitée de la manière suivante :

a) Les États-Unis, en calculant les impôts sur le revenu visés à l'article premier de la présente Convention et dus par des citoyens américains, des personnes résidant aux États-Unis ou des sociétés américaines pourront, nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, comprendre dans l'assiette de ces impôts tous les éléments de revenu imposables en vertu de la législation fiscale des États-Unis, comme si la présente Convention n'était pas entrée en vigueur. Toutefois, sous réserve des dispositions des articles 901, 902, 903, 904 et 905 du Code fiscal de 1954, les États-Unis déduiront des impôts, qui leur sont dus, le montant des impôts sur le revenu perçus en Italie.

b) L'Italie, en calculant les impôts sur le revenu visés à l'article premier de la présente Convention et dus par des citoyens italiens, des personnes résidant en Italie, des sociétés ou autres personnes morales italiennes, pourra, nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, comprendre dans l'assiette de ces impôts tous les éléments de revenu imposables, comme si la présente Convention n'était pas entrée en vigueur. Toutefois, l'Italie déduira du montant des impôts ainsi calculés le montant de l'impôt américain sur les revenus (à l'exclusion des dividendes) dont la source se trouve aux États-Unis, et qui ne sont pas exonérés de l'impôt américain en vertu de la présente Convention; néanmoins, la déduction ne pourra être supérieure à une fraction de l'impôt italien égale à la fraction de l'ensemble des revenus du contribuable (à l'exclusion des dividendes) que représentent les revenus en question (à l'exclusion des dividendes). En ce qui concerne les dividendes dont la source se trouve aux États-Unis et les impôts auxquels ils sont assujettis, l'Italie accordera un dégrèvement égal à 8 pour 100 du montant des dividendes.

2) Les dispositions du présent article ne seront pas interprétées comme supprimant les exonérations de l'impôt américain ou de l'impôt italien, suivant le cas, qui sont accordés par les articles XII et XIII de la présente Convention.

#### *Article XVI*

Si un contribuable établit que les décisions des autorités fiscales des États contractants ont entraîné ou entraîneront pour lui une double imposition contraire aux dispositions de la présente Convention, il pourra adresser une réclamation à l'État dont il est ressortissant ou, s'il n'est ressortissant d'aucun des deux États contractants, à l'État sur le territoire duquel il réside ou, s'il s'agit d'une société ou d'une autre personne morale, à l'État dans lequel elle a été créée ou constituée. Si le bien-fondé de la réclamation est reconnu, l'autorité compétente de l'État intéressé s'entendra avec l'autorité compétente de l'autre État pour éviter de façon équitable la double imposition en question.

#### *Article XVII*

Les autorités compétentes des États contractants échangeront les renseignements (étant entendu qu'il s'agit de renseignements dont elles disposent en vertu de leur législation fiscale respective) nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, pour prévenir la fraude ou pour appliquer les mesures législatives tendant à empêcher de se soustraire aux impôts qui font l'objet de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront considérés comme confidentiels et ne seront communiqués qu'aux personnes (y compris les tribunaux) chargées de déterminer l'assiette et de procéder au recouvrement des impôts qui font l'objet de la présente Convention, ou de

connaître des recours formés à leur sujet. Aucun renseignement de nature à dévoiler un secret professionnel ou un procédé de fabrication ne sera communiqué.

#### *Article XVIII*

Chaque État contractant pourra percevoir les impôts qui font l'objet de la présente Convention, et prévus par la législation de l'autre partie contractante (comme s'il s'agissait des impôts prévus par la législation du premier État) de façon à assurer que seules les personnes qui ont droit à une exonération ou à une réduction en vertu de la présente Convention bénéficieront de ces avantages.

#### *Article XIX*

1) Les dispositions de la présente Convention ne seront pas interprétées comme portant atteinte, de quelque façon que ce soit, au droit des agents diplomatiques et consulaires aux autres exemptions ou aux exemptions supplémentaires dont ils bénéficient actuellement ou qui leur seraient ultérieurement accordées.

2) Les dispositions de la présente Convention ne seront pas interprétées comme apportant une restriction quelconque aux exemptions, réductions, déductions ou autres formes d'exonération qui sont ou seront accordées par la législation de l'un des États contractants pour le calcul du montant de l'impôt levé par cet État.

3) Si une difficulté ou un doute s'élève quant à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention ou quant à ses rapports avec des conventions conclues par l'un des États contractants avec un autre État, les autorités compétentes des États contractants pourront résoudre le problème d'un commun accord.

#### *Article XX*

Les autorités compétentes des deux États contractants pourront édicter les règlements nécessaires à l'interprétation et à la mise en œuvre de la présente Convention et pourront entrer directement en rapports afin de donner effet aux dispositions de la présente Convention.

#### *Article XXI*

1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Rome aussitôt que faire se pourra.

2) La présente Convention entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier de l'année au cours de laquelle aura eu lieu l'échange des instruments de ratification. Elle demeurera en vigueur pendant cinq ans à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année en



question, et, par la suite, pendant une durée indéterminée, mais il sera loisible à l'un ou l'autre des États contractants de la dénoncer à l'expiration de la période de cinq ans ou à tout moment par la suite, moyennant préavis de dénonciation de six mois au moins; la Convention cessera alors d'être en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier qui suivra l'expiration du délai de six mois.

FAIT à Washington, en double exemplaire, en anglais et en italien, les deux textes faisant également foi, le 30 mars 1955.

Pour le Président  
des États-Unis d'Amérique :

John Foster DULLES

Pour le Président  
de la République italienne :

Gaetano MARTINO



**No. 3655**

---

**ITALY  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on estates and inheritances. Signed at Washington, on 30 March 1955**

*Official texts: English and Italian.*

*Registered by Italy on 10 January 1957.*

---

**ITALIE  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les successions et les legs. Signée à Washington, le 30 mars 1955**

*Textes officiels anglais et italien.*

*Enregistrée par l'Italie le 10 janvier 1957.*

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 3655. CONVENZIONE TRA LA REPUBBLICA ITALIANA  
E GLI STATI UNITI D'AMERICA PER EVITARE LE  
DOPPIE IMPOSIZIONI E PER PREVENIRE LE EVASIONI  
FISCALI IN MATERIA D'IMPOSTE SULLE SUCCESSIONI

---

Il Presidente della Repubblica Italiana ed il Presidente degli Stati Uniti d'America, desiderosi di concludere una Convenzione per evitare le doppie imposizioni e per prevenire le evasioni fiscali in materia di imposta sulle successioni, hanno nominato a questo scopo come loro rispettivi plenipotenziari :

Il Presidente della Repubblica Italiana :

Gaetano Martino, Ministro degli Affari Esteri della Repubblica Italiana;  
ed

Il Presidente degli Stati Uniti d'America :

John Foster Dulles, Segretario di Stato degli Stati Uniti d'America;

i quali, essendosi scambiate le rispettive credenziali ed avendole trovate in buona e debita forma, hanno concordato i seguenti articoli :

*Articolo I*

1. La presente Convenzione si riferisce alle seguenti imposte applicate sui trasferimenti per causa di morte :

a) Per quanto riguarda gli Stati Uniti d'America : l'imposta federale sulle successioni (*Federal estate tax*), e

b) Per quanto riguarda l'Italia : l'imposta sulle successioni e l'imposta sull'asse ereditario globale netto.

2. La presente Convenzione si estende ad ogni altra imposta sull'asse ereditario o sulle successioni, di carattere sostanzialmente analogo, applicata dall'uno o l'altro degli Stati contraenti posteriormente alla data della firma della presente Convenzione.

*Articolo II*

1. Ai fini della presente Convenzione :

a) Il termine « Stati Uniti » significa gli Stati Uniti d'America e, quando è usato in senso geografico, comprende soltanto gli Stati, i Territori della Alaska e delle Hawaii, e il Distretto di Columbia.

No. 3655. CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE ITALIAN REPUBLIC AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON ESTATES AND INHERITANCES. SIGNED AT WASHINGTON, ON 30 MARCH 1955

The President of the United States of America and the President of the Italian Republic, being desirous of concluding a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on estates and inheritances, have appointed for that purpose as their respective Plenipotentiaries :

The President of the United States of America :

John Foster Dulles, Secretary of State of the United States of America;  
and

The President of the Italian Republic :

Gaetano Martino, Minister of Foreign Affairs of the Italian Republic;  
who, having communicated to one another their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

*Article I*

(1) The taxes referred to in this Convention are the following taxes asserted upon death :

- (a) In the case of the United States of America : the Federal estate tax, and
- (b) In the case of Italy : the estate and inheritance taxes.

(2) The present Convention shall also apply to any other estate or inheritance taxes of a substantially similar character imposed by either contracting State subsequently to the date of signature of the present Convention.

*Article II*

(1) As used in this Convention :

(a) The term " United States " means the United States of America, and when used in a geographical sense includes only the States, the Territories of Alaska and Hawaii, and the District of Columbia.

<sup>1</sup> Came into force on 26 October 1956, upon the exchange of the instruments of ratification at Rome, in accordance with article XI.

b) Il termine « Italia » significa la Repubblica Italiana.

c) Il termine « imposta » significa l'imposta federale sulle successioni applicata dagli Stati Uniti, o l'imposta sulle successioni o quella sull'asse ereditario globale netto applicate dall'Italia, come il contesto richiede.

d) Il termine « autorità competente » significa, nel caso degli Stati Uniti, il Commissioner of Internal Revenue, come autorizzato dal Segretario di Stato per il Tesoro, e, nel caso dell'Italia, il Ministero delle Finanze, Direzione Generale delle Tasse e delle Imposte Indirette sugli Affari.

2. Nell'applicazione delle disposizioni della presente Convenzione da parte di uno degli Stati contraenti, ogni termine non altrimenti definito ha, salvo che il contesto non richieda altrimenti, il significato che esso ha secondo le leggi interne di quello Stato.

### Articolo III

1. Nel caso di successione di persona che, al tempo della morte, era cittadino o era domiciliato in uno degli Stati contraenti, il luogo dove ciascuno dei seguenti beni è situato è, ai fini dell'applicazione dell'imposta e ai fini del credito previsto nell'articolo V, determinato esclusivamente secondo le seguenti regole :

a) I beni immobili sono considerati situati nel luogo in cui si trovano.

b) I beni mobili corporali (tranne quelli per i quali una apposita norma sia qui di seguito stabilita), e i biglietti di banca o la carta moneta e le altre forme di moneta riconosciute come aventi corso legale nel luogo della loro emissione, sono considerati esistenti nel luogo in cui detti beni o monete sono situati al tempo della morte o, se in transito, nel luogo di destinazione.

c) I crediti (ivi compresi le obbligazioni, i pagherò-cambiari e le cambiali-tratte) sono considerati esistenti nello Stato in cui il debitore risiede, o, se il debitore è una società nello Stato in cui o sotto le cui leggi la società è costituita o organizzata.

d) Le azioni e le partecipazioni in società (incluse le azioni e le partecipazioni in società possedute a mezzo di fiduciario, quando la proprietà beneficiaria risulti in modo evidente da atto scritto o altrimenti) sono considerate esistenti nello Stato in cui o sotto le cui leggi ciascuna società è costituita o organizzata.

e) Le navi, gli aeromobili e le relative quote sono considerati esistenti nel luogo in cui dette navi ed aeromobili sono immatricolati.

f) L'avviamento quale elemento attivo di un esercizio commerciale, industriale o professionale è considerato esistente nel luogo in cui il commercio, l'industria o la professione cui esso si riferisce sono esercitati.

g) Le patenti, i marchi di fabbrica e i disegni sono considerati esistenti nel luogo in cui sono registrati o usati.

- (b) The term “ Italy ” means the Italian Republic.
- (c) The term “ tax ” means the Federal estate tax imposed by the United States, or the estate or inheritance tax imposed by Italy, as the context requires.

(d) The term “ competent authority ” means, in the case of the United States, the Commissioner of Internal Revenue as authorized by the Secretary of the Treasury; and in the case of Italy, the Ministry of Finance, General Directorship of Indirect Taxes on Business.

(2) In the application of the provisions of the present Convention by one of the contracting States, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which such term has under its own laws.

### Article III

(1) In the case of the death of a person who at the time of his death was a national of or domiciled in one of the contracting States, the situs of any of the following property or property rights shall, for the purposes of the imposition of the tax, and for the purposes of the credit authorized by Article V, be determined exclusively in accordance with the following rules :

(a) Real property shall be deemed to be situated at the place where the land involved is located.

(b) Tangible personal property (other than such property for which specific provision is hereinafter made) and bank or currency notes and other forms of currency recognized as legal tender in the place of issue shall be deemed to be situated at the place where such property or currency is located at the time of death, or, if *in transitu*, at the place of destination.

(c) Debts (including bonds, promissory notes, and bills of exchange) shall be deemed to be situated at the place where the debtor resides, or, if the debtor is a corporation, at the place in or under the laws of which such corporation was created or organized.

(d) Shares or stock in a corporation (including shares of stock held by a nominee where the beneficial ownership is evidenced by scrip certificates or otherwise) shall be deemed to be situated at the place in or under the laws of which such corporation was created or organized.

(e) Ships and aircraft and shares thereof shall be deemed to be situated at the place of registration of the ship or aircraft.

(f) Goodwill as a trade, business or professional asset shall be deemed to be situated at the place where the trade, business or profession to which it pertains is carried on.

(g) Patents, trade-marks and designs shall be deemed to be situated at the place where they are registered or used.

*h*) I diritti di autore e di esclusività, i diritti relativi a lavori artistici e scientifici, i diritti o le licenze per l'uso di qualsiasi opera, di ogni lavoro artistico e scientifico coperti da diritti d'autore, i brevetti, i marchi di fabbrica o disegni sono considerati esistenti nel luogo in cui i diritti che ne derivano possono essere esercitati.

*i*) Tutti i beni diversi da quelli menzionati sono considerati esistenti nello Stato nel quale il *de cuius* era domiciliato al tempo della morte.

2. Ai fini di questa Convenzione, la questione se il *de cuius*, al tempo della morte, era cittadino o era domiciliato in uno degli Stati contraenti e se il debitore vi era residente, è risolta in conformità delle leggi vigenti in tale Stato.

#### Articolo IV

Lo Stato contraente, che applica l'imposta nel caso di un *de cuius* il quale, al tempo della morte, non era cittadino di tale Stato e non era in esso domiciliato, ma era cittadino o era domiciliato nell'altro Stato :

*a*) accorda la specifica esenzione che avrebbe concesso in forza delle proprie leggi se il *de cuius* fosse stato in esso domiciliato, per un ammontare non inferiore alla proporzione nella quale il valore dei beni soggetti alla sua imposta sta al valore dei beni che sarebbero stati assoggettati alla sua imposta se il *de cuius* fosse stato in esso domiciliato; e

*b*) non tiene conto (eccetto ai fini del paragrafo *a*) di questo articolo e ai fini di qualunque altra riduzione proporzionale altrimenti prevista) dei beni situati fuori di esso, nel determinare l'aliquota e l'ammontare dell'imposta.

#### Articolo V

1. Lo Stato contraente, che applica l'imposta nel caso di un *de cuius* che, al tempo della morte, era in esso domiciliato o era un suo cittadino, concede sulla propria imposta (calcolata senza detrazione per l'imposta dell'altro Stato contraente) una detrazione per l'ammontare della imposta applicata dall'altro Stato contraente in relazione ai beni situati in tale altro Stato contraente e inclusi, ai fini della tassazione, da entrambi gli Stati, ma per un ammontare non eccedente la quota dell'imposta applicata attribuibile a tali beni.

2. Ai fini di quest'articolo, l'ammontare dell'imposta di ciascuno degli Stati contraenti attribuibile a qualsiasi cespite determinato, è accertato dopo aver tenuto conto di ogni riduzione applicabile o di ogni detrazione d'imposta prevista in qualunque modo, eccetto la detrazione d'imposta autorizzata da questo articolo.



(h) Copyrights, franchises, rights to artistic and scientific works and rights or licenses to use any copyrighted material, artistic and scientific works, patents, trade-marks or designs shall be deemed to be situated at the place where the rights arising therefrom are exercisable.

(i) All property other than hereinbefore mentioned shall be deemed to be situated in the State in which the deceased person was domiciled at the time of his death.

(2) For the purposes of the present Convention, the question whether a decedent was at the time of his death a national of or domiciled in one of the contracting States, or whether a debtor resided therein, shall be determined in accordance with the law in force in that State.

#### *Article IV*

The contracting State which imposes tax in the case of a decedent who at the time of his death was not a national of such State and was not domiciled in that State but was a national of or domiciled in the other State.

(a) shall allow a specific exemption which would be allowable under its law if the decedent had been domiciled in that State in an amount not less than the proportion thereof which the value of the property subjected to its tax bears to the value of the property which would have been subjected to its tax if the decedent had been domiciled in that State; and

(b) shall (except for the purposes of subparagraph (a) of this Article and for the purpose of any other proportionate allowance otherwise provided) take no account of property situated outside that State in determining the rate and the amount of tax.

#### *Article V*

(1) The contracting State imposing tax in the case of a deceased person, who, at the time of his death, was domiciled in such State or was a national thereof, shall allow against its tax (computed without credit for the tax of the other contracting State) a credit for the amount of the tax imposed by the other contracting State with respect to property situated in such other contracting State and included for tax purposes by both States, but the amount of the credit shall not exceed the portion of the tax imposed by the former State which is attributable to such property.

(2) For the purpose of this Article, the amount of the tax of each contracting State attributable to any designated property shall be ascertained after taking into account any applicable diminution or credit otherwise provided, except any credit authorized by this Article.

3. Ogni rimborso di imposta, cui si dia luogo per effetto delle disposizioni di questo Articolo, è fatto senza corresponsione di interessi sull'ammontare rimborsato.

#### *Articolo VI*

Le competenti Autorità degli Stati contraenti si scambieranno le informazioni (in quanto disponibili in virtù delle rispettive leggi fiscali) necessarie per eseguire le clausole della presente Convenzione o per prevenire frodi o per applicare disposizioni legali contro le evasioni alle imposte cui la presente Convenzione si riferisce. Le informazioni così scambiate saranno tenute segrete e potranno essere portate a conoscenza esclusivamente di coloro (compresi gli organi giurisdizionali) che sono interessati all'accertamento e alla riscossione delle imposte cui la presente Convenzione si applica nonchè ai ricorsi concernenti le imposte stesse. Non saranno scambiate le informazioni che porterebbero alla rivelazione di un segreto o di un processo industriale o commerciale.

#### *Articolo VII*

Ciascuno degli Stati contraenti può riscuotere le imposte, che sono oggetto di questa Convenzione, applicate dall'altro Stato contraente (come se dette imposte fossero applicate da esso stesso) in modo da impedire che le detrazioni o ogni altro beneficio concesso in base alla presente Convenzione vadano a vantaggio di persone che non abbiano diritto a tali benefici.

#### *Articolo VIII*

L'Amministratore dell'eredità o gli aventi causa da essa, quando dimostrino che l'azione delle autorità fiscali di uno degli Stati contraenti abbia dato o darà luogo ad una doppia imposizione in contrasto con le disposizioni di questa Convenzione, sono autorizzati a denunciare il fatto allo Stato contraente del quale il *de cuius* era cittadino al tempo della morte o del quale l'avente causa dalla eredità è cittadino, o se il *de cuius* al tempo della morte non era cittadino di nessuno degli Stati contraenti o se l'avente causa dall'eredità non è cittadino di nessuno degli Stati contraenti, allo Stato contraente nel quale il *de cuius* era domiciliato o residente al tempo della morte o nel quale l'avente causa dall'eredità è domiciliato o residente. Se il ricorso è ritenuto fondato, l'autorità competente dello Stato al quale il fatto fu denunciato, prenderà accordi con l'autorità competente dell'altro Stato contraente allo scopo di evitare equamente la doppia tassazione in questione.

(3) Any refund of tax based on the provisions of this Article shall be made without payment of interest on the amount so refunded.

#### *Article VI*

The competent authorities of the contracting States shall exchange such information (being information available under the respective taxation laws of the contracting States) as is necessary for carrying out the provisions of the present Convention or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against tax avoidance in relation to the taxes which are the subject of the present Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those (including a court) concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of the present Convention or the determination of appeals in relation thereto. No information shall be exchanged which would disclose any trade secret or trade process.

#### *Article VII*

Each of the contracting States may collect such taxes, which are the subject of this Convention, imposed by the other contracting State (as though such taxes were taxes imposed by the former State), as will ensure that the credit or any other benefit granted under the present Convention shall not be enjoyed by persons not entitled to such benefits.

#### *Article VIII*

Where the representative of the estate of a decedent or a beneficiary of such estate shows proof that the action of the revenue authorities of one of the contracting States has resulted or will result in double taxation contrary to the provisions of the present Convention, such representative or beneficiary shall be entitled to present the facts to the contracting State of which the decedent was a citizen at time of death or of which the beneficiary is a citizen, or if the decedent was not a citizen of either of the contracting States at the time of death or if the beneficiary is not a citizen of either of the contracting States, such facts may be presented to the contracting State in which the decedent was domiciled or resident at time of death or in which the beneficiary is domiciled or resident. Should the claim be upheld, the competent authority of the State to which the facts are so presented will come to an agreement with the competent authority of the other contracting State with a view to equitable avoidance of the double taxation in question.

*Articolo IX*

1. Le norme di questa Convenzione non possono essere interpretate in modo da negare o menomare in qualsiasi maniera il diritto del personale diplomatico o consolare ad altre o maggiori esenzioni di cui ora benefici o che possano essergli accordate in futuro.

2. Le norme di questa Convenzione non possono in nessun caso essere interpretate in maniera da aumentare il carico di imposta in uno qualsiasi degli Stati contraenti.

3. Ove sorgessero dubbi o difficoltà circa l'interpretazione o l'applicazione della presente Convenzione o la sua connessione con le convenzioni concluse da uno degli Stati contraenti con qualsiasi altro Stato, le autorità competenti degli Stati contraenti possono risolvere il problema di mutuo accordo.

*Articolo X*

Le competenti Autorità dei due Stati contraenti possono emanare i regolamenti necessari per interpretare ed attuare le norme della presente Convenzione e possono corrispondere direttamente tra loro per rendere effettive le clausole di essa.

*Articolo XI*

1. La presente Convenzione sarà ratificata e gli strumenti di ratifica saranno scambiati a Roma appena possibile.

2. Essa avrà effetto dal giorno dello scambio degli strumenti di ratifica e sarà applicabile alle successioni ereditarie apertesì in tale giorno e successivamente. Essa avrà effetto per un periodo di cinque anni a partire dalla data di scambio degli strumenti di ratifica e, dopo questo periodo, indefinitamente; ma potrà venire fatta cessare da ciascuno degli Stati contraenti alla fine del quinquennio o in qualsiasi momento successivo, purchè sia denunciata almeno sei mesi prima. In tal caso la Convenzione cesserà di aver efficacia il primo gennaio successivo allo spirare del suddetto termine di mesi sei.

FATTA a Washington, in doppio esemplare, in lingua italiana e inglese, avendo i due testi eguale valore, addì 30 marzo 1955.

Per il Presidente  
della Repubblica Italiana :

Gaetano MARTINO

Per il Presidente  
degli Stati Uniti d'America :

John Foster DULLES

*Article IX*

(1) The provisions of this Convention shall not be construed to deny or affect in any manner the right of diplomatic and consular officers to other or additional exemptions now enjoyed or which may hereafter be granted to such officers.

(2) The provisions of this Convention shall not be construed so as to increase the tax imposed by either contracting State.

(3) Should any difficulty or doubt arise as to the interpretation or application of the present Convention or its relationship to conventions between one of the contracting States and any other State, the competent authorities of the contracting States may settle the question by mutual agreement.

*Article X*

The competent authorities of the two contracting States may prescribe regulations necessary to carry into effect the present Convention within the respective States, and may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Convention.

*Article XI*

(1) The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Rome as soon as possible.

(2) The present Convention shall become effective on the day of the exchange of instruments of ratification and shall be applicable to estates or inheritances in the case of persons who die on or after that date. It shall continue effective for a period of five years beginning with that date and indefinitely after that period, but may be terminated by either of the contracting States at the end of that five-year period or at any time thereafter, provided that at least six months' prior notice of termination has been given, the termination to become effective on the first day of January following the expiration of the six-month period.

DONE at Washington, in duplicate, in the English and Italian languages, the two texts having equal authenticity, this 30th day of March, 1955.

For the President  
of the United States  
of America :  
John Foster DULLES

For the President  
of the Italian Republic :  
Gaetano MARTINO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3655. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LES SUCCESSIONS ET LES LEGS. SIGNÉE À WASHINGTON, LE 30 MARS 1955

Le Président des États-Unis d'Amérique et le Président de la République italienne, désireux de conclure une convention pour éviter la double imposition et prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les successions et les legs, ont désigné à cette fin comme plénipotentiaires :

Le Président des États-Unis d'Amérique :

M. John Foster Dulles, Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique;  
et

Le Président de la République italienne :

M. Gaetano Martino, Ministre des affaires étrangères de la République italienne;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1) La présente Convention vise les impôts suivants prélevés sur les successions :

a) Aux États-Unis d'Amérique : l'impôt fédéral sur les mutations par décès et

b) Dans la République italienne : l'impôt sur les successions et l'impôt sur les legs.

2) La présente Convention s'appliquera également à tout autre impôt successoral de nature analogue levé par l'un ou l'autre des États contractants postérieurement à la date de la signature de la présente Convention.

*Article II*

1) Au sens de la présente Convention :

a) L'expression « États-Unis » désigne les États-Unis d'Amérique et, employée dans un sens géographique, les États, les territoires de l'Alaska et des Hawaïi et le district de Columbia.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 26 octobre 1956, date de l'échange des instruments de ratification à Rome, conformément à l'article XI.

b) L'expression « Italie » désigne la République italienne.

c) Le terme « impôt » désigne l'impôt fédéral sur les mutations par décès perçu aux États-Unis ou les impôts sur les successions et les legs perçus en Italie, selon les indications du contexte.

d) L'expression « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne les États-Unis, le Commissaire aux recettes intérieures, dûment habilité par le Secrétaire au Trésor et, en ce qui concerne l'Italie, la Direction générale des taxes et impôts indirects sur le chiffre d'affaires du Ministère des finances.

2) Pour l'application des dispositions de la présente Convention par l'un des États contractants, toute expression qui n'est pas autrement définie a, sauf indication contraire du contexte, le sens qui lui est attribué par la législation fiscale dudit État.

### Article III

1) Lorsque, au moment de son décès, le *de cuius* était ressortissant de l'un des États contractants ou domicilié dans l'un de ces États, la situation de l'un quelconque des biens ou droits énumérés ci-dessous sera, aux fins de la perception de l'impôt et de la déduction prévue à l'article V, déterminée exclusivement suivant les règles ci-après :

a) Les biens immobiliers seront réputés situés au lieu où se trouve le fonds.

b) Les biens meubles corporels (autres que ceux qui sont visés par une disposition spéciale de la présente Convention) ainsi que les billets de banque, espèces monétaires et autres formes de monnaie ayant cours légal au lieu de leur émission seront réputés situés au lieu où lesdits biens ou espèces monétaires se trouveront effectivement à la date du décès, ou, s'ils sont en cours d'expédition, au lieu de leur destination.

c) Les créances (y compris les obligations, billets à ordre et lettres de change) seront réputées situées au lieu de résidence du débiteur ou, si le débiteur est une société, au lieu où la société a été créée ou constituée, ou au lieu dont la législation régit cette création ou constitution.

d) Les parts d'intérêt ou actions d'une société (y compris les parts ou actions détenues par un tiers lorsque l'identité du propriétaire véritable ressort de certificats d'actions ou d'autres documents) seront réputées situées au lieu où la société a été créée ou constituée, ou au lieu dont la législation régit cette création ou constitution.

e) Les navires et les aéronefs, ainsi que les parts de propriété dans des navires ou aéronefs, seront réputés situés au lieu où les navires ou aéronefs ont été immatriculés.

f) Envisagée comme élément d'actif, la clientèle d'une entreprise industrielle ou commerciale ou la clientèle d'une personne exerçant une profession libérale sera réputée située au lieu où l'entreprise est exploitée ou au lieu où la profession libérale est exercée.

g) Les brevets, marques de fabrique et dessins seront réputés situés au lieu où ils sont déposés ou utilisés.

h) Les *copyrights*, les concessions, les droits sur des œuvres artistiques ou scientifiques et les droits ou autorisations d'utiliser des ouvrages faisant l'objet de *copyrights*, des œuvres artistiques ou scientifiques, des brevets, marques de fabrique et de commerce ou des dessins, seront réputés situés au lieu où les droits peuvent être exercés.

i) Tous les biens autres que les biens mentionnés ci-dessus seront réputés situés sur le territoire de l'État où le *de cuius* était domicilié au moment de son décès.

2) Pour l'application de la présente Convention, la question de savoir si une personne était au moment de sa mort ressortissante de l'un des États contractants ou domiciliée dans l'un de ces États ou si un débiteur avait sa résidence sur le territoire de l'un des États contractants, sera résolue conformément à la législation en vigueur dans cet État.

#### Article IV

L'État contractant qui perçoit un impôt à l'occasion du décès d'une personne qui n'était pas domiciliée au moment de sa mort sur son territoire et n'était pas un de ses ressortissants, mais était ressortissante de l'autre État ou domiciliée sur le territoire de ce dernier :

a) Accordera l'exemption qui aurait été accordée d'après sa législation interne si le *de cuius* avait été domicilié sur son territoire, dans une mesure au moins égale au rapport existant entre la valeur des biens assujettis audit impôt et la valeur des biens qui y auraient été assujettis si le *de cuius* avait été domicilié sur son territoire; et

b) Ne tiendra pas compte, pour déterminer le montant ou le taux de l'impôt (sauf pour l'application de l'alinéa a du présent paragraphe et pour toute autre réduction proportionnelle prévue ailleurs) des biens sis en dehors de son territoire.

#### Article V

1) L'État contractant qui perçoit un impôt à l'occasion du décès d'une personne qui, au moment de sa mort, était domiciliée sur son territoire ou était un de ses ressortissants, accordera sur ledit impôt (calculé sans déduction au titre de l'impôt payé dans l'autre État contractant) une déduction égale au montant de l'impôt prélevé par l'autre État contractant sur les biens sis sur son territoire et soumis à l'impôt par les deux États contractants; toutefois, le montant de cette déduction ne pourra excéder la fraction de l'impôt perçue par le premier État pour ces mêmes biens.

2) Aux fins du présent article, le montant de l'impôt afférent à un des biens quelconques sera calculé dans chacun des États contractants, compte tenu



de toute diminution ou de toute déduction normalement accordée, mais sans opérer la déduction autorisée par le présent article.

3) Aucun remboursement d'impôt fondé sur les dispositions du présent article ne donnera droit au paiement d'intérêts.

#### *Article VI*

Les autorités compétentes des États contractants échangeront les renseignements (étant entendu qu'il s'agit de renseignements dont elles disposent en vertu de leur législation fiscale respective) nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, pour prévenir la fraude ou pour appliquer les mesures législatives tendant à empêcher de se soustraire aux impôts qui font l'objet de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront considérés comme confidentiels et ne seront communiqués qu'aux personnes (y compris les tribunaux) chargées de déterminer l'assiette et de procéder au recouvrement des impôts qui font l'objet de la présente Convention, ou de connaître des recours formés à leur sujet. Aucun renseignement de nature à dévoiler un secret professionnel ou un procédé de fabrication ne sera communiqué.

#### *Article VII*

Chaque État contractant pourra percevoir les impôts qui font l'objet de la présente Convention, et prévus par la législation de l'autre Partie contractante (comme s'il s'agissait d'un impôt prévu par la législation du premier État) de façon à assurer que seules les personnes qui ont droit à une déduction ou à un autre avantage en vertu de la présente Convention en bénéficieront.

#### *Article VIII*

Si le représentant d'une succession ou un héritier établit que la décision des autorités fiscales de l'un des États contractants a entraîné ou entraînera une double imposition contraire aux dispositions de la présente Convention, ledit représentant ou héritier pourra exposer les faits à l'État contractant dont le *de cuius* était ressortissant au moment de son décès ou dont l'héritier est ressortissant; si le *de cuius* n'était ressortissant d'aucun des États contractants au moment de son décès, et si l'héritier n'est lui-même ressortissant d'aucun desdits États, les faits pourront être exposés à l'État contractant dans lequel le *de cuius* était domicilié ou résidait au moment de son décès, ou dans lequel l'héritier est domicilié ou réside. Si le bien-fondé de la réclamation est reconnu, l'autorité compétente de l'État saisi s'entendra avec l'autorité compétente de l'autre État pour éviter de façon équitable la double imposition.

*Article IX*

1) Les dispositions de la présente Convention ne seront pas interprétées comme portant atteinte de quelque façon que ce soit au droit des agents diplomatiques et consulaires aux autres exemptions ou aux exemptions supplémentaires dont ils bénéficient actuellement ou qui leur seraient ultérieurement accordées.

2) Les dispositions de la présente Convention ne seront pas interprétées comme entraînant une augmentation de l'impôt perçu par l'un ou l'autre des États contractants.

3) Si une difficulté ou un doute s'élève quant à l'interprétation ou l'application de la présente Convention ou quant à ses rapports avec des conventions conclues par l'un des États contractants avec un autre État, les autorités compétentes des États contractants pourront résoudre le problème de commun accord.

*Article X*

Les autorités compétentes des deux États contractants pourront édicter les règlements nécessaires à la mise en œuvre de la présente Convention sur leurs territoires respectifs et pourront entrer directement en rapports afin de donner effet aux dispositions de la présente Convention.

*Article XI*

1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Rome aussitôt que faire se pourra.

2) La présente Convention entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification et sera applicable à toutes les successions ouvertes à cette date ou après cette date. Elle demeurera en vigueur pendant cinq ans à partir de cette date et, par la suite, pendant une durée indéterminée, mais il sera loisible à l'un ou l'autre des États contractants de la dénoncer à l'expiration de la période de cinq ans ou à tout moment par la suite, moyennant un préavis de dénonciation de six mois au moins; la Convention cessera alors d'être en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier qui suivra l'expiration du délai de six mois.

FAIT à Washington, en double exemplaire, en anglais et en italien, les deux textes faisant également foi, le 30 mars 1955.

Pour le Président  
des États-Unis d'Amérique :

John Foster DULLES

Pour le Président  
de la République italienne :

Gaetano MARTINO

No. 3656

---

**BELGIUM  
and  
CZECHOSLOVAKIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning reciprocity in the issue of gratis entry visas to athletes of the two countries. Prague, 12 May and 8 August 1956**

*Official texts: French and Czech.*

*Registered by Belgium on 12 January 1957.*

---

**BELGIQUE  
et  
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la réciprocité de la gratuité des visas d'entrée accordée aux sportifs des deux pays. Prague, 12 mai et 8 août 1956**

*Textes officiels français et tchèque.*

*Enregistré par la Belgique le 12 janvier 1957.*

N° 3656. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA BELGIQUE ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE RELATIF À LA RÉCIPROCITÉ DE LA GRATUITÉ DES VISAS D'ENTRÉE ACCORDÉE AUX SPORTIFS DES DEUX PAYS. PRAGUE, 12 MAI ET 8 AOÛT 1956

## I

N° 597/23.

La Légation Royale de Belgique présente ses compliments au Ministère des Affaires Étrangères et a l'honneur de se référer à la note du Ministère n° 312.143/56-KO/1 du 18 avril dernier relative à la réciprocité de la gratuité des visas d'entrée accordée aux sportifs des deux pays.

Dès la réception de cette communication, la Légation n'avait pas manqué d'en soumettre la teneur aux autorités belges compétentes.

Celles-ci viennent de marquer leur assentiment au sujet de la conclusion d'un accord avec le Gouvernement tchécoslovaque, en vertu duquel les visas de voyage — transit, affaires, tourisme — seraient délivrés gratuitement, à titre de réciprocité aux délégations sportives belges et tchécoslovaques qui se rendent respectivement en Tchécoslovaquie et en Belgique.

La date de l'entrée en vigueur de l'accord pourrait être fixée au 15 mai 1956.

La Légation serait reconnaissante au Ministère des Affaires Étrangères de vouloir bien lui faire savoir s'il peut marquer son accord sur cette procédure et saisit cette occasion pour lui renouveler l'assurance de sa haute considération.

Prague, le 12 mai 1956

Au Ministère des Affaires Étrangères  
de la République tchécoslovaque  
à Prague

## II

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

[TRADUCTION<sup>2</sup> — TRANSLATION<sup>3</sup>]

Č. 318.560/56 - KO/1

N° 318.560/56-KO/1

Ministerstvo zahraničných vecí  
vzdáva úctu belgickému vyslanectvu a  
odvolávajúc sa na nótu vyslanectva

Le Ministère des Affaires Étrangères  
présente ses compliments à la Légation  
de Belgique et se référant à la note de

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 mai 1956, conformément aux dispositions desdites notes. Cet Accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement belge.

<sup>3</sup> Translation by the Government of Belgium.

zo dňa 12. mája 1956 č. 597/23 má česť oznámiť, že ministerstvo vzalo na vedomie obsah citovanej nóty, v smysle ktorej bola zavedená poplatková vzájomnosť pri udeľovaní belgických víz československým športovcom bez poplatkov.

Pri tejto príležitosti ministerstvo oznamuje, že nášmu zastupiteľskému úradu v Bruselu bol vydaný už začiatkom mája 1956 príkaz, podľa ktorého belgickým športovcom a ostatným ich doprevádzajúcim osobám, ktoré sú členmi oficiálnej výpravy sú udeľované československé víza zdarma.

Ministerstvo zahraničných vecí používa i tejto príležitosti, aby znovu uistilo belgické vyslanectvo svojou hlbokou úctou.

V Prahe dňa 8 augusta 1956

Belgické vyslanectvo  
Praha

la Légation n° 597/23 du 12 mai 1956, il a l'honneur de faire connaître que le Ministère a pris note de la teneur de la note susmentionnée au sens de laquelle une réciprocité de la gratuité des visas sera accordée aux sportifs belges et tchécoslovaques.

Le Ministère saisit cette occasion pour faire savoir à la Légation que notre Mission diplomatique et consulaire à Bruxelles a été instruite déjà au début de mai 1956 d'accorder des visas d'entrée gratuits aux sportifs belges ainsi qu'aux autres personnes qui les accompagnent et qui sont membres des délégations officielles.

Le Ministère des Affaires Étrangères saisit cette occasion pour renouveler à la Légation de Belgique les assurances de sa haute considération.

Praha, le 8 août 1956

Légation de Belgique  
Praha

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3656. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BELGIUM AND CZECHOSLOVAKIA CONCERNING RECIPROCITY IN THE ISSUE OF GRATIS ENTRY VISAS TO ATHLETES OF THE TWO COUNTRIES. PRAGUE, 12 MAY AND 8 AUGUST 1956

---

## I

No. 597/23.

The Royal Legation of Belgium presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to refer to the Ministry's note No. 312.143/56-KO/1 of 18 April 1956 concerning reciprocity in the issue of gratis entry visas to athletes of the two countries.

As soon as this communication was received, it was referred by the Legation to the competent Belgian authorities.

These authorities have just expressed their assent to the conclusion of an agreement with the Czechoslovak Government under which travel visas — for transit, business purposes or touring — would, on a reciprocal basis be issued free of charge to Belgian and Czechoslovak sports delegations proceeding respectively to Czechoslovakia and Belgium.

The date for the entry into force of the agreement would probably be 15 May 1956.

The Legation would be grateful if the Ministry of Foreign Affairs would inform it whether or not this procedure meets with the Ministry's approval.

The Legation has the honour to be, etc.

Prague, 12 May 1956

The Ministry of Foreign Affairs  
of the Czechoslovak Republic  
Prague

## II

No. 318.560/56-KO/1

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Belgian Legation and with reference to the Legation's note No. 597/23 of 12 May 1956 has the honour to state that it has noted the contents of the said note as it relates to reciprocity in the issue of gratis visas in connexion with the issue of Belgian visas to Czechoslovak athletes free of charge.

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 May 1956, in accordance with the terms of the said notes. Is not applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

The Ministry avails itself of this opportunity to inform the Legation that our diplomatic and consular mission at Brussels was instructed at the beginning of May 1956 to issue entry visas free of charge to Belgian athletes and to other persons accompanying them who are members of official delegations.

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to be, etc.

Prague, 8 August 1956

The Belgian Legation  
Prague





No. 3657

---

**BELGIUM  
and  
PAKISTAN**

**Exchange of notes constituting an agreement for the abolition of travel visa requirement. Karachi, 16 and 19 October 1956**

*Official text: English.*

*Registered by Belgium on 12 January 1957.*

---

**BELGIQUE  
et  
PAKISTAN**

**Échange de notes constituant un accord supprimant l'obligation du visa de voyage. Karachi, 16 et 19 octobre 1956**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Belgique le 12 janvier 1957.*

No. 3657. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BELGIUM AND PAKISTAN FOR THE ABOLITION OF TRAVEL VISA REQUIREMENT. KARACHI, 16 AND 19 OCTOBER 1956

---

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND COMMONWEALTH RELATIONS

KARACHI

No. PVI-8/8/55

October 16, 1956

The Ministry of Foreign Affairs & Commonwealth Relations presents its compliments to the Royal Belgian Embassy in Pakistan and, with reference to the Embassy's note No. 58/2768, dated the 23rd December, 1955, has the honour to state that the Government of Pakistan agree to conclude with the Royal Belgian Government an Agreement with regard to the abolition of visas, on reciprocal basis, on the following terms :

1. Nationals of both countries, holding valid passports issued by their respective Government, should be free to travel from any place whatever to Belgium and Pakistan without the necessity of obtaining a visa, provided their stay does not exceed *three months* at a time.

2. The usual visa formalities would be maintained for nationals of both the countries who wish to proceed to Belgium or to Pakistan for a sojourn exceeding three months.

3. It is understood that the waiver of the visa requirement does not exempt Belgian or Pakistan nationals coming to Pakistan and Belgium respectively from the necessity of complying with the Belgian and Pakistani laws and regulations concerning the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners.

4. It is understood that the Agreement should not affect the right of the competent authorities of the two countries to refuse entry to or to expel any person considered by the said authority as undesirable.

5. The agreement would not apply to Belgian Congo and territories under Belgian Trusteeship; the Belgian visa would still be required for entry into Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 November 1956, in accordance with the terms of the said notes. Is not applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N° 3657. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup> ENTRE LA BELGIQUE ET LE PAKISTAN SUPPRIMANT L'OBLIGATION DU VISA DE VOYAGE. KARACHI, 16 ET 19 OCTOBRE 1956

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DES RELATIONS  
AVEC LE COMMONWEALTH

KARACHI

N° PVI-8/8/55

Le 16 octobre 1956

Le Ministère des Affaires Étrangères et des Relations avec le Commonwealth présente ses compliments à l'Ambassade Royale de Belgique au Pakistan et, se référant à la note n° 58/2768, de l'Ambassade, en date du 23 décembre 1955, a l'honneur de faire savoir que le Gouvernement du Pakistan convient de conclure avec le Gouvernement Royal Belge un accord supprimant l'obligation du visa, sur base de la réciprocité et conçu dans les termes suivants :

1) Les ressortissants des deux pays titulaires d'un passeport valable délivré par leur Gouvernement respectif, auront la liberté de se rendre de quelque endroit que ce soit, en Belgique et au Pakistan, sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa, à condition que leur séjour ne dépasse pas *trois mois* consécutifs.

2) Les formalités habituelles pour l'obtention du visa seront maintenues pour les ressortissants des deux pays qui désirent se rendre en Belgique ou au Pakistan pour un séjour d'une durée supérieure à trois mois.

3) Il est entendu que la suppression du visa n'exempte pas les ressortissants belges ou pakistanais qui se rendent respectivement au Pakistan et en Belgique de l'obligation de respecter les lois et règlements belges et pakistanais en ce qui concerne l'entrée et le séjour (temporaire ou permanent) des étrangers, les travailleurs et les employeurs étrangers.

4) Il est entendu que le présent accord n'affectera pas le droit des autorités compétentes des deux pays d'expulser toute personne considérée par lesdites autorités comme indésirable ou de lui interdire l'entrée de leur territoire.

5) Le présent accord ne s'applique pas au Congo Belge et aux territoires actuellement sous la tutelle de la Belgique; l'obtention préalable d'un visa belge demeure nécessaire pour l'entrée au Congo Belge et au Ruanda-Urundi.

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement belge.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Belgium.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 15 novembre 1956, conformément aux dispositions desdites notes. Cet Accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

6. The Agreement would only apply to Pakistan and Belgian nationals, with the exception of nationals of the Belgian Colony and territories under Belgian Trusteeship, i.e. Belgian subjects of the Congo and natives of Ruanda-Urundi.

7. The Agreement will come into force on and from the *15th November, 1956*.

If the Embassy agree to the foregoing provisions, this note and the Embassy's reply in identical terms may please be considered as placing on record the said visa abolition agreement.

The Ministry avails itself of this opportunity to renew to the Embassy the assurances of its highest consideration.

The Royal Belgian Embassy  
Karachi

## II

AMBASSADE DE BELGIQUE  
KARACHI

No. 58/2701

The Royal Belgian Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations, and has the honour to acknowledge their note No. PVI-8/8/55, dated the 16th October 1956, which reads :

[See note I]

The Belgian Embassy has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations that the Belgian Government agree to the Agreement as embodied in the above-mentioned note of the Ministry, and that they shall consider this present note, together with the Ministry's note, as constituting the said visa abolition Agreement.

The Royal Belgian Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations the assurances of its highest consideration.

Karachi, the 19th October 1956

The Ministry of Foreign Affairs & Commonwealth Relations  
Government of Pakistan  
Karachi

6) Le présent accord s'appliquera uniquement aux ressortissants pakistanais et belges, à l'exclusion des ressortissants de la Colonie belge et des territoires sous tutelle, c'est-à-dire des sujets belges congolais et des indigènes du Ruanda-Urundi.

7) Le présent accord entrera en vigueur le 15 novembre 1956.

Si l'Ambassade approuve les dispositions qui précèdent, la présente note et la réponse de l'Ambassade rédigée en termes identiques pourront être considérées comme constituant ledit accord sur la suppression du visa.

Le Ministère saisit cette occasion de renouveler à l'Ambassade les assurances de sa très haute considération.

A l'Ambassade Royale de Belgique  
à Karachi

## II

### AMBASSADE DE BELGIQUE KARACHI

N° 58/2701

L'Ambassade Royale de Belgique présente ses compliments au Ministère des Affaires Étrangères et des Relations avec le Commonwealth et a l'honneur d'accuser réception de la note n° PVI-8/8/55 du Ministère, en date du 16 octobre 1956, conçue dans les termes suivants :

[Voir note I]

L'Ambassade Royale de Belgique a l'honneur d'informer le Ministère des Affaires Étrangères et des Relations avec le Commonwealth que le Gouvernement Belge approuve ledit accord, tel qu'il est contenu dans la note précitée du Ministère et qu'elle considérera la présente note ainsi que celle du Ministère comme constituant ledit accord sur la suppression du visa.

L'Ambassade de Belgique saisit cette occasion de renouveler au Ministère des Affaires Étrangères et des Relations avec le Commonwealth, les assurances de sa très haute considération.

Karachi, le 19 octobre 1956

Ministère des Affaires Étrangères et des Relations  
avec le Commonwealth  
Gouvernement du Pakistan  
Karachi



No. 3658

---

**BELGIUM  
and  
CHILE**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
the abolition of travel visa requirement. Santiago,  
9 October 1956**

*Official texts: French and Spanish.*

*Registered by Belgium on 12 January 1957.*

---

**BELGIQUE  
et  
CHILI**

**Échange de notes constituant un accord supprimant l'obli-  
gation du visa de voyage. Santiago de Chili, 9 octobre  
1956**

*Textes officiels français et espagnol.*

*Enregistré par la Belgique le 12 janvier 1957.*

N<sup>o</sup> 3658. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA BELGIQUE ET LE CHILI SUPPRIMANT L'OBLIGATION DU VISA DE VOYAGE. SANTIAGO DE CHILI, 9 OCTOBRE 1956

I

LÉGATION DE BELGIQUE

La Légation de Belgique à Santiago-du-Chili a l'honneur de faire savoir au Ministère des Relations Extérieures que, dans le but de favoriser le développement des relations entre la Belgique et le Chili, le Gouvernement belge est d'accord avec le Gouvernement chilien sur les dispositions suivantes :

1) Les ressortissants belges titulaires d'un passeport valable pourront se rendre au Chili, pour une durée maximum de *quatre-vingt-dix jours*, par toutes voies et quel que soit le pays de départ, sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa.

2) Les ressortissants belges qui désirent séjourner au Chili pour une durée supérieure à quatre-vingt-dix jours devront, avant leur départ, solliciter de l'autorité diplomatique ou consulaire chilienne compétente le visa qui leur est nécessaire.

3) Les ressortissants chiliens titulaires d'un passeport valable pourront se rendre en Belgique, pour une durée maximum de *quatre-vingt-dix jours*, par toutes voies et quel que soit le pays de départ, sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa.

4) Les ressortissants chiliens qui désirent venir en Belgique pour une durée supérieure à quatre-vingt-dix jours devront, avant leur départ, solliciter le visa adéquat auprès d'une autorité diplomatique ou consulaire belge de carrière qui se chargera d'effectuer les démarches nécessaires auprès de l'autorité compétente en Belgique.

5) La suppression du visa n'exempte pas les ressortissants belges ni les ressortissants chiliens, qui se rendent respectivement au Chili et en Belgique, de l'obligation de respecter les lois et règlements locaux sur les étrangers en ce qui concerne l'entrée, le séjour et l'établissement. Tant les citoyens chiliens que les citoyens belges qui se rendent dans les pays respectifs sous le couvert de cette franchise, ne pourront exercer durant leur séjour une activité rémunérée quelle qu'elle soit.

6) Il est entendu que la suppression du visa dont question dans le présent accord, élimine également l'obligation de se munir d'un visa de sortie ou de remplir toute autre formalité pour sortir du pays respectif.

7) Les autorités compétentes belges et chiliennes se réservent la faculté d'interdire l'entrée de leur territoire à toute personne dont elles jugent l'entrée dans celui-ci comme susceptible de présenter des inconvénients.

8) Le présent accord ne s'applique pas au Congo Belge et aux territoires actuellement sous la tutelle de la Belgique; l'obtention préalable d'un visa belge demeure nécessaire pour l'entrée au Congo et au Ruanda-Urundi.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1956, conformément aux dispositions desdites notes. Cet Accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.



9) Le présent accord s'appliquera uniquement aux ressortissants belges et aux ressortissants chiliens à l'exclusion des ressortissants de la Colonie et des territoires sous tutelle, c'est-à-dire des sujets belges congolais et des indigènes du Ruanda-Urundi.

10) Le présent accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1956.

Chacune des parties pourra le suspendre temporairement pour des raisons d'ordre public et la suspension devra être notifiée immédiatement à l'autre partie par la voie diplomatique.

Chacune des parties pourra dénoncer le présent accord moyennant un préavis d'un mois.

Dans le cas où le Gouvernement chilien serait disposé à conclure avec le Gouvernement belge un arrangement conforme aux dispositions précitées, la Légation propose que la présente note et celle de teneur semblable que le Département voudra bien lui adresser, constitueront l'arrangement entre les deux gouvernements.

La Légation saisit cette occasion de renouveler au Ministère des Relations Extérieures les assurances de sa très haute considération.

Santiago, le 9 octobre 1956

(Signé) R. GUILLAUME

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE CHILE

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

DIRECCIÓN POLÍTICA

Departamento de Tratados y Límites

No. 08626

El Ministerio de Relaciones Exteriores saluda muy atentamente a la Legación de Bélgica y tiene el honor de referirse a su Nota Verbal, de fecha 9 del presente, por la que se sirve manifestar lo siguiente :

« La Legación de Bélgica tiene el honor de hacer saber al Ministerio de Relaciones Exteriores que, con el propósito de favorecer el desarrollo de las relaciones entre Bélgica y Chile, el Gobierno belga está dispuesto o concluir con el Gobierno de Chile un Acuerdo basado en las disposiciones siguientes :

1<sup>o</sup>. — Los súbditos belgas poseedores de un pasaporte válido podrán viajar a Chile, por un período máximo de noventa días, por todas las vías y desde cualquier país de procedencia, sin estar obligados a obtener previamente una visación.

2<sup>o</sup>. — Los súbditos belgas que deseen permanecer en Chile por un lapso superior a noventa días deberán, antes de su partida, solicitar de la autoridad diplomática o consular chilena competente la visación que corresponda.

3º. — Los nacionales chilenos poseedores de un pasaporte válido podrán viajar a Bélgica por un período máximo de noventa días, por todas las vías y desde cualquier país de procedencia, sin estar obligados a obtener previamente una visación.

4º. — Los nacionales chilenos que deseen permanecer en Bélgica por un período superior a noventa días deberán, antes de su partida solicitar la visación adecuada de una autoridad diplomática o consular belga de carrera quien se encargará de efectuar las diligencias necesarias ante la autoridad competente en Bélgica.

5º. — La supresión de la visación no exime a los súbditos belgas ni a los nacionales chilenos que viajan a Chile y Bélgica respectivamente, de la obligación de respetar las leyes y reglamentos locales sobre extranjeros, en lo relativo a su entrada, permanencia y establecimiento. Tanto los ciudadanos chilenos como los belgas que ingresen a los países respectivos en el goce de esta franquicia no podrán desempeñar durante su permanencia actividad remunerada alguna.

6º. — Queda establecido que la supresión de la visación contemplada en el presente Convenio elimina igualmente la obligación de premunirse de salvo-conducto o de cumplir cualquiera otra formalidad para salir del país respectivo.

7º. — Las autoridades competentes chilenas y belgas quedan facultadas para impedir la entrada a su territorio de cualquiera persona cuyo ingreso juzquen inconveniente.

8º. — El presente convenio no se aplica al Congo Belga y a los territorios actualmente bajo la administración fiduciaria de Bélgica; la obtención previa de una visación continúa siendo necesaria para el ingreso al Congo Belga y a Ruanda-Urundi.

9º. — El presente acuerdo se aplicará únicamente a los súbditos belgas y nacionales chilenos, con exclusión de los súbditos de la Colonia y de los territorios bajo administración fiduciaria, es decir, de los súbditos belgas congolese y de los indígenas de Ruanda-Urundi.

10º. — El presente acuerdo entrará en vigor el 1º de Diciembre de 1956.

Cada una de las partes podrá suspender temporalmente este acuerdo por razones de orden público interno y la suspensión deberá ser notificada inmediatamente a la otra Parte, por la vía diplomática.

Cada una de las Partes podrá denunciar el presente acuerdo con un aviso previo de un mes:

En el caso de que el Gobierno chileno estuviere dispuesto a concluir con el Gobierno belga un acuerdo conforme a las disposiciones precedentes, la Legación propone que la presente nota y la de tenor semejante que el Ministerio tenga a bien dirigirla, constituyen un Acuerdo entre los dos Gobiernos ».

2. — En respuesta, este Ministerio se complace en manifestar a la Legación de Bélgica, que el Gobierno de Chile, animado de los mismos propósitos mencionados en la Nota Verbal que tiene el agrado de contestar, está conforme con las disposiciones precedentes, constituyendo, en esta forma, la Nota de esa Legación y la presente de este Ministerio, un Acuerdo entre nuestros respectivos Gobiernos.

El Ministerio de Relaciones Exteriores aprovecha esta oportunidad para reiterar a la Legación de Bélgica las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Santiago, 9 de Octubre de 1956

(Firmado) [ilegible]

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

RÉPUBLIQUE DU CHILI

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

DIRECTION POLITIQUE

Section des Traités et des Frontières

N° 08626

Le Ministère des Relations Extérieures présente ses compliments à la Légation de Belgique et a l'honneur de se référer à la Note Verbale de la Légation du 9 courant, conçue en ces termes :

[Voir note I]

2. En réponse, le Ministère a le plaisir de faire savoir à la Légation de Belgique que le Gouvernement du Chili, animé des mêmes intentions que celles qui sont exprimées dans la Note Verbale à laquelle il a l'honneur de répondre, est d'accord sur les dispositions qui précèdent, pour que la note de la Légation et la présente réponse du Ministère constituent, sous cette forme, un accord entre nos Gouvernements respectifs.

Le Ministère des Relations Extérieures saisit cette occasion de renouveler à la Légation de Belgique les assurances de sa très haute et distinguée considération.

Santiago, le 9 octobre 1956

(Signé) [illisible]

---

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement belge.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Belgium.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3658. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BELGIUM AND CHILE CONCERNING THE ABOLITION OF TRAVEL VISA REQUIREMENT. SANTIAGO, 9 OCTOBER 1956

I

BELGIAN LEGATION

The Belgian Legation at Santiago de Chile has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the Belgian Government, wishing to promote relations between Belgium and Chile, is in agreement with the Chilean Government on the following provisions :

1. Belgian nationals holding a valid passport may enter Chile by any route and from any country, and remain for a period not exceeding *ninety days*, without the necessity of obtaining a visa in advance.

2. Belgian nationals wishing to stay in Chile for a period exceeding ninety days must apply before departure to the competent Chilean diplomatic or consular authority for the required visa.

3. Chilean nationals holding a valid passport may enter Belgium by any route and from any country, and remain for a period not exceeding *ninety days*, without the necessity of obtaining a visa in advance.

4. Chilean nationals wishing to stay in Belgium for a period exceeding ninety days must, before departure, apply for the appropriate visa to a Belgian diplomatic or consular officer of the career service, who shall make the necessary application to the competent authority in Belgium.

5. The waiver of the visa requirement does not exempt Belgian and Chilean nationals coming respectively to Chile and to Belgium from the necessity of complying with local laws and regulations concerning the entry and residence (temporary or permanent) of aliens. Chilean and Belgian citizens visiting Belgium and Chile respectively under this arrangement may not engage during their stay in any remunerated activity whatsoever.

6. It is understood that the waiver of the visa requirement stipulated in this Agreement also exempts the traveller from the necessity of obtaining an exit visa or of complying with any other formality for leaving the country concerned.

7. The competent Belgian and Chilean authorities reserve the right to refuse admission into their territory to any person whose presence therein they consider likely to prove undesirable.

<sup>1</sup> Came into force on 1 December 1956, in accordance with the terms of the said notes. Is not applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

8. This Agreement shall not apply to the Belgian Congo or to Territories now under Belgian trusteeships. Possession of a Belgian visa shall continue to be a requirement for entry into the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

9. This Agreement shall apply solely to Belgian and Chilean nationals, excluding nationals of the Colony and trust territories, i.e., subjects of the Belgian Congo and indigenous inhabitants of Ruanda-Urundi.

10. This Agreement shall enter into force on 1 December 1956.

Each of the Parties may suspend it temporarily for reasons of public order, and the suspension shall be notified to the other Party immediately through the diplomatic channel.

Either Party may denounce this Agreement by giving one month's notice.

If the Chilean Government is prepared to conclude with the Belgian Government an arrangement in conformity with the foregoing provisions, the Legation proposes that the present Note and the Ministry's reply in similar terms should constitute that arrangement between the two Governments.

The Legation has the honour, etc.

Santiago, 9 October 1956

(Signed) R. GUILLAUME

## II

REPUBLIC OF CHILE

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

POLITICAL DEPARTMENT

Treaty and Frontier Section

No. 08626

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Belgian Legation and has the honour to refer to the Legation's Note Verbale, of today's date, which reads as follows :

[See note I]

2. In reply, the Ministry has the honour to inform the Belgian Legation that the Chilean Government, anxious to attain the same objectives as those mentioned in the Legation's Note Verbale, is in agreement with the foregoing provisions, and that the Legation's Note and the present reply from the Ministry shall therefore constitute an Agreement between our respective Governments.

The Ministry of Foreign Affairs has the honour, etc.

Santiago, 9 October 1956

(Signed) [illegible]



No. 3659

---

**BELGIUM  
and  
EGYPT**

**Exchange of letters constituting an agreement for the reciprocal exemption of air transport companies from payment of certain taxes. Cairo, 18 and 31 October 1956**

*Official text: French.*

*Registered by Belgium on 12 January 1957.*

---

**BELGIQUE  
et  
ÉGYPTE**

**Échange de lettres constituant un accord sur l'exonération réciproque de certains impôts frappant les sociétés de transport aérien. Le Caire, 18 et 31 octobre 1956**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Belgique le 12 janvier 1957.*

No. 3659. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA BELGIQUE ET L'ÉGYPTE SUR L'EXONÉRATION RÉCIPROQUE DE CERTAINS IMPÔTS FRAPPANT LES SOCIÉTÉS DE TRANSPORT AÉRIEN. LE CAIRE, 18 ET 31 OCTOBRE 1956

---

I

AMBASSADE DE BELGIQUE

N° 3228/10.394

Le Caire, le 18 octobre 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement belge est disposé à conclure, avec le Gouvernement de la République d'Égypte, un accord sur l'exonération réciproque de certains impôts frappant les sociétés de transport aérien, dans les termes suivants :

1) Le Gouvernement belge s'engage, en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés, à exonérer sur la base de la réciprocité les sociétés de transport aérien égyptiennes de l'impôt sur le revenu frappant les bénéfices résultant de l'exploitation par ces sociétés de lignes aériennes internationales desservies par les aéronefs de ces sociétés. Les distributions des revenus mobiliers de ces dites sociétés sont également exonérées de tout impôt, à moins que le bénéficiaire de ces revenus mobiliers distribués n'ait son domicile fiscal en Belgique.

2) Le Gouvernement de la République d'Égypte s'engage, en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par la loi n° 588 de l'année 1953, qui porte modification du décret-loi n° 169 de l'année 1952, à exonérer sur la base de la réciprocité les sociétés de transport aérien belges de l'impôt sur les bénéfices commerciaux et industriels et sur les revenus des capitaux mobiliers résultant de l'exploitation par ces sociétés de lignes aériennes internationales desservies par les aéronefs de ces sociétés, à moins que le bénéficiaire de ces revenus mobiliers distribués n'ait son domicile fiscal en Égypte.

3) On entend par l'expression « sociétés égyptiennes de transport aérien » mentionnée sub. 1, les sociétés aériennes dont le siège de direction effective se trouve en Égypte.

On entend par l'expression « sociétés belges de transport aérien » mentionnée sub. 2, les sociétés aériennes dont le siège de direction effective se trouve en Belgique.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1956, conformément aux dispositions desdites lettres. Cet Accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3659. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BELGIUM AND EGYPT FOR THE RECIPROCAL EXEMPTION OF AIR TRANSPORT COMPANIES FROM PAYMENT OF CERTAIN TAXES. CAIRO, 18 AND 31 OCTOBER 1956

I

BELGIAN EMBASSY

No. 3228/10.394

Cairo, 18 October 1956

Your Excellency,

I have the honour to inform you that the Belgian Government is desirous of concluding with the Government of the Republic of Egypt an agreement for the reciprocal exemption of air transport companies from payment of certain taxes, in the following terms :

(1) The Belgian Government, acting in virtue of the powers conferred upon it, undertakes subject to reciprocity to exempt Egyptian air transport companies from the payment of income tax on the profits deriving from the operation by those companies of international air services on which their aircraft are employed. The income from the movable capital of the said companies shall also be exempt from all taxation unless the beneficiary of the distributed income has his fiscal domicile in Belgium.

(2) The Government of the Republic of Egypt, acting in virtue of the powers conferred upon it by Act No. 588 of 1953 amending Legislative Decree No. 169 of 1952, undertakes subject to reciprocity to exempt Belgian air transport companies from taxation on commercial and industrial profits and on income from movable capital deriving from the operation by those companies of international air services on which their aircraft are employed, unless the beneficiary of the distributed income has his fiscal domicile in Egypt.

(3) The expression "Egyptian air transport companies" in paragraph (1) means air transport companies having their centre of actual management in Egypt.

The expression "Belgian air transport companies" in paragraph (2) means air transport companies having their centre of actual management in Belgium.

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1956, in accordance with the terms of the said letters. Is not applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

On entend par l'expression « exploitation de lignes aériennes internationales » mentionnée sub. 1. et 2, le transport aérien de passagers, frêt ou courrier entre le territoire de l'une des parties contractantes et le territoire de l'autre partie, ou le territoire de tout autre pays.

4) Le présent accord demeurera en vigueur tant que ni l'une ni l'autre des parties contractantes n'aura notifié à l'autre partie son désir d'y mettre fin. Dans ce cas l'accord cessera d'être en vigueur six mois après la réception par une partie contractante de la notification de dénonciation de l'autre partie contractante.

En ce qui concerne le Royaume de Belgique le présent accord ne s'appliquera qu'au territoire de la Belgique métropolitaine.

Si le Gouvernement de la République d'Égypte accepte les dispositions énoncées ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence, conçues en termes analogues, soient considérées comme un accord entre le Gouvernement belge et le Gouvernement de la République d'Égypte qui produise ses effets à l'égard des bénéfices réalisés depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1956.

Je saisis l'occasion qui m'est ainsi offerte, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(Signé) J. VAN DEN BOSCH  
Ambassadeur de Belgique

Son Excellence Monsieur Abdel Fattah Hassan  
Ministre suppléant des Affaires Étrangères  
Le Caire

## II

Le Caire, le 31 octobre 1956

N° 62

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date du 18 octobre 1956 concernant le désir du Gouvernement belge de conclure avec le Gouvernement de la République d'Égypte un accord sur l'exonération réciproque de certains impôts frappant les sociétés de transport aérien, ainsi libellée :

[Voir lettre I]

En vous donnant l'assentiment du Gouvernement de la République d'Égypte au contenu de votre lettre précitée, j'ai l'honneur de vous confirmer que celle-ci

The expression "operation of international air services" in paragraph (1) and (2) means the transport by air of passengers, cargo or mail between the territory of one Contracting Party and that of the other Party, or of any other country.

(4) This agreement shall remain in force so long as neither of the Contracting Parties gives notice to the other Party of its desire to terminate the agreement. If notice is given, the agreement shall cease to have effect six months after the receipt by one Contracting Party of the notice of termination by the other Contracting Party.

In so far as the Kingdom of Belgium is concerned, this agreement shall apply only to the territory of metropolitan Belgium.

If the Government of the Republic of Egypt agrees to the foregoing provisions, I have the honour to propose that this letter and your reply in similar terms shall be deemed to constitute an agreement between the Belgian Government and the Government of the Republic of Egypt, which shall apply to all profits earned as from 1 January 1956.

I have the honour to be, etc.

(Signed) J. VAN DEN BOSCH  
Ambassador of Belgium

His Excellency Mr. Abdel Fattah Hassan  
Deputy Minister of Foreign Affairs  
Cairo

## II

Cairo, 31 October 1956

No. 62

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 18 October 1956 concerning the desire of the Belgian Government to conclude with the Government of the Republic of Egypt an agreement for the reciprocal exemption of air transport companies from payment of certain taxes, as follows :

[See letter I]

In communicating to you the agreement of the Government of the Republic of Egypt to the contents of your aforementioned letter, I have the honour to

et la présente lettre constituent un accord entre le Gouvernement de la République d'Égypte et le Gouvernement Royal de Belgique qui produit ses effets à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1956.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma plus haute considération.

Le Ministre suppléant des Affaires Étrangères :

A. F. HASSAN

Son Excellence Monsieur Jean van den Bosch  
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de Belgique  
Le Caire

confirm that your letter and this letter constitute an agreement between the Government of the Republic of Egypt and the Royal Government of Belgium having effect from 1 January 1956.

I have the honour to be, etc.

The Deputy Minister of Foreign Affairs :

A. F. HASSAN

His Excellency Mr. Jean van den Bosch  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Belgium  
Cairo



**No. 3660**

---

**BELGIUM  
and  
GREECE**

**Cultural Agreement. Signed at Athens, on 9 December 1954**

*Official texts: French and Greek.*

*Registered by Belgium on 12 January 1957.*

---

**BELGIQUE  
et  
GRÈCE**

**Accord culturel. Signé à Athènes, le 9 décembre 1954**

*Textes officiels français et grec.*

*Enregistré par la Belgique le 12 janvier 1957.*

N<sup>o</sup> 3660. ACCORD CULTUREL<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE ROYAUME DE GRÈCE. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 9 DÉCEMBRE 1954

---

Sa Majesté le Roi des Belges d'une part, et Sa Majesté le Roi des Hellènes d'autre part,

animés d'un égal désir de promouvoir la collaboration entre leurs pays respectifs dans le domaine de la culture, de l'éducation et de l'instruction ainsi que de la littérature, des arts et des sciences, ont résolu de conclure un accord culturel et ont nommé, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence Monsieur Rémi Baert, Envoyé extraordinaire et Ministre de Belgique à Athènes;

Sa Majesté le Roi des Hellènes :

Son Excellence Monsieur Stefanos Stephanopoulos Ministre des Affaires Étrangères;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

Le présent accord a pour but de promouvoir et de resserrer, par le développement et l'intensification d'une collaboration amicale, les rapports entre les deux pays dans le domaine de l'éducation, des sciences, des lettres et des arts.

*Article 2*

Chacune des Parties Contractantes s'emploiera de son mieux à promouvoir dans les Universités ou autres établissements d'enseignement situés sur son territoire la connaissance des patrimoines culturels respectifs.

*Article 3*

Chacune des Parties Contractantes pourra établir des instituts culturels sur le territoire de l'autre, à condition de se conformer aux dispositions générales et spéciales de la législation nationale réglant l'établissement et l'activité de tels instituts.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 janvier 1957, conformément à l'article 13, l'échange des instruments de ratification ayant eu lieu à Bruxelles le 3 janvier 1957. Cet Accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.



[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

## No. 3660. ΜΟΡΦΩΤΙΚΗ ΣΥΜΒΑΣΙΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

Ἡ Α.Μ. ὁ Βασιλεὺς τῶν Βέλγων ἀφ' ἐνός καὶ ἡ Α.Μ. ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἑλλήνων ἀφ' ἑτέρου,

ἐμπνεόμενοι ὑπὸ κοινῆς ἐπιθυμίας ὅπως προαγάγουν τὴν συνεργασίαν μεταξύ τῶν δύο χωρῶν τῶν εἰς τὸ μορφωτικόν, ἐκπαιδευτικόν καὶ διδακτικόν πεδίων ὡς καὶ εἰς τὴν σφαῖραν τῆς λογοτεχνίας τῆς τέχνης καὶ τῶν ἐπιστημῶν, ἀπεφάσισαν τὴν συναφῆν μορφωτικῆς συμβάσεως καὶ ὤρισαν πρὸς τοῦτο:

Ἡ Α.Μ. ὁ Βασιλεὺς τῶν Βέλγων:

Τὴν Α.Ε. τὸν Κύριον Ρεμι Βαερτ, Ἐκτακτον Ἀπεσταλμένον καὶ Πρεσβευτὴν τοῦ Βελγίου ἐν Ἀθήναις;

Ἡ Α.Μ. ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἑλλήνων:

Τὴν Α.Ε. τὸν Κύριον Στεφανον Στεφανοπουλον, Ὑπουργόν τῶν Ἐξωτερικῶν:

Οἷτινες, ἀνταλλάξαντες τὰ πληρεξουσία των, ἄτινα εὐρέθησαν ἐν πλήρει τάξει, συνωμολόγησαν τὰ κάτωθι:

## ΑΡΘΡΟΝ 1ον

Ἡ παρούσα σύμβασις ἔχει ὡς σκοπὸν τὴν προαγωγὴν καὶ σύσφιγξιν, διὰ τῆς ἀναπτύξεως καὶ τῆς ἐνισχύσεως μιᾶς φιλικῆς συνεργασίας, τῶν μεταξύ τῶν δύο χωρῶν δεσμῶν εἰς τὴν σφαῖραν τῆς ἐκπαιδεύσεως, τῶν ἐπιστημῶν, τῶν Γραμμάτων καὶ τῆς Τέχνης.

## ΑΡΘΡΟΝ 2ον

Ἐκαστον τῶν συμβαλλομένων μερῶν θέλει μεριμνήσει διὰ τὴν κατὰ τὸ δυνατόν ἀνάπτυξιν εἰς τὰ ἐπὶ τοῦ ἔδαφους των Πανεπιστήμια καὶ τὰ ἄλλα Ἐκπαιδευτικὰ Ἰδρύματα, τῶν ἀντιστοίχων πνευματικῶν των κληρονομιῶν.

## ΑΡΘΡΟΝ 3ον

Ἐκαστον τῶν συμβαλλομένων μερῶν θά δύναται νά ἐγκαταστήσῃ μορφωτικὰ ἰδρύματα εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἑτέρου, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι θέλει συμμορφωθῆ πρὸς τὰς γενικὰς καὶ εἰδικὰς διατάξεις τῆς ἐθνικῆς νομοθεσίας αἵτινες καθορίζουν τὰ τῆς ἐγκαταστάσεως καὶ λειτουργίας τῶν τοιούτων ἰδρυμάτων.

*Article 4*

Chacune des Parties Contractantes encouragera l'échange de professeurs de l'enseignement supérieur, secondaire, normal, artistique et technique, de chercheurs scientifiques, d'étudiants, d'artistes et de représentants d'autres professions de caractère culturel et technique.

*Article 5*

Chacune des Parties Contractantes pourra créer des bourses d'études pour permettre à leurs nationaux d'entreprendre ou de poursuivre leurs études ou recherches, ou de parfaire leur formation technique sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

*Article 6*

Chacune des Parties Contractantes encouragera la coopération entre les institutions et groupements scientifiques, artistiques, les œuvres d'éducation populaire et les mouvements de jeunesse reconnus par l'État.

*Article 7*

Les autorités compétentes de chacune des Parties Contractantes procéderont à un examen approfondi de la question de l'équivalence des diplômes, des grades académiques et des autres certificats d'études.

*Article 8*

Chacune des Parties Contractantes encouragera l'institution de cours de vacances destinés au personnel enseignant, aux étudiants et aux élèves de l'autre Partie Contractante.

*Article 9*

En vue de promouvoir la collaboration culturelle et professionnelle, les Parties Contractantes encourageront, au moyen d'invitations et de subsides, les visites réciproques.

*Article 10*

Les Parties Contractantes s'efforceront de promouvoir une meilleure connaissance de leurs cultures respectives, au moyen de conférences, de concerts, d'expositions, de manifestations artistiques, de livres et de périodiques, de la radio, la télévision, le film ainsi que par tous autres moyens appropriés.

## ΑΡΘΡΟΝ 4ον

Ἐκαστον τῶν συμβαλλομένων μερῶν θέλει ἐνισχύσῃ τὴν ἀνταλλαγὴν Καθηγητῶν τῆς Ἀνωτάτης, Μέσης καὶ Στοιχειώδους Ἐκπαίδευσως ὡς καὶ τῆς καλλιτεχνικῆς καὶ τεχνικῆς τοιαύτης, ἐπιστημόνων ἐρευνητῶν, σπουδαστῶν, καλλιτεχνῶν καὶ ἀντιπροσώπων ἄλλων ἐπαγγελματίων μορφωτικοῦ καὶ τεχνικοῦ χαρακτήρος.

## ΑΡΘΡΟΝ 5ον

Ἐκαστον τῶν συμβαλλομένων μερῶν θά δύναται νά προκηρύξῃ ὑποτροφίας ἵνα οἱ ὑπήκοοι του δυνηθοῦν νά σπουδάσουν ἢ νά συνεχίσουν τὰς σπουδὰς ἢ μελέτας των, ἢ νά συμπληρώσουν τὴν τεχνικὴν των κατάρτισιν εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἐτέρου συμβαλλομένου μέρους.

## ΑΡΘΡΟΝ 6ον

Ἐκαστον τῶν συμβαλλομένων μερῶν θέλει ἐνθαρρύνει τὴν συνεργασίαν μεταξύ τῶν ἐπιστημονικῶν καὶ καλλιτεχνικῶν ἰδρυμάτων καὶ ἐνώσεων, τῶν ἔργων λαϊκῆς ἐκπαίδευσως ὡς καὶ μεταξύ τῶν ἀνεγνωρισμένων ὑπὸ τοῦ Κράτους ὀργανώσεων Νέων.

## ΑΡΘΡΟΝ 7ον

Αἱ ἀρμόδιοι ἀρχαὶ ἐκάστου τῶν συμβαλλομένων μερῶν θέλουσιν προβεῖ εἰς μίαν ἐμπεριστατωμένην ἔρευναν τοῦ ζητήματος τῆς ἰσοτιμίας τῶν διπλωμάτων, ἀπολυτηρίων ὡς καὶ τῶν ἄλλων τίτλων σπουδῶν.

## ΑΡΘΡΟΝ 8ον

Ἐκαστον τῶν συμβαλλομένων μερῶν θά ἐνθαρρύνῃ τὴν ἴδρυσιν θερινῶν μαθημάτων διὰ τὸ διδακτικόν προσωπικόν, τοὺς σπουδαστὰς καὶ μαθητὰς τοῦ ἐτέρου τῶν συμβαλλομένων μερῶν.

## ΑΡΘΡΟΝ 9ον

Ἐν ὄψει τῆς ἀναπτύξεως τῆς μορφωτικῆς καὶ ἐπαγγελματικῆς συνεργασίας, τὰ συμβαλλόμενα μέρη θά ἐνισχύσουν διὰ προσκλήσεων καὶ ἀρωγῶν τὰς ἀμοιβαίας ἐπισκέψεις.

## ΑΡΘΡΟΝ 10ον

Τὰ συμβαλλόμενα μέρη θά προσπαθήσουν νά ἐπιτύχουν μίαν καλλιτέραν γνωριμίαν τῶν ἀντιστοίχων πολιτισμῶν των διὰ διαλέξεων, συναυλιῶν, ἐκθέσεων, καλλιτεχνικῶν ἐκδηλώσεων, βιβλίων, περιοδικῶν, τῆς ραδιοφωνίας, τῆς τηλεοράσεως τῶν κινηματογραφικῶν ἔργων ὡς καὶ διὰ παντός ἄλλου καταλλήλου μέσου.

*Article 11*

En vue de l'application du présent accord, il sera constitué une Commission Mixte Permanente comprenant au maximum huit membres.

La Commission comprendra deux sections, l'une composée de membres belges et siégeant à Bruxelles, l'autre composée d'un nombre égal de membres grecs et siégeant à Athènes.

Le Ministre belge des Affaires Étrangères et le Ministre belge de l'Instruction Publique désigneront de commun accord les membres de la section belge, tandis que le Ministre grec des Affaires Étrangères et le Ministre grec de l'Instruction désigneront de commun accord les membres de la section grecque. Avant la désignation d'un membre par l'une des Parties Contractantes, l'approbation de l'autre Partie Contractante sera demandée par la voie diplomatique.

*Article 12*

La Commission Mixte Permanente se réunira en séance plénière chaque fois qu'il sera nécessaire et si possible une fois par an, alternativement en Belgique et en Grèce.

Ces séances plénières de la Commission seront présidées en Belgique par le Ministre de l'Instruction Publique ou son représentant, et en Grèce par le Ministre des Affaires Étrangères ou son représentant.

Les Parties Contractantes et les sections de la Commission pourront faire appel à des experts, qui seront invités à assister aux réunions de la Commission.

Pourront également assister aux réunions de la Commission mixte, avec voix consultative, le Représentant diplomatique de la Belgique en Grèce et le Représentant diplomatique de la Grèce en Belgique, ou leurs remplaçants, suivant que la réunion a lieu en Belgique ou en Grèce.

*Article 13*

La présente convention sera ratifiée. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Bruxelles. La convention entrera en vigueur le quinzième jour qui suivra l'échange des instruments de ratification.

*Article 14*

La présente convention restera en vigueur pour une période de cinq ans au moins. Par la suite, si elle n'a pas été dénoncée par un des gouvernements contractants, au moins six mois avant l'expiration de cette période, elle restera en vigueur jusqu'à l'expiration de la période de six mois qui suivra la date à laquelle l'un ou l'autre des gouvernements contractants aura notifié sa dénonciation.

## ΑΡΘΡΟΝ 11ον

Ἐν ὄψει τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης συμβάσεως θέλει συσταθῆ μία Μόνιμος Μικτή Ἐπιτροπὴ ἣτις καὶ θά ἀποτελεῖται ἐξ ὀκτώ, κατ'ἀνώτατον ὄριον μελῶν.

Ἡ Ἐπιτροπὴ αὕτη θά ἀποτελεῖται ἐκ δύο τμημάτων. Τό ἐν θά περιλαμβάνη τὰ βελγικά μέλη καὶ θά ἐδρεύη ἐν Βρυξέλλαις, τό ἄλλο περιλαμβάνον ἴσον ἀριθμὸν Ἑλλήνων μελῶν θά ἐδρεύη ἐν Ἀθήναις.

Ὁ Βέλγος Ὑπουργὸς τῶν Ἐξωτερικῶν καὶ ὁ Βέλγος Ὑπουργὸς τῆς Δημοσίας Ἐκπαιδεύσεως θέλουν ἀπὸ κοινου προσδιορίσῃ τὰ μέλη τοῦ βελγικοῦ τμήματος.

Ὁ Ἑλληὺν Ὑπουργὸς τῶν Ἐξωτερικῶν καὶ ὁ Ἑλληὺν Ὑπουργὸς τῆς Δημοσίας Ἐκπαιδεύσεως θέλουν προσδιορίσῃ τὰ μέλη τοῦ ἑλληνικοῦ τμήματος. Πρὸ τοῦ διορισμοῦ μέλους ὑφ'ἐνός τῶν συμβαλλομένων μερῶν θά ζητεῖται διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ ἢ συγκατάθεσις τοῦ ἐτέρου τῶν συμβαλλομένων.

## ΑΡΘΡΟΝ 12ον

Ἡ Μόνιμος Μικτὴ Ἐπιτροπὴ θά συνέρχεται ἐν ὀλομελείᾳ ὁπότε ἤθελεν κριθῆ τοῦτο ἀναγκαῖον καὶ εἰ δυνατόν ἅπαξ τοῦ ἔτους ἐναλλάξ ἐν Βελγίῳ καὶ Ἑλλάδι.

Αἱ συνεδριάσεις αὗται τῆς ὀλομελείας τῆς Ἐπιτροπῆς θά προεδρεύωνται ἐν Βελγίῳ ὑπὸ τοῦ Ὑπουργοῦ τῆς Δημοσίας Ἐκπαιδεύσεως ἢ τοῦ ἀντιπροσώπου του καὶ ἐν Ἑλλάδι ὑπὸ τοῦ Ὑπουργοῦ τῶν Ἐξωτερικῶν ἢ τοῦ ἀντιπροσώπου του.

Τὰ συμβαλλόμενα μέρη καὶ τὰ τμήματα τῆς Ἐπιτροπῆς θά δύνανται νά προσκαλοῦν εἰδικούς, οἵτινες θά δύνανται νά παρίστανται εἰς τὰς συνεδριάσεις τῆς Ἐπιτροπῆς.

Δύνανται ὁμοίως νά παρίστανται εἰς τὰς συνεδριάσεις τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς μέ δικαίωμα συμβουλευτικῆς ψήφου ὁ ἐν Ἑλλάδι Διπλωματικός Ἀντιπρόσωπος τοῦ Βελγίου καὶ ὁ ἐν Βελγίῳ Διπλωματικός Ἀντιπρόσωπος τῆς Ἑλλάδος ἢ οἱ ἀναπληρωταὶ αὐτῶν, ἀναλόγως ἐάν ἡ Συνεδρίασις θά λάβῃ χώραν ἐν Βελγίῳ ἢ ἐν Ἑλλάδι.

## ΑΡΘΡΟΝ 13ον

Ἡ παροῦσα Σύμβασις θέλει κυρωθῆ. Ἡ ἀνταλλαγὴ τῶν κυρώσεων θέλει λάβει χώραν ἐν Βρυξέλλαις.

Ἡ Σύμβασις θέλει ἰσχύσει ἀπὸ τῆς 15ης ἡμέρας τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν ὀργάνων ἐπικυρώσεως.

## ΑΡΘΡΟΝ 14ον

Ἡ παροῦσα Σύμβασις θέλει ἰσχύσει διὰ μίαν περίοδον τοῦλάχιστον πέντε ἐτῶν. Μετὰ ταῦτα ἐάν δέν καταγγελθῆ ὑφ'ἐνός τῶν συμβαλλομένων μερῶν, τοῦλάχιστον ἐξ μῆνας πρὸ τῆς λήξεως τῆς περιόδου ταύτης, θέλει παραμείνῃ ἐν ἰσχύϊ μέχρι τῆς λήξεως ἐξ μηνῶν ἀφ'ἧς ἡμέρας ἐκάτερον τῶν συμβαλλομένων μερῶν ἤθελε γνωστοποιήσῃ πρὸς τό ἕτερον τὴν καταγγελίαν τῆς.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Athènes, le 9 décembre 1954, en double original, en langues française et grecque, étant entendu que les deux textes sont authentiques au même titre.

Pour le Royaume de Belgique :  
Rémi BAERT

Pour le Royaume de Grèce :  
STEPHANOPOULOS

Εἰς πίστῳσιν οἱ Πληρεξούσιοι ὑπέγραψαν τὴν παρούσαν καὶ ἐπέθεσαν ἐπ' αὐτῆς τὰς σφραγίδας των.

Ἐγένετο εἰς διπλοῦν ἐν Ἀθήναις τῇ 9 Δεκεμβρίου 1954 εἰς τὴν ἑλληνικὴν καὶ γαλλικὴν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ὄντων ἐξ ἴσου αὐθεντικῶν.

Δια το Βασιλεῖον του Βελγίου:  
Rémi BAERT

Δια το Βασιλεῖον της Ελλάδος  
ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3660. CULTURAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE KINGDOM OF GREECE. SIGNED AT ATHENS, ON 9 DECEMBER 1954

---

His Majesty the King of the Belgians, on the one hand, and His Majesty the King of Greece, on the other,

Moved by a common desire to encourage collaboration between their respective countries in matters of culture, education and learning, as also in literature, the arts and sciences, have resolved to conclude a cultural agreement and have appointed :

His Majesty the King of the Belgians :

His Excellency Mr. Rémi Baert, Envoy Extraordinary and Minister of Belgium at Athens;

His Majesty the King of Greece :

His Excellency Mr. Stefanos Stephanopoulos, Minister of Foreign Affairs;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

*Article 1*

The purpose of this Agreement is to promote and strengthen relations in education, the sciences, literature and the arts by extending and intensifying friendly collaboration between the two States.

*Article 2*

Each Contracting Party will make every effort to promote in the Universities or other educational institutions in its territory a knowledge of the other Party's cultural heritage.

*Article 3*

Each Contracting Party may establish cultural institutes in the territory of the other, provided that the general and special provisions of the legislation of the country governing the establishment and activity of such institutes are complied with.

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 January 1957, in accordance with article 13, the exchange of the instruments of ratification having taken place at Brussels on 3 January 1957. Is not applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.



*Article 4*

Each Contracting Party shall encourage the exchange of teachers engaged in higher, secondary, normal, artistic and technical education, of scientific research workers, students, artists and representatives of other cultural and technical professions.

*Article 5*

Each Contracting Party may provide scholarships to enable their nationals to undertake or pursue their studies or research, or to complete their technical education on the territory of the other Contracting Party.

*Article 6*

Each Contracting Party shall encourage co-operation between scientific and artistic institutions and groups, popular educational organizations and youth movements recognized by the State.

*Article 7*

The competent authorities of each Contracting Party shall make a thorough examination of the question of the equivalence of diplomas, academic degrees and other certificates of study.

*Article 8*

Each Contracting Party shall encourage the organization of holiday courses for teachers, students and pupils of the other Contracting Party.

*Article 9*

With a view to promoting cultural and professional collaboration the Contracting Parties shall encourage reciprocal visits by means of invitations and grants.

*Article 10*

Each Contracting Party shall endeavour to promote a better knowledge of its culture in the other country by the organization of lectures, concerts, exhibitions, theatrical and other artistic performances and the like, by the distribution of books and periodicals, and by means of the radio, television, films and other suitable means.

*Article 11*

For the purpose of the application of the present Agreement, a Permanent Mixed Commission consisting of eight members at the most shall be established.

The Commission shall be divided into two sections, one composed of Belgian members sitting in Brussels, and the other, composed of an equal number of Greek members sitting in Athens.

The Belgian Minister of Foreign Affairs and the Belgian Minister of Education shall jointly appoint the members of the Belgian section and the Greek Minister of Foreign Affairs and the Greek Minister of Education shall jointly appoint the members of the Greek section. Before a member is appointed by one of the Contracting Parties the approval of the other Contracting Party shall be requested through the diplomatic channel.

*Article 12*

The Permanent Mixed Commission shall meet in plenary session whenever necessary, and if possible once a year, alternately in Belgium and in Greece.

These plenary sessions of the Commission shall be presided over in Belgium by the Minister of Education or his representative, and in Greece by the Minister of Foreign Affairs or his representative.

The Contracting Parties and the sections of the Commission may call in experts who shall be invited to attend the meetings of the Commission.

The diplomatic representative of Belgium in Greece and the diplomatic representative of Greece in Belgium or their representatives may attend the meetings of the Mixed Commission in an advisory capacity according to whether the meeting is held in Belgium or in Greece.

*Article 13*

The present Agreement shall be ratified. The exchange of instruments of ratification shall take place in Brussels. The Agreement shall come into force fifteen days after the exchange of the instruments of ratification.

*Article 14*

The present Agreement shall remain in force for a period of at least five years. Unless denounced by one of the Contracting Parties at least six months before the expiration of that period, it shall remain in force until the expiration of a period of six months following the date on which one or the other of the Contracting Governments shall have notified its denunciation.

IN FAITH WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at Athens, on 9 December 1954, in two original copies, in French and Greek, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium :  
Rémi BAERT

For the Kingdom of Greece :  
STEPHANOPOULOS

No. 3661

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
LUXEMBOURG**

**Agreement relating to offshore procurement. Signed at  
Luxembourg, on 17 April 1954**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the  
standard contract form for use in the offshore procure-  
ment program. Luxembourg, 17 April, 10 May and  
16 July 1954**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 16 January 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
LUXEMBOURG**

**Accord relatif aux achats dits *offshore*. Signé à Luxembourg,  
le 17 avril 1954**

**Échange de notes constituant un accord relatif au contrat  
type devant être utilisé pour les besoins du programme  
d'achats *offshore*. Luxembourg, 17 avril, 10 mai et  
16 juillet 1954**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 16 janvier 1957.*

No. 3661. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG RELATING TO OFFSHORE PROCUREMENT. SIGNED AT LUXEMBOURG, ON 17 APRIL 1954

---

The Government of the United States of America and the Government of Luxembourg, desiring to set forth certain principles and policies governing the United States Offshore Procurement Program in Luxembourg, have agreed as follows :

*Article 1*

SCOPE AND PURPOSE OF THE OFFSHORE PROCUREMENT PROGRAM

It is the intent of the Government of the United States of America to procure in countries participating in the Mutual Security Program those types of materials, services, supplies, construction and equipment appropriate either for mutual security military aid or for the direct use of United States Forces. The extent of this program in Luxembourg is dependent upon various considerations, including the ability of the Government of the United States of America to place contracts at reasonable prices with satisfactory delivery dates. It is intended that offshore procurement will materially contribute to the combined defense productive capacity of the nations which are members of the North Atlantic Treaty Organization and the European Defense Community and will at the same time provide a means for increasing the dollar earnings of these countries.

The Government of the United States of America will conduct offshore procurement in accordance with the laws of the United States of America governing military procurement and the Mutual Security Program. It is also the intent of the United States of America that the Offshore Procurement Program shall be carried out in Luxembourg in furtherance of the principles set forth in Section 516 of the Mutual Security Act of 1951, as amended, the Mutual Defense Assistance Control Act of 1951, and Article II (3) of the Economic Cooperation Agreement of July 3, 1948, as amended.<sup>2</sup>

In accordance with the understanding that the Government of the United States of America intends to conduct the Offshore Procurement Program in accordance with relevant United States legislation and in furtherance of the principles set forth in certain United States statutes, it is understood that, in order to carry out this intention, the Legation of the United States of America may from

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 September 1955, by notification to the Government of the United States of America by the Government of Luxembourg of ratification of the Agreement by Luxembourg, in accordance with article 18.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 24, p. 35; Vol. 55, p. 324; Vol. 79, p. 306; Vol. 137, p. 280, and Vol. 212, p. 286.

N° 3661. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG RELATIF AUX ACHATS DITS *OFFSHORE*. SIGNÉ À LUXEMBOURG, LE 17 AVRIL 1954

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement luxembourgeois, désirant établir certains principes et certaines règles pour le programme des achats dits *offshore* au Grand-Duché, sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

BUTS ET OBJET DU PROGRAMME D'ACHATS « OFFSHORE »

Dans le cadre du programme d'achats *offshore*, le Gouvernement des États-Unis a l'intention de passer, dans les pays participant au programme de Sécurité Mutuelle, des commandes militaires portant sur les matières, services, fournitures, constructions et équipement du type convenant, soit au programme d'aide militaire, soit à l'utilisation directe par les forces armées des États-Unis. L'importance de ce programme au Luxembourg dépend de différentes considérations y compris la possibilité qu'aura le Gouvernement des États-Unis de conclure des contrats à des prix raisonnables et à des conditions de livraison satisfaisantes. L'exécution du programme *offshore* doit apporter une contribution substantielle à la capacité de production militaire combinée des nations membres de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et de la Communauté Européenne de Défense. Elle doit en même temps, constituer un moyen d'accroître les recettes en dollars de ces pays.

Le Gouvernement des États-Unis administrera le Programme d'Achats *offshore* conformément aux lois des États-Unis en matière d'achats militaires et au programme de Sécurité Mutuelle. Dans l'esprit du Gouvernement des États-Unis, l'exécution du programme d'achats *offshore* au Luxembourg doit également servir les principes énoncés à la Section 516 du *Mutual Security Act* de 1951, amendé, dans le *Mutual Defense Assistance Control Act* de 1951, et à l'article II (3) de l'accord de Coopération Économique entre les États-Unis d'Amérique et le Grand-Duché de Luxembourg, signé le 3 juillet 1948, avec ses amendements<sup>2</sup>.

Tenant compte de l'intention du Gouvernement des États-Unis d'Amérique d'exécuter le programme d'achats *offshore* conformément à la législation américaine en cette matière et en promouvant les principes qui y sont exposés, il est entendu qu'en vue de mettre cette intention en pratique, la Légation des États-Unis peut de temps à autre soumettre les noms de certains particuliers ou de

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 septembre 1955, conformément à l'article 18, le Gouvernement du Luxembourg ayant notifié au Gouvernement des États-Unis d'Amérique la ratification de l'Accord par le Luxembourg.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 24, p. 35; vol. 55, p. 324; vol. 79, p. 307; vol. 137, p. 281, et vol. 212, p. 287.

time to time submit the names of certain firms and individuals who have acted contrary to the mutual security interest of our two countries and that no contracts or subcontracts will be awarded to these firms and individuals under the Offshore Procurement Program.

*Article 2*

INTERGOVERNMENTAL COORDINATION

The program of the Government of the United States of America for procurement of military items in Luxembourg will be coordinated with the defense program of the Government of Luxembourg. Appropriate officials of the two Governments will consult on a continuing basis to study production problems and the carrying out of recommendations for the procurement of items required by the Government of the United States of America.

The two Governments will exchange information, as needed, and on a continuing basis, with respect to procurement plans, production facilities in Luxembourg and progress in the achievement of production objectives in Luxembourg.

*Article 3*

CONTRACT PLACEMENT BY CONTRACTING OFFICERS

It is understood that offshore procurement contracts will be placed and administered on behalf of the Government of the United States of America by contracting officers of the United States Military Departments.

*Article 4*

PARTIES TO CONTRACTS

United States contracting officers may contract directly with individuals, firms, or other legal entities in Luxembourg or with the Government of Luxembourg.

*Article 5*

CONTRACT ASSISTANCE

The Government of Luxembourg will, upon request of the contracting officer, assist in the selection of contractors and subcontractors and also will otherwise assist the Government of the United States of America and individual contractors to the extent necessary and appropriate to facilitate the administering and carrying out of offshore procurement contracts.

*Article 6*

SUPPLY OF EQUIPMENT, MATERIALS AND MANPOWER

The Government of Luxembourg will accord to offshore procurement contractors and their subcontractors priorities for securing equipment, materials, manpower and services equal to those which are accorded contractors having similar types of contracts with the Government of Luxembourg.

firmes qui ont agi à l'encontre des intérêts de la sécurité mutuelle de nos deux pays, et qu'aucun contrat ni sous-contrat ne sera accordé à ces firmes et particuliers sous le programme d'achats *offshore*.

#### Article 2

##### COORDINATION INTERGOUVERNEMENTALE

Le programme d'achats du Gouvernement des États-Unis pour des commandes militaires sera coordonné avec le programme de défense du Gouvernement luxembourgeois. Des représentants qualifiés des deux Gouvernements seront en contact permanent pour étudier les problèmes de production et l'exécution des recommandations pour les achats demandés par le Gouvernement des États-Unis.

Les deux Gouvernements échangeront d'office toutes informations utiles relatives aux programmes d'achats, aux moyens de production du Grand-Duché et aux progrès marqués dans la poursuite des objectifs de production au Grand-Duché.

#### Article 3

##### PLACEMENT DES CONTRATS PAR DES OFFICIERS ACHETEURS

Il est entendu que les contrats d'achats *offshore* seront placés et administrés au nom du Gouvernement des États-Unis par des officiers acheteurs des Départements militaires des États-Unis.

#### Article 4

##### PARTIES AUX CONTRATS

Les officiers acheteurs des États-Unis peuvent soit conclure des contrats directement avec des fournisseurs privés, c'est-à-dire aussi bien des particuliers que des sociétés ou autres personnes juridiques, soit avec le Gouvernement luxembourgeois.

#### Article 5

##### ASSISTANCE GOUVERNEMENTALE

A la demande de l'officier acheteur, le Gouvernement luxembourgeois l'aidera dans le choix des fournisseurs et sous-traitants. Il prêtera également, si cela est nécessaire, ses bons offices au Gouvernement des États-Unis et aux fournisseurs privés pour faciliter l'administration et l'exécution des contrats d'achats *offshore*.

#### Article 6

##### FOURNITURE D'ÉQUIPEMENT, DE MATIÈRE ET DE MAIN-D'ŒUVRE

Le Gouvernement luxembourgeois accordera aux adjudicataires de contrats *offshore* et à leurs sous-traitants, en vue de l'obtention d'équipement, de matières, de main-d'œuvre et de services, des priorités équivalentes aux priorités accordées aux adjudicataires de contrats analogues avec le Gouvernement luxembourgeois.

*Article 7*

## SECURITY

Any security-classified or protected material, including information delivered by one Government to the other, will be treated by the recipient Government in the same manner as its own similarly protected material or information.

Security-classified material of the Government of the United States of America needed by a private Luxembourg contractor will be delivered to the appropriate Ministry of the Government of Luxembourg for transmittal to the contractor. Such material will, prior to transmittal, receive a security classification of the Government of Luxembourg and be transmitted with the warning that its divulgence or improper use may subject the person or persons involved to criminal prosecution. When requested by the contracting officer or other representative of the Government of the United States of America, the Government of Luxembourg shall assist in establishing restricted areas according to Luxembourg laws and regulations.

In order to ensure adequate protection of security-classified or protected information and material, the appropriate Ministry of the Government of Luxembourg will in special cases, upon request, conduct a security investigation of any prospective Luxembourg contractor for the Government of the United States of America in the same manner as such investigations are conducted in cases of defense procurement by the Government of Luxembourg and a recommendation resulting from such investigation will be made to the Government of the United States of America.

No charge will be made by the Government of Luxembourg for services rendered pursuant to this clause.

It is understood that while this article provides for certain security arrangements and safeguards for classified material and information made available by the Government of the United States of America to the Government of Luxembourg under the Offshore Procurement Program, nothing therein is to be construed as affecting the obligations with respect to security which the two Governments have assumed as parties to the NATO Agreement on Security set forth in Annex A to NATO document D.C. 2/7 (Final),<sup>1</sup> dated April 8, 1952.

*Article 8*

## INSPECTION

Inspection of all materials, services, supplies, construction and equipment procured by the Government of the United States of America in Luxembourg either from the Government of Luxembourg or Luxembourg manufacturers and

<sup>1</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.



*Article 7*

## SÉCURITÉ

Tout document, objet, information, délivré par un gouvernement à l'autre, et qui serait classifié ou protégé pour des raisons de sécurité, sera traité par le Gouvernement qui le reçoit de la même façon que ses propres objets, documents ou informations soumis à des mesures similaires de protection.

Lorsqu'un objet ou document du Gouvernement des États-Unis classifié secret est requis par un fournisseur privé luxembourgeois, il sera remis par le Gouvernement des États-Unis au Département compétent du Gouvernement luxembourgeois pour transmission au fournisseur. Cet objet ou document sera coté comme secret militaire par le Gouvernement luxembourgeois avant d'être transmis par celui-ci à l'intéressé avec l'avertissement que sa divulgation ou toute utilisation abusive pourra donner lieu à des poursuites répressives. A la demande de l'officier acheteur ou de tout autre représentant du Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement luxembourgeois prêtera son concours en vue de l'établissement de zones interdites conformément aux lois et règlements luxembourgeois.

En vue d'assurer la protection adéquate des objets, documents ou informations classifiés comme secret militaire, le Ministère compétent du Gouvernement luxembourgeois mènera, dans certains cas spéciaux et sur demande, une enquête de sécurité au sujet de tout Luxembourgeois, fournisseur éventuel du Gouvernement des États-Unis, dans les mêmes formes que celles dans lesquelles se font les enquêtes en cas de commandes militaires du Gouvernement luxembourgeois et une recommandation sera adressée au Gouvernement des États-Unis à la suite de cette enquête.

Aucun paiement ne sera exigé par le Gouvernement luxembourgeois pour des services rendus en application de la présente clause.

Il est entendu qu'alors que cet article prévoit certaines dispositions de sécurité et de sauvegarde du matériel et de l'information classifiés mis à la disposition du Gouvernement luxembourgeois par le Gouvernement des États-Unis sous le programme d'achats *offshore*, rien dans ces dispositions ne doit être interprété comme affectant les obligations en matière de sécurité que les deux Gouvernements ont assumées comme parties à l'accord NATO sur la sécurité, obligations exposées à l'Annexe A du document DC/2/7 final<sup>1</sup> daté du 8 avril 1952.

*Article 8*

## INSPECTION

L'inspection des produits, services, fournitures, constructions et équipements acquis par les États-Unis au Luxembourg, soit du Gouvernement luxembourgeois, soit de producteurs ou commerçants luxembourgeois, sera assurée

<sup>1</sup> Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

suppliers shall be carried out by representatives of the Government of Luxembourg when requested by the Government of the United States of America. In such cases, the Government of Luxembourg will certify to the Government of the United States of America that the products meet all specifications and other requirements of the contract. It is not the intention of the Government of the United States of America generally to duplicate inspection made by the Government of Luxembourg, but the Government of the United States of America shall have the right to make independent inspections and verifications. Accordingly, passage of any item by the inspectors of the Government of Luxembourg may not necessarily insure acceptance of the item by the United States contracting officer who has the responsibility to decide whether the item meets the contract specifications as to quality and quantity. Inspection services rendered by the Government of Luxembourg will be free of cost or charge to the Government of the United States of America.

#### *Article 9*

##### CREDIT ARRANGEMENTS

It is understood that the Government of Luxembourg will assist in providing Luxembourg contractors producing for the United States Offshore Procurement Program treatment concerning commercial credit facilities equal to that accorded to Luxembourg business establishments producing for the defense or export program of Luxembourg.

#### *Article 10*

##### LICENCES

The Government of Luxembourg will grant, and facilitate the obtaining of, any necessary licences, including exchange control, export and import licences, which may be required in connection with any offshore procurement contract of the Government of the United States of America, whether placed in Luxembourg or in other North Atlantic Treaty or European Defense Community countries.

#### *Article 11*

##### TAXES

The provisions of the Agreement between the United States of America and Luxembourg relating to relief from taxation on defense expenditures, dated March 13, 1952,<sup>1</sup> as well as the agreed procedures thereunder, are applicable to the procurement program of the Government of the United States of America in Luxembourg.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 168, p. 57.

par des délégués du Gouvernement luxembourgeois, à la demande du Gouvernement des États-Unis. Dans ces cas le Gouvernement luxembourgeois certifiera au Gouvernement des États-Unis que les produits sont conformes aux spécifications et autres conditions de contrat. Il n'entre pas dans les vues du Gouvernement des États-Unis de refaire l'inspection faite par le Gouvernement luxembourgeois, néanmoins le Gouvernement des États-Unis aura le droit de faire des inspections et des vérifications de son propre chef. En conséquence l'approbation de n'importe quel produit par l'inspecteur luxembourgeois ne doit pas nécessairement entraîner l'acceptation des produits par l'officier acheteur américain qui a la responsabilité de décider si le produit rencontre les spécifications tant de qualité que de quantité. Aucun paiement ne sera exigé par le Gouvernement luxembourgeois pour ces services d'inspection.

#### Article 9

##### CRÉDIT

Il est entendu que le Gouvernement luxembourgeois aidera les fournisseurs luxembourgeois, produisant pour le programme d'achats *offshore* des États-Unis, à obtenir, en matière de crédit commercial, un traitement au moins équivalent à celui dont jouissent les entreprises luxembourgeoises produisant pour le programme de la Défense Nationale luxembourgeoise ou pour l'exportation.

#### Article 10

##### LICENCES

Le Gouvernement luxembourgeois accordera et facilitera l'obtention de toutes licences nécessaires y compris celles de change, d'exportation et d'importation qui pourront être demandées en raison d'un contrat d'achat *offshore* par le Gouvernement des États-Unis placé soit au Luxembourg soit dans un autre pays membre de l'Organisation du Traité Atlantique Nord ou de la Communauté Européenne de Défense.

#### Article 11

##### TAXES

Les dispositions de l'accord entre les États-Unis d'Amérique et le Grand-Duché de Luxembourg relatif à l'exonération des taxes et droits sur les commandes militaires, daté du 13 mars 1952<sup>1</sup>, de même que les procédures y afférentes arrêtées de commun accord sont applicables au programme d'achats *offshore*.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 168, p. 57.

In contracts between the two Governments, the Government of the United States of America will be accorded exemptions from taxes and charges equal in amount to those which it would receive if it contracted directly with private contractors in Luxembourg. In those cases, therefore, in which contracts are made between the two Governments, the Agreement of March 13, 1952 shall be construed to mean that exemptions on the taxes enumerated in the Agreement shall apply (a) on sales made by the Government of Luxembourg to the Government of the United States of America; (b) on sales to the Government of Luxembourg by its dealers and suppliers; and (c) on sales to the dealers and suppliers who are selling to the Government of Luxembourg.

The two Governments may consult from time to time as the occasion arises regarding further implementation of the Agreement of March 13, 1952.

#### Article 12

##### STANDARD CONTRACT CLAUSES

Standard clauses have been approved by the two Governments for use, as appropriate, in contracts between them. Other clauses may be included in individual contracts.

#### Article 13

##### PROTECTION OF UNITED STATES PROPERTY AND PERSONNEL

It is understood that any property of the Government of the United States of America acquired through or used in connection with offshore procurement contracts in Luxembourg will be immune from legal process or seizure. Likewise, it is understood that the Government of the United States of America is protected against any suits or other legal action in Luxembourg which may arise out of an offshore procurement contract.

Contracting officers and other authorized procurement personnel who are in Luxembourg in connection with the Offshore Procurement Program and whose names will have been duly reported to the Government of Luxembourg will be accorded the privileges and immunities set forth in paragraph (B) and (C) of Annex E to the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Luxembourg signed at Washington on January 27, 1950<sup>1</sup> provided that upon entry into force of the NATO Status of Forces Agreement between the United States of America and Luxembourg,<sup>2</sup> the status of such contracting officers and other authorized procurement personnel will be reconsidered in the light of that Agreement, such other pertinent Agreements as may be in force between the two Governments, and such other considerations as may be appropriate.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 187.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 199, p. 67, and Vol. 200, p. 340.

Dans des contrats entre les deux gouvernements, le Gouvernement des États-Unis bénéficiera d'exemptions de droits et de taxes égales à celles dont il bénéficierait s'il traitait directement avec des entreprises privées au Grand-Duché de Luxembourg. En conséquence, chaque fois qu'un contrat intervient entre les deux gouvernements, l'accord du 13 mars 1952 doit être interprété de telle façon que les droits et taxes énumérés dans ledit accord s'appliquent : (a) aux ventes faites par le Gouvernement du Luxembourg au Gouvernement des États-Unis; (b) aux ventes faites au Gouvernement luxembourgeois par ses vendeurs ou fournisseurs; et (c) aux ventes faites aux vendeurs ou fournisseur qui revendent au Gouvernement luxembourgeois.

Les deux Gouvernements peuvent se consulter de temps à autre, quand l'occasion s'en présente, sur d'autres applications de l'Accord du 13 mars 1952.

### Article 12

#### CLAUSES STANDARD

Des clauses standard ont été approuvées par les deux Gouvernements, pour être reprises, selon convenance, dans les contrats conclus entre eux. D'autres clauses peuvent être insérées dans des contrats particuliers.

### Article 13

#### PROTECTION DU PERSONNEL ET DE LA PROPRIÉTÉ DES ÉTATS-UNIS

Il est entendu que toute propriété du Gouvernement des États-Unis fournie à un contractant ou acquise au Luxembourg, en vertu de contrats d'achats *offshore*, jouira d'une immunité de saisie ou d'action judiciaire. De même, il est entendu que le Gouvernement des États-Unis est à l'abri de toute poursuite ou autre action en justice auxquelles les contrats d'achats *offshore* pourraient donner lieu au Luxembourg.

Les privilèges et immunités définis aux paragraphes (B) et (C) de l'Annexe E à l'Accord d'Aide pour la Défense Mutuelle entre les États-Unis d'Amérique et le Grand-Duché de Luxembourg, signé à Washington, le 27 janvier 1950<sup>1</sup> seront accordés aux officiers acheteurs et autres membres autorisés des services d'achats se trouvant au Grand-Duché pour des raisons relatives au programme d'achats *offshore* et dont les noms auront été dûment notifiés au Gouvernement luxembourgeois, étant entendu qu'à la date de l'entrée en vigueur de la Convention sur le statut des Forces de l'OTAN entre les États-Unis et le Grand-Duché de Luxembourg<sup>2</sup>, le statut de ces officiers acheteurs et autres membres autorisés des services d'achats sera réexaminé à la lumière de cette Convention, ainsi que de tout autre accord qui serait en vigueur entre les deux Gouvernements, et de toute autre considération appropriée.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 187.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67, et vol. 200, p. 341.

*Article 14*

## DESTINATION OF ITEMS

Although the determination of specifications and other requirements of particular offshore procurement contracts may require a tentative identification of the recipient country to which the items produced under the contracts are to be delivered, it is understood that the Government of the United States of America may subsequently amend any such prior determination and identification as to which country shall be the ultimate recipient of the items produced.

*Article 15*

## CONTRACT TERMS

Inasmuch as the statutes of the United States of America prohibit utilization of a contract upon which payment is based on cost plus a percentage of cost, it is understood that such a system of determining payment shall not be employed in contracts entered into between the Government of the United States of America and either private contractors or the Government of Luxembourg. Further, the Government of Luxembourg advises that it will not utilize the type of contract in which payment is made on the basis of cost plus a percentage of cost in subcontracts under any contract between the Government of the United States of America and the Government of Luxembourg.

The Government of Luxembourg advises that it does not have any law authorizing the recoupment of excess profits similar to the Renegotiation Act of the United States of America.

*Article 16*

## REPORTING OF SUBCONTRACTS

On such contracts as are entered into between the Government of the United States of America and the Government of Luxembourg, the Government of Luxembourg will furnish to the United States contracting officers such information as may be requested regarding the placement by the Government of Luxembourg of subcontracts and purchase orders under such government to government contracts.

*Article 17*

## NO PROFITS CLAUSE

On offshore procurement contracts entered into between the Government of the United States of America and the Government of Luxembourg, it is understood that no profit of any nature, including net gains resulting from fluctuations in exchange rates, will be made by the Government of Luxembourg. The Government of Luxembourg agrees to determine whether it has realized any such profit, in which event, or in the event that the Government of the United States of America considers that such profit may have been realized, the Government of Luxembourg agrees that it will immediately enter into

*Article 14*

## DESTINATION DES PRODUITS

Bien que la détermination des spécifications et d'autres conditions de certains contrats *offshore* puissent requérir une identification provisoire du pays dans lequel les produits sous contrat doivent être délivrés, il est néanmoins convenu que le Gouvernement des États-Unis pourra, ultérieurement, changer cette destination et cette spécification pour tel ou tel pays qui sera le bénéficiaire définitif du produit.

*Article 15*

## TERMES DE CONTRAT

Considérant que les lois des États-Unis d'Amérique défendent l'utilisation d'un contrat dans lequel le paiement est fixé sur le prix de revient plus un pourcentage de ce prix, il est convenu qu'un tel système pour fixer le paiement ne sera employé dans les contrats intervenant entre le Gouvernement des États-Unis, ni avec les traitants privés ni avec le Gouvernement luxembourgeois. Au surplus le Gouvernement du Luxembourg n'utilisera pas de modèle de contrat dans lequel le paiement est fixé sur le prix de revient plus un pourcentage de ce prix dans des sous-contrats pouvant dépendre d'un contrat entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Luxembourg.

Le Gouvernement luxembourgeois n'a aucune loi semblable à la loi américaine de renégociation autorisant le recouvrement des profits excessifs.

*Article 16*

## NOTIFICATION DES SOUS-CONTRATS

Pour tous les contrats conclus entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement luxembourgeois, le Gouvernement luxembourgeois fournira aux officiers acheteurs des États-Unis tous renseignements qu'ils pourraient désirer concernant le placement, par le Gouvernement luxembourgeois, de sous-contrats et d'ordres d'achat se rapportant à des contrats de gouvernement à gouvernement.

*Article 17*

## PROFITS

Il est entendu que, sur les contrats d'achats *offshore* conclus entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement luxembourgeois, le Gouvernement luxembourgeois ne réalisera aucun profit, ce terme comprenant les gains nets résultant des variations des cours de change. Le Gouvernement luxembourgeois accepte de déterminer s'il a réalisé un profit de ce genre. Si tel est le cas ou si le Gouvernement des États-Unis considérait qu'un profit peut avoir été réalisé, le Gouvernement luxembourgeois accepte d'entrer en pourparlers avec le Gouvernement des États-Unis en vue d'établir l'existence et le montant de ce profit.

conversations with the Government of the United States of America for the purpose of determining the existence and the amount of such profit. During these conversations, the Government of the United States of America shall have access to such documents and accounting data as may be necessary to determine the facts. In the computation of profits hereunder, the contracts shall be taken collectively. If, as a result of conversations between the respective Governments, it is established that profit has been realized by the Government of Luxembourg on such contracts it shall refund the amount of the profit to the Government of the United States of America under arrangements and procedures to be agreed upon between the two Governments. At the request of either Government, a refund adjustment will be accomplished on completed contracts at the earliest possible date, but this adjustment must be effected on or before December 31, 1955 or such later dates as may be mutually agreed upon by the two Governments. This article shall not be construed as affecting in any manner any profit refunding provisions as may be contained in individual contracts.

*Article 18*

RATIFICATION AND ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall come into force when the Government of Luxembourg has notified the Government of the United States of America of ratification by Luxembourg.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments, duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE at Luxembourg, in duplicate, in the English and French languages, both texts being equally authentic, this seventeenth day of April, one thousand nine hundred fifty four.

For the United States of America :  
Wiley T. BUCHANAN, Jr.



Au cours de ces pourparlers, le Gouvernement des États-Unis aura accès à tous documents et données comptables jugés nécessaires pour établir les faits. Pour le calcul des profits visés ci-dessus, les contrats seront considérés dans leur ensemble. S'il est établi, à la suite des pourparlers entre les deux Gouvernements, qu'un profit résultant de tels contrats a été réalisé par le Gouvernement luxembourgeois, ce dernier remboursera le montant de ce profit au Gouvernement des États-Unis selon les dispositions et des procédures à convenir entre les deux Gouvernements. A la requête de l'un ou de l'autre des deux Gouvernements un règlement pour le remboursement sera arrêté pour les contrats terminés à la date la plus prochaine possible mais de toute façon avant ou à la date du 31 décembre 1955 ou encore à une date ultérieure à fixer par les deux gouvernements. Cet article ne doit pas être interprété comme s'appliquant à des conditions de remboursement qui peuvent faire partie de contrats privés.

#### *Article 18*

##### RATIFICATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent accord entrera en vigueur au moment où sa ratification au Luxembourg aura été notifiée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique par le Gouvernement luxembourgeois.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

FAIT à Luxembourg, en double exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, le dix-sept avril mil neuf cent cinquante-quatre.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :  
Jos. BECH

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG RELATING  
TO THE STANDARD CONTRACT FORM FOR USE IN  
THE OFFSHORE PROCUREMENT PROGRAM. LUXEM-  
BOURG, 17 APRIL, 10 MAY AND 16 JULY 1954

---

I

*The American Minister to the Luxembourg Minister of Foreign Affairs*

AMERICAN LEGATION

No. 57

Luxembourg, April 17, 1954

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement between the United States of America and Luxembourg relating to Offshore Procurement which was signed in Luxembourg on this date<sup>2</sup> and to the discussions between representatives of our two Governments regarding government-to-government contracts for procurement under the terms of this Agreement. I attach a copy of the standard contract<sup>3</sup> prepared during the course of these discussions and agreed to by those representatives.

I am now instructed to inform you that the standard contract attached hereto has been agreed to by the Government of the United States of America. I would appreciate it if you would confirm that this document is acceptable to your Government. My Government will consider that this note and your reply constitute an Agreement between our two Governments, effective on the date on which the Agreement relating to Offshore Procurement comes into force.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Wiley T. BUCHANAN, Jr.

Enclosure:

Copy of Standard Contract.

His Excellency Joseph Bech  
Minister of Foreign Affairs for the Grand Duchy  
of Luxembourg

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 September 1955, the date of entry into force of the Agreement of 17 April 1954 relating to offshore procurement, in accordance with the terms of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 256 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 272 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ  
DE LUXEMBOURG RELATIF AU CONTRAT TYPE  
DEVANT ÊTRE UTILISÉ POUR LES BESOINS DU PRO-  
GRAMME D'ACHATS *OFFSHORE*. LUXEMBOURG, 17  
AVRIL, 10 MAI ET 16 JUILLET 1954

## I

*Le Ministre des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du  
Luxembourg*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 57

Luxembourg, le 17 avril 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux achats dits *offshore* signé aujourd'hui à Luxembourg par les États-Unis d'Amérique et le Luxembourg<sup>2</sup> et aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet des contrats intergouvernementaux d'achat prévus aux termes de l'Accord. Vous voudrez bien trouver ci-joint un exemplaire du contrat type<sup>3</sup> préparé au cours des conversations et adopté par les représentants des deux Parties.

Je suis chargé de vous faire savoir que le contrat type ci-joint a été accepté par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Je vous serais très obligé de bien vouloir me préciser si votre Gouvernement l'accepte également. Mon Gouvernement considérera que la présente note et votre réponse constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur le même jour que l'Accord relatif aux achats dits *offshore*.

Veillez agréer, etc.

Wiley T. BUCHANAN, Jr

Pièce jointe :

Un exemplaire du contrat type.

Son Excellence Monsieur Bech  
Ministre des affaires étrangères du Grand-Duché  
de Luxembourg

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 septembre 1955 date de l'entrée en vigueur de l'Accord du 17 avril 1954 relatif aux achats *offshore*, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 257 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 273 de ce volume.

MODEL CONTRACT

Contract No. ....

NEGOTIATED CONTRACT FOR THE PROCUREMENT OF SUPPLIES, SERVICES, AND MATERIALS IN LUXEMBOURG

This contract is entered into pursuant to the provisions of Section 2 (c) (1) of the Armed Services Procurement Act of 1947, as amended (41 U.S. Code 151 *et seq.*) and other applicable law.

Funds Chargeable : .....

Amount of Contract : .....

Fiscal Officer : .....

PAYMENT : to be made in United States Dollars

by .....

at .....

to .....

This contract is entered into this ..... day of ..... 19..... by and between the Government of the United States of America (hereinafter called the United States Government) represented by the Contracting Officer executing this contract and the Grand Duchy of Luxembourg (hereinafter called the Luxembourg Government) represented by .....

This contract is executed subject to the agreement and conditions included in the Agreement between the United States Government and the Luxembourg Government relating to Offshore Procurement dated April 17, 1954.

The parties hereto agree that the Luxembourg Government shall furnish and deliver all of the supplies and perform all the services set forth in the Schedule for the consideration stated therein.

## CONTRAT TYPE

Contrat n° .....

## CONTRAT NÉGOCIÉ EN VUE DE L'ACHAT DE FOURNITURES, DE SERVICES ET DE MATIÈRES AU LUXEMBOURG

Le présent contrat est conclu conformément aux dispositions de l'Article 2, c, 1, de la loi américaine concernant les fournitures aux services armés de 1947, modifiée (41 U.S. Code 151 et suivants), et autres dispositions législatives applicables.

Fonds sur lesquels la dépense doit être imputée : .....

Montant du contrat : .....

Officier ordonnateur : .....

PAIEMENT : à effectuer en dollars des États-Unis

par .....

à (lieu de paiement) .....

à l'ordre de .....

Le présent contrat est conclu à la date du ..... 19..... entre les États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « Gouvernement des États-Unis », représentés par l'officier acheteur signataire du présent contrat, et le Grand-Duché de Luxembourg (ci-après dénommé le « Gouvernement luxembourgeois ») représenté par .....

Le présent contrat est passé sous réserve de l'accord intervenu et aux conditions indiquées dans l'Accord relatif aux achats dits *offshore* conclu en date du 17 avril 1954 entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement luxembourgeois.

Les Parties au présent contrat sont convenues que le Gouvernement luxembourgeois fournira et livrera la totalité des marchandises et accomplira tous les services énumérés dans le cahier des prescriptions spéciales, aux prix qui y sont indiqués.

## SCHEDULE

Item No.	Supplies or Services	Quantity (Number of Units)	Unit	Unit Price Excl. Taxes*	Amount Excl. Taxes*
TOTAL CONTRACT PRICE, EXCL. TAXES* :					

\* See Clause 8 of General Provisions.



## GENERAL PROVISIONS

1. *Definitions*

As used throughout this contract the following terms shall have the meanings set forth below :

(a) The term "Secretary" means the Secretary, the Under-Secretary, or any Assistant Secretary of the United States Military Department concerned; and the term "his duly authorized representative" means any person or persons (other than the Contracting Officer) authorized to act for the Secretary.

(b) The term "Contracting Officer" means the person executing this contract on behalf of the United States Government, and any other officer or civilian employee who is a properly designated Contracting Officer; and the term includes, except as otherwise provided in this contract, the authorized representative of a Contracting Officer acting within the limits of his authority.

(c) The term "Luxembourg Government" includes any officer duly authorized to act on behalf of the Luxembourg Government in relation to this contract.

(d) Except as otherwise provided in this contract, the term "subcontracts" means any agreement, contract, subcontract, or purchase order made by the Luxembourg Government with any contractor in fulfillment of any part of this contract, and any agreements, contracts, subcontracts or purchase orders thereunder.

2. *Changes*

The Contracting Officer may at any time, by a written order make changes, within the general scope of this contract, in any one or more of the following :

(i) Drawings, designs, or specifications, where the supplies to be furnished are to be specially manufactured for the United States Government in accordance therewith;

(ii) Method of shipment or packing; and

(iii) Place of delivery.

If any such change causes an increase or decrease in the cost of, or the time required for, performance of this contract an equitable adjustment shall be made in the contract price or delivery schedule, or both, and the contract shall be modified in writing accordingly. Any claim by the Luxembourg Government for adjustment under this clause must be asserted within thirty days from the date of receipt by the Luxembourg Government of the notification of change; provided, however, that the Contracting Officer, if he decides that the facts justify such action, may receive and act upon any such claim asserted at any time prior to final payment under this contract. Nothing in this clause shall excuse the Luxembourg Government from proceeding with the contract as changed.

3. *Extras*

Except as otherwise provided in this contract, no payment for extras shall be made unless such extras and the price therefor has been authorized in writing by the Contracting Officer.

4. *Variation in quantity*

No variation in the quantity of any item called for by this contract will be accepted unless such variation has been caused by conditions of loading, shipping, or packing, or allowances in manufacturing processes, and then only to the extent, if any, specified elsewhere in this contract.

5. *Inspection*

(a) Adequate inspection and test of all supplies (which term throughout this clause includes without limitation raw materials, components, intermediate assemblies, and end products) to insure conformity with drawings, designs and specifications of the contract shall be effected by the Luxembourg Government.



## CAHIER DES CLAUSES ET CONDITIONS GÉNÉRALES

**1. Définitions**

Aux fins du présent contrat, les termes suivants ont le sens ci-après désigné :

a) Le terme « Secrétaire » désigne le Secrétaire, le Sous-Secrétaire ou tout Secrétaire adjoint du Département militaire intéressé des États-Unis, et les termes « son représentant dûment autorisé » désignent toute personne (autre que l'officier acheteur) autorisée à agir au nom du Secrétaire.

b) L'expression « officier acheteur » désigne la personne qui signe le présent contrat au nom du Gouvernement des États-Unis, ainsi que tout autre officier ou agent civil dûment désigné comme officier acheteur; sauf disposition contraire du présent contrat, elle vise également le représentant autorisé d'un officier acheteur agissant dans les limites de ses pouvoirs.

c) L'expression « Gouvernement luxembourgeois » désigne tout officier ou fonctionnaire dûment autorisé à agir au nom du Gouvernement luxembourgeois en ce qui concerne le présent contrat.

d) Sauf disposition contraire du présent contrat, le terme « sous-contrat » s'applique à tous accords, contrats, sous-contrats ou commandes signés par le Gouvernement luxembourgeois avec tout contractant en exécution de toute partie du présent contrat, ainsi qu'à tous accords, contrats, sous-contrats ou commandes en découlant.

**2. Modifications**

L'officier acheteur peut à tout moment modifier par ordre de service écrit, dans le cadre du présent contrat, une ou plusieurs des clauses concernant :

- i) Les dessins, études ou spécifications, lorsque les fournitures à livrer doivent être spécialement fabriquées pour le Gouvernement des États-Unis conformément auxdits dessins, études ou spécifications;
- ii) Les modes d'expédition ou d'emballage;
- iii) Le lieu de livraison.

Si une modification de cet ordre entraîne une augmentation ou une diminution du coût ou des délais d'exécution du présent contrat, il sera procédé à un ajustement équitable du prix ou du programme de livraison, ou de l'un et de l'autre, et les modifications voulues seront apportées par écrit au contrat. Toute demande d'ajustement introduite par le Gouvernement luxembourgeois au titre de la présente clause devra l'être dans les trente jours à compter de la date à laquelle ce Gouvernement aura reçu la notification de modification; l'officier acheteur peut toutefois, s'il décide que les circonstances le justifient, admettre toute demande introduite avant le paiement final effectué au titre du présent contrat, et prendre des mesures en conséquence. Aucune disposition de la présente clause n'autorisera le Gouvernement luxembourgeois à ne pas poursuivre l'exécution du contrat une fois modifié.

**3. Suppléments**

A moins qu'une clause du présent contrat n'en dispose autrement, aucun paiement ne sera effectué pour suppléments à moins que lesdits suppléments, et leur prix, n'aient fait l'objet d'une autorisation écrite de l'officier acheteur.

**4. Variations en quantité**

Aucune variation de la quantité d'un article fixé par le présent contrat ne sera acceptée, à moins d'être due à des conditions de chargement, d'expédition ou d'emballage ou à des tolérances dans la fabrication; encore ne le sera-t-elle que dans la mesure éventuellement précisée dans d'autres clauses du présent contrat.

**5. Inspection**

a) Le Gouvernement luxembourgeois se chargera de l'inspection et des essais appropriés de toutes fournitures (terme qui, dans la présente clause, s'applique sans restriction aux matières premières, pièces composantes, sous-ensembles et ouvrages finis) en vue d'assurer la conformité avec les dessins, études et spécifications du contrat.

(b) The Luxembourg Government will furnish a certificate or certificates stating that the inspection has been made and that all supplies, services or materials covered by the certificate meet all requirements of the schedules, drawings, designs and specifications of the contract.

(c) United States Government representatives shall have the right to verify the certifications and to verify that (1) the end items conform to standards and to drawings, designs and specifications and (2) the quantity of end items specified is delivered. United States representatives will notify the appropriate Luxembourg Government representatives when they intend to conduct inspections and such inspections will, insofar as feasible, be conducted promptly.

(d) In case any supplies or lots of supplies are defective in material or workmanship or otherwise not in conformity with the requirements of this contract, the United States Government shall have the right to either reject them (with or without instructions as to their disposition) or to require their correction. Supplies or lots of supplies which have been rejected or required to be corrected shall be removed or corrected in place, as requested by the Contracting Officer, by and at the expense of the Luxembourg Government promptly after notice, and shall not again be tendered for acceptance unless the former tender and either the rejection or requirement for correction is disclosed.

(1) The Luxembourg Government will provide and require their contractors and subcontractors to provide to the United States Government inspectors, without additional charge to the United States Government, reasonable facilities and assistance for the safety and convenience of the United States Government representatives in the performance of their duties. Final acceptance or rejection of the supplies shall be made as promptly as practicable after delivery, except as otherwise provided in this contract, but failure to inspect and accept or reject supplies shall neither relieve the Luxembourg Government from responsibility for such supplies as are not in accordance with the contract requirements nor impose liability on the United States Government therefor.

(2) The inspection and test by the United States Government of any supplies or lots thereof does not relieve the Luxembourg Government from any responsibility regarding defects or other failures to meet the contract requirements which may be discovered prior to final acceptance. Except as otherwise provided in this contract, final acceptance shall be conclusive except as regards latent defects.

(e) The Luxembourg Government shall provide and maintain an inspection system acceptable to the United States Government covering the supplies hereunder. Records of all inspection work by the Luxembourg Government shall be kept complete and available to the United States Government during the performance of this contract and for such longer period as may be specified elsewhere in this contract.

#### 6. *Responsibility for supplies*

Except as otherwise provided in this contract, (1) the Luxembourg Government shall be responsible for the supplies covered by this contract until they are delivered at the designated delivery point, regardless of the point of inspection; and (2) the Luxembourg Government shall bear all risks as to rejected supplies after notice of rejection.

#### 7. *Termination*

(a) The performance of work under this contract may be terminated by the United States Government in accordance with this clause in whole, or, from time to time, in part, whenever the Contracting Officer shall determine that such termination is in the best interests of the United States Government. Any such termination shall be effected by delivery to the Luxembourg Government of a Notice of Termination specifying the extent to which performance of work under the contract is terminated, and the date upon which such termination becomes effective.

(b) After receipt of a Notice of Termination, and except as otherwise directed by the Contracting Officer, the Luxembourg Government shall (1) stop work under the contract on the date and to the extent specified in the Notice of Termination; (2) place no further orders or subcontracts for materials, services, or facilities except as may be necessary for completion of such portion of the work under the contract as is not terminated; (3) terminate all orders and subcontracts to the extent

b) Le Gouvernement luxembourgeois fournira un ou plusieurs certificats attestant que l'inspection a été effectuée et que tous les services, matières ou fournitures certifiés ont satisfait à toutes les prescriptions des nomenclatures, dessins, études et spécifications du Contrat.

c) Les représentants du Gouvernement des États-Unis auront le droit de vérifier les certificats et de s'assurer 1) que les ouvrages finis sont conformes aux normes et aux dessins, études et spécifications et 2) que la quantité spécifiée d'ouvrages finis est livrée. Ils notifieront aux représentants qualifiés du Gouvernement luxembourgeois la date à laquelle ils comptent procéder à des inspections et ces inspections seront, dans la mesure du possible, menées rapidement.

d) Au cas où des fournitures ou des lots de fournitures présenteraient des vices d'exécution ou de matières ou ne seraient pas conformes, à tout autre point de vue, aux prescriptions du présent contrat, le Gouvernement des États-Unis aura le droit soit de prononcer le rebut (en convenant ou non avec le Gouvernement luxembourgeois de la façon de disposer des fournitures rebutées) soit de les ajourner pour amélioration. Les fournitures ou lots de fournitures rebutés ou ajournés seront enlevés ou mis en état sur place, suivant la demande de l'officier acheteur, par le Gouvernement luxembourgeois et à ses frais, et ce dans le plus court délai après la notification; ils ne pourront être de nouveau présentés en recette que si la première présentation, et la décision de rebut ou d'ajournement, sont divulguées.

1) Le Gouvernement luxembourgeois accordera aux inspecteurs du Gouvernement des États-Unis, sans frais supplémentaires, les facilités et l'assistance voulues pour qu'ils puissent accomplir leur tâche en toute sécurité et dans des conditions satisfaisantes. Il veillera à ce que ses fournisseurs ou sous-traitants agissent de même. Sauf disposition contraire du présent contrat, la décision définitive d'admission ou de rebut sera prise aussitôt que possible après la livraison, mais le fait que le Gouvernement des États-Unis n'aura pas procédé à l'inspection ni pris cette décision ne déchargera pas le Gouvernement luxembourgeois de sa responsabilité touchant les fournitures non conformes aux prescriptions du contrat et ne transférera pas cette responsabilité au Gouvernement des États-Unis.

2) L'inspection et l'essai des fournitures ou lots de fournitures par le Gouvernement des États-Unis ne dégageront le Gouvernement luxembourgeois d'aucune responsabilité à raison des défauts ou d'autres défauts de conformité avec les prescriptions contractuelles qui viendraient à être découverts avant l'admission définitive. A moins que le présent contrat n'en dispose autrement, l'admission définitive fera foi, sauf en ce qui concerne les vices cachés.

e) Le Gouvernement luxembourgeois instituera et appliquera, pour les fournitures visées dans le présent contrat, un système d'inspection acceptable pour le Gouvernement des États-Unis. Il tiendra un registre de tous travaux d'inspection accomplis par ses préposés et mettra ses dossiers à la disposition du Gouvernement des États-Unis pendant l'exécution du présent contrat ou pendant toute période plus longue qui pourrait être spécifiée par toute autre disposition du contrat.

#### 6. Risques afférents aux fournitures

Sauf dispositions contraires du présent contrat, 1) le Gouvernement luxembourgeois sera responsable des fournitures visées par le contrat jusqu'à ce qu'elles soient livrées au lieu de livraison spécifié, quel que soit le lieu de l'inspection; et 2) le Gouvernement luxembourgeois supportera tous risques afférents aux fournitures rebutées à partir du jour où la décision de rebut lui aura été notifiée.

#### 7. Résiliation

a) Le Gouvernement des États-Unis pourra, en application de la présente clause, mettre fin à l'exécution des travaux effectués au titre du présent contrat, soit en totalité, soit à divers moments, en partie, chaque fois que l'officier acheteur décidera que cette résiliation sert au mieux les intérêts du Gouvernement des États-Unis. La résiliation s'opérera par la remise au Gouvernement luxembourgeois d'un avis de résiliation spécifiant la mesure dans laquelle il est mis fin à l'exécution des travaux prévus dans le présent contrat, et la date à laquelle la résiliation devient effective.

b) Au reçu d'un avis de résiliation, et sauf indications contraires de l'officier acheteur, le Gouvernement luxembourgeois 1) cessera l'exécution du contrat à la date et dans la mesure spécifiées dans l'avis de résiliation; 2) ne passera plus de commandes ou de sous-contrats concernant des matières premières, des services ou des installations, si ce n'est dans la mesure où l'exigerait l'achèvement de toute partie non résiliée du contrat; 3) résiliera toutes commandes et tous sous-contrats

that they relate to the performance of work terminated by the Notice of Termination; (4) assign to the United States Government, in the manner, at the times, and to the extent directed by the Contracting Officer, all of the right, title, and interest of the Luxembourg Government under the orders and subcontracts so terminated; (5) settle all outstanding liabilities and all claims arising out of such termination of orders and subcontracts, with the approval or ratification of the Contracting Officer to the extent he may require, which approval or ratification shall be final for all the purposes of this clause; (6) transfer title and deliver to the United States Government, in the manner, at the times, and to the extent, if any, directed by the Contracting Officer, (i) the fabricated or unfabricated parts, work in process, completed work, supplies, and other material produced as a part of, or acquired in connection with the performance of, the work terminated by the Notice of Termination, and (ii) the completed or partially completed plans, drawings, information, and other property which, if the contract had been completed, would have been required to be furnished to the United States Government; (7) use its best efforts to sell, in the manner, at the times, to the extent, and at the price or prices directed or authorized by the Contracting Officer, any property of the types referred to in provision (6) of this paragraph, *provided, however*, that the Luxembourg Government (i) shall not be required to extend credit to any purchaser, and (ii) may acquire any such property under the conditions prescribed by and at a price or prices approved by the Contracting Officer; and *provided* further than the proceeds of any such transfer or disposition shall be applied in reduction of any payments to be made by the United States Government to the Luxembourg Government under this contract or shall otherwise be credited to the price or cost of the work covered by this contract or paid in such other manner as the Contracting Officer may direct; (8) complete performance of such part of the work as shall not have been terminated by the Notice of Termination; and (9) take such action as may be necessary, or as the Contracting Officer may direct, for the protection and preservation of the property related to this contract which is in the possession of the Luxembourg Government and in which the United States Government has or may acquire an interest. At any time after expiration of the plant clearance period, as defined in Section VIII, Armed Services Procurement Regulation, as it may be amended from time to time, the Luxembourg Government may submit to the Contracting Officer a list, certified as to quantity and quality, of any or all items of termination inventory not previously disposed of, exclusive of items the disposition of which has been directed or authorized by the Contracting Officer, and may request the United States Government to remove such items or enter into a storage agreement covering them. Not later than fifteen (15) days thereafter, the United States Government will accept title to such items and remove them or enter into a storage agreement covering the same, provided that the list submitted shall be subject to verification by the Contracting Officer upon removal of the items, or if the items are stored, within forty-five (45) days from the date of submission of the list, and any necessary adjustment to correct the list as submitted shall be made prior to final settlement.

(c) After receipt of a Notice of Termination, the Luxembourg Government shall submit to the Contracting Officer its termination claim, in the form and with the certification prescribed by the Contracting Officer. Such claim shall be submitted promptly but in no event later than two years from the effective date of termination, unless one or more extensions in writing are granted by the Contracting Officer, upon request of the Luxembourg Government made in writing within such two-year period or authorized extension thereof. However, if the Contracting Officer determines that the facts justify such action, he may receive and act upon any such termination claim at any time after such two-year period or any extension thereof. Upon failure of the Luxembourg Government to submit its termination claim within the time allowed, the Contracting Officer may determine, on the basis of information available to him, the amount, if any, due to the Luxembourg Government by reason of the termination and shall thereupon pay to the Luxembourg Government the amount so determined.

(d) Subject to the provisions of paragraph (c), the Luxembourg Government and the Contracting Officer may agree upon the whole or any part of the amount or amounts to be paid to the Luxembourg Government by reason of the total or partial termination of work pursuant to this clause. The contract shall be amended accordingly, and the Luxembourg Government shall be paid the agreed amount.

(e) Any determination of costs under paragraph (c) hereof shall be governed by the Statement of Principles for Consideration of Costs set forth in Part 4 of Section VIII of the Armed Services Procurement Regulation, as in effect on the date of this contract.

dans la mesure où ils auront trait à l'exécution des travaux auxquels met fin l'avis de résiliation; 4) transférera au Gouvernement des États-Unis, selon les modalités, aux dates et dans la mesure indiquées par l'officier acheteur, tous les droits, droits de propriété et intérêts acquis au Gouvernement luxembourgeois en vertu des commandes et sous-contrats résiliés; 5) réglera toutes obligations existantes et toutes réclamations auxquelles donnerait naissance cette résiliation de commandes et de sous-contrats en obtenant de l'officier acheteur, dans la mesure où celui-ci pourra l'exiger, une approbation ou une ratification qui seront définitives aux fins de la présente clause; 6) transférera la propriété et effectuera la livraison au Gouvernement des États-Unis, selon les modalités, aux dates et dans la mesure indiquées par l'officier acheteur: i) des éléments d'ouvrages, montés ou non, des ouvrages en cours de fabrication, des ouvrages achevés, des fournitures et autres matériels fabriqués ou achetés en vue de l'exécution du travail auquel a mis fin l'avis de résiliation, et ii) des plans, dessins, renseignements et autres biens, complets ou incomplets qui, si le contrat avait été entièrement exécuté, auraient dû être fournis au Gouvernement des États-Unis; 7) fera tout son possible pour vendre selon les modalités, aux dates, dans la mesure et aux prix fixés ou autorisés par l'officier acheteur, tout ou partie des biens visés à la rubrique 6 du présent paragraphe; *étant entendu, toutefois*, que le Gouvernement luxembourgeois i) ne sera tenu de faire crédit à aucun acheteur, et ii) pourra acquérir lui-même tout ou partie de ces biens, aux conditions prescrites et aux prix agréés par l'officier acheteur; *étant entendu*, en outre, que le produit de tout transfert ou de toute vente de cette nature viendra en déduction de tout paiement que le Gouvernement des États-Unis devra faire au Gouvernement luxembourgeois au titre du présent contrat ou sera imputé d'une manière ou d'une autre sur le prix ou le coût des travaux prévus dans ce contrat, ou encore sera payé selon telles modalités que pourra préciser l'officier acheteur; 8) achèvera l'exécution de toute partie des travaux à laquelle l'avis de résiliation n'aura pas mis fin; et 9) prendra toutes mesures qui seront nécessaires — ou que l'officier acheteur aura prescrites — en vue de protéger et de préserver les biens visés dans le présent contrat qui seraient en la possession du Gouvernement luxembourgeois et sur lesquels le Gouvernement des États-Unis aurait des droits ou pourrait en acquérir. A tout moment après l'expiration du délai d'enlèvement à l'usine, au sens de l'article VIII du Règlement américain concernant les fournitures aux services armés tel qu'il pourra être éventuellement modifié, le Gouvernement luxembourgeois pourra présenter à l'officier acheteur un état quantitatif et qualitatif dûment certifié de tous articles de l'inventaire de résiliation qui n'auraient pas été vendus auparavant, à l'exclusion des articles dont la vente aura été prescrite ou approuvée par l'officier acheteur, et il pourra demander au Gouvernement des États-Unis de faire enlever lesdits articles ou de conclure à leur sujet une convention de stockage. Dans un délai de quinze (15) jours à partir de cette date, le Gouvernement des États-Unis acceptera la propriété de ces articles, et les fera enlever ou conclura une convention de stockage, sous réserve que l'état présenté puisse être vérifié par l'officier acheteur au moment de l'enlèvement des articles, ou en cas de stockage, dans un délai de quarante-cinq (45) jours à compter de la présentation de l'état, et que tout ajustement nécessaire à la correction de l'état présenté soit effectué avant le règlement final.

c) Après réception d'un avis de résiliation, le Gouvernement luxembourgeois présentera sa demande d'indemnisation à l'officier acheteur dans la forme et avec le certificat prescrits par ce dernier. Il le fera le plus tôt possible et, au plus tard, dans les deux ans de la date effective de résiliation, à moins que l'officier acheteur n'ait accordé par écrit une ou plusieurs prolongations sur demande écrite du Gouvernement luxembourgeois présentée avant l'expiration de ce délai de deux ans ou de toute prolongation convenue. Toutefois, si l'officier acheteur juge que les circonstances le justifient, il pourra admettre toute demande d'indemnisation et y donner suite après l'écoulement de ce délai de deux ans ou de toute prolongation convenue. Si le Gouvernement luxembourgeois ne présente pas sa demande d'indemnisation dans les délais impartis, l'officier acheteur pourra, sur la base des renseignements dont il disposera, fixer le montant de toute somme due audit Gouvernement, du fait de la résiliation, et lui versera ce montant.

d) Sous réserve des dispositions du paragraphe c, le Gouvernement luxembourgeois et l'officier acheteur pourront déterminer d'un commun accord tout ou partie de la somme ou des sommes à payer au Gouvernement luxembourgeois en raison de la cessation complète ou partielle des travaux décidée en application de la présente clause. Le contrat sera modifié en conséquence et le Gouvernement luxembourgeois percevra le montant convenue.

e) Tout calcul des coûts au titre du paragraphe c ci-dessus se fera conformément à l'exposé des principes à suivre pour le calcul des coûts qui fait l'objet de la quatrième partie de l'article VIII du Règlement américain concernant les fournitures aux services armés en vigueur à la date du présent contrat.

(f) In arriving at the amount due the Luxembourg Government under this clause there shall be deducted (1) all unliquidated payments on account theretofore made to the Luxembourg Government, (2) any claim which the United States Government may have against the Luxembourg Government in connection with this contract, and (3) the agreed price for, or the proceeds of sale of, any materials, supplies, or other things acquired by the Luxembourg Government or sold, pursuant to the provisions of this clause, and not otherwise recovered by or credited to the United States Government.

(g) If the termination hereunder be partial, prior to the settlement of the terminated portion of this contract, the Luxembourg Government may file with the Contracting Officer a request in writing for an equitable adjustment of the price or prices specified in the contract relating to the continued portion of the contract (the portion not terminated by the Notice of Termination) and such equitable adjustment as may be agreed upon shall be made in such price or prices.

(h) Upon notification to the United States Government by the Luxembourg Government that the Luxembourg Government is precluded from performing the contract in accordance with its terms and conditions due to circumstances beyond its control the two Governments will consult with a view toward negotiating an amendment to this contract. If the two Governments cannot agree to an amendment extending the time of performance or otherwise modifying the contract so as to enable the Luxembourg Government to perform it, the United States Government may terminate this contract by reason of the inability of the Luxembourg Government to perform it. Such termination shall be without cost to the United States Government and without liability of either Government to the other; provided that the parties hereto may agree upon the transfer to the United States Government of any or all of the property of the types referred to in paragraph (b) (6) above, in which event the United States Government will pay to the Luxembourg Government (i) the price provided in the contract for items completed in accordance with the contract requirements, and (ii) a price mutually agreed upon for other items.

(i) Unless otherwise provided for in this contract, or by applicable statute, the Luxembourg Government, from the effective date of termination and for a period of six years after final settlement under this contract, shall preserve and make available to the United States Government at all reasonable times at the office of the Luxembourg Government but without direct charge to the United States Government, all its books, records, documents, and other evidence bearing on the costs and expenses of the Luxembourg Government under this contract and relating to the work terminated hereunder, or, to the extent approved by the Contracting Officer, photographs, microphotographs, or other authentic reproductions thereof.

#### 8. *Taxes*

(a) The contract prices, including the prices in subcontracts hereunder, do not include any tax or duty which the United States Government and the Luxembourg Government have agreed shall not be applicable to expenditures in Luxembourg by the United States, or any other tax or duty not applicable to this contract under the laws of Luxembourg. If any such tax or duty has been included in the contract prices through error or otherwise, the contract prices shall be correspondingly reduced.

(b) If, after the contract date, the United States Government and the Luxembourg Government shall agree that any tax or duty included in the contract prices shall not be applicable to expenditures in Luxembourg by the United States, the contract prices shall be reduced accordingly.

#### 9. *Subcontracting*

(a) The Luxembourg Government undertakes that in any subcontract made in connection with this contract they will employ the same procurement methods and procedures as they employ in contracting for their own requirements.

(b) The Luxembourg Government agrees to indemnify and save harmless the United States Government against all claims and suits of whatsoever nature arising under or incidental to the performance of this contract, by any subcontractor against the Luxembourg Government or the United States Government.

f) Pour calculer les sommes dues au Gouvernement luxembourgeois au titre de la présente clause, il y aura lieu de déduire : 1) tous acomptes déjà versés au Gouvernement luxembourgeois, 2) toute créance née du présent contrat que le Gouvernement des États-Unis aurait à l'encontre du Gouvernement luxembourgeois, et 3) le prix convenu, ou le produit de la vente, de tous matériaux, fournitures et autres biens acquis par le Gouvernement luxembourgeois, ou vendus conformément aux dispositions de la présente clause et non recouverts d'une autre façon par le Gouvernement des États-Unis ni crédités à son compte.

g) En cas de résiliation partielle, le Gouvernement luxembourgeois pourra, avant que soit réglée la partie résiliée du présent contrat, demander par écrit à l'officier acheteur un ajustement équitable du prix ou des prix spécifiés dans le contrat et relatifs aux obligations contractuelles demeurant en vigueur (c'est-à-dire à la partie du contrat à laquelle n'aurait pas mis fin l'avis de résiliation), et le prix, ou les prix, seront ajustés selon ce qui pourra être convenu.

h) Si le Gouvernement luxembourgeois est empêché, pour des raisons indépendantes de sa volonté, d'exécuter le contrat conformément à ses termes, il en avisera le Gouvernement des États-Unis. Les deux Gouvernements se consulteront alors en vue de négocier un avenant au contrat. Si les deux Gouvernements ne peuvent convenir d'un avenant qui prolonge le délai d'exécution ou qui, de toute autre manière, modifie le contrat de façon à permettre au Gouvernement luxembourgeois de l'exécuter, le Gouvernement des États-Unis pourra résilier le Contrat en invoquant l'impossibilité pour l'autre partie de l'exécuter. En pareil cas, la résiliation du Contrat se fera sans frais pour le Gouvernement des États-Unis et n'obligera aucun des Gouvernements à l'égard de l'autre; il est entendu cependant que les Parties contractantes pourront convenir du transfert au Gouvernement des États-Unis de tout ou partie des biens visés au paragraphe b, 6, ci-dessus, auquel cas le Gouvernement des États-Unis versera au Gouvernement luxembourgeois 1) le prix contractuel pour les ouvrages finis conformément aux termes du contrat et 2) un prix fixé d'un commun accord pour les autres articles.

i) Sauf disposition contraire du présent contrat ou d'une loi applicable, le Gouvernement luxembourgeois devra, à compter de la date effective de résiliation et jusqu'à l'expiration d'une période de six ans après la date du règlement définitif intervenu au titre du contrat, conserver dans ses services et y tenir à la disposition du Gouvernement des États-Unis, sans frais, tous les registres, rapports, documents et autres justifications des dépenses engagées par lui au titre du contrat pour les travaux auxquels il serait mis fin en vertu de la présente clause, ou, pour autant que l'officier acheteur le permettra, des photographies, microphotographies ou autres reproductions authentiques desdites pièces.

#### 8. Impôts

a) Les prix prévus au contrat, y compris les prix spécifiés dans les sous-contrats, ne comprennent pas les impôts ou droits dont le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement luxembourgeois ont décidé qu'ils ne s'appliqueraient pas aux dépenses faites par les États-Unis au Luxembourg; ils ne comprennent pas non plus les autres impôts ou droits qui, en vertu de la législation luxembourgeoise, ne sont pas applicables au présent contrat. Au cas où un impôt ou droit de ce genre auraient été, par erreur ou autrement, incorporés aux prix du contrat, ces prix seront réduits en conséquence.

b) Si, après la date de passation du présent contrat, le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement luxembourgeois conviennent qu'un impôt ou droit incorporé aux prix contractuels ne seront pas applicables aux dépenses faites par les États-Unis au Luxembourg, les prix contractuels seront réduits en conséquence.

#### 9. Passation de sous-contrats

a) Le Gouvernement luxembourgeois s'engage à employer, pour tout sous-contrat passé dans le cadre du présent contrat, les méthodes et procédés d'achat qu'il emploie dans la passation de contrats pour ses propres besoins.

b) Le Gouvernement luxembourgeois convient de mettre hors de cause le Gouvernement des États-Unis en cas de réclamations et de poursuites de toute nature résultant directement ou indirectement de l'exécution du présent contrat, émanant d'un sous-traitant et dirigées contre le Gouvernement luxembourgeois ou le Gouvernement des États-Unis.

#### 10. *Payments*

The Luxembourg Government shall be paid, upon the submission of properly certified invoices or vouchers, the prices stipulated herein for supplies delivered and accepted or services rendered and accepted, less deductions, if any, as herein provided. Unless otherwise specified, payment will be made on partial deliveries accepted by the United States Government when the amount due on such deliveries so warrants; or, when requested by the Luxembourg Government, payment for accepted partial deliveries shall be made whenever such payment would equal or exceed either \$1,000 or 50% of the total amount of this contract.

#### 11. *United States officials not to benefit*

No member of or delegate to Congress of the United States, or resident commissioner of the United States shall be admitted to any share or part of this contract, or to any benefit that may arise therefrom; but this provision shall not be construed to extend to this contract if made with a corporation for its general benefit.

#### 12. *Covenant against contingent fees*

The Luxembourg Government warrants that no person or selling agency has been employed or retained to solicit or secure this contract upon an agreement or understanding for a commission, percentage, brokerage, or contingent fee, excepting bona fide employees or bona fide established commercial or selling agencies maintained by the Luxembourg Government for the purpose of securing business. For breach or violation of this warranty the United States Government shall have the right to annul this contract without liability or in its discretion to deduct from the contract price or consideration the full amount of such commission, percentage, brokerage, or contingent fee.

#### 13. *Gratuities*

The Luxembourg Government agrees to apply to this contract the provisions embodied in Section 631 of Public Law 179 and Section 629 of Public Law 488, 82nd Congress of the United States.

#### 14. *Filing of patent applications*

While and so long as the subject matter of this contract is classified security information, the Luxembourg Government agrees that it will not file, or cause to be filed, an application or registration for patent disclosing any of said subject matter without first referring the proposed application or registration to the Contracting Officer for determination as to whether, for reasons of security, permission to file such application or registration should be denied, or whether such application may be filed on conditions imposed by the Contracting Officer.

#### 15. *Copyright*

(a) The Luxembourg Government agrees to and does hereby grant to the United States Government, and to its officers, agents and employees acting within the scope of their official duties, (i) a royalty-free, non-exclusive and irrevocable license to publish, translate, reproduce, deliver, perform, use, and dispose of, and to authorize, in behalf of the United States Government or in the furtherance of mutual defense, others so to do, all copyrightable material first produced or composed and delivered to the United States Government under this contract by the Luxembourg Government, its employees or any individual or concern specifically employed or assigned to originate and prepare such material; and (ii) a license as aforesaid under any and all copyrighted or copyrightable work not first produced or composed by the Luxembourg Government in the performance of this contract but which is incorporated in the material furnished under the contract, provided that such license shall be only to the extent that the Luxembourg Government now has or prior to completion of final settlement of this contract may acquire, the right to grant such license without becoming liable to pay compensation to others solely because of such grant.



#### 10. Paiements

Le Gouvernement luxembourgeois recevra, sur présentation de factures ou d'états dûment certifiés, le prix stipulé dans le présent contrat pour les fournitures livrées et acceptées ou les services rendus et acceptés, sauf déductions éventuellement prévues dans le contrat. Sauf indication contraire, donneront lieu à paiement les livraisons partielles acceptées par le Gouvernement des États-Unis lorsque le montant dû à ce titre le justifiera; ou, sur demande du Gouvernement luxembourgeois, les livraisons partielles acceptées, chaque fois que ledit paiement représentera au moins 1.000 dollars ou 50 pour 100 du montant total du présent contrat.

#### 11. Exclusion de personnalités officielles des États-Unis

Aucun membre du Congrès des États-Unis, aucun délégué à ce Congrès, ni aucun *resident commissioner* des États-Unis ne pourra être admis à participer sous quelque forme que ce soit au présent contrat, ni à aucun avantage qui pourrait en découler. Mais cette disposition ne pourra être interprétée comme s'appliquant au présent contrat si celui-ci est passé avec une société pour le bénéfice de tous ses actionnaires.

#### 12. Interdiction de rémunérations pour démarchage

Le Gouvernement luxembourgeois garantit qu'aucune personne ni aucun organisme de vente n'ont été employés ou engagés pour solliciter ou obtenir le présent contrat moyennant accord ou entente prévoyant des commissions, pourcentages, courtages ou rémunérations pour démarchage, à l'exception d'employés réguliers ou d'offices commerciaux ou de ventes régulièrement établis auxquels le Gouvernement luxembourgeois a habituellement recours en vue de conclure des affaires. En cas d'infraction ou de manquement à la présente garantie, le Gouvernement des États-Unis aura le droit de résilier le présent contrat sans encourir de responsabilité ou, à son gré, de déduire du prix du contrat le montant total de ces commissions, pourcentages, courtages ou rémunérations pour démarchage.

#### 13. Gratifications

Le Gouvernement luxembourgeois s'engage à appliquer au présent contrat les dispositions de l'article 631 de la loi 179 et celles de l'article 629 de la loi 488 du 82<sup>e</sup> Congrès des États-Unis.

#### 14. Dépôt des demandes de brevets

Aussi longtemps que l'objet du présent contrat sera classé comme secret, le Gouvernement luxembourgeois s'engage à ne pas déposer ni faire déposer de demandes de délivrance ou d'enregistrement de brevets révélant en quoi que ce soit ledit objet avant d'en avoir référé à l'officier acheteur, afin que celui-ci décide s'il faut, pour des raisons de sécurité, interdire le dépôt de la demande, ou s'il y a lieu de l'autoriser à des conditions que fixerait l'officier acheteur.

#### 15. Droits de reproduction

a) Le Gouvernement luxembourgeois reconnaît, et, par le présent contrat, accorde au Gouvernement des États-Unis et à ses fonctionnaires, agents et employés agissant dans les limites de leur mandat, i) le droit libre de toute redevance, non exclusif et irrévocable, de publier, traduire, reproduire, livrer, faire connaître, exploiter, céder — et d'autoriser au nom du Gouvernement des États-Unis ou dans l'intérêt de la défense mutuelle, d'autres personnes à le faire — tout document original susceptible d'être protégé par des droits de reproduction et destiné à être livré au Gouvernement des États-Unis, en vertu du présent contrat, par le Gouvernement luxembourgeois, par ses agents ou par tout individu ou toute entreprise spécialement engagés ou désignés pour créer et préparer ledit document, et ii) le même droit sur tout ou partie des documents protégés par des droits de reproduction ou susceptibles de l'être et qui, sans être créés spécialement par le Gouvernement luxembourgeois aux fins de l'exécution du présent contrat, seraient incorporés aux documents fournis en vertu du contrat; il est entendu, toutefois, que ce droit de reproduction ne sera accordé que dans la mesure où le Gouvernement luxembourgeois est actuellement, ou sera avant l'achèvement ou le règlement définitif du contrat, qualifié pour octroyer ce droit sans s'exposer, de par ce seul fait, à payer une indemnité à des tiers.

(b) The Luxembourg Government agrees that it will exert all reasonable effort to advise the Contracting Officer, at the time of delivering any copyrightable or copyrighted work furnished under this contract, of any adversely held copyrighted or copyrightable material incorporated in any such work and of any invasion of the right of privacy therein contained.

(c) The Luxembourg Government agrees to report to the Contracting Officer, promptly and in reasonable written detail, any notice or claim of copyright infringement received by the Luxembourg Government with respect to any material delivered under this contract.

16. *Guaranty*

The Luxembourg Government undertakes that the benefit of any guarantee obtained in respect of any subcontract shall be passed on to the United States Government.

17. *Security*

Any materials, documents, designs, drawings or specifications delivered by the United States Government to the Luxembourg Government and any materials, documents, designs, drawings, specifications or supplies delivered by the Luxembourg Government to the United States Government in the performance of this contract, which are classified by the originating Government as "Top Secret", "Secret", "Confidential", or "Restricted", shall be given a security classification by the recipient Government which will afford to the material substantially the same degree of security as that afforded by the originating Government and shall be treated by the recipient Government as its own classified material of that security grading.

The recipient Government will not use such material including information, or permit it to be used, for other than military purposes and will not disclose such material, or permit it to be disclosed, to another nation without the consent of the originating Government.

The recipient Government will, upon request, give to the originating Government an acknowledgment of receipt in writing for any such classified material.

The recipient Government agrees to include appropriate provisions covering military security material including information in all subcontracts hereunder.

18. *Technical information*

The Luxembourg Government agrees that the United States Government shall have the right to duplicate, use and disclose, in behalf of the United States Government or in the furtherance of mutual defense, all or any part of the reports, drawings, blueprints, data and technical information specified to be delivered by the Luxembourg Government to the United States Government under this contract.

19. *Assignment of claims*

No claim arising under this contract shall be assigned by the Luxembourg Government except as follows :

(a) Pursuant to the provisions of the Assignment of Claims Act of 1940 as amended (31 U.S. Code 203, 41 U.S. Code 15), if this contract provides for payments aggregating \$1,000 or more, claims for moneys due or to become due the Luxembourg Government from the United States Government under this contract may be assigned to a bank, trust company, or other financing institution, including any Federal lending agency, and may thereafter be further assigned and reassigned to any such institution. Any such assignment or reassignment shall cover all amounts payable under this contract and not already paid, and shall not be made to more than one party, except that any such assignment or reassignment may be made to one party as agent or trustee for two or more parties participating in such financing.

(b) In no event shall copies of this contract or of any plans, specifications, or other similar documents relating to work under this contract, if marked "Top Secret", "Secret", "Confidential", or "Restricted" be furnished to any assignee of any claim arising under this contract or to any

b) Le Gouvernement luxembourgeois fera tout son possible pour faire savoir à l'officier acheteur, au moment de livrer, en vertu du présent contrat, un document protégé par des droits de reproduction ou pouvant l'être, si ce document contient des éléments eux-mêmes protégés ou pouvant être protégés par des droits de reproduction susceptibles de lui être opposés, et s'il y a de ce fait atteinte aux droits d'exclusivité qui s'attachent à ces éléments.

c) Le Gouvernement luxembourgeois s'engage à présenter sans tarder à l'officier acheteur un rapport raisonnablement détaillé sur toute réclamation pour contrefaçon qui lui serait faite au sujet d'un document livré au titre du présent contrat.

#### 16. Garantie

Le Gouvernement luxembourgeois s'engage à transférer au Gouvernement des États-Unis le bénéfice de toute garantie obtenue lors de la conclusion d'un sous-contrat.

#### 17. Sécurité

Tous éléments, documents, études, plans et spécifications livrés par le Gouvernement des États-Unis au Gouvernement luxembourgeois, ainsi que tous éléments, documents, études, plans, spécifications ou fournitures livrés par le Gouvernement luxembourgeois au Gouvernement des États-Unis à l'occasion de l'exécution du présent contrat et classés par le Gouvernement dont ils émanent dans la catégorie « très secret », « secret », « strictement confidentiel » ou « confidentiel », seront classés par le Gouvernement destinataire dans une catégorie leur assurant une protection sensiblement équivalente; le Gouvernement destinataire les traitera comme ses propres documents appartenant à cette catégorie.

Le Gouvernement destinataire n'utilisera pas ces éléments ou renseignements, ni ne permettra que des tiers les utilisent, à des fins non militaires; il ne les divulguera pas, ni ne permettra que des tiers les divulguent, à une autre nation sans le consentement du Gouvernement dont ils émanent.

Si le Gouvernement qui les livre en fait la demande, le Gouvernement qui les reçoit en accusera réception par écrit.

Le Gouvernement luxembourgeois s'engage à insérer dans tous les sous-contrats conclus au titre du présent contrat les dispositions voulues touchant les éléments et renseignements considérés comme secrets militaires.

#### 18. Renseignements techniques

Le Gouvernement luxembourgeois reconnaît au Gouvernement des États-Unis le droit de reproduire, utiliser et divulguer, au nom du Gouvernement des États-Unis ou en vue de la défense mutuelle, tout ou partie des rapports, dessins, épures, données et renseignements techniques que le Gouvernement luxembourgeois doit, aux termes du présent contrat, fournir au Gouvernement des États-Unis.

#### 19. Cession de créances

Aucune créance née du présent contrat ne sera cédée par le Gouvernement luxembourgeois sauf dans les cas suivants :

a) Conformément aux dispositions de la loi américaine de 1940 sur la cession des créances sur l'État, sous sa forme modifiée (31 US Code 203, 41 US Code 15), si le présent contrat prévoit des paiements atteignant au total 1.000 dollars au moins, les créances concernant des sommes dues ou à devoir au Gouvernement luxembourgeois par le Gouvernement des États-Unis au titre du présent contrat pourront être cédées à une banque, à une *trust company* ou à toute autre institution financière, y compris les institutions fédérales de crédit, et pourront, par la suite, faire l'objet d'une ou plusieurs cessions à toute institution de cette nature. Une cession ou nouvelle cession de cet ordre devra couvrir toutes les sommes exigibles au titre du présent contrat et non encore payées, et ne pourra être faite à plus d'une personne, étant entendu qu'elle pourra être faite à une personne agissant en tant que représentant ou mandataire de deux parties ou davantage participant à ce financement.

b) En aucun cas des copies du présent contrat ou de tous plans, spécifications ou autres pièces similaires concernant les travaux prévus par le présent contrat, s'ils portent l'indication « très secret », « secret », « strictement confidentiel » ou « confidentiel », ne seront remises à un cessionnaire

other person not entitled to receive the same; *provided*, that a copy of any part or all of this contract so marked may be furnished, or any information contained therein may be disclosed to such assignee upon the prior written authorization of the Contracting Officer.

20. *Labor relations and standards*

The provisions of this contract and the performance hereunder shall be subject to and in accordance with the laws of the Luxembourg Government and any political subdivision thereof, from time to time in effect, which govern the hours, wages, labor relations (including collective bargaining), workman's compensation, working conditions, and other matters pertaining to labor.

21. *Reporting of royalties*

If this contract is in an amount which exceeds \$10,000 the Luxembourg Government agrees to report in writing to the Contracting Officer during the performance of this contract the amount of royalties paid or to be paid by it directly to others in the performance of this contract. The Luxembourg Government further agrees (i) to furnish in writing any additional information relating to such royalties as may be requested by the Contracting Officer, and (ii) to insert a provision similar to this clause in any subcontract hereunder which involves an amount in excess of the equivalent of ten thousand United States dollars.

22. *Examination of records*

The following clause is applicable to the extent required by the laws of the United States :

(a) The Luxembourg Government agrees that the Comptroller General of the United States or any of his duly authorized representatives shall, until the expiration of three years after final payment under this contract, have access to and the right to examine any directly pertinent books, documents, papers and records of the Luxembourg Government involving transactions related to this contract.

(b) The Luxembourg Government further agrees to include in all its subcontracts hereunder a provision to the effect that the subcontractor agrees that the Comptroller General of the United States or any of his duly authorized representatives shall, until the expiration of three years after final payment under this contract with the United States Government, have access to and the right to examine any directly pertinent books, documents, papers, and records of such subcontractor involving transactions related to the subcontract. The term "subcontract" as used in this clause excludes (i) purchase orders not exceeding \$1,000 and (ii) subcontracts or purchase orders for public utility services at rates established for uniform applicability to the general public.

The rights and obligations of the parties to this contract shall be subject to and governed by the Cover Sheet, the Schedule consisting of ..... numbered pages, the General Provisions consisting of 15 numbered pages and this Signature Sheet. To the extent of any inconsistency between the Schedule or the General Provisions, and any specifications or other provisions which are made a part of this contract by reference or otherwise, the Schedule and the General Provisions shall control. To the extent of any inconsistency between the Schedule and the General Provisions, the Schedule shall control. To the extent of any inconsistency between this contract and the Agreement dated April 17, 1954, the Agreement shall control. It is agreed that quotations and/or conversations leading up to and during the negotiations of this contract have been consummated by signing this contract which, together with the Agreement dated April 17, 1954, constitute the entire agreement between the parties hereto. The provisions of this contract shall be interpreted on the basis of the laws of the United States and the English language version of this contract.

de créances nées du présent contrat, ni à une autre personne qui n'aurait pas qualité pour recevoir ces pièces; *toutefois*, copie de tout ou partie du contrat portant une telle indication pourra être fournie au cessionnaire, et tout renseignement qui y est contenu pourra lui être révélé, moyennant l'autorisation écrite préalable de l'officier acheteur.

#### 20. *Relations du travail et normes de travail*

Les dispositions du présent contrat et son exécution seront sujettes aux lois que le Gouvernement luxembourgeois et ses subdivisions politiques ont adoptées ou pourront adopter en matière de durée du travail, de salaires, de relations du travail (y compris les conventions collectives), d'accidents du travail, de conditions de travail et autres questions touchant la main-d'œuvre.

#### 21. *Déclaration des redevances*

Si le montant du présent contrat dépasse 10.000 dollars, le Gouvernement luxembourgeois s'engage à signaler par écrit à l'officier acheteur, pendant l'exécution du contrat, le montant des redevances qu'il aura payées ou qu'il aura à payer directement à des tiers pour exécuter le contrat. Le Gouvernement luxembourgeois s'engage en outre i) à fournir par écrit tous renseignements supplémentaires concernant ces redevances que pourra lui demander l'officier acheteur, et ii) à faire figurer une disposition analogue à la présente clause dans tout sous-contrat qui porterait sur une somme dépassant l'équivalent de 10.000 dollars des États-Unis.

#### 22. *Examen des archives*

La clause ci-après ne s'applique que dans la mesure où les lois des États-Unis le requièrent :

a) Le Gouvernement luxembourgeois convient que, jusqu'à l'expiration d'un délai de trois ans après le règlement final du présent contrat, le Vérificateur général des comptes des États-Unis ou son représentant dûment autorisé auront le droit d'examiner tous livres comptables, documents, pièces et relevés du Gouvernement luxembourgeois se rapportant à l'exécution du contrat.

b) Le Gouvernement luxembourgeois s'engage entre autres à faire figurer dans tout sous-contrat conclu au titre du présent contrat une disposition par laquelle le sous-traitant conviendra que, jusqu'à l'expiration d'un délai de trois ans après le règlement final du contrat, le Vérificateur général des comptes des États-Unis ou son représentant dûment autorisé auront le droit d'examiner tous livres comptables, documents, pièces et relevés de ce sous-traitant se rapportant à l'exécution du sous-contrat. Aux fins de la présente clause, l'expression « sous-contrat » ne comprend ni i) les commandes dont le montant ne dépasse pas 1.000 dollars, ni ii) les sous-contrats ou commandes portant sur des services d'utilité publique, lorsque les tarifs prévus sont les mêmes pour le public en général.

Les droits et obligations des Parties au présent contrat seront régis par les dispositions de la feuille de couverture, celles du cahier des prescriptions spéciales qui comporte ..... pages numérotées, celles du cahier des clauses et conditions générales qui comporte 15 pages numérotées, et les dispositions de la présente feuille de signature. En cas d'incompatibilité entre les prescriptions spéciales ou les clauses et conditions générales et toutes spécifications ou autres dispositions incorporées au présent contrat par référence ou d'autre manière, les prescriptions spéciales et les clauses et conditions générales prévaudront. En cas d'incompatibilité entre les prescriptions spéciales et les clauses et conditions générales, les prescriptions spéciales prévaudront. En cas d'incompatibilité entre le présent contrat et l'Accord du 17 avril 1954, l'Accord prévaudra. Il est convenu que les négociations qui ont abouti au présent contrat se trouvent parachevées par la signature dudit contrat, lequel, avec l'Accord du 14 avril 1954, constitue l'accord intégral des parties. Les dispositions du présent contrat seront interprétées sur la base des lois américaines et d'après la version en langue anglaise du présent contrat.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have executed this contract as of the day and year first above written.

<p>The Grand Duchy of Luxembourg :</p> <p>By _____</p> <p>_____</p> <p>(Authorized Officer)</p> <p>_____</p> <p>(Address)</p> <p>For _____</p>	<p>The United States of America :</p> <p>By _____</p> <p>_____</p> <p>(Contracting Officer)</p> <p>_____</p> <p>(Address)</p>
--	---

## II

### *The Luxembourg Minister of Foreign Affairs to the American Minister*

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Luxembourg, April 17, 1954

Mr. Minister,

I have the honor to acknowledge the receipt of note No. 57 of this date, in which Your Excellency was good enough to transmit to me a copy of the standard contract prepared at the conclusion of the conversations between the representatives of our two Governments concerning the government-to-government contracts within the framework of the agreement between the Grand Duchy of Luxembourg and the United States of America relating to offshore procurement, signed at Luxembourg today.

Your Excellency's note and the present reply shall be considered an agreement between our two Governments to become effective on the date on which the agreement itself relating to offshore procurement enters into force.

I avail myself of this occasion, Mr. Minister, to renew to Your Excellency the assurance of my high consideration.

JOS. BECH

His Excellency Wiley T. Buchanan, Jr.  
 Minister of the United States of America  
 Luxembourg

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

EN FOI DE QUOI les Parties ont signé le présent contrat à la date indiquée sur la feuille de couverture.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

(Signé) \_\_\_\_\_

(Fonctionnaire dûment autorisé)

(Adresse)

Pour \_\_\_\_\_

Pour les États-Unis d'Amérique :

(Signé) \_\_\_\_\_

(Officier acheteur)

(Adresse)

## II

*Le Ministre des affaires étrangères du Luxembourg au Ministre des États-Unis d'Amérique*

### MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Luxembourg, le 17 avril 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre n° 57, en date de ce jour, par laquelle Votre Excellence a bien voulu me transmettre un exemplaire du contrat type préparé à l'issue des entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements, concernant les contrats de gouvernement à gouvernement dans le cadre de l'Accord entre le Grand-Duché de Luxembourg et les États-Unis d'Amérique au sujet des achats *offshore*, signé à Luxembourg ce jour.

La note de Votre Excellence ainsi que la présente réponse seront considérées comme un accord entre nos deux Gouvernements qui deviendra effectif à la date à laquelle l'accord concernant les achats *offshore* sera lui-même mis en vigueur.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma haute considération.

JOS. BECH

Son Excellence Monsieur Wiley T. Buchanan, Jr.  
Ministre des États-Unis d'Amérique  
Luxembourg

## III

*The American Minister to the Luxembourg Minister of Foreign Affairs*

## AMERICAN LEGATION

No. 61

Luxembourg, May 10, 1954

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note of April 17, 1954, acknowledging receipt of my note No. 57, April 17, 1954, which transmitted a copy of the standard contract in connection with the Offshore Procurement Agreement signed the same day.

In order that Clause 13 of the Model Contract may always refer to current legislation, it is desired that it be changed to read as follows :

“ The Luxembourg Government agrees to apply to this contract the provisions embodied in Section 631 of Public Law 179 and Section 629 of Public Law 488, 82nd Congress of the United States, and like provisions embodied in subsequent United States appropriation acts.”

I would appreciate it if Your Excellency might indicate that this change is acceptable to the Government of Luxembourg.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Wiley T. BUCHANAN, Jr.

His Excellency Joseph Bech  
Minister of Foreign Affairs for the Grand Duchy  
of Luxembourg



## III

*Le Ministre des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Luxembourg*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 61

Luxembourg, le 10 mai 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence du 17 avril 1954 accusant réception de la note n° 57 du 17 avril 1954 par laquelle je transmettais à Votre Excellence un exemplaire du contrat type préparé dans le cadre de l'Accord relatif aux achats dits *offshore* signé le même jour.

Afin que l'article 13 du contrat type se réfère dans tous les cas à la législation en vigueur, il serait souhaitable de le rédiger comme suit :

« Le Gouvernement luxembourgeois s'engage à appliquer au présent contrat les dispositions de l'article 631 de la loi 179 et celles de l'article 629 de la loi 488 du 82<sup>e</sup> Congrès des États-Unis, ainsi que les dispositions analogues des lois budgétaires des États-Unis promulguées ultérieurement. »

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement luxembourgeois accepte cette modification.

Je vous prie d'agréer, etc.

Wiley T. BUCHANAN, Jr

Son Excellence Monsieur Bech  
Ministre des affaires étrangères du Grand-Duché  
de Luxembourg

## IV

*The Luxembourg Acting Minister of Foreign Affairs and Foreign Trade  
to the American Minister*

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
OFFICE OF FOREIGN TRADE

Luxembourg, July 16, 1954

Mr. Minister,

I have the honor to acknowledge receipt of note No. 61, dated May 10, 1954, relating to Clause 13 of the Model Contract and to inform Your Excellency that the Luxembourg Government is agreeable to supplementing Clause 13 of the Model Contract with the words: “. . . and like provisions embodied in subsequent United States appropriation acts.”

I avail myself of this occasion, Mr. Minister, to renew to Your Excellency the assurance of my high consideration.

P. FRIEDEN  
Acting Minister of Foreign Affairs  
and Foreign Trade

His Excellency Wiley Buchanan  
Minister of the United States of America  
Luxembourg

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

## IV

*Le Ministre des affaires étrangères et du commerce extérieur du Luxembourg a.i. au  
Ministre des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
SERVICE DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Luxembourg, le 16 juillet 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre n° 61, en date du 10 mai 1954, relative à la clause 13 du *Model Contract* et d'aviser Votre Excellence que le Gouvernement luxembourgeois est d'accord à compléter la clause 13 du *Model Contract* par les mots : “. . . and like provisions embodied in subsequent United States appropriation acts.”

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma haute considération.

Le Ministre des Affaires Étrangères  
et du Commerce Extérieur a. i. :

P. FRIEDEN

Son Excellence Monsieur Wiley Buchanan  
Ministre des États-Unis d'Amérique  
Luxembourg

---



No. 3662

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
JAPAN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
the payment for damages to property of Japanese  
nationals. Tokyo, 24 August 1955**

*Official texts: English and Japanese.*

*Registered by the United States of America on 16 January 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
JAPON**

**Échange de notes constituant un accord relatif au règle-  
ment d'indemnités pour dommages causés aux biens  
de ressortissants japonais. Tokyo, 24 août 1955**

*Textes officiels anglais et japonais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 janvier 1957.*

No. 3662. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN RELATING TO THE PAYMENT FOR DAMAGES TO PROPERTY OF JAPANESE NATIONALS. TOKYO, 24 AUGUST 1955

---

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Japanese Prime Minister and  
and Minister for Foreign Affairs ad interim*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AMERICAN EMBASSY

No. 294

Tokyo, August 24, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to damages to the property of Japanese nationals resulting from a crash of a U. S. Far East Air Forces' RB-29 which was attacked by Soviet MIG fighters off the city of Nemuro, Hokkaido on November 7, 1954.

As Your Excellency is aware, the Far East Air Forces, after the occurrence of the above mentioned incident, provided on an ex-gratia basis \$ 1,000 (¥360,000) directly to one of the Japanese sufferers, as a token of their sympathy.

The United States Government is of the opinion that the damages resulting from the said incident was caused by the illegal attack by the Soviet fighters on the U.S. aircraft, that the United States has no legal responsibility for such damages, and that the Soviet Government therefore should duly undertake liability for compensation for the said damages. However, I wish to inform Your Excellency that, taking into full consideration the difficult circumstances of the aforementioned sufferers, the United States Government has the intention of paying to the sufferers on an ex-gratia basis \$2,749.65 (¥989,874) in addition to \$1,000 already provided as mentioned above.

It is the understanding of the United States Government that if and when the Soviet Government compensates for the said damages sustained by the Japanese nationals, the said sum total should be reimbursed to the United States Government to such extent as compensated by the Soviet Government.

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 August 1955 by the exchange of the said notes.

It would be much appreciated if Your Excellency would inform me as to whether or not the Japanese Government will agree to the said additional payment and confirm that the said understanding of the United States Government is also that of the Japanese Government.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

J. Graham PARSONS  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Ichiro Hatoyama  
Prime Minister  
Minister for Foreign Affairs ad interim  
Tokyo

本大臣は、さらに、日本国政府が、合衆国政府が損害について何らの法律的責任を有しないと考えること、日本人被害者が当然有すると考えられるソ連政府に対する補償請求権に関する立場を日本国政府が留保すること、及びソ連政府が日本人の被つたその損害を補償する場合は、三、七四九・六五ドル（一、三四九、八七四円）の金額、すなわち前記の二、七四九・六五ドル（九八九、八七四円）及び既に合衆国極東空軍が被害者のうちの一人に直接支給した一千ドル（三十六万円）は、ソ連政府の補償する限度において、合衆国政府に償還さるべきことを日本国政府に代つて申し述べる光榮を有します。

本大臣は、貴下に敬意を表します。

一九五五年八月二十四日

外務大臣臨時代理

内閣総理大臣

鳩

山

一

郎



アメリカ合衆国臨時代理大使

ジェイ・グラハム・バーソンズ公使

貴下



見を有しております。しかしながら、本使は、合衆国政府が、前記の被害者の窮状を充分考慮に入れて、既に支給済みの前記の一千ドルに加えて、更に二、七四九・六五ドル（九八九、八七四円）を見舞金として被害者に支払う意向を有する旨を閣下に通報いたします。

合衆国政府は、ソ連政府が日本人が被つた前記の損害を補償する場合は、ソ連政府の補償する限度において、前記の金額の総額が合衆国政府に償還さるべきものと了解いたします。

日本国政府が、前記の追加の支払に同意されるかどうか及び前記の合衆国政府の了解が日本国政府の了解でもあることを確認されるかどうかにつき、閣下が通報されれば幸甚であります。

本大臣は、本件事故による日本人被害者に合衆国政府が寄せられた同情を深く感謝し、日本国政府が、前記の追加の支払を行わんとする合衆国政府の意向を確認することを貴下に通報する光栄を有します。

## II

*The Japanese Prime Minister and Minister for Foreign Affairs ad interim to the American Chargé d'Affaires ad interim*

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

警備をもつて啓上いたします。本大臣は、貴下が次のように通報された本日付の貴簡を受領したことを確認する光榮を有します。

本使は、一九五四年十一月七日、北海道根室市附近で、ソ連ミグ戦闘機の攻撃を受けた合衆国極東空軍機 R B 129 の墜落から生じた日本人財産に対する損害に言及する光榮を有します。

閣下の知られるとおり、極東空軍は前記の事件の発生後、被害者のうちの一人に対し、同情のしるしとして、見舞金一千ドル(三十六万円)を直接支給しました。

合衆国政府は、前記の事件の結果生じた損害は、合衆国航空機に対するソ連戦闘機の不法攻撃によつて生じたものであり、合衆国はその損害に対し何らの法律的責任を有するものではなく、従つてソ連政府が当然その損害の補償責任を負うべきであるとの意

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

THE GAIMUSHO

Tokyo, August 24, 1955

Mr. Chargé d'Affaires :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of today's date in which you have informed me as follows :

[See note I]

With full appreciation of the sympathy extended by the U.S. Government to the Japanese sufferers from this incident, I have the honor to inform you that the Japanese Government acknowledges the U.S. intention to make the above-mentioned additional payment.

I have further the honor, on behalf of the Japanese Government, to state that the Japanese Government considers that there is no legal responsibility on the part of the U.S. Government for damages and that the Japanese Government reserves its position with regard to the claims for compensation against the Soviet Government to which the Japanese sufferers are considered to be entitled, and that if and when the Soviet Government compensates for the said damages sustained by the Japanese nationals, the sum total of \$3,749,65 (¥1,349,874), viz : the above mentioned \$2,749.65 (¥989,874) and \$1,000 (¥360,000) already provided by the U.S. Far East Air Forces directly to one of the sufferers should be reimbursed to the U.S. Government to such extent as compensated by the Soviet Government.

Accept, Mr. Chargé d'Affaires, the assurances of my high consideration.

Ichiro HATOYAMA  
Prime Minister

Minister for Foreign Affairs ad interim

J. Graham Parsons, Esq.  
Minister Plenipotentiary  
Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America  
Tokyo

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3662. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF AU RÈGLEMENT D'INDEMNITÉS POUR DOMMAGES CAUSÉS AUX BIENS DE RESSORTISANTS JAPONAIS. TOKYO, 24 AOÛT 1955

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Premier Ministre des affaires étrangères du Japon par intérim*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 294

Tokyo, le 24 août 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la question des dommages causés aux biens de ressortissants japonais lorsqu'un appareil RB-29 des forces aériennes des États-Unis en Extrême-Orient qui avait été attaqué par des chasseurs soviétiques MIG près de la ville de Nemuro, dans l'île d'Hokkaido, le 7 novembre 1954, s'est écrasé au sol.

Votre Excellence sait qu'à la suite de cet incident les forces aériennes d'Extrême-Orient ont versé directement à l'un des sinistrés japonais, à titre gracieux et en témoignage de sympathie, une somme de 1.000 dollars (¥360.000).

Le Gouvernement des États-Unis estime que les dommages consécutifs à cet incident résultent de l'attaque illégale d'un appareil américain par des chasseurs soviétiques, que les États-Unis ne sont pas juridiquement responsables de ces dommages et que, normalement, le Gouvernement soviétique doit accepter de les réparer. Toutefois, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que, tenant compte de la situation difficile dans laquelle se trouvent les sinistrés, le Gouvernement des États-Unis a l'intention de leur verser, à titre gracieux une somme de 2.749,65 dollars (¥ 989.874), en plus de la somme de 1.000 dollars déjà versée.

Le Gouvernement des États-Unis tient pour entendu qu'au cas où le Gouvernement soviétique réparerait les dommages subis par les ressortissants japonais, le montant total des sommes ci-dessus lui sera remboursé jusqu'à concurrence de l'indemnité versée par le Gouvernement soviétique.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 août 1955 par l'échange desdites notes.

Je serais très reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me faire connaître si le Gouvernement japonais est disposé à accepter le versement complémentaire mentionné ci-dessus et si la condition stipulée par le Gouvernement des États-Unis rencontre l'agrément du Gouvernement japonais.

Veillez agréer, etc.

J. Graham PARSONS  
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Ichiro Hatoiyama  
Premier Ministre  
Ministre des affaires étrangères par intérim  
Tokyo

## II

*Le Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères du Japon par intérim au  
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Tokyo, le 24 août 1955

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour conçue dans les termes suivants :

[Voir note I]

Je suis très sensible à la sympathie que le Gouvernement des États-Unis témoigne aux ressortissants japonais qui ont eu à souffrir de cet incident et j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement japonais prend note de l'intention manifestée par les États-Unis d'effectuer le versement complémentaire mentionné ci-dessus.

J'ai également l'honneur de déclarer, au nom du Gouvernement japonais, que ce dernier considère que le Gouvernement des États-Unis n'est pas juridiquement responsable des dommages causés; d'autre part, le Gouvernement japonais réserve sa position au sujet des dommages-intérêts que les sinistrés japonais ont le droit de réclamer au Gouvernement soviétique et, au cas où le Gouvernement soviétique réparerait les dommages subis par des ressortissants japonais, la somme totale de 3.749,65 dollars (¥ 1.349.874) — soit les 2.749,65 dollars (¥ 989.874) mentionnés plus haut et les 1.000 dollars (¥ 360.000) déjà versés

directement à l'un des sinistrés par les forces aériennes des États-Unis en Extrême-Orient — devra être remboursée au Gouvernement des États-Unis jusqu'à concurrence de l'indemnité versée par le Gouvernement soviétique.

Veillez agréer, etc.

Ichiro HATOYAMA  
Premier Ministre  
Ministre des affaires étrangères par intérim

Monsieur J. Graham Parsons  
Ministre plénipotentiaire  
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique  
Tokyo

No. 3663

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
GUATEMALA**

**Exchange of notes constituting an agreement terminating  
the Reciprocal Trade Agreement of 24 April 1936  
between the Governments of those two countries. Gua-  
temala, 2 August and 28 September 1955**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 16 January 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
GUATEMALA**

**Échange de notes constituant un accord mettant fin à  
l'Accord commercial conclu le 24 avril 1936 entre les  
Gouvernements des deux pays. Guatemala, 2 août et  
28 septembre 1955**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 janvier 1957.*

No. 3663. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GUATEMALA TERMINATING THE RECIPROCAL TRADE AGREEMENT OF 24 APRIL 1936<sup>2</sup> BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THOSE TWO COUNTRIES. GUATEMALA, 2 AUGUST AND 28 SEPTEMBER 1955

## I

*The Guatemalan Minister of Foreign Relations to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>3</sup> — TRADUCTION<sup>4</sup>]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
REPÚBLICA DE GUATEMALA  
SECCIÓN DIPLOMÁTICA

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS  
REPUBLIC OF GUATEMALA  
DIPLOMATIC SECTION

II-5 (73)  
14128

II-5 (73)  
14128

Guatemala, 2 de agosto de 1955  
Señor Embajador :

Guatemala, August 2, 1955  
Mr. Ambassador :

Tengo el honor de referirme a las conversaciones habidas entre Representantes del Gobierno de Guatemala y del Gobierno de los Estados Unidos relativas a la terminación, por mutuo acuerdo, del Tratado Comercial de 24 de abril de 1936.

I have the honor to refer to the conversations held between representatives of the Government of Guatemala and the Government of the United States regarding the termination by mutual consent of the Trade Agreement of April 24, 1936.<sup>2</sup>

El Gobierno de Guatemala ha puesto de manifiesto claramente que a causa de sus leyes y tarifas de aduana anticuadas y la consecuente necesidad de revisarlas, se ha hecho cada vez más difícil la aplicación de los términos del referido Convenio Comer-

The Government of Guatemala has clearly stated that, because of its antiquated customs laws and tariffs and the consequent necessity of revising them, the application of the terms of the aforesaid Trade Agreement has become increasingly difficult. In view

<sup>1</sup> Came into force on 28 September 1955 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXX, p. 345.

<sup>3</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>4</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



cial. En vista de esta situación, y de acuerdo con las conversaciones a que me he referido, tengo el honor de proponer al Ilustrado Gobierno de los Estados Unidos que el Convenio Comercial entre la República de Guatemala y los Estados Unidos de América, suscrito en esta ciudad el 24 de abril de 1936, cese en sus efectos a partir del día 15 de octubre de 1955.

Si el Gobierno de los Estados Unidos de América estuviere de acuerdo con lo anterior, esta nota y la respuesta de Vuestra Excelencia constituirán un arreglo entre nuestros dos Gobiernos que pondrá fin a la vigencia del referido acuerdo comercial, y entrará en vigor en la fecha de la nota de Vuestra Excelencia.

El Gobierno de Guatemala analiza la posibilidad de adherirse al Convenio General de Tarifas y Comercio y, al efecto, está haciendo un estudio detenido de este asunto que espera concluir en fecha muy próxima.

Aprovecho esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi consideración más alta y distinguida,

Domingo GOICOLEA VILLACORTA

Excelentísimo Señor  
Edward J. Sparks  
Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos  
Ciudad

of this situation and in accordance with the conversations to which I have referred, I have the honor to propose to the Government of the United States that the Trade Agreement between the Republic of Guatemala and the United States of America, signed in this city on April 24, 1936, terminate on October 15, 1955.

If the Government of the United States of America concurs in the foregoing, this note and Your Excellency's reply will constitute an arrangement between our two Governments terminating the validity of the aforesaid Trade Agreement, and will enter into force on the date of Your Excellency's note.

The Government of Guatemala is considering the possibility of adhering to the General Agreement on Tariffs and Trade<sup>1</sup> and, to this end, is making a detailed study of this matter which it hopes to complete at an early date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

Domingo GOICOLEA VILLACORTA

His Excellency  
Edward J. Sparks  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of the United States  
City

<sup>1</sup> See footnote 1 on p. 362 of this volume.

## II

*The American Ambassador to the Guatemalan Minister of Foreign Relations*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 50

Guatemala, September, 28, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note dated August 2, 1955 relating to the termination by mutual consent of the Trade Agreement signed April 24, 1936.

I have the honor to inform you that your proposal to terminate the Trade Agreement by mutual consent effective October 15, 1955 is acceptable to the United States Government and that your note and this reply shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force today.

I am pleased to note that the Government of Guatemala is considering the possibility of adhering to the General Agreement on Tariffs and Trade and to this end is making a detailed study which it hopes to complete at an early date. The United States Government hopes that upon completion of this study the Government of Guatemala will find it possible to undertake negotiations with a view to its accession to the General Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Edward J. SPARKS

His Excellency Licenciado Domingo Goicolea Villacorta  
Minister of Foreign Relations  
Guatemala

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3663. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GUATEMALA METTANT FIN À L'ACCORD COMMERCIAL CONCLU LE 24 AVRIL 1936<sup>2</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES DEUX PAYS. GUATEMALA, 2 AOÛT ET 28 SEPTEMBRE 1955

I

*Le Ministre des relations extérieures du Guatemala à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA  
SECTION DIPLOMATIQUE

II-5 (73)  
14128

Guatemala, le 2 août 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement du Guatemala et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au sujet de la résiliation par consentement mutuel de l'Accord commercial conclu le 24 avril 1936<sup>2</sup>.

Le Gouvernement du Guatemala a fait savoir sans ambiguïté que le caractère vétuste de sa législation douanière et de ses tarifs douaniers et la nécessité qui en résulte de les reviser, rend de plus en plus difficile l'application des clauses de l'Accord commercial susmentionné. Dans ces conditions, et conformément aux entretiens auxquels je me suis référé, j'ai l'honneur de proposer au Gouvernement des États-Unis que l'Accord commercial entre la République du Guatemala et les États-Unis d'Amérique qui a été signé à Guatemala le 24 avril 1936 cesse de produire ses effets à partir du 15 octobre 1955.

Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique approuve cette proposition, la présente note et la réponse de Votre Excellence constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la note de Votre Excellence et qui mettra fin à la validité de l'Accord commercial précité.

Le Gouvernement du Guatemala envisage la possibilité d'adhérer à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>3</sup> et, à cette fin, il procède actuelle-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 septembre 1955 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXX, p. 345.

<sup>3</sup> Voir note 1 au bas de la page 363 de ce volume.

ment à une étude approfondie de la question, qu'il espère pouvoir achever prochainement.

Je saisis, etc.

Domingo GOICOLEA VILLACORTA

Son Excellence Monsieur Edward J. Sparks  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
En ville

## II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Guatemala*

### AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 50

Guatemala, le 28 septembre 1955

Monsieur le Ministre,

Me référant à la note de Votre Excellence en date du 2 août 1955, relative à la résiliation par consentement mutuel de l'Accord commercial signé le 24 avril 1936, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que sa proposition de résilier l'Accord commercial par consentement mutuel, à partir du 15 octobre 1955, rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis et que la note de Votre Excellence et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à compter de ce jour.

Je suis heureux de noter que le Gouvernement du Guatemala envisage la possibilité d'adhérer à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et qu'il procède à cette fin à une étude approfondie qu'il compte pouvoir achever prochainement. Le Gouvernement des États-Unis espère que lorsque cette étude sera terminée, le Gouvernement du Guatemala se trouvera en mesure d'entamer des négociations en vue de son adhésion à l'Accord général.

Veuillez agréer, etc.

Edward J. SPARKS

Son Excellence Monsieur Domingo Goicolea Villacorta  
Ministre des relations extérieures  
Guatemala

No. 3664

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
DOMINICAN REPUBLIC**

**Exchange of notes constituting an agreement for a co-operative agriculture program. Ciudad Trujillo, 22 and 30 June 1955**

**Agreement for a co-operative agriculture program, confirming the above-mentioned Agreement. Signed at Ciudad Trujillo, on 13 October 1955**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 16 January 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération agricole. Ciudad-Trujillo, 22 et 30 juin 1955**

**Accord relatif à un programme de coopération agricole, confirmant l'Accord susmentionné. Signé à Ciudad-Trujillo, le 13 octobre 1955**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 16 janvier 1957.*

No. 3664. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE DOMINICAN REPUBLIC FOR A CO-OPERATIVE AGRICULTURE PROGRAM. CIUDAD TRUJILLO, 22 AND 30 JUNE 1955

I

*The American Embassy to the Dominican Department of State for Foreign Affairs and Worship*

No. 505

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of State for Foreign Affairs and Worship and has the honor to refer to its Note No. 14002, dated June 7, 1955,<sup>2</sup> relative to a request for Technical Assistance in the establishment of a Cooperative Agricultural Servicio in the Dominican Republic for the purpose of effectuating a broad program of agricultural development in accordance with the General Agreement on Technical Cooperation concluded between the Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic on February 20, 1951.<sup>3</sup>

There is cited below the terms of a program agreement on agricultural development assistance into which the Government of the United States through the Foreign Operations Administration is prepared to enter :

AGREEMENT FOR A COOPERATIVE AGRICULTURE PROGRAM BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC

The Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic,  
Have agreed as follows :

*Article I*

OPERATING AGENCIES

Pursuant to the General Agreement for Technical Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic, effected by an exchange of notes signed at Ciudad Trujillo on February 20, 1951, the cooperative agriculture program in the Dominican Republic shall be continued as set forth herein. The obligations assumed herein by the Government of the United States of America will be performed by it through the Foreign Operations Administration

<sup>1</sup> Came into force on 30 June 1955 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 132, p. 305, and Vol. 179, p. 222.

(hereinafter referred to as the "Administration"), an agency of the Government of the United States of America. The Administration may discharge its obligations hereunder through the Institute of Inter-American Affairs. The obligations assumed herein by the Government of the Dominican Republic will be performed by it through its Department of Agriculture (hereinafter referred to as the "Department"). The obligations assumed herein by the Administration and the Department may be performed, respectively, by the Administration and the Department, any successor agency to either of those agencies, or any other agency designated for the purpose. The Administration and the Department may secure the assistance of other public and private agencies in discharging their respective obligations hereunder. The Administration and the Department shall participate jointly in all phases of the planning and administration of the cooperative program. This Agreement and all activities carried out pursuant to it shall be governed by the said General Agreement for Technical Cooperation.

### *Article II*

#### OBJECTIVES

The objectives of this cooperative agriculture program are :

1. To facilitate and encourage the development of improved agricultural services for people of the Dominican Republic through cooperative action.
2. To develop methods and techniques whereby knowledge in the field of agriculture may be applied to the solution of agricultural problems of the Dominican Republic.
3. To encourage and assist in the diversification of the agriculture of the Dominican Republic as a means toward a broadened agricultural economy and a better balanced national dietary.
4. To promote the interchange of knowledge, skills and techniques in agriculture between the two countries, to strengthen understanding between the people of the Dominican Republic and the United States, and to foster the growth of democratic ways of living.

### *Article III*

#### FIELDS OF ACTIVITY

This cooperative agriculture program will include, to the extent that the parties from time to time agree thereon, operations of the following types :

1. Studies of the needs of the Dominican Republic in the field of agriculture and the resources which are available for exploitation to meet those needs;
2. The formulation and continuous adaptation of a program to help meet such needs;
3. The initiation and administration of projects in the field of agriculture, emphasizing extension and research involved with basic or new crops and with livestock, and with development of such specific crops as coffee and cacao, and also providing for assistance and advice to the Department on its development program and other projects in the field of agriculture as the parties may agree upon;
4. Related training activities both within and outside of the Dominican Republic.

*Article IV*

## THE COOPERATIVE SERVICE

There is hereby established within the Department, the Servicio Técnico Interamericano Cooperativo Agrícola (hereinafter referred to as the "STICA"). The STICA shall be an agency of the Government of the Dominican Republic, and shall administer the cooperative agriculture program in accordance with the provisions of this Agreement. The Director of the United States Operations Mission (hereinafter referred to as the "Mission Director") or such person as the Mission Director may designate after prior consultation with the Secretary of State for Agriculture (hereinafter referred to as the "Secretary") shall serve as the Director of the STICA (hereinafter referred to as the "Director"). United States personnel may become officers or employees of the STICA by appointment by the Director, under such terms and conditions as may be agreed upon by the Secretary and the Director.

*Article V*

## PROJECT OPERATIONS

1. The Cooperative agriculture program herein provided for shall consist of a series of projects to be planned jointly by the Director and the Secretary or his designee. Each project shall be embodied in a written project agreement which shall be signed by the Mission Director and the Secretary or their designees and by the Director. Each project agreement shall define the work to be done, shall, as necessary, make allocations of funds therefor, from moneys available to the STICA, and may contain such other matters as the parties may desire to include. Project Agreements may be entered into with other departments or agencies of the Government of the Dominican Republic to provide for the administration or projects by such other agencies.

2. Upon completion of any project, a Completion Memorandum shall be drawn up and signed by the Mission Director and the Secretary or their designees and the Director, which shall provide a record of the objectives ought to be achieved, the work done, the expenditures made, the problems encountered and the results achieved.

3. The general policies and general administrative procedures that are to govern the cooperative program, the carrying out of projects and the operations of the STICA, such as the disbursement of, and accounting for, funds, the incurrence of obligations of the STICA, the purchase, use inventory, control and disposition of property, the appointment and discharge of officers and other personnel of the STICA and the terms and conditions of their employment, and all other administrative matters, shall be determined by the Director and the Secretary or their designees.

4. All contracts and other instruments and documents relating to the execution of projects under this Agreement shall be executed in the name of STICA and shall be signed by the Director, provided, that any contract committing STICA funds in an amount in excess of one thousand dollars (\$ 1,000) shall be approved in advance by the Secretary or his designee. The books and records of the STICA relating to the cooperative program shall be open at all times during the term of this Agreement and three years thereafter, for examination by authorized representatives of the Government of the Dominican Republic and the Government of the United States of America. Either



party may at any time during the term of this Agreement observe any operations conducted hereunder, and inspect any properties procured by the STICA under this Agreement. The Director shall, when requested by either party, render to such party an annual report of the activities of the STICA, and shall submit other reports at such intervals as may be appropriate.

5. It is understood that, in the event that the STICA is required to be represented before any judicial body or governmental agency in the Dominican Republic, the United States personnel shall not be required to appear for purposes of such representation and that the Department shall, as necessary, arrange such representation.

6. Any power conferred by this Agreement upon the Mission Director or the Secretary may be delegated in writing by either of them to any of their respective assistants. Such delegation shall not limit the right of either of them to refer any matter directly to the other for discussion and decision.

#### *Article VI*

##### UNITED STATES PERSONNEL

1. The Administration will make available funds to pay the costs of furnishing, in accordance with project agreements executed pursuant to paragraph 1 of Article V, the services of technicians to collaborate in carrying out the cooperative program. The Administration will also pay the costs of assigning administrative and technical support personnel necessary in conducting the activities under this Agreement, the number and type of such personnel to be determined by the Administration. All personnel assigned in the Dominican Republic pursuant to this paragraph shall be selected or approved by the Administration and shall be subject to acceptance by the Government of the Dominican Republic. Funds made available by the Administration for purposes of this paragraph shall, unless otherwise specified in the applicable project agreement, be administered directly by the Administration. (The technicians and administrative and technical support personnel whose services are financed pursuant to this paragraph, including United States Government employees, and employees of organizations under contract with, or individuals under contract with, the Government of the United States, the Government of the Dominican Republic, or any agency authorized by the Government of the Dominican Republic, shall herein be referred to as "United States personnel".)

2. United States personnel assigned in the Dominican Republic hereunder shall, except as may otherwise be specified by the Administration, be members of the United States Operations Mission to the Dominican Republic, which is headed by the Mission Director. All United States personnel assigned in the Dominican Republic hereunder shall be under the general direction of the Mission Director. (References herein to the Office of Mission Director shall be understood to include any successor office that may be designated by the Government of the United States).

#### *Article VII*

##### JOINT CONTRIBUTIONS OF FUNDS

1. In addition to the contributions provided for in paragraph 1 of Article VI, the Administration shall deposit to the credit of the STICA for the period from the date of entry into force of this agreement through December 31, 1955, the sum of fifty thousand

dollars (\$ 50,000) in currency of the United States. This deposit shall be made according to the following schedule of installments :

Date of signing ..... \$ 50,000

2. The Department shall deposit to the credit of the STICA for the period from the date of entry into force of this Agreement through December 31, 1955, the sum of one hundred thousand pesos (RD \$ 100,000) in the currency of the Dominican Republic. This deposit shall be made according to the following schedule of installments :

Date of signing ..... RD \$ 50,000

October 1, 1955 ..... RD \$ 50,000

3. The two parties may later contribute additional funds to the program pursuant to arrangements entered into by the Secretary and the Mission Director, or their designees, or by other authorized representatives of the two parties. The provisions of this Article VII shall be applicable to any such future financial contributions.

4. With respect to contributions to be deposited to the credit of the STICA, it is intended that such deposits will, ordinarily, be made by the two parties in installments at the same times and in proportionally equivalent amounts. Each installment deposited to the credit of the STICA by either of the parties shall be available for withdrawal or expenditure only after the corresponding agreed installment of the other party has been deposited. Funds deposited by either party and not matched by the corresponding agreed deposit of the other party shall be returned to the contributing party prior to the distribution provided for in paragraph 5 of Article X of this Agreement.

5. The funds contributed pursuant to paragraph 1, 2 and 3 of this Article VII shall be available for the procurement of supplies, materials and equipment, for obtaining additional technicians and other services by employment or contract, and for any other needs of the program.

6. Funds deposited to the credit of the STICA may be maintained in such bank or banks as the Director and the Secretary, or his designee shall agree upon, and shall be available only for the purpose of this Agreement. No funds of the STICA shall be withdrawn for any purpose except by issuance of a check or other suitable withdrawal document signed by the Director and the Secretary or their designees.

### *Article VIII*

#### DEPARTMENT CONTRIBUTIONS IN KIND

1. In addition to the contributions of funds by the Department pursuant to Article VII, the Department, as may be specified in project agreements or as may otherwise be required (in addition to the commodities and services obtained pursuant to paragraph 5 of Article VII) for carrying out the cooperative program, will at its own expense provide supplies, equipment and facilities, and make available the services of technical and other personnel to collaborate with the United States personnel in carrying out the cooperative program.

2. The Department will, to the extent that it is able to do so, provide office space and office equipment and facilities as required for the cooperative program.

3. The Department will arrange for the cooperation and general assistance of other government and private agencies in the Dominican Republic for carrying out the cooperative program.

*Article IX*

## ADDITIONAL CONTRIBUTIONS

The projects to be undertaken under this Agreement may include cooperation with national, provincial and local governmental agencies in the Dominican Republic, as well as with organizations of a public or private character in the Dominican Republic and in the United States, and international organizations of which the United States and the Dominican Republic are members. By agreement between the Mission Director and the Secretary or their designees contributions of funds, property, services or facilities by either or both parties, or by any such third party, may be accepted by the STICA for use in effectuating the cooperative agriculture program, in addition to the contributions provided for under Articles VI, VII, and VIII.

*Article X*

## ADDITIONAL FISCAL PROVISIONS

1. All funds deposited to the credit of the STICA pursuant to this Agreement shall continue to be available for the cooperative agriculture program during the existence of this Agreement without regard to annual periods or fiscal years of either of the parties.

2. Title to all materials, equipment and supplies acquired for the STICA by the Administration with funds contributed to the STICA but withheld from deposit to the credit of the STICA shall, unless otherwise agreed by the Secretary and the Mission Director or their designees, pass to the STICA at the time such title is relinquished by the Seller. Property acquired by the STICA shall be used only in the furtherance of this Agreement and any such property remaining at the termination of this cooperative program shall be at the disposition of the Department which, it is understood, will use such property in a manner which will further the objectives sought in carrying out this Agreement.

3. Income from operations of the STICA, interest received on funds of the STICA, and any other increment of assets of the STICA, of whatever nature or source, shall be devoted to the carrying out of the cooperative program and shall not be credited against any contribution due from either party.

4. Funds deposited by the Administration to the credit of the STICA shall be convertible into Dominican pesos at the highest rate which, at the time the conversion is made, is not unlawful in the Dominican Republic.

5. Any funds of the STICA which remain unexpended and unobligated on the termination of the cooperative agriculture program, shall, unless otherwise agreed upon in writing by the parties hereto at the time, be returned to the parties hereto in the proportion of the respective contributions made by the Administration and the Department under this Agreement, as it may from time to time be amended and extended.

*Article XI*

## RIGHTS AND PRIVILEGES

1. The Government of the Dominican Republic will extend to the STICA and to all personnel employed by the STICA all rights and privileges which are enjoyed by other agencies of the Department or by their personnel. Such rights and privileges, so

far as they pertain to communications, transportation and exemption from taxes, imports and stamp taxes, shall also accrue to agencies and personnel of the United States with respect to operations which are related to and property which is used for the cooperative agriculture program.

2. All employees of the Government of the United States engaged in carrying out the cooperative program of agriculture, who are not citizens of the Dominican Republic, shall be exempt from all Dominican Republic income taxes and social security taxes with respect to income on which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the country of which they are citizens and from property taxes on personal property intended for their own use. Such employees shall also be exempt from the payment of customs and import duties on personal effects, equipment and supplies imported into the Dominican Republic for their own use or for the use of the members of their families. The Director on behalf of the STICA, or the Mission Director or his designee, on behalf of the STICA, or the Mission Director or his designee, on behalf of the Administration, shall be allowed to withdraw imports and other shipments from the customs warehouse upon written certification to the Director of Customs that the imports and shipments received are for the use of the STICA or that they are personal effects of those persons exempt from payment of customs duties as stated in the present paragraph.

3. In the case of personnel under contract with or otherwise financed by the Administration who are engaged in carrying out the cooperative program and who do not receive the exemptions from Dominican Republic customs and taxes specified in the preceding paragraph of this Article XI, the Government of the Dominican Republic shall make such arrangements as may be necessary so that such personnel, and the Administration, shall incur no expense for Dominican Republic customs and taxes from which such personnel would be exempt under the preceding paragraph of this Article XI if they were employees of the Administration.

#### *Article XII*

##### SOVEREIGN IMMUNITY

The parties declare their recognition that agencies and corporate instrumentalities of the Government of the United States engaged in activities in the Dominican Republic pursuant to this Agreement are entitled to share fully in all the privileges and immunities, including immunity from suit in the courts of the Dominican Republic, which are enjoyed by the Government of the United States.

#### *Article XIII*

##### LEGISLATIVE AND EXECUTIVE ACTION

The Government of the Dominican Republic will effectuate such executive actions and endeavor to secure such legislative action in the Dominican Republic as may be necessary to carry out the terms of this Agreement.

#### *Article XIV*

##### ENTRY INTO FORCE AND DURATION

1. This Agreement may be referred to as the "Agriculture Program Agreement." It shall enter into force on the date on which it is signed, and shall remain in force through

June 30, 1960, or until 30 days after either party shall have given notice in writing to the other of intention to terminate it, whichever is earlier. The obligations of the parties under this Agreement except for obligations specified in paragraphs 1 and 2 of Article VII and except as may subsequently be provided in contribution agreements, project agreements or similar arrangements, shall be subject to the availability of funds to the parties for purpose of the program.

2. The provisions of this agreement shall, except as may be subsequently agreed by the two parties, be applicable from the date of its entry into force to all activities in the Dominican Republic within the scope of Article III hereof which are being carried out in cooperation with the Administration. The provisions of any prior agreements providing for such activities are hereby superseded to the extent that they are inconsistent herewith.

The Government of the United States will consider the present note and the Department's reply concurring therein as constituting an agreement between the two governments, which shall enter into force on the date of the Department's note in reply.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Department of State for Foreign Affairs and Worship the assurance of its highest consideration.

W. T. P.

Ciudad Trujillo, Dominican Republic  
June 22, 1955

## II

### *The Dominican Department of State for Foreign Affairs and Worship to the American Embassy*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPÚBLICA DOMINICANA

DOMINICAN REPUBLIC

SECRETARÍA DE ESTADO

DEPARTMENT OF STATE

DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

FOR FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

16086

16086

La Secretaría de Estado de Relaciones Exteriores y Culto presenta sus saludos a la Embajada de los Estados Unidos de América, y tiene el honor de referirse a la nota Núm. 505, de fecha

The Department of State for Foreign Affairs and Worship presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to refer to note No. 505 dated June 22,

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

22 de junio de 1955, en la cual esa Embajada transcribe los términos del programa del Convenio sobre Ayuda en el Desarrollo Agrícola, para ser formalizado entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Dominicana.

El indicado proyecto de Convenio ha sido examinado detenidamente y merecido la aprobación del Gobierno de la República Dominicana, por lo cual la presente nota de respuesta servirá para hacer entrar en vigor el Convenio, de conformidad con lo expresado en el párrafo final de la mencionada nota Núm. 505.

La Secretaría de Estado de Relaciones Exteriores y Culto hace provecho de la oportunidad para reiterar a la Embajada de los Estados Unidos de América, las seguridades de su alta consideración.

E. DE M.

Ciudad Trujillo, 30 de junio de 1955  
Año del Benefactor de la Patria

1955, in which the Embassy transcribes the terms of the program agreement on agricultural development assistance to be concluded between the Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic.

The said draft agreement has been carefully examined and approved by the Government of the Dominican Republic; therefore, the present note in reply will serve to bring the agreement into force, in conformity with the final paragraph of the aforesaid note No. 505.

The Department of State for Foreign Affairs and Worship avails itself of the opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its high consideration.

E. DE M.

Ciudad Trujillo, June 30, 1955  
Year of the Nation's Benefactor

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3664. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION AGRICOLE. CIUDAD-TRUJILLO, 22 ET 30 JUIN 1955

I

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Département d'État des relations extérieures et du culte de la République Dominicaine*

N° 505

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Département d'État des relations extérieures et du culte et a l'honneur de se référer à sa note n° 14002 en date du 7 juin 1955<sup>2</sup> relative à une demande d'assistance technique pour la création dans la République Dominicaine d'un service de coopération agricole en vue de la réalisation d'un vaste programme de développement de l'agriculture, conformément à l'Accord général de coopération technique, conclu le 20 février 1951<sup>3</sup> entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Dominicaine.

Le Gouvernement des États-Unis est disposé à conclure par l'intermédiaire de l'Administration des activités à l'étranger un accord relatif à un programme d'assistance pour le développement agricole dont les clauses sont reproduites ci-dessous :

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE RELATIF  
À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION AGRICOLE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Dominicaine sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

ORGANE D'EXÉCUTION

En application de l'Accord général de coopération technique conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Dominicaine, par un échange de notes signées à Ciudad-Trujillo le 20 février 1951, le programme

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 juin 1955 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 132, p. 305, et vol. 179, p. 226.

de coopération agricole à réaliser dans la République Dominicaine sera poursuivi selon les clauses du présent Accord. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'acquittera des obligations qu'il assume en vertu du présent Accord par l'intermédiaire d'un de ses organismes, à savoir l'Administration des activités à l'étranger (ci-après dénommée « l'Administration »). L'Administration pourra s'acquitter des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines. Le Gouvernement de la République Dominicaine s'acquittera des obligations qu'il assume en vertu du présent Accord par l'intermédiaire du Ministère de l'agriculture (ci-après dénommé le « Ministère »). Les obligations assumées dans le présent Accord par l'Administration et le Ministère peuvent être remplies, respectivement par l'Administration et le Ministère, par tout organisme appelé à les remplacer ou par tout autre organisme désigné à cette fin. L'Administration et le Ministère peuvent s'assurer le concours d'autres organismes publics et privés pour l'accomplissement des obligations qui leur incombent respectivement aux termes du présent Accord. L'Administration et le Ministère participeront conjointement à toutes les phases de l'élaboration et de l'application du programme de coopération. Le présent Accord et tous les travaux exécutés conformément à ses clauses seront régis par l'Accord général sur la coopération technique mentionné ci-dessus.

## *Article II*

### OBJECTIFS

Les objectifs du présent programme de coopération agricole sont les suivants :

- 1) Faciliter et encourager, par une action concertée, l'amélioration des services agricoles fournis à la population de la République Dominicaine.
- 2) Élaborer des méthodes et des techniques, grâce auxquelles les connaissances acquises dans le domaine de l'agriculture pourront servir à résoudre les problèmes agricoles de la République Dominicaine.
- 3) Encourager la diversification de la production agricole de la République Dominicaine et aider à la réaliser pour élargir le cadre de l'économie agricole et mieux équilibrer le régime alimentaire de la population.
- 4) Favoriser l'échange entre les deux pays de connaissances théoriques et pratiques et de techniques dans le domaine de l'agriculture, renforcer la compréhension entre les peuples de la République Dominicaine et des États-Unis d'Amérique et favoriser l'essor de l'idéal de vie démocratique.

## *Article III*

### DOMAINES D'ACTIVITÉ

Le Programme de coopération agricole comprendra les branches d'activité suivantes, dans la mesure où celles-ci feront l'objet, de temps à autre, d'accords entre les Parties :

- 1) Études sur les besoins de la République Dominicaine dans le domaine de l'agriculture et sur les ressources pouvant être exploitées pour y faire face;
- 2) Élaboration et adaptation continue d'un programme facilitant la satisfaction de ces besoins;



3) Mise en train et réalisation, dans le domaine de l'agriculture, de projets qui portent principalement sur l'expansion et la recherche concernant les cultures essentielles ou nouvelles, l'élevage, ainsi que le développement de cultures particulières comme celles du café et du cacao, et qui prévoient en outre que le Ministère recevra une aide et des conseils pour son programme de développement et tous autres projets relatifs à l'agriculture qui auront été adoptés par les Parties;

4) Activités connexes de formation professionnelle tant sur le territoire de la République Dominicaine qu'en dehors de celui-ci.

#### *Article IV*

##### SERVICE DE COOPÉRATION

Il est créé par le présent Accord au sein du Ministère un Service technique inter-américain de coopération agricole (dénommé ci-après le « STICA »). Le STICA est un organisme du Gouvernement de la République Dominicaine, chargé d'exécuter le programme de coopération agricole, conformément aux clauses du présent Accord. Les fonctions de Directeur du STICA (ci-après dénommé le « Directeur ») seront exercées par le Directeur de la mission des activités des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé le « Directeur de la mission ») ou toute personne que le Directeur de la mission désignera après avoir consulté le Ministre de l'agriculture (ci-après dénommé le « Ministre »). Les membres du personnel américain pourront être nommés fonctionnaires ou employés du STICA, par le Directeur, aux conditions que le Ministre et le Directeur auront fixées d'un commun accord.

#### *Article V*

##### MISE EN ŒUVRE DES PROJETS

1) Le Programme de coopération agricole prévu par le présent Accord consistera en une série de projets qui seront établis conjointement par le Directeur et le Ministre ou son délégué. Chaque projet fera l'objet d'un accord écrit, qui sera signé par le Directeur de la mission et le Ministre, ou leurs délégués, et par le Directeur. Ces accords définiront la nature des travaux à exécuter, fixeront les crédits nécessaires qui seront prélevés sur les sommes dont disposera le STICA, et contiendront éventuellement toutes autres stipulations que les Parties désireront y faire figurer. Il pourra être conclu avec d'autres ministères ou organismes relevant du Gouvernement de la République Dominicaine des accords prévoyant l'exécution de projets par lesdits ministères ou organismes.

2) Lorsqu'un projet aura été achevé, le Directeur de la mission et le Ministre, ou leurs délégués, et le Directeur rédigeront et signeront un mémorandum final rendant compte des objectifs visés, des travaux accomplis, des dépenses effectuées, des difficultés rencontrées et des résultats obtenus.

3) Le Directeur et le Ministre, ou leurs délégués, fixeront les principes généraux et les procédures administratives qui doivent régir le programme de coopération, l'exécution des projets et les opérations du STICA, notamment tout ce qui touche les sorties de fonds et leur comptabilisation, la prise d'engagements par le STICA, l'achat, l'utilisation, l'inventaire, le contrôle et l'affectation des biens, la nomination et la révocation des fonctionnaires et autres employés du STICA ainsi que les conditions de leur emploi; ils régleront de même toutes autres questions administratives.

4) Tous les contrats et autres instruments et documents relatifs à l'exécution de projets dans le cadre du présent Accord seront établis au nom du STICA et signés par le Directeur, étant entendu que tout contrat engageant des fonds du STICA pour un montant dépassant mille dollars (\$1.000) devra être préalablement approuvé par le Ministre ou son délégué. Les livres et archives du STICA relatifs au programme de coopération pourront à tout moment, pendant la durée du présent Accord et au cours des trois années qui suivront la date de son expiration, faire l'objet d'un examen de la part des représentants autorisés du Gouvernement de la République Dominicaine et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Chacune des Parties pourra à tout moment pendant la durée du présent Accord contrôler les activités entreprises en vertu de l'Accord et procéder à l'inspection de tous les biens obtenus par le STICA dans le cadre de l'Accord. À la demande de l'une des Parties, le Directeur lui fera un rapport annuel sur les activités du STICA; il présentera d'autres rapports selon la périodicité qui conviendra.

5) Au cas où le STICA aurait à se faire représenter devant un tribunal ou un organisme administratif de la République Dominicaine, il est entendu que le personnel américain ne sera pas tenu de comparaître à ces fins et que le Ministère prendra les dispositions nécessaires en vue d'assurer cette représentation.

6) Le Directeur de la Mission ou le Ministre pourront déléguer par écrit tous pouvoirs que leur confère le présent Accord à l'un de leurs adjoints respectifs. Cette délégation de pouvoirs ne limitera pas le droit du Directeur de la Mission et du Ministre de se soumettre directement l'un à l'autre toute question nécessitant examen et décision.

#### *Article VI*

##### PERSONNEL AMÉRICAIN

1) L'Administration fournira les fonds nécessaires au paiement des dépenses afférentes aux services des techniciens qui, en vertu des accords relatifs aux projets conclus en application du paragraphe premier de l'article V, auront été désignés pour collaborer à l'exécution du programme de coopération. L'Administration prendra aussi à sa charge les dépenses relatives à l'affectation du personnel auxiliaire, administratif et technique, qui est nécessaire pour l'exécution des travaux prévus dans le présent Accord et dont l'Administration déterminera le nombre et la catégorie. Tout le personnel affecté à des postes sur le territoire de la République Dominicaine en application du présent paragraphe sera choisi ou agréé par l'Administration, sous réserve de l'approbation du Gouvernement de la République Dominicaine. Les sommes fournies par l'Administration aux fins du présent paragraphe seront gérées directement par elle, à moins que l'accord relatif au projet en cause ne contienne d'autres stipulations à cet égard. (Les techniciens et le personnel auxiliaire administratif et technique dont la rémunération est financée dans le cadre du présent paragraphe, y compris les fonctionnaires du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ainsi que les employés des organisations et les particuliers qui auront passé un contrat d'entreprise avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, avec le Gouvernement de la République Dominicaine ou avec tout organisme autorisé par le Gouvernement de la République Dominicaine, seront dénommés ci-après le « personnel américain ».)

2) A moins que l'Administration n'en décide autrement, les membres du personnel américain ayant un poste sur le territoire de la République Dominicaine dans le cadre du présent Accord feront partie de la Mission des activités des États-Unis dans la République

Dominicaine, à la tête de laquelle se trouve le Directeur de la mission. Tout membre du personnel américain ayant un poste sur le territoire de la République Dominicaine dans le cadre du présent Accord sera placé sous l'autorité générale du Directeur de la mission. (Dans le présent Accord, toute mention du Bureau du Directeur de la mission vise également tout bureau que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourrait désigner pour le remplacer).

### Article VII

#### CONTRIBUTIONS CONJOINTES EN ESPÈCES

1) Outre les contributions prévues au paragraphe premier de l'article VI, l'Administration déposera au crédit du STICA, pour la période allant de la date d'entrée en vigueur du présent Accord au 31 décembre 1955 inclus, la somme de cinquante mille dollars (\$ 50.000) en monnaie des États-Unis, dont le versement s'effectuera de la façon suivante :

Date de la signature . . . . . \$ 50.000

2) Pour la période allant de la date d'entrée en vigueur du présent Accord au 31 décembre 1955 inclus, le Ministère déposera au crédit du STICA la somme de cent mille pesos (RD\$ 100.000) en monnaie de la République Dominicaine, dont le versement s'effectuera de la façon suivante :

Date de la signature . . . . . RD\$ 50.000

Le 1<sup>er</sup> octobre 1955 . . . . . RD\$ 50.000

3) Les deux Parties pourront ultérieurement verser des fonds supplémentaires pour l'exécution du programme, conformément à des arrangements conclus par le Ministre et le Directeur de la mission, ou leurs délégués, ou par d'autres représentants autorisés des deux Parties. Les stipulations de l'article VII seront applicables à toutes contributions financières ultérieures de cette nature.

4) Il est prévu que les contributions à déposer au crédit du STICA seront normalement versées par les deux Parties aux mêmes dates et que leurs montants seront proportionnellement équivalents. Tout montant déposé au crédit du STICA par l'une des Parties ne pourra être retiré ou dépensé qu'après le dépôt par l'autre Partie du montant correspondant convenu. Les fonds que l'une des Parties aura déposés sans que l'autre ait versé la quote-part correspondante seront remboursés à la Partie déposante avant qu'il soit procédé à la répartition prévue au paragraphe 5 de l'article X du présent Accord.

5) Les fonds déposés en application des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article VII pourront servir à l'acquisition de fournitures, de matériel et d'équipement, à l'engagement de techniciens supplémentaires et à l'obtention d'autres services, par contrat de travail ou d'entreprise, et pour répondre à tous autres besoins se rapportant au programme.

6) Les fonds déposés au crédit du STICA pourront être conservés dans la banque ou les banques que le Directeur et le Ministre ou son délégué auront désignées d'un commun accord et ils ne pourront être utilisés qu'aux fins du présent Accord. Les fonds du STICA ne pourront être retirés, à quelque fin que ce soit, que par l'émission d'un chèque ou d'un autre document de retrait approprié, signé par le Directeur et par le Ministre ou par leurs délégués.

*Article VIII*

## CONTRIBUTIONS EN NATURE DU MINISTÈRE

1) Outre les contributions en espèces prévues à l'article VII, le Ministère devra, soit en vertu des clauses qui auront pu être stipulées à cet égard dans les accords relatifs aux projets, soit au cas où ces prestations s'avèreraient indispensables (en plus des biens et services obtenus en application du paragraphe 5 de l'article VII) pour la mise en œuvre du programme de coopération, procurer à ses frais des fournitures, du matériel et des facilités et aussi du personnel technique et autre chargé de collaborer avec le personnel américain à la mise en œuvre du programme de coopération.

2) Le Ministère fournira, dans la mesure où il le pourra, les bureaux, le matériel de bureau et les facilités nécessaires à la mise en œuvre du programme de coopération.

3) Le Ministère prendra les mesures voulues afin d'obtenir le concours et l'appui général d'autres organismes gouvernementaux et privés de la République Dominicaine pour la mise en œuvre du programme de coopération.

*Article IX*

## CONTRIBUTIONS SUPPLÉMENTAIRES

Les projets qui seront mis en œuvre dans le cadre du présent Accord pourront donner lieu à une coopération avec les services administratifs nationaux et locaux de la République Dominicaine, ainsi qu'avec des organismes publics ou privés de la République Dominicaine et des États-Unis d'Amérique et avec des organisations internationales dont les États-Unis et la République Dominicaine font partie. Moyennant accord entre le Directeur de la mission et le Ministre, ou leurs délégués, en plus des contributions prévues aux articles VI, VII et VIII, le STICA pourra accepter en vue de l'exécution du programme de coopération agricole, les fonds, biens, services ou facilités qui seraient offerts soit par l'une des Parties, soit par les deux, soit par les tiers mentionnés plus haut.

*Article X*

## DISPOSITIONS FINANCIÈRES ADDITIONNELLES

1) Tous les fonds déposés au crédit du STICA, conformément au présent Accord, demeureront utilisables aux fins du programme de coopération agricole pendant la durée de l'Accord, quels que soient les périodes annuelles ou les exercices financiers en usage dans chacun des deux pays.

2) Tous les matériaux, équipements et produits d'approvisionnement acquis pour le STICA par l'Administration à l'aide de fonds alloués au STICA mais non déposés à son crédit, deviendront propriété du STICA au moment où le vendeur cessera d'en être propriétaire, à moins que le Ministre et le Directeur de la mission ou leurs délégués n'en décident autrement. Les biens acquis par le STICA seront affectés exclusivement aux fins du présent Accord et tous les biens qui subsisteront à l'expiration du présent programme de coopération seront mis à la disposition du Ministère, étant entendu que celui-ci les utilisera de manière à favoriser la réalisation des fins du présent Accord.

3) Les revenus provenant de l'activité du STICA, les intérêts produits par les fonds de cet organisme ainsi que tout autre accroissement de ses avoirs, quelle qu'en soit la

nature ou la source, seront consacrés à l'exécution du programme de coopération et ne viendront pas en déduction des contributions de l'une ou l'autre Partie.

4) Les fonds déposés par l'Administration au crédit du STICA seront convertibles en pesos dominicains au cours du change le plus élevé qui, au moment de la conversion, ne sera pas illégal dans la République Dominicaine.

5) Les fonds du STICA non encore utilisés ou engagés à l'expiration du programme de coopération agricole seront, à moins qu'à cette époque les Parties n'en conviennent autrement par écrit, remboursés auxdites Parties en proportion des contributions que l'Administration et le Ministère auront versées respectivement, en vertu du présent Accord, tel qu'il aura pu être modifié ou prorogé.

#### Article XI

##### DROITS ET PRIVILÈGES

1) Le Gouvernement de la République Dominicaine accordera au STICA et à tous les membres de son personnel les droits et privilèges dont jouissent les autres organismes du Ministère ou leur personnel. Ces droits et privilèges, dans la mesure où ils se rapportent aux moyens de télécommunication et de transport et à l'exonération des impôts, taxes et droits de timbre, seront également accordés aux organismes et au personnel des États-Unis en ce qui concerne les activités se rattachant au programme de coopération agricole et les biens utilisés pour son exécution.

2) Tous les fonctionnaires du Gouvernement des États-Unis affectés à la mise en œuvre du programme de coopération agricole, qui ne sont pas ressortissants de la République Dominicaine, seront exonérés de tous impôts sur le revenu et de toute contribution au titre de la sécurité sociale établis par la législation de la République Dominicaine, en ce qui concerne les revenus pour lesquels ils sont tenus de payer l'impôt sur le revenu ou des contributions pour la sécurité sociale au gouvernement du pays dont ils sont ressortissants, ainsi que de tous impôts sur les biens en ce qui concerne les biens destinés à leur usage personnel. Ces fonctionnaires seront également exemptés du paiement des droits de douane et des droits à l'importation sur les effets, le matériel et l'équipement importés dans la République Dominicaine pour leur usage personnel ou celui des membres de leur famille. Le Directeur, représentant le STICA, ou le Directeur de la mission ou son délégué, représentant l'Administration, seront autorisés à retirer des entrepôts de la douane les marchandises importées et autres, sur présentation d'une attestation écrite du Directeur des douanes, certifiant que lesdites marchandises sont destinées au STICA ou sont des effets personnels appartenant à des personnes exemptées du paiement des droits de douane aux termes du présent paragraphe.

3) En ce qui concerne le personnel lié par contrat d'entreprise avec l'Administration ou autrement rémunéré par elle, qui est employé à la mise en œuvre du programme de coopération agricole et qui ne bénéficie pas des exemptions de droits de douane et d'impôts de la République Dominicaine mentionnées au paragraphe précédent du présent article XI, le Gouvernement de la République Dominicaine prendra les dispositions nécessaires pour que ni ce personnel ni l'Administration n'aient à faire de dépenses au titre des droits de douane et des impôts de la République Dominicaine dont les membres de ce personnel seraient exemptés aux termes du paragraphe précédent du présent article XI, s'ils étaient des employés de l'Administration.

*Article XII*

## IMMUNITÉS

Les Parties reconnaissent que les services du Gouvernement des États-Unis ainsi que ses organismes dotés de la personnalité morale qui exercent des activités dans la République Dominicaine en vertu du présent Accord, ont le droit de bénéficier pleinement de tous les privilèges et immunités dont jouit le Gouvernement des États-Unis et notamment de l'immunité de juridiction à l'égard des tribunaux de la République Dominicaine.

*Article XIII*

## MESURES D'ORDRE LÉGISLATIF ET EXÉCUTIF

Le Gouvernement de la République Dominicaine prendra les mesures d'ordre exécutif et s'efforcera de faire adopter les dispositions législatives que pourra nécessiter l'exécution des clauses du présent Accord.

*Article XIV*

## ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

1) Le présent Accord pourra être désigné sous le titre de « Accord relatif au programme agricole ». Il prendra effet à la date de sa signature et demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1960 ou, si cette éventualité se produit plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai de 30 jours à compter de la date à laquelle l'une des Parties aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin. Les Parties ne seront tenues d'exécuter les obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord que dans la mesure où elles disposeront des crédits nécessaires aux fins du présent programme; toutefois, cette clause ne s'appliquera pas aux obligations énoncées dans les paragraphes 1 et 2 de l'article VII ni aux obligations qui pourraient être ultérieurement stipulées dans des accords relatifs aux contributions ou aux projets ou dans des arrangements de même nature.

2) À moins que, d'un commun accord, les Parties n'en décident autrement par la suite, les stipulations du présent Accord seront applicables, depuis la date de son entrée en vigueur, à toutes les activités qui seront exercées sur le territoire de la République Dominicaine dans le cadre de l'article III dudit Accord, en coopération avec l'Administration. Les stipulations de tout accord antérieur prévoyant de telles activités sont remplacées par le présent Accord dans la mesure où elles sont incompatibles avec ses clauses.

Le Gouvernement des États-Unis considérera la présente note et la réponse par laquelle le Ministère y donnera son agrément comme constituant un accord conclu entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit, etc.

W. T. P.

Ciudad-Trujillo (République Dominicaine)  
Le 22 juin 1955

## II

*Le Département d'État des relations extérieures et du culte de la République Dominicaine à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

## RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

## DÉPARTEMENT D'ÉTAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

16086

Le Département d'État des relations extérieures et du culte présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note n° 505 du 22 juin 1955, dans laquelle l'Ambassade des États-Unis reproduit les termes de l'accord relatif à un programme d'assistance pour le développement agricole, qui doit être conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Dominicaine.

Ledit projet d'Accord a été étudié soigneusement et approuvé par le Gouvernement de la République Dominicaine; en conséquence, la présente réponse aura pour effet de mettre l'Accord en vigueur, conformément au dernier alinéa de la note précitée n° 505.

Le Département d'État des relations extérieures et du culte saisit, etc.

E. DE M.

Ciudad-Trujillo, le 30 juin 1955  
Année du Bienfaiteur de la Patrie

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO SOBRE UN PROGRAMA COOPERATIVO AGRICOLA ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y LA REPUBLICA DOMINICANA. FIRMADO EN CIUDAD TRUJILLO, EL 13 DE OCTUBRE DE 1955

---

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Dominicana, animados del deseo de ampliar e intensificar la colaboración técnica mediante el establecimiento de un Servicio Cooperativo Agrícola en la República Dominicana con el propósito de realizar un extenso programa de desarrollo agrícola, de conformidad con el Convenio General sobre Cooperación Técnica celebrado entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de la República Dominicana el 20 de febrero de 1951,

Considerando conveniente la concertación de un Acuerdo que facilite esos propósitos,

Han convenido en lo siguiente :

*Artículo I*

FUNCIONAMIENTO DE LAS INSTITUCIONES

De conformidad con el Convenio General para Cooperación Técnica, existente entre el Gobierno de los Estados Unidos y el de la República Dominicana, realizado mediante un intercambio de notas, suscrito en Ciudad Trujillo el 20 de Febrero de 1951, el programa cooperativo agrícola continuará en la República Dominicana, conforme se expone en el presente escrito. Las obligaciones contraídas por el Gobierno de los Estados Unidos de América serán ejecutadas por medio de la Administración de Operaciones Extranjeras (la que en lo adelante se denominará « Administración »), una dependencia del Gobierno de los Estados Unidos de América. La Administración puede cumplir las obligaciones que contrae en el presente convenio, por medio del Instituto de Asuntos Inter-Americanos. Las obligaciones contraídas por el Gobierno de la República Dominicana serán ejecutadas por medio de su Secretaría de Estado de Agricultura y Minas (la que en lo adelante se denominará « Secretaría »). Las obligaciones contraídas por la Administración y por la Secretaría pueden ser ejecutadas, respectivamente, por la Administración y la Secretaría, por un organismo sucesor de cualquiera de las dos instituciones, o por cualquiera otra que se designe para tal fin. La Administración y la Secretaría pueden obtener la ayuda de otras instituciones públicas y privadas en el desempeño de las obligaciones que contraen por el presente. La Administración y la Secretaría participarán, conjuntamente,



en todos los aspectos del planeamiento y administración del programa cooperativo. Este convenio, así como todas las actividades practicadas de acuerdo con el mismo, serán regidos por el prealudido convenio general para cooperación técnica.

## *Artículo II*

### OBJETIVOS

Los objetivos de este programa cooperativo agrícola son :

1. — Facilitar y estimular, por medio de una acción cooperativa, el desarrollo de servicios agrícolas mejorados, en beneficio del pueblo de la República Dominicana.

2. — Desarrollar métodos y técnicas, por medio de las cuales el conocimiento en el campo de la Agricultura pueda aplicarse a la solución de los problemas agrícolas de la República Dominicana.

3. — Estimular y ayudar en la diversificación de la agricultura de la República Dominicana, como un medio tendiente a incrementar la economía agrícola y a lograr una alimentación nacional mejor balanceada.

4. — Promover el intercambio de conocimientos prácticos y técnicos en agricultura entre ambos países, robustecer el entendimiento entre el pueblo de la República Dominicana y el de los Estados Unidos y fomentar el crecimiento de las normas democráticas de vida.

## *Artículo III*

### CAMPOS DE ACTIVIDAD

Hasta el punto en que las partes puedan convenir oportunamente, este programa cooperativo agrícola incluirá operaciones como las siguientes :

1. — Estudio de las necesidades de la República Dominicana en el campo de la Agricultura y de los recursos disponibles para explotación con el objeto de satisfacer esas necesidades;

2. — La formulación y continua adaptación de programas para coadyuvar a satisfacer tales necesidades;

3. — La iniciación y administración de proyectos en el campo de la agricultura, preferentemente sobre la extensión e investigación relacionadas con cosechas básicas o nuevas y con la ganadería y sobre el desarrollo de tales cosechas específicas como café y cacao, e igualmente proporcionar ayuda y consejo a la Secretaría sobre su programa de desarrollo y otros proyectos en el campo de la agricultura, según convengan las partes.

4. — Actividades de entrenamiento relativas a la materia, tanto afuera como dentro de la República Dominicana.

#### *Artículo IV*

##### SERVICIO COOPERATIVO

Por el presente convenio, se crea en la Secretaría, el Servicio Técnico Inter-Americano Cooperativo Agrícola (el que en lo adelante se denominará « STICA »). El STICA será una institución del Gobierno de la República Dominicana y administrará el programa agrícola cooperativo, de acuerdo con las estipulaciones del presente convenio. El Director de la Misión de Operaciones de los Estados Unidos (el que en lo adelante se denominará « Director de la Misión ») o cualquiera otra persona que designe el Director de la Misión, después de consultar previamente al Secretario de Agricultura (el que en lo adelante se denominará « El Secretario »), actuará como Director del STICA (el que en lo adelante se denominará « Director »). Los miembros del personal de los Estados Unidos podrán ser funcionarios o empleados del STICA en virtud del nombramiento que haga el Director, bajo las cláusulas y condiciones que puedan convenir el Secretario y el Director.

#### *Artículo V*

##### MODOS DE EJECUTAR EL PROYECTO

1. — El programa cooperativo agrícola que aquí se expone, consistirá en una serie de proyectos que serán delineados conjuntamente por el Director y el Secretario o su representante. Cada proyecto será formulado en un convenio de proyecto escrito, el cual será suscrito por el Director de la Misión y por el Secretario, o sus representantes, y por el Director. Cada convenio de proyecto definirá el trabajo a realizarse, hará las asignaciones de fondos necesarios, de los fondos disponibles del STICA, y podrá contener cualesquiera otros asuntos que las partes deseen incluir. Los convenios de proyectos podrán celebrarse con otros organismos o dependencias del Gobierno de la República Dominicana para confiar la administración de los proyectos a tales organismos.

2. — Al completarse cualquier proyecto, se preparará un memorandum completo, el cual será firmado por el Director de la Misión y el Secretario o sus delegados y el Director, el cual contendrá un informe de los fines perseguidos, el trabajo realizado, los gastos en que se haya incurrido, los problemas encontrados y los resultados obtenidos.

3. — La prácticas generales y los procedimientos administrativos generales que han de regir el programa cooperativo, la ejecución de los proyectos y las

operaciones del STICA, tales como el desembolso y asignación de fondos, el incurrir en obligaciones por parte del STICA, la compra, el uso, el inventario, control y disposición de la propiedad, el nombramiento y la destitución de funcionarios y otros empleados del STICA, así como las cláusulas y condiciones de sus nombramientos, al igual que otros asuntos administrativos, serán decididos por el Director y por el Secretario o sus delegados.

4. — Todos los contratos y otras escrituras y documentos relacionados con la ejecución de los proyectos bajo este Convenio, serán instrumentados a nombre del STICA y serán suscritos por el Director, siempre que cualesquiera obligaciones que comprometan los fondos del STICA por cantidades mayores de mil dólares (\$1,000.00) tengan la previa aprobación del Secretario o su delegado. Los libros y records del STICA relativos al programa cooperativo, estarán disponibles para ser examinados por representantes autorizados del Gobierno de la República Dominicana y del de los Estados Unidos de América, en todo momento, durante la vigencia de este convenio, o por tres años después de concluido el mismo. Cualquiera de las partes podrá, durante la vigencia de este Convenio, hacer los reparos que juzgue atinados a cualquiera operación que se lleve a cabo, e inspeccionar las propiedades adquiridas por el STICA, en virtud de este convenio. El Director, cuando cualquiera de las partes así lo solicite, rendirá un informe anual de las actividades del STICA y rendirá otros informes a intervalos que estime convenientes.

5. — Queda entendido que, en caso de que el STICA necesite ser representado ante un tribunal o institución gubernamental en la República Dominicana, el personal de los Estados Unidos no será obligado a comparecer para hacer tal representación y que el Secretario hará los arreglos de lugar para tales fines.

6. — Cualquiera facultad conferida, en virtud de este Convenio, al Director de la Misión o al Secretario, podrá delegarse por escrito por cualquiera de ellos, en favor de sus respectivos ayudantes. Tal Delegación no limitará el derecho de cualquiera de ellos de referir cualquier asunto directamente a la otra parte, para fines de discusión y decisión.

#### *Artículo VI*

##### PERSONAL DE LOS ESTADOS UNIDOS

1. — La Administración hará disponible los fondos necesarios para cubrir el costo del servicio de técnicos que colaboran en la ejecución del programa cooperativo, conforme a los acuerdos de proyectos ejecutados en virtud del párrafo 1 del Artículo V. La Administración también pagará los valores requeridos para la asignación del personal de ayuda técnica y administrativo requerido para llevar a cabo las actividades estipuladas bajo este Convenio, el cual será determinado por la Administración. Todo el personal designado en la República Dominicana, de conformidad con este párrafo, será seleccionado o aprobado por la Administración y estará sujeto a la aceptación por parte del Gobierno de la

República Dominicana. Los fondos que provea la Administración para los fines consignados en este párrafo, serán administrados directamente por la Administración, a menos que otra cosa se especifique en el acuerdo de proyecto a realizarse. (Los técnicos y el personal de ayuda administrativa y técnica, cuyos servicios sean remunerados de conformidad con este párrafo, incluyendo los empleados del gobierno de los Estados Unidos, y empleados de organizaciones bajo contrato, o personas bajo contrato con el Gobierno de los Estados Unidos, el de la República Dominicana, o cualquier Departamento autorizado por el Gobierno de la República Dominicana, será denominado en lo adelante « Personal de los Estados Unidos »).

2. — El personal de los Estados Unidos, asignado en la República Dominicana en virtud del presente convenio, a excepción del que especifique la Administración, serán miembros de la Misión de Operaciones de los Estados Unidos en la República Dominicana, la cual está presidida por el Director de la Misión. Todo el personal de los Estados Unidos asignado en la República Dominicana, en virtud de este convenio, estará bajo la dirección general del Director de la Misión. (Las referencias que se hacen a la Oficina del Director de la Misión, se entenderán que incluyen cualquier oficina sucesora que pueda ser designada por el Gobierno de los Estados Unidos).

### *Artículo VII*

#### CONTRIBUCIONES CONJUNTAS DE FONDOS

1. — Además de las contribuciones previstas en el párrafo 1, Artículo VI, la Administración depositará al crédito del STICA para el período desde la fecha de la puesta en vigor de este convenio, hasta Diciembre 31 de 1955, la suma de cincuenta mil dólares (\$50,000.00) en moneda de los Estados Unidos. Este depósito se hará de acuerdo con el siguiente cuadro de pagos por cuotas :

Fecha de la firma del convenio . . . . . \$ 50,000.00

2. — La Secretaría depositará al crédito del STICA, para el período a partir de la fecha de la puesta en vigor de este convenio, hasta Diciembre 31, 1955, la suma de cien mil pesos dominicanos (RD\$100,000.00) en moneda de la República Dominicana. Este depósito se hará de acuerdo con el siguiente cuadro de cuotas :

Fecha de la firma del convenio . . . . . RD \$ 50,000.00  
10. de Octubre de 1955 . . . . . RD \$ 50,000.00

3. — Las dos partes podrán posteriormente contribuir con fondos para el programa según los arreglos convenidos por el Secretario y el Director de la Misión o sus delegados, o por otros representantes autorizados por las dos partes. Las estipulaciones de este Artículo VII serán aplicables a cualesquiera otras contribuciones monetarias que puedan hacerse.

4. — Con referencia a las contribuciones para fines de depósito al crédito del STICA, se considera que tales depósitos se harán ordinariamente por las dos

partes, en pagos parciales, al mismo tiempo, y en cantidades proporcionalmente equivalentes. Cada pago parcial depositado al crédito del STICA, por cualquiera de las partes estará disponible para ser retirado o para gastos, sólo después que el correspondiente pago parcial convenido de la otra parte, haya sido depositado. Los fondos depositados por cualquiera de las partes, sin que la otra haya hecho el correspondiente depósito de su parte, serán devueltos a la parte que los haya aportado antes de hacer la distribución conforme con lo estipulado en el párrafo 5 del Artículo X de este Convenio.

5. — Los fondos aportados de conformidad con los párrafos 1, 2 y 3, de este Artículo VII estarán disponibles para la adquisición de suministros, materiales y equipo, para adquirir técnicos adicionales y otros servicios, por contrato o por empleo, y para satisfacer cualquiera otra necesidad del programa.

6. — Los fondos depositados al crédito del STICA, pueden mantenerse en el banco, o bancos, que acuerden el Director y el Secretario o sus delegados, y estarán disponibles sólo para satisfacer los fines de este Convenio. Ningún fondo del STICA podrá ser retirado, no importa el fin a que se destine, sino mediante la expedición de un cheque o de cualquier otro documento adecuado, suscrito por el Director y el Secretario o sus delegados.

### *Artículo VIII*

#### CONTRIBUCIÓN DE LA SECRETARÍA EN ESPECIE

1. — Además de las contribuciones de fondos hechas por la Secretaría, conforme al Artículo VII, la Secretaría, según pueda especificarse en los acuerdos de proyectos, o según pueda de otro modo requerirse, (además de los artículos, y servicios adquiridos conforme al párrafo 5 del Artículo VII) para llevar a cabo el programa cooperativo, suministrará por su cuenta artículos, equipo y facilidades y dispondrá los servicios del personal técnico o de cualquier otro personal, para colaborar con el personal de los Estados Unidos en llevar a cabo el programa cooperativo.

2. — La Secretaría hasta donde le sea posible, proveerá local y equipo de oficina, así como las facilidades que pueda requerir el programa cooperativo.

3. — La Secretaría hará los arreglos de lugar para asegurar la cooperación y asistencia de dependencias del Gobierno e instituciones privadas de la República Dominicana, para la realización del programa cooperativo.

### *Artículo IX*

#### CONTRIBUCIONES ADICIONALES

Los proyectos a emprenderse bajo este Convenio, pueden incluir la cooperación con las dependencias nacionales, provinciales, o locales del Gobierno de la

República Dominicana, así como organizaciones de carácter público o privado de la República Dominicana, y de los Estados Unidos, y organizaciones internacionales de las cuales sean miembros los Estados Unidos y la República Dominicana. Por acuerdo que hagan el Director de la Misión y el Secretario o sus delegados, las contribuciones, propiedades, servicios o facilidades hechas por cualquiera de las dos partes, o por un tercero, pueden ser aceptados por el STICA para ser utilizados en la realización del programa cooperativo agrícola en adición a las contribuciones hechas según los Artículos VI, VII, VIII.

### *Artículo X*

#### OTRAS MEDIDAS FISCALES

1. — Todos los fondos depositados al crédito del STICA, de conformidad con este Convenio, permanecerán disponibles para el programa cooperativo agrícola durante la vigencia de este Convenio, sin tomar en consideración los períodos anuales o fiscales de cualquiera de las partes.

2. — Los materiales, equipos y suministros ordenados para el STICA por la Administración, con fondos aportados para el STICA, pero no depositados al crédito del STICA, a menos que otra cosa convengan el Secretario y el Director de la Misión o sus delegados, pasarán a ser propiedad del STICA en el mismo momento en que se efectúe la compra de los mismos. La propiedad adquirida por el STICA se usará sólo en beneficio de este Convenio y cualquiera propiedad que queda a la terminación de este programa cooperativo, estará a la disposición de la Secretaría, la cual se entiende, utilizará dicha propiedad en forma tal que beneficie los objetivos perseguidos en este Convenio.

3. — Los beneficios resultantes de las operaciones del STICA, los intereses devengados por los fondos del STICA, y cualquier otro aumento del activo del STICA, de cualquier fuente o naturaleza, serán dedicados a la ejecución del programa cooperativo y no podrán ser destinados a pagar una contribución cualquiera de una de las partes.

4. — Los fondos depositados por la Administración al crédito del STICA serán convertidos en pesos dominicanos, al tipo de cambio más elevado que permitan las leyes de la República Dominicana en el momento en que dicho cambio se efectúe.

5. — Los fondos del STICA que no hayan sido gastados o comprometidos a la terminación del programa cooperativo agrícola, serán devueltos a las partes en la proporción aportada por la Administración y la Secretaría, según lo acordado de este convenio, a menos que se convenga por escrito lo contrario, ya que el presente Convenio puede ser modificado o extendido oportunamente.

*Artículo XI*

## DERECHOS Y PRIVILEGIOS

1. — El Gobierno de la República Dominicana, concederá al STICA y a todo el personal empleado por el STICA, todos los derechos y privilegios de que disfrutaban otras dependencias de la Secretaría o su personal. Tales derechos y privilegios, en cuanto se refiere a comunicaciones, transportación y exoneraciones de impuestos, derechos de importación y sellos, también se otorgarán a las dependencias y personal de los Estados Unidos, con respecto a operaciones relacionadas con el programa cooperativo agrícola y la propiedad utilizada para ello.

2. — Todos los empleados del Gobierno de los Estados Unidos ocupados en la ejecución del programa cooperativo agrícola, que no sean ciudadanos dominicanos, estarán exonerados de todos los impuestos sobre la renta y sobre seguro social de la República Dominicana, con respecto a rentas sobre las cuales ellos están obligados a pagar impuestos o seguro social al Gobierno del país del cual son ellos ciudadanos, y estarán también exonerados del impuesto sobre propiedad personal que se dedique a su propio uso. Tales empleados estarán también exonerados del pago de impuestos aduanales y de importación sobre efectos personales, equipo y suministros importados a la República Dominicana para su propio uso o para el uso de los miembros de su familia. El Director, actuando en representación del STICA, o el Director de la Misión o su representante, actuando en representación de la Administración, tendrá la facultad de retirar de las aduanas, importaciones y otros embarques, por medio de una certificación escrita, dirigida al Director General de Aduanas, en la que conste que las importaciones y embarques recibidos son destinados al uso de STICA, o que los mismos son efectos personales para el uso de miembros del personal que están exonerados de derechos aduanales, en virtud de los términos del presente párrafo.

3. — Cuando se trate del personal bajo contrato o remunerado en cualquiera otra forma por la Administración, que esté ocupado en ejecutar el programa cooperativo y que no reciba las exoneraciones de los impuestos y derechos aduanales de la República Dominicana, especificados en el párrafo precedente de este Artículo XI, el Gobierno de la República Dominicana hará los arreglos de lugar, de manera que dicho personal y la Administración no incurran en gastos por concepto de pago de impuestos y derechos aduanales de los cuales estarían exonerados en virtud del párrafo anterior de este mismo Artículo, si hubieran sido empleados de la Administración.

*Artículo XII*

## INMUNIDAD DE SOBERANIA

Las partes declaran su reconocimiento de que las instituciones, y los instrumentos cooperativos del Gobierno de los Estados Unidos, ocupados en activi-

dades en la República Dominicana, de conformidad con este Convenio, gozarán de pleno de todos los privilegios e inmunidades, incluyendo la inmunidad de ser traducido ante los tribunales de la República Dominicana, de los cuales disfruta el Gobierno de los Estados Unidos.

### *Artículo XIII*

#### ACCIÓN LEGISLATIVA Y EJECUTIVA

El Gobierno de la República Dominicana tomará la acción ejecutiva y gestionará las medidas legislativas que puedan requerirse para llevar a ejecución las estipulaciones de este Convenio.

### *Artículo XIV*

#### VIGENCIA Y DURACIÓN

1. — Este convenio se denominará Convenio sobre Programa Agrícola. Este Acuerdo entró en vigor el 30 de junio de 1955, fecha de la nota diplomática Núm. 16086 de la Secretaría de Estado de Relaciones Exteriores y Culto de la República Dominicana, nota mediante la cual fueron aceptadas las provisiones del Acuerdo y estará vigente hasta el 30 de junio de 1960, o hasta 30 días después que cualquiera de las partes haya avisado por escrito a la otra parte su intención de darlo por terminado, aunque sea en fecha anterior. Las obligaciones que tienen las partes, en virtud de este convenio, estarán sujetas a la disponibilidad de fondos que tengan las partes para los fines del programa, exceptuándose las obligaciones consignadas en los párrafos 1 y 2 del Artículo VII y las que puedan preverse en los acuerdos de contribuciones, en los acuerdos de proyectos o acuerdos similares.

2. — Las estipulaciones de este convenio, a excepción de lo que puedan convenir las dos partes posteriormente, se aplicarán en la República Dominicana desde la fecha en que se ponga en vigor, a todas las actividades esbozadas en el Artículo III y que se realicen en cooperación con la Administración. Las disposiciones de cualesquiera convenios previos que se refieran a tales actividades, por el presente, quedan derogadas hasta el punto en que les sean contrarias.

Este Acuerdo constituye una confirmación del Convenio llevado a efecto por el intercambio de la nota Núm. 505 de la Embajada de los Estados Unidos de América en Ciudad Trujillo, de fecha 22 de junio de 1955, y la nota Núm. 16086, de la Secretaría de Estado de Relaciones Exteriores y Culto de la República Dominicana, de fecha 30 de junio de 1955.



HECHO en dos originales, en idiomas inglés y español en Ciudad Trujillo, República Dominicana, hoy día trece de Octubre del año mil novecientos cincuenta y cinco.

Por el Gobierno  
de la República Dominicana :

E. DE MARCHENA  
Secretario de Estado  
de Relaciones Exteriores  
y Culto

J. U. GARCIA B.  
Secretario de Estado  
de Agricultura y Minas

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos  
de América :

William T. PHEIFFER  
Embajador  
de los Estados Unidos  
de América

Ralph R. WILL  
Director  
de la Misión de Operaciones  
de los Estados Unidos  
de América

AGREEMENT<sup>1</sup> FOR A CO-OPERATIVE AGRICULTURE PROGRAM BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC, CONFIRMING THE AGREEMENT OF 22 AND 30 JUNE 1955.<sup>2</sup> SIGNED AT CIUDAD TRUJILLO, ON 13 OCTOBER 1955

---

The Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic, desiring to amplify and intensify technical collaboration by the establishment of a Cooperative Agricultural Service in the Dominican Republic for the purpose of realizing an extensive program of agricultural development in conformity with the General Agreement for Technical Cooperation entered into between the Government of the United States and the Government of the Dominican Republic on February 20, 1951,<sup>3</sup>

Deeming it convenient to conclude an agreement that facilitates these purposes,

Have agreed as follows :

*Article I*

OPERATING AGENCIES

Pursuant to the General Agreement for Technical Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic, effected by an exchange of notes signed at Ciudad Trujillo on February 20, 1951, the cooperative agriculture program in the Dominican Republic shall be continued as set forth herein. The obligations assumed herein by the Government of the United States of America will be performed by it through the Foreign Operations Administration (hereinafter referred to as the "Administration"), an agency of the Government of the United States of America. The Administration may discharge its obligations hereunder through the Institute of Inter-American Affairs. The obligations assumed herein by the Government of the Dominican Republic will be performed by it through its Department of Agriculture (hereinafter referred to as the "Depart-

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 October 1955 by signature.

<sup>2</sup> See p. 314 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 132, p. 305, and Vol. 179, p. 222.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION AGRICOLE, CONFIRMANT L'ACCORD DES 22 ET 30 JUIN 1955<sup>2</sup>. SIGNÉ À CIUDAD-TRUJILLO, LE 13 OCTOBRE 1955

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Dominicaine, désireux d'accroître et d'intensifier la coopération technique par la création d'un service de coopération agricole dans la République Dominicaine en vue de mettre en œuvre un vaste programme de développement agricole conformément à l'Accord général de coopération technique conclu entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République Dominicaine le 20 février 1951<sup>3</sup>,

Jugeant opportun de conclure un accord qui facilite la réalisation de ces fins,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

ORGANES D'EXÉCUTION

En application de l'Accord général de coopération technique conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Dominicaine, par un échange de notes signées à Ciudad-Trujillo le 20 février 1951, le programme de coopération agricole à réaliser dans la République Dominicaine sera poursuivi selon les clauses du présent Accord. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'acquittera des obligations qu'il assume en vertu du présent Accord par l'intermédiaire d'un de ses organismes, à savoir l'Administration des activités à l'étranger (ci-après dénommée « l'Administration »). L'Administration pourra s'acquitter des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines. Le Gouvernement de la République Dominicaine s'acquittera des obligations qu'il assume en vertu du présent Accord par l'inter-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 octobre 1955 par signature.

<sup>2</sup> Voir p. 323 de ce volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 132, p. 305, et vol. 179, p. 226.

ment"). The obligations assumed herein by the Administration and the Department, may be performed, respectively, by the Administration and the Department, any successor agency to either of those agencies, or any other agency designated for the purpose. The Administration and the Department may secure the assistance of other public and private agencies in discharging their respective obligations hereunder. The Administration and the Department shall participate jointly in all phases of the planning and administration of the cooperative program. This Agreement and all activities carried out pursuant to it shall be governed by the said General Agreement for Technical Cooperation.

[For the text of articles II to XIII, see p. 315 of this volume].

#### Article XIV

##### ENTRY INTO FORCE AND DURATION

1. This Agreement may be referred to as the "Agriculture Program Agreement." This Agreement entered into force on June 30, 1955, which is the date of Diplomatic Note numbered 16086 of the Department of State for Foreign Affairs and Worship, accepting its provisions, and shall remain in force through June 30, 1960, or until 30 days after either party shall have given notice in writing to the other of intention to terminate it, whichever is earlier. The obligations of the parties under this Agreement except for obligations specified in paragraphs 1 and 2 of Article VII and except as may subsequently be provided in contribution agreements, project agreements or similar arrangements, shall be subject to the availability of funds to the parties for purpose of the program.

2. The provisions of this agreement shall, except as may be subsequently agreed by the two parties, be applicable from the date of its entry into force to all activities in the Dominican Republic within the scope of Article III hereof which are being carried out in cooperation with the Administration. The provisions of any prior agreements providing for such activities are hereby superseded to the extent that they are inconsistent herewith.

This Agreement is in confirmation of that reached in the exchange of the United States of America Embassy's note number 505, dated June 22, 1955, and that of the Department of State for Foreign Affairs and Worship of the Dominican Republic numbered 16086 and dated June 30, 1955.

médiaire du Ministère de l'agriculture (ci-après dénommé « le Ministère »). Les obligations assumées dans le présent Accord par l'Administration et le Ministère peuvent être remplies respectivement par l'Administration et le Ministère, par tout organisme appelé à les remplacer ou par tout autre organisme désigné à cette fin. L'Administration et le Ministère peuvent s'assurer le concours d'autres organismes publics et privés pour l'accomplissement des obligations qui leur incombent respectivement aux termes du présent Accord. L'Administration et le Ministère participeront conjointement à toutes les phases de l'élaboration et de l'application du programme de coopération. Le présent Accord et tous les travaux exécutés conformément à ses clauses seront régis par l'Accord général sur la coopération technique mentionné ci-dessus.

[*Pour le texte des articles II à XIII, voir p. 324 de ce volume*]

#### *Article XIV*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

1) Le présent Accord pourra être désigné sous le titre de « Accord relatif au programme agricole ». Il a pris effet le 30 juin 1955, date de la note diplomatique n° 16086 du Département d'État des relations extérieures et du culte, contenant l'acceptation de ses clauses, et il demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1960, ou, si cette éventualité se produit plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai de 30 jours à compter de la date à laquelle l'une des Parties aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin. Les Parties ne seront tenues d'exécuter les obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord que dans la mesure où elles disposeront des crédits nécessaires aux fins du présent programme; toutefois, cette clause ne s'appliquera pas aux obligations énoncées dans les paragraphes 1 et 2 de l'article VII ni aux obligations qui pourraient être ultérieurement stipulées dans les accords relatifs aux contributions ou aux projets ou dans des arrangements de même nature.

2) A moins que, d'un commun accord, les Parties n'en décident autrement par la suite, les stipulations du présent Accord seront applicables depuis la date de son entrée en vigueur, à toutes les activités qui seront exercées sur le territoire de la République Dominicaine, dans le cadre de l'article III dudit Accord, en coopération avec l'Administration. Les stipulations de tout accord antérieur prévoyant de telles activités sont remplacées par le présent Accord dans la mesure où elles sont incompatibles avec ses clauses.

Le présent Accord confirme celui qui a été conclu par l'échange des notes de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, n° 505, en date du 22 juin 1955, et du Département d'État des relations extérieures et du culte de la République Dominicaine, n° 16086, en date du 30 juin 1955.

DONE in duplicate, in the English and Spanish languages, at Ciudad Trujillo, Dominican Republic, this 13th day of October, 1955.

For the Government  
of the Dominican Republic :

E. DE MARCHENA  
Secretary of State  
for Foreign Affairs  
and Worship

J. U. GARCIA B.  
Secretary of State  
for Agriculture  
and Mines

For the Government  
of the United States :

William T. PHEIFFER  
Ambassador  
of the United States  
of America

Ralph R. WILL  
Director  
of the United States  
of America Operations Mission  
to the Dominican Republic

FAIT en double exemplaire, dans les langues anglaise et espagnole, à Ciudad-Trujillo (République Dominicaine), le 13 octobre 1955.

Pour le Gouvernement  
de la République Dominicaine :

E. DE MARCHENA  
Secrétaire d'État  
aux relations extérieures  
et au culte

J. U. GARCIA B.  
Ministre  
de l'agriculture  
et des mines

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

William T. PHEIFFER  
Ambassadeur  
des États-Unis d'Amérique

Ralph R. WILL  
Directeur  
de la Mission des activités  
des États-Unis d'Amérique  
auprès de la République  
Dominicaine





No. 3665

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
BRAZIL**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
Joint Brazil-United States Military and Defense Com-  
missions. Rio de Janeiro, 1 August and 20 September  
1955**

*Official texts: English and Portuguese.*

*Registered by the United States of America on 16 January 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
BRÉSIL**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux Com-  
missions mixtes militaire et de défense du Brésil et des  
États-Unis. Rio-de-Janeiro, 1<sup>er</sup> août et 20 septembre  
1955**

*Textes officiels anglais et portugais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 janvier 1957.*

No. 3665. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL RELATING TO JOINT BRAZIL-UNITED STATES MILITARY AND DEFENSE COMMISSIONS. RIO DE JANEIRO, 1 AUGUST AND 20 SEPTEMBER 1955

I

*The American Ambassador to the Brazilian Minister of Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 28

Rio de Janeiro, August 1, 1955

Excellency :

I have the honor to advise Your Excellency that the Government of the United States of America, recognizing the long friendship and mutual cooperation which have existed between our two Governments throughout their history and mindful of the ever-increasing community of interests which our two Governments share, and desiring to further the ability of the United States of America and of the Republic of the United States of Brazil to participate more effectively in arrangements for their individual and mutual security and the security of the hemisphere within the scope of the Inter-American Treaty of Reciprocal Assistance<sup>2</sup> and the framework of the Charter of the United Nations, proposes the following agreement :

(1) The joint Brazil-United States Military Commission (JBUSMC), originally established in Rio de Janeiro during World War II by the two Governments as a means of assisting each other in achieving their common goal of mutual security, will continue to function as the principal agency in the United States of Brazil for facilitating military cooperation between the two countries.

(2) The Joint Brazil-United States Defense Commission (JBUSDC), originally established in Washington, D. C., during World War II by the two Governments as a means of assisting each other in achieving their common goal of mutual security, will continue to function as the principal agency in the United States of America for facilitating military cooperation between the two countries.

(3) Each Government, upon being appropriately advised, agrees to receive personnel of the other Government who will discharge responsibilities of that Government in connection with the implementation of this agreement.

<sup>1</sup> Came into force on 20 September 1955 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 21, p. 77; Vol. 26, p. 417; Vol. 82, p. 330, and Vol. 209, p. 330.

(4) Arrangements governing the composition, functions, and procedures of the two commissions may be entered into from time to time, as necessary, by the appropriate military authorities of the two Governments.

(5) This Agreement shall remain in effect until one year from the date of notice by either Government of its intention to terminate the Agreement.

If the foregoing provisions are acceptable to Your Excellency's Government, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply thereto shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments concerning this matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest esteem and consideration.

James Clement DUNN

His Excellency Raul Fernandes  
Minister of Foreign Affairs of Brazil  
Rio de Janeiro

## II

### *The Brazilian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES  
RIO DE JANEIRO

DPo/DAI/152/620.6(20)

Em 20 de setembro de 1955

Senhor Embaixador,

1. Tenho a honra de acusar recebimento da nota nº 28, de 1º de agosto último, em que Vossa Excelência dá a conhecer que, tendo em vista a comunhão de interesses cada vez maior entre o Brasil e os Estados Unidos da América, e o desejo que têm ambos os Governos de desenvolver êsse entendimento através de acordos que visem a desenvolver sua segurança comum e também a segurança do Hemisfério, dentro do espírito do Tratado Interamericano de Assistência Recíproca e da Carta das Nações Unidas, deseja o Govêrno dos Estados Unidos da América celebrar um Acôrdo para a reestruturação da Comissão Militar Mista Brasil-Estados Unidos, nas seguintes bases :

1) A Comissão Militar Mista Brasil Estados Unidos (CMMBEU), estabelecida no Rio de Janeiro durante a II Guerra Mundial pelos dois Governos, como um meio de assistência mútua para atingirem o seu objetivo comum de segurança, continuará a funcionar como a principal agência nos Estados Unidos do Brasil para facilitar a cooperação militar entre os dois países.

2) A Comissão Mista de Defesa Brasil-Estados Unidos (CMDBEU), estabelecida em Washington DC durante a II Guerra Mundial pelos dois Governos como um meio de assistência mútua para atingirem o seu objetivo comum de segurança, continuará a funcionar como a principal agência nos Estados Unidos da América para facilitar a cooperação militar entre os dois países.

3) Cada Governo concorda em receber, ao ser devidamente notificado, funcionários do outro Governo, que assumirão, em nome do seu Governo, responsabilidades relativas ao cumprimento do presente Acôrdo.

4) A composição, as funções e as regras de processo das duas Comissões poderão ser, de tempos em tempos, conforme se fizer necessário, estabelecidas pelas autoridades militares competentes dos dois Governos.

5) Este Acôrdo continuará em vigor ainda durante um ano, a contar da data de sua denúncia por qualquer dos dois Governos.

2. Em resposta, aprez-me comunicar-lhe que o Govêrno Brasileiro aceita a proposta submetida por Vossa Excelência e assume, a partir da data de hoje, os compromissos dela decorrentes.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Raul FERNANDES

A Sua Excelência o Senhor James Clement Dunn  
Embaixador dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
RIO DE JANEIRO

DPo/DAI/152/620.6(20)

September 20, 1955

Mr. Ambassador,

I. I have the honor to acknowledge receipt of note No. 28 of August 1, 1955, in which Your Excellency states that, in view of the ever greater community of interests between Brazil and the United States of America, and of both Governments' desire to develop this understanding through agreements aimed at increasing their mutual security and also the security of the hemisphere in the spirit of the Inter-American Treaty of Reciprocal Assistance and the Charter of the United Nations, the Government of the United States of America desires

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

to enter into an agreement for the reorganization of the Joint Brazil-United States Military Commission on the following bases :

[*See note I*]

2. In reply, I am happy to inform you that the Brazilian Government accepts the proposal submitted by Your Excellency and assumes, on this date, the commitments deriving therefrom.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Raul FERNANDES

His Excellency James Clement Dunn  
Ambassador of the United States of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3665. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL RELATIF AUX COMMISSIONS MIXTES MILITAIRE ET DE DÉFENSE DU BRÉSIL ET DES ÉTATS-UNIS. RIO-DE-JANEIRO, 1<sup>er</sup> AOÛT ET 20 SEPTEMBRE 1955

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Brésil*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N<sup>o</sup> 28

Rio-de-Janeiro, le 1<sup>er</sup> août 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, s'inspirant des sentiments d'amitié et de la coopération mutuelle qui caractérisent depuis longtemps l'histoire des relations entre nos deux Gouvernements, tenant compte de l'extension sans cesse croissante des intérêts qui leur sont communs, et désireux de mettre les États-Unis d'Amérique et la République des États-Unis du Brésil en mesure de participer d'une manière plus efficace, dans le cadre du Traité interaméricain d'assistance mutuelle<sup>2</sup> et de la Charte des Nations Unies, à des arrangements ayant pour objet d'assurer leur sécurité individuelle et mutuelle ainsi que celle de l'hémisphère occidental en général, propose de conclure l'accord ci-après :

1. La Commission militaire mixte du Brésil et des États-Unis (CMMBEU), que les deux Gouvernements ont initialement créée à Rio-de-Janeiro pendant la deuxième guerre mondiale, en tant que moyen de s'aider réciproquement à atteindre leur objectif commun de sécurité mutuelle, continuera de servir, aux États-Unis du Brésil, d'organisme principal destiné à faciliter la coopération militaire entre les deux pays.

2. La Commission mixte de défense du Brésil et des États-Unis (CMDBEU) que les deux Gouvernements ont initialement créée à Washington (D.C.) pendant la deuxième

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 septembre 1955 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 21, p. 77; vol. 26, p. 417; vol. 82, p. 330, et vol. 209, p. 330.

guerre mondiale, en tant que moyen de s'aider réciproquement à atteindre leur objectif commun de sécurité mutuelle, continuera de servir, aux États-Unis d'Amérique, d'organisme principal destiné à faciliter la coopération militaire entre les deux pays.

3. Chacun des Gouvernements, au reçu d'une notification à cet effet, acceptera de recevoir le personnel de l'autre Gouvernement qui sera chargé d'accomplir, pour le compte de celui-ci, des fonctions ayant trait à la mise en œuvre du présent Accord.

4. Les autorités militaires compétentes des deux Gouvernements pourront, au fur et à mesure des besoins, conclure des arrangements relatifs à la composition, aux attributions et aux règles de procédure des deux Commissions.

5. Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration du délai d'un an à compter de la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura notifié son intention d'y mettre fin.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

James Clement DUNN

Son Excellence Monsieur Raul Fernandes  
Ministre des relations extérieures du Brésil  
Rio-de-Janeiro

## II

### *Le Ministre des relations extérieures du Brésil à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
RIO-DE-JANEIRO

DPo/DAI/152/620.6(20)

Le 20 septembre 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

1. J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 28 en date du 1<sup>er</sup> août 1955, dans laquelle Votre Excellence déclare que, étant donné l'extension sans cesse croissante des intérêts communs au Brésil et aux États-Unis d'Amérique et le désir des deux Gouvernements de développer encore cette entente en concluant des arrangements tendant à renforcer leur sécurité mutuelle et celle de l'hémisphère occidental en général, dans l'esprit du Traité interaméricain d'assistance

mutuelle et de la Charte des Nations Unies, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique souhaite conclure un accord ayant pour objet de réorganiser la Commission militaire mixte du Brésil et des États-Unis dans les conditions suivantes :

[*Voir note I*]

2. Par la présente réponse, je suis heureux de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement brésilien accepte sa proposition et qu'il assume à partir de ce jour les engagements qui en découlent.

Je saisis, etc.

Raul FERNANDES

Son Excellence Monsieur James Clement Dunn  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*



## ANNEX A

No. 52. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION. SIGNED AT LONDON, ON 16 NOVEMBER 1945<sup>1</sup>

## SIGNATURE AND ACCEPTANCE

The Constitution was signed and the instrument of acceptance thereof was deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on :

26 November 1956

SUDAN

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 8 January 1957.*

## ANNEXE A

N° 52. CONVENTION CRÉANT UNE ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE. SIGNÉE À LONDRES, LE 16 NOVEMBRE 1945<sup>1</sup>

## SIGNATURE ET ACCEPTATION

La Convention a été signée et l'instrument d'acceptation y relatif a été déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

26 novembre 1956

SOUDAN

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 8 janvier 1957.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 4, p. 275; Vol. 18, p. 383; Vol. 21, p. 336; Vol. 34, p. 382; Vol. 43, p. 336; Vol. 45, p. 319; Vol. 53, p. 407; Vol. 68, p. 261; Vol. 98, p. 264; Vol. 126, p. 346; Vol. 161, p. 360; Vol. 166, p. 368; Vol. 172, p. 326; Vol. 190, p. 376; Vol. 191, p. 358; Vol. 213, p. 369; Vol. 243. Vol. 250. Vol. 253 and Vol. 256

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 275; vol. 18, p. 383; vol. 21, p. 336; vol. 34, p. 383; vol. 43, p. 337; vol. 45, p. 319; vol. 53, p. 407; vol. 68, p. 261; vol. 98, p. 265; vol. 126, p. 346; vol. 161, p. 360; vol. 166, p. 368; vol. 172, p. 327; vol. 190, p. 376; vol. 191, p. 358; vol. 213, p. 369; vol. 243, vol. 250, vol. 253 et vol. 256.

No. 259. DECLARATION BY PAKISTAN RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE COURT IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE. KARACHI, 22 JUNE 1948<sup>1</sup>

N° 259. DÉCLARATION DU PAKISTAN RECONNAISSANT COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 36, PARAGRAPHE 2, DU STATUT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE. KARACHI, LE 22 JUIN 1948<sup>1</sup>

---

TERMINATION

*Notification received by the Secretary-General on:*

21 December 1956

PAKISTAN

(To take effect on 21 June 1957.)

*Full powers authorizing the signature of the above-mentioned notification were received by the Secretary-General on 17 January 1957.*

*Registered ex officio on 17 January 1957.*

---

DÉNONCIATION

*Notification reçue par le Secrétaire général le:*

21 décembre 1956

PAKISTAN

(Pour prendre effet le 21 juin 1957.)

*Les pleins pouvoirs autorisant la signature de la notification susmentionnée ont été reçus par le Secrétaire général le 17 janvier 1957.*

*Enregistrée d'office le 17 janvier 1957.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 16, p. 197.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 16, p. 197.

No. 696. AGREEMENT PROVIDING FOR THE PROVISIONAL APPLICATION OF THE DRAFT INTERNATIONAL CUSTOMS CONVENTIONS ON TOURING, ON COMMERCIAL ROAD VEHICLES AND ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS BY ROAD (WITH ADDITIONAL PROTOCOL). SIGNED AT GENEVA, ON 16 JUNE 1949<sup>1</sup>

N° 696. ACCORD RELATIF À L'APPLICATION PROVISOIRE DES PROJETS DE CONVENTIONS INTERNATIONALES DOUANIÈRES SUR LE TOURISME, SUR LES VÉHICULES ROUTIERS COMMERCIAUX ET SUR LE TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES PAR LA ROUTE (AVEC PROTOCOLE ADDITIONNEL). SIGNÉ À GENÈVE, LE 16 JUIN 1949<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

16 January 1957

TURKEY

(In respect of the draft International Customs Convention on Touring only.)

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

16 janvier 1957

TURQUIE

(En ce qui concerne uniquement le projet de Convention internationale douanière sur le tourisme.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 45, p. 149; Vol. 51, p. 331; Vol. 65, p. 319; Vol. 67, p. 353; Vol. 68, p. 279; Vol. 71, p. 326; Vol. 73, p. 272; Vol. 76, p. 278; Vol. 101, p. 289; Vol. 121, p. 329; Vol. 127, p. 331; Vol. 185, p. 394, and Vol. 212, p. 296.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 45, p. 149; vol. 51, p. 331; vol. 65, p. 318; vol. 67, p. 353; vol. 68, p. 279; vol. 71, p. 326; vol. 73, p. 272; vol. 76, p. 278; vol. 101, p. 289; vol. 121, p. 329; vol. 127, p. 331; vol. 185, p. 395, et vol. 212, p. 297.

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE<sup>1</sup>

XV. SIXTH PROTOCOL OF SUPPLEMENTARY CONCESSIONS TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. SIGNED AT GENEVA, ON 23 MAY 1956<sup>2</sup>

ENTRY INTO FORCE in respect of the following States :

<i>Signatory States</i>	<i>Date of receipt of notification under paragraph 2</i>	<i>Date of entry into force</i>
SWEDEN . . . . .	17 December 1956	1 January 1957
NORWAY . . . . .	26 December 1956	1 January 1957
FINLAND . . . . .	2 January 1957	15 January 1957

*Certified statements were registered by the Executive Secretary to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 1 January 1957 (entry into force for Sweden) and 14 January 1957 (entry into force for Norway and Finland).*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375; Vol. 167, p. 265; Vol. 172, p. 340; Vol. 173, p. 395; Vol. 176; Vol. 180, p. 299; Vol. 183, p. 351; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 366; Vol. 189, p. 360; Vol. 191, p. 364; Vol. 220, p. 154; Vol. 225, p. 258; Vol. 226, p. 342; Vol. 228, p. 366; Vol. 230, p. 430; Vol. 234, p. 310; Vol. 243, Vols. 244 to 246, Vol. 247, Vol. 248, Vol. 250, Vol. 253 and Vol. 256.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vols. 244 to 246; Vol. 247 and Vol. 250.

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup>

XV. SIXIÈME PROTOCOLE DE CONCESSIONS ADDITIONNELLES ANNEXÉ À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 23 MAI 1956<sup>2</sup>

ENTRÉE EN VIGUEUR à l'égard des États suivants :

<i>États signataires</i>	<i>Date de réception de la notification prévue au paragraphe 2</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
SUÈDE . . . . .	17 décembre 1956	1 <sup>er</sup> janvier 1957
NORVÈGE . . . . .	26 décembre 1956	1 <sup>er</sup> janvier 1957
FINLANDE . . . . .	2 janvier 1957	15 janvier 1957

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 1<sup>er</sup> janvier 1957 (en ce qui concerne l'entrée en vigueur à l'égard de la Suède) et le 14 janvier 1957 (en ce qui concerne l'entrée en vigueur à l'égard de la Norvège et de la Finlande).*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; vol. 56 à 64; vol. 65, p. 335; vol. 66, p. 358 et p. 359; vol. 68, p. 286; vol. 70, p. 306; vol. 71, p. 328; vol. 76, p. 282; vol. 77, p. 367; vol. 81, p. 344 à p. 377; vol. 90, p. 324; vol. 92, p. 405; vol. 104, p. 351; vol. 107, p. 83; vol. 117, p. 387; vol. 123, p. 303; vol. 131, p. 317; vol. 135, p. 337; vol. 138, p. 335; vol. 141, p. 382; vol. 142 à 146; vol. 147, p. 159; vol. 161, p. 365; vol. 163, p. 375; vol. 167, p. 265; vol. 172, p. 341; vol. 173, p. 395; vol. 176; vol. 180, p. 299; vol. 183, p. 351; vol. 186, p. 314; vol. 188, p. 366; vol. 189, p. 361; vol. 191, p. 364; vol. 220, p. 155; vol. 225, p. 259; vol. 226, p. 343; vol. 228, p. 367; vol. 230, p. 430; vol. 234, p. 311; vol. 243, vol. 244 à 246, vol. 247, vol. 248, vol. 250, vol. 253 et vol. 256.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 244 à 246; vol. 247 et vol. 250.

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949<sup>1</sup>

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited with the Swiss Federal Council on:*

30 November 1956

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(To take effect on 30 May 1957.)

With the following reservation :

## ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Conseil fédéral suisse le:*

30 novembre 1956

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

(Pour prendre effet le 30 mai 1957.)

Avec la réserve suivante :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

*Zu Art. 10:*

Das Ersuchen des Gewahrsamstaates an einen neutralen Staat, an eine internationale oder humanitäre Organisation um Uebernahme der Funktionen, die die Schutzmächte nach den Bestimmungen der Konvention auszuüben, wird von der Deutschen Demokratischen Republik nur dann als rechtmässig anerkannt werden, wenn die Regierung des Landes, dessen Staatsbürgerschaft die geschützten Personen besitzen, diesen zugestimmt hat.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 31; Vol. 78, p. 365; Vol. 84, p. 413; Vol. 87, p. 394; Vol. 91, p. 378; Vol. 96, p. 323; Vol. 100, p. 293; Vol. 105, p. 303; Vol. 120, p. 298; Vol. 128, p. 307; Vol. 131, p. 332; Vol. 139, p. 459; Vol. 149, p. 409; Vol. 150, p. 369; Vol. 165, p. 326; Vol. 167, p. 295; Vol. 171, p. 415; Vol. 173, p. 397; Vol. 180, p. 301; Vol. 181, p. 349; Vol. 184, p. 337; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 368; Vol. 191, p. 365; Vol. 198, p. 384; Vol. 199, p. 329; Vol. 202, p. 330; Vol. 207, p. 344; Vol. 213, p. 378; Vol. 230, p. 431; Vol. 247, Vol. 248, Vol. 251 and Vol. 253.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; vol. 78, p. 365; vol. 84, p. 413; vol. 87, p. 394; vol. 91, p. 378; vol. 96, p. 323; vol. 100, p. 293; vol. 105, p. 303; vol. 120, p. 298; vol. 128, p. 307; vol. 131, p. 332; vol. 139, p. 459; vol. 149, p. 409; vol. 150, p. 369; vol. 165, p. 326; vol. 167, p. 295; vol. 171, p. 415; vol. 173, p. 397; vol. 180, p. 301; vol. 181, p. 349; vol. 184, p. 337; vol. 186, p. 314; vol. 188, p. 368; vol. 191, p. 365; vol. 198, p. 384; vol. 199, p. 329; vol. 202, p. 330; vol. 207, p. 344; vol. 213, p. 379; vol. 230, p. 431; vol. 247, vol. 248, vol. 251 et vol. 253.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

*Article 10:*

A request by the Detaining Power to a neutral State or to an international or humanitarian organization to undertake the functions performed under the Convention by the Protecting Powers will not be recognized as valid by the German Democratic Republic unless the Government of the country of which the protected persons are nationals has given its consent.

*Certified statement was registered by Switzerland on 10 January 1957.*

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]*Ad article 10:*

La demande, faite par la Puissance détentricice à une Puissance neutre ou à un organisme international ou humanitaire, d'assumer les tâches dévolues aux Puissances protectrices par les dispositions de la Convention ne sera reconnue valide par la République démocratique allemande qu'au cas où le Gouvernement du Pays dont les personnes protégées possèdent la nationalité y aura donné son consentement.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 10 janvier 1957.*

---

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement suisse.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Switzerland.

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED, SICK AND SHIPWRECKED MEMBERS OF ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949<sup>1</sup>

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited with the Swiss Federal Council on:*

30 November 1956

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(To take effect on 30 May 1957.)

With the following reservation :

## ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Conseil fédéral suisse le:*

30 novembre 1956

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

(Pour prendre effet le 30 mai 1957.)

Avec la réserve suivante :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## Zu Art. 10:

Das Ersuchen des Gewahrsamstaates an einen neutralen Staat, an eine internationale oder humanitäre Organisation um Uebernahme der Funktionen, die die Schutzmächte nach den Bestimmungen der Konvention auszuüben haben, wird von der Deutschen Demokratischen Republik nur dann als rechtmässig anerkannt werden, wenn die Regierung des Landes, dessen Staatsbürgerschaft die geschützten Personen besitzen, diesem zugestimmt hat.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 85; Vol. 78, p. 366; Vol. 84, p. 414; Vol. 87, p. 394; Vol. 91, p. 379; Vol. 96, p. 324; Vol. 100, p. 294; Vol. 120, p. 299; Vol. 128, p. 307; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 460; Vol. 141, p. 383; Vol. 149, p. 410; Vol. 150, p. 370; Vol. 165, p. 327; Vol. 167, p. 296; Vol. 171, p. 416; Vol. 173, p. 398; Vol. 180, p. 302; Vol. 181, p. 350; Vol. 184, p. 338; Vol. 186, p. 315; Vol. 188, p. 369; Vol. 191, p. 366; Vol. 198, p. 386; Vol. 199, p. 330; Vol. 202, p. 331; Vol. 207, p. 345; Vol. 213, p. 382; Vol. 230, p. 432; Vol. 247, Vol. 248, Vol. 251 and Vol. 253.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 85; vol. 78, p. 366; vol. 84, p. 414; vol. 87, p. 394; vol. 91, p. 379; vol. 96, p. 324; vol. 100, p. 294; vol. 120, p. 299; vol. 128, p. 307; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 460; vol. 141, p. 383; vol. 149, p. 410; vol. 150, p. 370; vol. 165, p. 327; vol. 167, p. 296; vol. 171, p. 416; vol. 173, p. 398; vol. 180, p. 302; vol. 181, p. 350; vol. 184, p. 338; vol. 186, p. 315; vol. 188, p. 369; vol. 191, p. 366; vol. 198, p. 386; vol. 199, p. 330; vol. 202, p. 331; vol. 207, p. 345; vol. 213, p. 382; vol. 230, p. 432; vol. 247, vol. 248, vol. 251 et vol. 253.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

*Article 10:*

A request by the Detaining Power to a neutral State or to an international or humanitarian organization to undertake the functions performed under the Convention by the Protecting Powers will not be recognized as valid by the German Democratic Republic unless the Government of the country of which the protected persons are nationals has given its consent.

*Certified statement was registered by Switzerland on 10 January 1957.*

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]*Ad article 10:*

La demande, faite par la Puissance détenitrice à une Puissance neutre ou à un organisme international ou humanitaire, d'assumer les tâches dévolues aux Puissances protectrices par les dispositions de la Convention ne sera reconnue valide par la République démocratique allemande qu'au cas où le Gouvernement du pays dont les personnes protégées possèdent la nationalité y aura donné son consentement.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 10 janvier 1957.*

---

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement suisse.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Switzerland.

No. 972. GENEVA CONVENTION  
RELATIVE TO THE TREATMENT  
OF PRISONERS OF WAR. SIGN-  
ED AT GENEVA, ON 12 AUGUST  
1949<sup>1</sup>

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE  
RELATIVE AU TRAITEMENT DES  
PRISONNIERS DE GUERRE. SI-  
GNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT  
1949<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited with the Swiss Fed-  
eral Council on:*

30 November 1956

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(To take effect on 30 May 1957.)

With the following reservations :

## ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Conseil fédé-  
ral suisse le:*

30 novembre 1956

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLE-  
MANDE

(Pour prendre effet le 30 mai 1957.)

Avec les réserves suivantes :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

*Zu Art. 10:*

Das Ersuchen des Gewahrsamstaates an einen neutralen Staat, an eine internationale oder humanitäre Organisation um Uebernahme der Funktionen, die die Schutzmächte nach den Bestimmungen der Konvention auszuüben haben, wird von der Deutschen Demokratischen Republik nur dann als rechtmässig anerkannt werden, wenn die Regierung des Landes, dessen Staatsbürgerschaft die geschützten Personen besitzen, diesem zugestimmt hat.

*Zu Art. 12:*

Die Regierung der DDR erklärt, dass durch die Uebergabe von Kriegsgefangenen an eine andere Macht, die dem Abkommen beigetreten ist, der Gewahrsamstaat seiner Verantwortlichkeit für die Einhaltung der Bestimmungen der Konvention gegenüber den Kriegsgefangenen nicht enthoben wird.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 135; Vol. 78, p. 367; Vol. 84, p. 415; Vol. 87, p. 395; Vol. 91, p. 380; Vol. 96, p. 325; Vol. 100, p. 294; Vol. 120, p. 299; Vol. 128, p. 308; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 461; Vol. 141, p. 384; Vol. 149, p. 410; Vol. 150, p. 371; Vol. 165, p. 328; Vol. 167, p. 297; Vol. 171, p. 417; Vol. 173, p. 399; Vol. 180, p. 303; Vol. 181, p. 351; Vol. 184, p. 339; Vol. 186, p. 316; Vol. 188, p. 370; Vol. 191, p. 367; Vol. 198, p. 388; Vol. 199, p. 331; Vol. 202, p. 332; Vol. 207, p. 346; Vol. 213, p. 383; Vol. 230, p. 433; Vol. 247, Vol. 248, Vol. 251 and Vol. 253.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 135; vol. 78, p. 367; vol. 84, p. 415; vol. 87, p. 395; vol. 91, p. 380; vol. 96, p. 325; vol. 100, p. 294; vol. 120, p. 299; vol. 128, p. 308; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 461; vol. 141, p. 384; vol. 149, p. 410; vol. 150, p. 371; vol. 165, p. 328; vol. 167, p. 297; vol. 171, p. 417; vol. 173, p. 399; vol. 180, p. 303; vol. 181, p. 351; vol. 184, p. 339; vol. 186, p. 316; vol. 188, p. 370; vol. 191, p. 367; vol. 198, p. 388; vol. 199, p. 331; vol. 202, p. 332; vol. 207, p. 346; vol. 213, p. 383; vol. 230, p. 433; vol. 247, vol. 248, vol. 251 et vol. 253.

*Zu Art. 85:*

Die DDR wird die aus Art. 85 resultierenden Vergünstigungen solcher Kriegsgefangenen nicht anerkennen, die wegen Kriegsverbrechen oder Verbrechen gegen die Menschlichkeit gemäss den Prinzipien des Nürnberger Gerichtshofes rechtskräftig verurteilt worden sind.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

*Article 10:*

A request by the Detaining Power to a neutral State or to an international or humanitarian organization to undertake the functions performed under the Convention by the Protecting Powers will not be recognized as valid by the German Democratic Republic unless the Government of the country of which the protected persons are nationals has given its consent.

*Article 12:*

The Government of the German Democratic Republic declares that the transfer of prisoners of war to another Power which has acceded to the Convention does not free the Detaining Power from its responsibility for the application of the provisions of the Convention to the prisoners of war.

*Article 85:*

The German Democratic Republic will not accord the benefits of article 85 to prisoners of war who have been convicted, in accordance with the principles of the Nürnberg Tribunal of war crimes or crimes against humanity, and against whom judgement has become enforceable.

*Certified statement was registered by Switzerland on 10 January 1957.*

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]*Ad article 10:*

La demande, faite par la Puissance détentrice à une Puissance neutre ou à un organisme international ou humanitaire, d'assumer les tâches dévolues aux Puissances protectrices par les dispositions de la Convention ne sera reconnue valide par la République démocratique allemande qu'au cas où le Gouvernement du pays dont les personnes protégées possèdent la nationalité y aura donné son consentement.

*Ad article 12:*

Le Gouvernement de la RDA déclare qu'en transférant les prisonniers de guerre à une autre Puissance qui a adhéré à la Convention, la Puissance détentrice n'est pas libérée de sa responsabilité quant à l'observation des dispositions de la Convention à l'égard des prisonniers de guerre.

*Ad article 85:*

La RDA ne reconnaîtra pas le bénéfice de l'article 85 aux prisonniers de guerre qui auront été condamnés pour crime de guerre ou pour crime contre l'humanité conformément aux principes de la Cour de justice de Nuremberg et dont le jugement sera exécutoire.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 10 janvier 1957.*

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement suisse.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Switzerland.

No. 973. GENEVA CONVENTION  
RELATIVE TO THE PROTECTION  
OF CIVILIAN PERSONS IN TIME  
OF WAR. SIGNED AT GENEVA,  
ON 12 AUGUST 1949<sup>1</sup>

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE  
RELATIVE À LA PROTECTION  
DES PERSONNES CIVILES EN  
TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À  
GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited with the Swiss Federal Council on:*

30 November 1956

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(To take effect on 30 May 1957.)

With the following reservations :

## ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Conseil fédéral suisse le:*

30 novembre 1956

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

(Pour prendre effet le 30 mai 1957.)

Avec les réserves suivants :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

*Zu Art. 11:*

Das Ersuchen des Gewahrsamstaates an einen neutralen Staat, an eine internationale oder humanitäre Organisation um Uebernahme der Funktionen, die die Schutzmächte nach den Bestimmungen der Konvention auszuüben haben, wird von der Deutschen Demokratischen Republik nur dann als rechtmässig anerkannt werden, wenn die Regierung des Landes, dessen Staatsbürgerschaft die geschützten Personen besitzen, diesem zugestimmt hat.

*Zu Art. 45:*

Die Regierung der DDR erklärt, dass durch die Uebergabe von geschützten Personen an eine andere Macht, die dem Abkommen beigetreten ist, der Gewahrsamstaat seiner Verantwortlichkeit für die Einhaltung der Bestimmungen der Konvention gegenüber den geschützten Personen nicht enthoben wird.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 287; Vol. 78, p. 368; Vol. 84, p. 416; Vol. 87, p. 395; Vol. 91, p. 381; Vol. 96, p. 326; Vol. 100, p. 295; Vol. 120, p. 300; Vol. 128, p. 308; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 462; Vol. 141, p. 385; Vol. 149, p. 411; Vol. 150, p. 372; Vol. 165, p. 329; Vol. 167, p. 298; Vol. 171, p. 418; Vol. 173, p. 400; Vol. 180, p. 304; Vol. 181, p. 352; Vol. 184, p. 340; Vol. 186, p. 317; Vol. 188, p. 371; Vol. 191, p. 368; Vol. 198, p. 390; Vol. 199, p. 332; Vol. 202, p. 333; Vol. 207, p. 346; Vol. 213, p. 384; Vol. 230, p. 434; Vol. 247, Vol. 248, Vol. 251 and Vol. 253.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 287; vol. 78, p. 368; vol. 84, p. 416; vol. 87, p. 395; vol. 91, p. 381; vol. 96, p. 326; vol. 100, p. 295; vol. 120, p. 300; vol. 128, p. 308; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 462; vol. 141, p. 385; vol. 149, p. 411; vol. 150, p. 372; vol. 165, p. 329; vol. 167, p. 298; vol. 171, p. 418; vol. 173, p. 400; vol. 180, p. 304; vol. 181, p. 352; vol. 184, p. 340; vol. 186, p. 317; vol. 188, p. 371; vol. 191, p. 368; vol. 198, p. 390; vol. 199, p. 332; vol. 202, p. 333; vol. 207, p. 346; vol. 213, p. 384; vol. 230, p. 434; vol. 247, vol. 248, vol. 251, et vol. 253.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

*Article 11:*

A request by the Detaining Power to a neutral State or to an international or humanitarian organization to undertake the functions performed under the Convention by the Protecting Powers will not be recognized as valid by the German Democratic Republic unless the Government of the country of which the protected persons are nationals has given its consent.

*Article 45:*

The Government of the German Democratic Republic declares that the transfer of protected persons to another Power which has acceded to the Convention does not free the Detaining Power from its responsibility for the application of the provisions of the Convention to the protected persons.

*Certified statement was registered by Switzerland on 10 January 1957.*

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]*Ad article 11:*

La demande, faite par la Puissance détentrice à une Puissance neutre ou à un organisme international ou humanitaire, d'assumer les tâches dévolues aux Puissances protectrices par les dispositions de la Convention ne sera reconnue valide par la République démocratique allemande qu'au cas où le Gouvernement du pays dont les personnes protégées possèdent la nationalité y aura donné son consentement.

*Ad article 45:*

Le Gouvernement de la RDA déclare qu'en transférant des personnes protégées à une autre Puissance qui a adhéré à la Convention, la Puissance détentrice n'est pas libérée de sa responsabilité quant à l'observation des dispositions de la Convention à l'égard des personnes protégées.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 10 janvier 1957.*

---

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement suisse.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Switzerland.

No. 2404. AGREEMENT FOR A CO-OPERATIVE PROGRAM OF AGRICULTURE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA. SIGNED AT PANAMA, ON 30 JUNE 1952<sup>1</sup>

---

SUPPLEMENTAL AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT PANAMA, ON 23 APRIL 1955

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 16 January 1957.*

SUPPLEMENTAL AGREEMENT  
COOPERATIVE AGRICULTURE PROGRAM IN PANAMA

The agreement for a cooperative agriculture program between the Government of the United States and the Government of Panama signed at Panama City on June 30, 1952,<sup>1</sup> as supplemented, is hereby extended through June 30, 1960. The undertakings specified in the above-mentioned agreement are extended through June 30, 1960 subject to the understanding that the obligations of the parties thereunder after June 30, 1955 shall be subject to the availability of funds. The above-mentioned agreement may be terminated at any time by either party giving the other thirty days written notice of intention to terminate. It is understood that the two parties may make financial contributions to the cooperative agriculture program pursuant to arrangements entered into by the Director of the United States Operations Mission to Panama and the Minister of Agriculture, Commerce and Industry, or their designees, or by any successor officials or other authorized representatives of the two parties.

This agreement shall enter into force on the date on which it is signed.

DONE in duplicate, in the English and Spanish languages, at Panama City this 23rd day of April 1955.

For the Government  
of the United States :

Selden CHAPIN  
Ambassador of the United States

Benjamin J. BIRDSALL  
Chief of Field Party  
The Institute of Inter-American  
Affairs of the Foreign Opera-  
tions Administration

For the Government  
of Panama :

Octavio FÁBREGA  
Minister for Foreign Affairs

Temístocles DÍAZ  
Minister of Agriculture, Commerce  
and Industry

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 181, p. 121.

<sup>2</sup> Came into force on 23 April 1955 by signature.



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 2404. ACUERDO SOBRE UN PROGRAMA COOPERATIVO DE AGRICULTURA ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE PANAMA. FIRMADO EN PANAMA, EL 30 DE JUNIO DE 1952

ACUERDO SUPLEMENTARIO  
PROGRAMA COOPERATIVO DE AGRICULTURA EN PANAMÁ

El convenio sobre un programa cooperativo de agricultura entre el Gobierno de Panamá y el Gobierno de los Estados Unidos firmado en la Ciudad de Panamá el 30 de Junio de 1952, y el acuerdo suplementario, por este medio es prorrogado hasta el 30 de Junio de 1960. Los compromisos asumidos en el acuerdo arriba mencionado serán continuados durante el período que vence el 30 de Junio de 1960, con el entendimiento de que las obligaciones asumidas por las dos partes después del 30 de Junio de 1955 quedarán sujetas a la disponibilidad de partidas. El acuerdo arriba mencionado podrá ser terminado en cualquier momento por cualquiera de las dos partes después de que una haya notificado por escrito a la otra en 30 días de anterioridad su intención de ponerle término. Queda entendido que las dos partes podrán aportar fondos al programa cooperativo de agricultura mediante acuerdo entre el Ministro de Agricultura, Comercio e Industrias y el Director de la Misión de Operaciones en el Exterior, o sus designados, o por cualquier sucesor oficial u otros representantes autorizados de las dos partes.

Este acuerdo entrará en vigencia en la fecha de su firma.

HECHO en duplicado, en Español e Inglés, en la Ciudad de Panamá, hoy 23 Abril de 1955.

Por el Gobierno  
de Panamá

Octavio FÁBREGA  
Ministro de Relaciones Exteriores

Temístocles DÍAZ  
Ministro de Agricultura, Comercio  
e Industrias

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos

Selden CHAPIN  
Embajador de los Estados Unidos

Benjamin J. BIRDSALL  
Jefe de la Misión Técnica  
Instituto de Asuntos Interamericanos  
Misión de Operaciones  
en el Exterior

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2404. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION AGRICOLE. SIGNÉ À PANAMA, LE 30 JUIN 1952<sup>1</sup>

ACCORD COMPLÉMENTAIRE<sup>2</sup> PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À PANAMA, LE 23 AVRIL 1955

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 janvier 1957.*

ACCORD COMPLÉMENTAIRE  
PROGRAMME DE COOPÉRATION AGRICOLE AU PANAMA

L'Accord entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Panama relatif à un programme de coopération agricole qui a été signé à Panama le 30 juin 1952<sup>1</sup>, sous sa forme complétée, est prorogé jusqu'au 30 juin 1960. Les engagements définis dans l'Accord susmentionné sont prorogés jusqu'au 30 juin 1960, sous réserve que, pour la période postérieure au 30 juin 1955, les Parties ne seront tenues d'exécuter les obligations qui leur incombent en vertu dudit Accord que dans la mesure où elles disposeront des fonds nécessaires à cet effet. Chacune des Parties pourra à tout moment dénoncer l'Accord susmentionné en notifiant par écrit à l'autre Partie, avec un préavis de trente jours, son intention d'y mettre fin. Il est entendu que les deux Parties pourront allouer des contributions financières au programme de coopération agricole, moyennant accord entre le directeur de la Mission des activités des États-Unis au Panama et le Ministre de l'agriculture, du commerce et de l'industrie ou leurs délégués, ou leurs successeurs, ou d'autres représentants autorisés des deux Parties.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT en double exemplaire, dans les langues anglaise et espagnole, à Panama, le 23 avril 1955.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis :

Selden CHAPIN  
Ambassadeur des États-Unis

Benjamin J. BIRDSALL  
Chef du Groupe de techniciens  
Institut des affaires interaméricaines  
de l'Administration des activités  
à l'étranger

Pour le Gouvernement  
du Panama :

Octavio FÁBREGA  
Ministre des relations extérieures

Temístocles DÍAZ  
Ministre de l'agriculture,  
du commerce et de l'industrie

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 181, p. 121.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 23 avril 1955 par signature.

No. 2613. CONVENTION ON THE  
POLITICAL RIGHTS OF WOMEN.  
OPENED FOR SIGNATURE AT  
NEW YORK, ON 31 MARCH 1953<sup>1</sup>

N° 2613. CONVENTION SUR LES  
DROITS POLITIQUES DE LA FEM-  
ME. OUVERTE À LA SIGNATURE  
À NEW-YORK, LE 31 MARS 1953<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

17 January 1957

NICARAGUA

(To take effect on 17 April 1957.)

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

17 janvier 1957

NICARAGUA

(Pour prendre effet le 17 avril 1957.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 193, p. 135; Vol. 196, p. 363; Vol. 201, p. 392; Vol. 202, p. 382; Vol. 212, p. 377; Vol. 243 and Vol. 248.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 135; vol. 196, p. 363; vol. 210, p. 392; vol. 202, p. 382; vol. 212, p. 377; vol. 243 et vol. 248.

No. 3424. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU REGARDING SURPLUS AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT LIMA, ON 7 FEBRUARY 1955<sup>1</sup>

AMENDMENT<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT LIMA, ON 25 JUNE 1955

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 16 January 1957.*

The Government of the United States of America and the Government of Peru hereby agree that the cited Agreement<sup>1</sup> (Article I, paragraph 3, and Article II, paragraphs 1 *a* and 1 *b*) be amended to read as follows :

*Article I*

3. The United States Government undertakes to finance the sale to Peru of the following commodities, in the values indicated, subject to purchase and shipment from the United States prior to October 1, under the provisions of Title I of the said Act and of this Agreement :

<i>Commodity</i>	<i>Value (Millions of dollars)</i>
Wheat . . . . .	6.42
Butter . . . . .	0.23
Transportation (estimated) . . . . .	0.78

*Article II*

1. The two Governments agree that the soles accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States for the following purposes in the amounts shown :

- a*) For purposes pursuant to section 104 (*a*), (*b*), (*f*) and (*h*) of the Act; the sol equivalent of U.S. \$ 2,000,000.
- b*) For loans to the Government of Peru to promote the economic development of Peru under section 104 (*g*) of the Act; the sol equivalent of U.S. \$ 5,430,000 subject to supplemental agreement between the two Governments.

*Article IV*

This Amendment shall enter into force upon signature.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 241,

<sup>2</sup> Came into force on 25 June 1955, upon signature, in accordance with article IV.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Amendment, in duplicate in the English and Spanish languages.

DONE at Lima, Peru, this 25th day of June 1955.

Clare H. TIMBERLAKE  
Chargé d'Affaires a. i.  
of the United States of America  
[SEAL]

Alejandro FREUNDT Y ROSELL  
Minister of Justice and Public Worship  
Acting Minister of Foreign Affairs  
[SEAL]

SECOND AMENDMENT<sup>1</sup> TO THE AGREEMENT OF 7 FEBRUARY 1955<sup>2</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU REGARDING SURPLUS AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT LIMA, ON 20 SEPTEMBER 1955

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 16 January 1957.*

The Government of the United States of America and the Government of Peru hereby agree that the cited Agreement<sup>2</sup> (Article I, paragraph 3, and Article II, paragraphs I *a* and I *b*) be amended to read as follows :

*Article I*

3. The United States Government undertakes to finance the sale to Peru of the following commodities, in the values indicated, subject to purchase and shipment from the United States prior to February 29, 1956, under the provisions of Title I of the said Act and of this Agreement :

<i>Commodity</i>	<i>Value (Millions of dollars)</i>
Wheat . . . . .	6.42
Butter . . . . .	0.23
Edible oils and/or fats . . . . .	3.00
Transportation (estimated) . . . . .	1.10

*Article II*

1. The two Governments agree that the soles accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement

<sup>1</sup> Came into force on 20 September 1955, upon signature, in accordance with article IV.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 241, and p. 376 of this volume.

will be used by the Government of the United States for the following purposes in the amounts shown :

- a) For purposes pursuant to section 104 (a), (b), (f) and (h) of the Act; the sol equivalent of U.S. \$ 3,000,000.
- b) For loans to the Government of Peru to promote the economic development of Peru under section 104 (g) of the Act; the sol equivalent of U.S. \$ 7,750,000 subject to supplemental agreement between the two Governments.

*Article IV*

This Amendment shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Amendment, in duplicate in the English and Spanish languages.

DONE at Lima, Peru, this 20th day of September 1955.

Clare H. TIMBERLAKE  
Chargé d'Affaires a.i.  
of the United States of America  
[SEAL]

David AGUILAR CORNEJO  
Minister of Foreign Affairs  
[SEAL]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 3424. ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL PERU Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA RESPECTO A PRODUCTOS AGRICOLAS SOBRANTES

ENMIENDA AL CONVENIO DE 7 DE FEBRERO DE 1955 ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL PERÚ RELATIVO A EXCEDENTES DE PRODUCTOS AGRÍCOLAS

El Gobierno del Perú y el Gobierno de los Estados Unidos de América por el presente documento acuerdan que el citado Convenio (Artículo I, párrafo 3, y Artículo II, párrafo 1 a y 1 b) se modifique en la forma siguiente :

*Artículo I*

3. El Gobierno de los Estados Unidos se compromete a financiar la venta al Perú de los siguientes artículos, por los valores que se indican, sujetos a compra y embarque de los Estados Unidos antes del 1º de octubre, bajo las disposiciones del Título I de dicha Ley y del presente Convenio :

<i>Artículo</i>	<i>Valor (Millones de dólares)</i>
Trigo . . . . .	.642
Mantequilla . . . . .	.023
Gastos de transporte (calculados) . . . . .	.078

*Artículo II*

1. Ambos Gobiernos convienen en que el valor en soles que se acumule a favor del Gobierno de los Estados Unidos de América como consecuencia de las ventas efectuadas en virtud de este Convenio será empleado por el Gobierno de los Estados Unidos de América para los fines siguientes en las cantidades que a continuación se indican :

- a) Para propósitos de acuerdo con la sección 104 (a), (b), (f) y (h) de la Ley; por el equivalente en soles de U.S. \$ 2,000,000. (Dos Millones de dólares).
- b) Para préstamos al Gobierno del Perú destinados a fomentar el desarrollo económico del Perú bajo la sección 104 (g) de la Ley; el equivalente en soles de U.S. \$ 5,430,000 sujeto a convenio suplementario entre los dos Gobiernos.

*Artículo IV*

Esta Enmienda entrará en vigor al firmarse.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos representantes, debidamente autorizados para tal fin, han firmado la presente Enmienda, en doble ejemplar, hecho en los idiomas castellano e inglés.

FIRMADO en Lima, Perú, el día 25 de junio de 1955.

Clare H. TIMBERLAKE  
Engargado de Negocios a. i.  
de los Estados Unidos de América  
[SELLO]

Alejandro FREUNDT Y ROSELL  
Ministro de Justicia y Culto  
Encargado de la Cartera de Relaciones Exteriores  
[SELLO]

SEGUNDA ENMIENDA AL CONVENIO DE 7 DE FEBRERO DE 1955 ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL PERÚ RELATIVO A EXCEDENTES DE PRODUCTOS AGRÍCOLAS

El Gobierno del Perú y el Gobierno de los Estados Unidos de América por el presente documento acuerdan que el citado Convenio (Artículo I, párrafo 3, y Artículo II, párrafo 1a y 1b) se modifique en la forma siguiente :

*Artículo I*

3. El Gobierno de los Estados Unidos compromete a financiar la venta al Perú de los siguientes artículos, por los valores que se indican, sujetos a compra y embarque de los Estados Unidos antes del 29 de febrero de 1956, bajo las disposiciones del Título I de dicha Ley y del presente Convenio :

<i>Artículo</i>	<i>Valor (Millones de dólares)</i>
Trigo . . . . .	.6.42
Mantequilla . . . . .	.0.23
Aceites y/o grasas comestibles . . . . .	.3.00
Gastos de transporte (calculados) . . . . .	.1.10

*Artículo II*

1. Ambos Gobiernos convienen en que el valor en soles que se acumule a favor del Gobierno de los Estados Unidos de América como consecuencia de las ventas efectuadas en virtud de este Convenio será empleado por el Gobierno de los Estados Unidos para los fines siguientes en las cantidades que a continuación se indican :

- a) Para propósitos de acuerdo con la sección 104 (a), (b), (f) y (h) de la Ley; por el equivalente en soles de U.S. \$ 3,000,000.
- b) Para préstamos al Gobierno del Perú destinados a fomentar el desarrollo económico del Perú bajo la sección 104 (g) de la Ley; el equivalente en soles de U.S. \$ 7,750,000 sujeto a convenio suplementario entre los dos Gobiernos.



*Artículo IV*

Esta Enmienda entrará en vigor al firmarse.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos representantes, debidamente autorizados para tal fin, han firmado la presente Enmienda, en doble ejemplar, hecho en los idiomas castellano e inglés.

FIRMADO en Lima, Perú, el día 20 de setiembre de 1955.

Clare H. TIMBERLAKE  
Encargado de Negocios a. i.  
de los Estados Unidos de América  
[SELLO]

David AGUILAR CORNEJO  
Ministro de Relaciones Exteriores  
[SELLO]

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3424. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU  
RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES EN SURPLUS. SIGNÉ À LIMA,  
LE 7 FÉVRIER 1955<sup>1</sup>

AMENDEMENT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À LIMA, LE 25 JUIN 1955

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 janvier 1957.*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pérou sont convenus par le présent acte de modifier comme suit le paragraphe 3 de l'article premier et les alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 de l'article II de l'Accord susmentionné :

*Article premier*

3. Le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer, conformément aux dispositions du titre I de ladite loi et à celles du présent Accord, la vente au Pérou des produits suivants selon la valeur indiquée, sous réserve que ces produits seront achetés et expédiés des États-Unis d'Amérique avant le 1<sup>er</sup> octobre, savoir :

<i>Produits</i>	<i>Valeur (en millions de dollars)</i>
Blé . . . . .	.6,42
Beurre . . . . .	.0,23
Transport (coût estimatif) . . . . .	.0,78

*Article II*

1. Les deux Gouvernements sont convenus que les soles revenant au Gouvernement des États-Unis à la suite des ventes effectuées au titre du présent Accord seront utilisés par ledit Gouvernement aux fins énoncées ci-après et suivant les montants indiqués, savoir :

- a)* L'équivalent en soles de 2 millions de dollars des États-Unis : aux fins prévues conformément aux alinéas *a*, *b*, *f* et *h* de l'article 104 de ladite loi;
- b)* L'équivalent en soles de 5.430.000 dollars des États-Unis : pour des prêts à consentir au Gouvernement du Pérou en vue de favoriser l'essor économique de ce pays, conformément à l'alinéa *g* de l'article 104 de ladite loi, mais sous réserve d'un accord complémentaire entre les deux Gouvernements.

*Article IV*

Le présent Amendement entrera en vigueur dès le jour de sa signature.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 241,

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 25 juin 1955, dès la signature, conformément à l'article IV.

EN FOI DE QUOI les représentants respectifs, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Amendement, en double exemplaire, dans les langues anglaise et espagnole.

FAIT à Lima (Pérou), le 25 juin 1955.

Clare H. TIMBERLAKE  
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique  
[SCEAU]

Alejandro FREUNDT Y ROSELL  
Ministre de la justice et du culte  
Chargé du portefeuille des relations extérieures

DEUXIÈME AMENDEMENT<sup>1</sup> À L'ACCORD DU 7 FÉVRIER 1955<sup>2</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES EN SURPLUS. SIGNÉ À LIMA, LE 20 SEPTEMBRE 1955

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 janvier 1957.*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pérou sont convenus par le présent acte de modifier comme suit le paragraphe 3 de l'article premier et les alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 de l'article II de l'Accord susmentionné<sup>2</sup> :

*Article premier*

3. Le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer, conformément aux dispositions du titre I de ladite loi et à celles du présent Accord, la vente au Pérou des produits suivants, selon la valeur indiquée, sous réserve que ces produits seront achetés et expédiés des États-Unis avant le 29 février 1956, savoir :

<i>Produits</i>	<i>Valeur (en millions de dollars)</i>
Blé . . . . .	.6,42
Beurre . . . . .	.0,23
Huiles et graisses comestibles . . . . .	.3,00
Transport (coût estimatif) . . . . .	.1,10

*Article II*

1. Les deux Gouvernements sont convenus que les soles revenant au Gouvernement des États-Unis à la suite des ventes effectuées au titre du présent Accord seront

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 septembre 1955, dès la signature, conformément à l'article IV.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 241, et p. 382 de ce volume.

utilisés par ledit Gouvernement aux fins énoncées ci-après et suivant les montants indiqués, savoir :

- a) L'équivalent en soles de 3 millions de dollars des États-Unis : aux fins prévues conformément aux alinéas *a*, *b*, *f* et *h* de l'article 104 de ladite loi;
- b) L'équivalent en soles de 7.750.000 dollars des États-Unis : pour des prêts à consentir au Gouvernement du Pérou en vue de favoriser l'essor économique de ce pays, conformément à l'alinéa *g* de l'article 104 de ladite loi, mais sous réserve d'un accord complémentaire entre les deux Gouvernements.

*Article IV*

Le présent Amendement entrera en vigueur dès le jour de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants respectifs, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Amendement en double exemplaire, dans les langues anglaise et espagnole.

FAIT à Lima (Pérou), le 20 septembre 1955.

Clare H. TIMBERLAKE  
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique  
[SCEAU]

David AGUILAR CORNEJO  
Ministre des relations extérieures  
[SCEAU]

No. 3442. INTERNATIONAL CONVENTION CONCERNING THE CARRIAGE OF GOODS BY RAIL (CIM)<sup>1</sup>; INTERNATIONAL CONVENTION CONCERNING THE CARRIAGE OF PASSENGERS AND LUGGAGE BY RAIL (CIV)<sup>2</sup>; ADDITIONAL PROTOCOL<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTIONS. ALL DONE AT BERNE, ON 25 OCTOBER 1952; AND ADDITIONAL PROTOCOL TO THE ABOVEMENTIONED CONVENTIONS. DONE AT BERNE, ON 11 APRIL 1953<sup>2</sup>

N° 3442. CONVENTION INTERNATIONALE CONCERNANT LE TRANSPORT DES MARCHANDISES PAR CHEMINS DE FER (CIM)<sup>1</sup>; CONVENTION INTERNATIONALE CONCERNANT LE TRANSPORT DES VOYAGEURS ET DES BAGAGES PAR CHEMINS DE FER (CIV)<sup>2</sup>; PROTOCOLE ADDITIONNEL<sup>2</sup> AUX CONVENTIONS SUSMENTIONNÉES. FAITS À BERNE, LE 25 OCTOBRE 1952 ET PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS SUSMENTIONNÉES. FAIT À BERNE, LE 11 AVRIL 1953<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Swiss Government on:*

11 December 1956

TURKEY

(To take effect on 1 February 1957.)

*Certified statement was registered by Switzerland on 11 January 1957.*

---

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le:*

11 décembre 1956

TURQUIE

(Pour prendre effet le 1<sup>er</sup> février 1957.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 11 janvier 1957.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 241, Vol. 242 and Vol. 247.  
<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 242 and Vol. 247.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 241, vol. 242 et vol. 247.  
<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 242 et vol. 247.

